

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1717

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1717

1993

I. Nos. 29791-29874

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 24 March 1993 to 31 March 1993*

	<i>Page</i>
<b>No. 29791. International Development Association and Sri Lanka:</b> Development Credit Agreement— <i>Second Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agree- ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1992 .....	3
<b>No. 29792. International Development Association and Sri Lanka:</b> Development Credit Agreement— <i>Community Water Supply and Sanitation Proj- ect</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 De- cember 1992 .....	5
<b>No. 29793. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b> Loan Agreement— <i>Public Sector Reform Loan</i> (with schedules and General Con- ditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 December 1990 .....	7
<b>No. 29794. International Development Association and Honduras:</b> Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 January 1991 .....	9
<b>No. 29795. International Development Association and Honduras:</b> Development Credit Agreement— <i>Social Investment Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Tegucigalpa on 14 March 1991 .....	11

**Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1717

1993

I. N<sup>os</sup> 29791-29874

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 24 mars 1993 au 31 mars 1993*

	<i>Pages</i>
<b>N° 29791. Association internationale de développement et Sri Lanka :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet de vulgarisation agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1992.....	3
<b>N° 29792. Association internationale de développement et Sri Lanka :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'alimentation en eau et d'assainissement dans les communautés</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1992.....	5
<b>N° 29793. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Accord de prêt — <i>Prêt pour la réforme du secteur public</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 décembre 1990.....	7
<b>N° 29794. Association internationale de développement et Honduras :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit à l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 janvier 1991.....	9
<b>N° 29795. Association internationale de développement et Honduras :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de fonds d'investissement social</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Tegucigalpa le 14 mars 1991.....	11

- No. 29796. International Development Association and Honduras:**  
 Development Credit Agreement—*Second Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1992 ..... 13
- No. 29797. International Development Association and Kenya:**  
 Development Credit Agreement—*Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 February 1991 ..... 15
- No. 29798. International Development Association and Kenya:**  
 Development Credit Agreement—*Education Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1991 ..... 17
- No. 29799. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:**  
 Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 March 1991 ..... 19
- No. 29800. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:**  
 Loan Agreement—*Power Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 September 1991 ..... 21
- No. 29801. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:**  
 Japanese Grant Agreement—*Power Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 September 1991 ..... 23
- No. 29802. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**  
 Loan Agreement—*National Irrigation Program-Northeast Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Brasília on 19 April 1991 ..... 25

<b>N° 29796. Association internationale de développement et Honduras :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet de fonds d'investissement social</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1992.....	13
<b>N° 29797. Association internationale de développement et Kenya :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 février 1991.....	15
<b>N° 29798. Association internationale de développement et Kenya :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement du secteur de l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1991.....	17
<b>N° 29799. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :</b>	
Accord de prêt — <i>Prêt à l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mars 1991.....	19
<b>N° 29800. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet d'assistance technique au secteur de l'électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre 1991.....	21
<b>N° 29801. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :</b>	
Accord de don par le Japon — <i>Projet d'assistance technique au secteur de l'électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre 1991.....	23
<b>N° 29802. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Accord de prêt — <i>Programme national d'irrigation — projet d'irrigation pour la région nord-est</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasília le 19 avril 1991.....	25

	<i>Page</i>
<b>No. 29803. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>São Paulo Metropolitan Transport Decentralization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 September 1992.....	27
<b>No. 29804. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Mato Grosso Natural Resource Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1992 .....	29
<b>No. 29805. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Rondonia Natural Resources Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1992 .....	31
<b>No. 29806. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>National Industrial Pollution Control Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1992 .....	33
<b>No. 29807. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Hydrocarbon Transport and Processing Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 October 1992.....	35
<b>No. 29808. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Management and Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1991 .....	37
<b>No. 29809. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum Sector Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1991 .....	39



Pages

- N° 29803. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Accord de prêt — *Projet de décentralisation des transports métropolitains de São Paulo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 septembre 1992..... 27
- N° 29804. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Accord de prêt — *Projet de gestion des ressources naturelles du Mato Grosso* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1992..... 29
- N° 29805. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Accord de prêt — *Projet de gestion des ressources naturelles du Rondônia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1992..... 31
- N° 29806. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Accord de garantie — *Projet national de lutte contre la pollution industrielle* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1992 ..... 33
- N° 29807. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Accord de garantie — *Projet de transport et de traitement des hydrocarbures* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 octobre 1992 ..... 35
- N° 29808. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :**  
 Accord de prêt — *Projet de gestion et de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1991..... 37
- N° 29809. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation du secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1991 ..... 39

- No. 29810. International Development Association and United Republic of Tanzania:**  
 Development Credit Agreement—*Railways Restructuring Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 September 1991 ..... 41
- No. 29811. International Development Association and United Republic of Tanzania:**  
 Development Credit Agreement—*Financial and Legal Management Upgrading Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 September 1992..... 43
- No. 29812. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:**  
 Loan Agreement—*Financial and Program Management Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1991 ..... 45
- No. 29813. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:**  
 Loan Agreement—*Energy Sector Deregulation and Privatization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 October 1992 ..... 47
- No. 29814. International Development Association and Zambia:**  
 Development Credit Agreement—*Mining Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1991 ..... 49
- No. 29815. International Development Association and Zambia:**  
 Development Credit Agreement—*Privatization and Industrial Reform Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1992..... 51
- No. 29816. International Development Association and Zambia:**  
 Development Credit Agreement—*Privatization and Industrial Reform Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1992 ..... 53

- N° 29810. Association internationale de développement et République-Union de Tanzanie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de restructuration de chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 septembre 1991 ..... 41
- N° 29811. Association internationale de développement et République-Union de Tanzanie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'amélioration de la gestion financière et légale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 4 septembre 1992 ..... 43
- N° 29812. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**  
 Accord de prêt — *Projet d'amélioration de la gestion financière et des programmes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1991 ..... 45
- N° 29813. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**  
 Accord de prêt — *Projet de déréglementation et de privatisation dans le secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 octobre 1992 ..... 47
- N° 29814. Association internationale de développement et Zambie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au secteur minier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1991 ..... 49
- N° 29815. Association internationale de développement et Zambie :**  
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement pour la privatisation et la réforme de l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1992 ..... 51
- N° 29816. Association internationale de développement et Zambie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la privatisation et la réforme de l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1992 ..... 53

	<i>Page</i>
<b>No. 29817. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement— <i>Water Supply and Sewerage Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Buenos Aires on 13 August 1991 .....	55
<b>No. 29818. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Hydrocarbon Engineering Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 March 1992 .....	57
<b>No. 29819. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Tax Administration Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1992 .....	59
<b>No. 29820. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Yacyreta Hydroelectric Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Buenos Aires on 16 November 1992.....	61
<b>No. 29821. International Bank for Reconstruction and Development, Argentina and Paragnay:</b>	
Third Owners' Agreement— <i>Second Yacyreta Hydroelectric Project</i> . Signed at Buenos Aires on 16 November 1992 .....	63
<b>No. 29822. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Public Enterprise Reform Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1993 .....	65
<b>No. 29823. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:</b>	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 August 1991.....	67
<b>No. 29824. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Gas Investment Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1991.....	69

- N° 29817. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Accord de prêt — *Projet dans le secteur d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 13 août 1991 .... 55
- N° 29818. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Accord de garantie — *Projet relatif à l'ingénierie des hydrocarbures* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mars 1992..... 57
- N° 29819. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Accord de prêt — *Deuxième projet d'assistance technique relatif à l'administration fiscale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1992..... 59
- N° 29820. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Accord de prêt — *Deuxième projet hydroélectrique de Yacyreta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 16 novembre 1992 ..... 61
- N° 29821. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Argentine et Paraguay :**  
 Troisième Accord avec le maître de l'ouvrage — *Deuxième projet hydroélectrique de Yacyreta*. Signé à Buenos Aires le 16 novembre 1992..... 63
- N° 29822. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Accord de prêt — *Deuxième prêt d'ajustement à la réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1993..... 65
- N° 29823. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :**  
 Accord de prêt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 août 1991 ..... 67
- N° 29824. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**  
 Accord de garantie — *Projet d'investissement gazier* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1991..... 69

	<i>Page</i>
<b>No. 29825. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:</b>	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 November 1991 .....	71
<b>No. 29826. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Kureimat Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1992 .....	73
<b>No. 29827. International Development Association and Nepal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Urban Water Supply and Sanitation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 October 1991 .....	75
<b>No. 29828. International Development Association and Nepal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Power Sector Efficiency Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1992 .....	77
<b>No. 29829. International Development Association and Nepal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Sunsari Morang Headworks Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1992 .....	79
<b>No. 29830. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Southeast Coast Sewerage and Drainage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 November 1991 .....	81
<b>No. 29831. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:</b>	
Loan Agreement— <i>Basic Education Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 December 1991 .....	83
<b>No. 29832. International Development Association and Uganda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Enterprise Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 January 1992 .....	85

<b>N° 29825. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :</b>	
Accord de prêt — <i>Prêt à l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 novembre 1991 .....	71
<b>N° 29826. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :</b>	
Accord de garantie — <i>Projet d'électricité de Kureimat</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1992 .....	73
<b>N° 29827. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réhabilitation des réseaux urbains d'alimentation en eau et d'assainissement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 octobre 1991 .....	75
<b>N° 29828. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet visant à rendre plus efficace le secteur d'électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1992 .....	77
<b>N° 29829. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation de Sunsari Morang</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1992 .....	79
<b>N° 29830. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :</b>	
Accord de garantie — <i>Projet d'assainissement et de drainage de la côte sud-est</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 novembre 1991 .....	81
<b>N° 29831. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de réhabilitation de l'enseignement de base</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 décembre 1991 .....	83
<b>N° 29832. Association internationale de développement et Ouganda :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement des entreprises</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 janvier 1992 .....	85

	<i>Page</i>
<b>No. 29833. International Development Association and Uganda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 January 1992 .....	87
<b>No. 29834. International Development Association and Burkina Faso:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Transport Sector Adjustment/Investment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 February 1992 .....	89
<b>No. 29835. International Development Association and Bolivia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agro-Export Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 March 1992 .....	91
<b>No. 29836. International Development Association and Bolivia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Road Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1992 .....	93
<b>No. 29837. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement— <i>Higher Education Restructuring Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Tunis on 11 April 1992 .....	95
<b>No. 29838. International Development Association and São Tome and Principe:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Health and Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 May 1992 .....	97
<b>No. 29839. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:</b>	
Loan Agreement— <i>Fifth Road Sector Rehabilitation and Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 June 1992 .....	99
<b>No. 29840. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:</b>	
Loan Agreement— <i>Private Farmer and Enterprise Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 June 1992 .....	101



- N° 29833. Association internationale de développement et Ouganda :**  
 Accord de crédit de développement — *Troisième projet d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 janvier 1992 ..... 87
- N° 29834. Association internationale de développement et Burkina Faso :**  
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement/investissement pour le secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 février 1992 ..... 89
- N° 29835. Association internationale de développement et Bolivie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement des exportations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 4 mars 1992 ..... 91
- N° 29836. Association internationale de développement et Bolivie :**  
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'entretien routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1992..... 93
- N° 29837. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**  
 Accord de prêt — *Projet de restructuration de l'enseignement supérieur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Tunis le 11 avril 1992 ..... 95
- N° 29838. Association internationale de développement et São Tomé-et-Principe :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif à la santé et à l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1992.. 97
- N° 29839. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**  
 Accord de prêt — *Cinquième projet de réhabilitation et d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1992 ..... 99
- N° 29840. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**  
 Accord de prêt — *Projet de soutien aux exploitations agricoles et entreprises privées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juin 1992 .... 101

	<i>Page</i>
<b>No. 29841. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Science Education and Libraries Computerization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 June 1992.....	103
<b>No. 29842. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Vocational Schools Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 June 1992.....	105
<b>No. 29843. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Public Hospital Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 October 1992.....	107
<b>No. 29844. International Development Association and Guinea-Bissau:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Economic Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1992.....	109
<b>No. 29845. International Development Association and Malawi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Entrepreneurship Development and Drought Recovery Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 July 1992.....	111
<b>No. 29846. International Development Association and Mali:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Natural Resources Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1992.....	113
<b>No. 29847. International Development Association and Mali:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Public Works and Capacity Building Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1992.....	115
<b>No. 29848. International Bank for Reconstruction and Development and Czechoslovakia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Power and Environmental Improvement Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1992.....	117

- N° 29841. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**  
 Accord de prêt — *Projet d'éducation scientifique et d'informatisation des bibliothèques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1992.... 103
- N° 29842. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**  
 Accord de prêt — *Projet de développement des écoles professionnelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1992..... 105
- N° 29843. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**  
 Accord de prêt — *Projet relatif à la modernisation des hôpitaux publics* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 octobre 1992..... 107
- N° 29844. Association internationale de développement et Guinée-Bissan :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1992..... 109
- N° 29845. Association internationale de développement et Malawi :**  
 Accord de crédit de développement — *Programme de développement de l'initiative privée et d'adoucissement suite à la sécheresse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1992..... 111
- N° 29846. Association internationale de développement et Mali :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources naturelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1992..... 113
- N° 29847. Association internationale de développement et Mali :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de travaux publics et de renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1992..... 115
- N° 29848. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tchécoslovaquie :**  
 Accord de garantie — *Projet d'amélioration du réseau électrique et de l'environnement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1992..... 117

	<i>Page</i>
<b>No. 29849. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Private Enterprise Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1992.....	119
<b>No. 29850. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:</b>	
Loan Agreement— <i>Health Services Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1992.....	121
<b>No. 29851. International Development Association and Angola:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Power Sector Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 July 1992.....	123
<b>No. 29852. International Development Association and Equatorial Guinea:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Petroleum Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1992.....	125
<b>No. 29853. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Public Works and Employment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1992.....	127
<b>No. 29854. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Loan Agreement— <i>Cadastre Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 August 1992.....	129
<b>No. 29855. International Development Association and Lesotho:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Infrastructure Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 August 1992.....	131
<b>No. 29856. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:</b>	
Loan Agreement— <i>Public Enterprise Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1992.....	133

- N° 29849. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**  
 Accord de garantie — *Projet de développement de l'entreprise privée* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1992 ..... 119
- N° 29850. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**  
 Accord de prêt — *Projet de développement des services de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1992 ..... 121
- N° 29851. Association internationale de développement et Angola :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation du secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 juillet 1992 ..... 123
- N° 29852. Association internationale de développement et Guinée équatoriale :**  
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique dans le domaine pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1992 ..... 125
- N° 29853. Association internationale de développement et Sénégal :**  
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de travaux publics et d'emploi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1992 ..... 127
- N° 29854. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**  
 Accord de prêt — *Projet de cadastre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 août 1992 ..... 129
- N° 29855. Association internationale de développement et Lesotho :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'ingénierie de l'infrastructure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 août 1992 ..... 131
- N° 29856. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**  
 Accord de prêt — *Projet relatif à la réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1992 ..... 133

	<i>Page</i>
<b>No. 29857. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:</b>	
Loan Agreement— <i>Rehabilitation Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1992 .....	135
<b>No. 29858. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania:</b>	
Loan Agreement— <i>Rehabilitation Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1992 .....	137
<b>No. 29859. International Development Association and Ghana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Tertiary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1992 .....	139
<b>No. 29860. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:</b>	
Loan Agreement— <i>Rehabilitation Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 November 1992 .....	141
<b>No. 29861. Spain and Morocco:</b>	
Agreement on technical cooperation and mutual assistance in the field of civil defence. Signed at Rabat on 21 January 1987 .....	143
<b>No. 29862. Spain and Morocco:</b>	
Treaty of friendship, good-neighbourliness and cooperation. Signed at Rabat on 4 July 1991 .....	173
<b>No. 29863. Spain and Philippines:</b>	
Agreement on economic and industrial cooperation. Signed at Manila on 21 May 1988 .....	209
<b>No. 29864. Spain and United States of America:</b>	
Agreement regarding mutual assistance between their customs services. Signed at Madrid on 3 July 1990 .....	223
<b>No. 29865. Spain and Chile:</b>	
Agreement concerning cooperation in legal matters. Signed at Santiago on 14 April 1992 .....	245
<b>No. 29866. Denmark and Sudan:</b>	
Agreement on cooperation regarding personnel and training assistance. Signed at Khartoum on 31 July 1983 .....	257

<b>N° 29857. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :</b>	
Accord de prêt — <i>Prêt de réhabilitation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1992.....	135
<b>N° 29858. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lituanie :</b>	
Accord de prêt — <i>Prêt de réhabilitation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1992.....	137
<b>N° 29859. Association internationale de développement et Ghana :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'enseignement post-scolaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1992.....	139
<b>N° 29860. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :</b>	
Accord de prêt — <i>Prêt de réhabilitation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 novembre 1992 .....	141
<b>N° 29861. Espagne et Maroc :</b>	
Accord relatif à la coopération technique et à l'assistance mutuelle en matière de protection civile. Signé à Rabat le 21 janvier 1987 .....	143
<b>N° 29862. Espagne et Maroc :</b>	
Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération. Signé à Rabat le 4 juillet 1991 ....	173
<b>N° 29863. Espagne et Philippines :</b>	
Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Manille le 21 mai 1988...	209
<b>N° 29864. Espagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord d'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à Madrid le 3 juillet 1990.....	223
<b>N° 29865. Espagne et Chili :</b>	
Convention de coopération en matière juridique. Signé à Santiago le 14 avril 1992 ...	245
<b>N° 29866. Danemark et Soudan :</b>	
Accord d'assistance en matière de personnel et de formation. Signé à Khartoum le 31 juillet 1983 .....	257

	<i>Page</i>
<b>No. 29867. Austria and Burkina Faso:</b>	
Basic Agreement on economic, technical and social cooperation. Signed at Vienna on 17 January 1991 .....	271
<b>No. 29868. Austria and Croatia:</b>	
Agreement on bilateral foreign trade relations (with annex). Signed at Vienna on 15 July 1992.....	285
<b>No. 29869. United Nations Industrial Development Organization and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the UNIDO service in Japan for the promotion of industrial investment in developing countries for the period 29 September 1992 to 31 August 1995. Vienna, 29 September 1992....	307
<b>No. 29870. United Nations Industrial Development Organization and Cameroon:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the fifth regular session of the General Conference of UNIDO. Signed at Vienna on 2 November 1992.....	317
<b>No. 29871. United Nations Industrial Development Organization and Nigeria:</b>	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 5 November 1992.....	319
<b>No. 29872. United Nations Industrial Development Organization and Tunisia:</b>	
Agreement concerning the arrangements for the first Consultation on the construction industry to be held in Tunis, Tunisia, from 3 to 7 May 1993. Signed at Vienna on 10 December 1992.....	353
<b>No. 29873. United Nations Industrial Development Organization and Philippines:</b>	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 26 February 1993.....	355
<b>No. 29874. United Nations Industrial Development Organization and Yemen:</b>	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 26 February 1993.....	389
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Accession by Liechtenstein.....	440



Pages

<b>N° 29867. Autriche et Burkina Faso :</b>	
Accord général de coopération économique, technique et sociale. Signé à Vienne le 17 janvier 1991 .....	271
<b>N° 29868. Autriche et Croatie :</b>	
Accord relatif aux relations économiques extérieures bilatérales (avec annexe). Signé à Vienne le 15 juillet 1992.....	285
<b>N° 29869. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux services de l'ONUDI au Japon pour la protection des investissements industriels dans les pays en développement pour la période du 29 septembre 1992 au 31 août 1995. Vienne, 29 septembre 1992.....	307
<b>N° 29870. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Cameroun :</b>	
Accord concernant les arrangements relatifs à la cinquième session ordinaire de la Conférence générale de l'ONUDI. Signé à Vienne le 2 novembre 1992.....	317
<b>N° 29871. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Nigéria :</b>	
Accord de base en matière de coopération. Signé à Vienne le 5 novembre 1992 .....	319
<b>N° 29872. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Tunisie :</b>	
Accord concernant les dispositions à prendre pour la première Consultation sur l'industrie de la construction, Tunis (Tunisie), 3 au 7 mai 1993. Signé à Vienne le 10 décembre 1992 .....	353
<b>N° 29873. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Philippines :</b>	
Accord de base en matière de coopération. Signé à Vienne le 26 février 1993.....	355
<b>N° 29874. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Yémen :</b>	
Accord de base en matière de coopération. Signé à Vienne le 26 février 1993.....	389
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Adhésion du Liechtenstein .....	440

	<i>Page</i>
<b>No. 2102. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to passport visa requirements. Madrid, 21 January 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Madrid, 27 May and 10 June 1992 .....	441
<b>No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, at its seventh session, Rome, 11 December 1953:</b>	
Acceptance by Romania .....	446
<b>No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Slovakia .....	447
Acceptance by Slovakia of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964 .....	447
Acceptance by Slovakia of the amendment to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965 .....	448
Acceptance by Slovakia of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 .....	448
Acceptance by Slovakia of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)) .....	449
Acceptance by Slovakia of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977 .....	449
Acceptance by Slovakia of the amendments to the Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979 .....	450
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Application by Norway of Regulations Nos. 13, 29, 31, 41, 43, 46, 51, 58, 59, 63, 66, 67, 69, 71, 73, 75, 79, 80, 84, 85, 87 and 88 annexed to the above-mentioned Agreement .....	451
<b>No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:</b>	
Acceptance by Croatia .....	453

Pages

<b>N° 2102. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux formalités en matière de visas de passeport. Madrid, 21 janvier 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Madrid, 27 mai et 10 juin 1992 .....	444
<b>N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953 :</b>	
Acceptation de la Roumanie .....	446
<b>N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation de la Slovaquie.....	447
Acceptation par la Slovaquie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964.....	447
Acceptation par la Slovaquie de l'amendement à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965 .....	448
Acceptation par la Slovaquie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974 .....	448
Acceptation par la Slovaquie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectificatif à la résolution A.358 (IX)) .....	449
Acceptation par la Slovaquie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977 .....	449
Acceptation par la Slovaquie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979.....	450
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la Norvège des Règlements nos 13, 29, 31, 41, 43, 46, 51, 58, 59, 63, 66, 67, 69, 71, 73, 75, 79, 80, 84, 85, 87 et 88 annexés à l'Accord susmentionné ....	452
<b>N° 5902. Conventiou plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :</b>	
Acceptation de la Croatie.....	453

	<i>Page</i>
<b>No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:</b>	
Succession by the Czech Republic.....	454
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Acceptances by France, Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of Australia.....	455
<b>No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:</b>	
Succession by the Czech Republic.....	456
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notification by Colombia under article 4 of the Covenant.....	457
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by Fiji.....	460
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Accession by the Cook Islands.....	461
<b>No. 19763. Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Thailand. Signed at Madrid on 6 September 1979:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 14 June 1988 and 18 March 1992 .....	462
<b>No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:</b>	
Acceptances by Belgium and Luxembourg of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991 .....	472
Accession by Haiti to the above-mentioned Agreement of 16 September 1982, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991 .....	472
Accession by Gabon to the above-mentioned Agreement of 16 September 1982, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991 .....	473

	<i>Pages</i>
<b>N° 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	454
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Acceptations par la France, le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de l'Australie.....	455
<b>N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> juin 1970 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	456
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notification de la Colombie en vertu de l'article 4 du Pacte.....	457
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Adhésion des Fidji.....	460
<b>N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Adhésion des Îles Cook.....	461
<b>N° 19763. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Signé à Madrid le 6 septembre 1979 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bangkok, 14 juin 1988 et 18 mars 1992.....	467
<b>N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :</b>	
Acceptations par la Belgique et le Luxembourg de la prorogation de l'Accord susmentionné, telle que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991.....	472
Adhésion d'Haïti à l'Accord susmentionné du 16 septembre 1982, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991.....	472
Adhésion du Gabon à l'Accord susmentionné du 16 septembre 1982, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991.....	473

	<i>Page</i>
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Accessions by various countries.....	474
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accessions by various countries.....	475
Accessions by various countries to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 ...	475
<b>No. 27451. Basic Co-operation Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Republic of Ecuador. Signed at Quito on 10 May 1989:</b>	
Definitive entry into force.....	476
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Accession by Fiji.....	477
<b>No. 29045. Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of Italy on basic terms and conditions governing the UNIDO project concerning the preparatory phase for the establishment of an International Centre for Science and High Technology. Signed at Vienna on 29 June 1988:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with annex). Vienna, 1 July and 16 September 1992.....	478
<b>No. 29046. Agreement between the Government of Italy and the United Nations Industrial Development Organization on basic terms and conditions governing UNIDO projects envisaged by the five-year work programme for the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Signed at Vienna on 14 August 1989:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with annex). Vienna, 10 June and 16 September 1992.....	479
<b>No. 29087. Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Korea on the UNIDO Service in the Republic of Korea for promotion of industrial investment in developing countries. Signed at Vienna on 15 April 1987:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with attachment). Vienna, 14 October 1992.....	480

	<i>Pages</i>
<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Adhésions de plusieurs pays.....	474
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Adhésions de plusieurs pays.....	475
Adhésions de plusieurs pays à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	475
<b>N° 27451. Accord de base en matière de coopération entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la République de l'Équateur. Signé à Quito le 10 mai 1989 :</b>	
Entrée en vigueur définitive.....	476
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Adhésion des Fidji.....	477
<b>N° 29045. Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement italien relatif aux termes et conditions de base régissant le projet de l'ONUDI concernant la phase préparatoire pour l'établissement d'un Centre international des sciences et des technologies de pointe. Signé à Vienne le 29 juin 1988 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec annexe). Vienne, 1 <sup>er</sup> juillet et 16 septembre 1992.....	478
<b>N° 29046. Accord entre le Gouvernement italien et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel relatif aux termes et conditions de base régissant les projets de l'ONUDI envisagés par le programme de travail quinquennal pour le Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Signé à Vienne le 14 août 1989 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec annexe). Vienne, 10 juin et 16 septembre 1992.....	479
<b>N° 29087. Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République de Corée relatif au Service de l'ONUDI en République de Corée pour la promotion des investissements industriels dans les pays en développement. Signé à Vienne le 15 avril 1987 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec pièce jointe). Vienne, 14 octobre 1992.....	480

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 24 March 1993 to 31 March 1993*

*Nos. 29791 to 29874*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 24 mars 1993 au 31 mars 1993*

*N<sup>os</sup> 29791 à 29874*



No. 29791

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Second Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1993, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

Vol. 1717, I-29791

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 février 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 29792

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Community Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement dans les communautés* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Wasbington le 21 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1993, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 29793

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Public Sector Reform Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 December 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Accord de prêt — *Prêt pour la réforme du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 décembre 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1991, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.



No. 29794

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HONDURAS**

**Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 January 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONDURAS**

**Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 janvier 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1991, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 29795

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HONDURAS**

**Development Credit Agreement—*Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Tegucigalpa on 14 March 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONDURAS**

**Accord de crédit de développement — *Projet de fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Tegucigalpa le 14 mars 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1991, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 29796

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HONDURAS**

**Development Credit Agreement—*Second Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONDURAS**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1992, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 29797

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 February 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 février 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1992, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.



No. 29798

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Education Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur de l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1991, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 septembre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 29799

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EL SALVADOR**

**Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 March 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
EL SALVADOR**

**Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mars 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1991, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

No. 29800

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EL SALVADOR**

**Loan Agreement—*Power Sector Technical Assistance Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 11 September 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
EL SALVADOR**

**Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au secteur de  
l'électricité* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de prêt et de garantie eu date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre  
1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1991, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

No. 29801

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EL SALVADOR**

**Japanese Grant Agreement—*Power Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 September 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
EL SALVADOR**

**Accord de don par le Japon — *Projet d'assistance technique au secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JAPANESE GRANT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE DON  
PAR LE JAPON

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1991, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.



No. 29802

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*National Irrigation Program—Northeast Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Brasília on 19 April 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de prêt — *Programme national d'irrigation — projet d'irrigation pour la région nord-est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasília le 19 avril 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1991, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 29803

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*São Paulo Metropolitan Transport Decentralization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 September 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de prêt — *Projet de décentralisation des transports métropolitains de São Paulo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 septembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1993, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 février 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 29804

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Mato Grosso Natural Resource Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de prêt — *Projet de gestion des ressources naturelles du Mato Grosso* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1993, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 29805

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Rondônia Natural Resources Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de prêt — *Projet de gestion des ressources naturelles du Rondônia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1993, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.



No. 29806

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*National Industrial Pollution Control Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de garantie — *Projet national de lutte contre la pollution industrielle* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 29807

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Hydrocarbon Transport and Processing Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 October 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de garantie — *Projet de transport et de traitement des hydrocarbures* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 octobre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 January 1993, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 29808

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MAURITIUS**

**Loan Agreement—*Agricultural Management and Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURICE**

**Accord de prêt — *Projet de gestion et de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1992, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 29809

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Petroleum Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation du secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1992, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.



No. 29810

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Railways Restructuring Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 September 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de restructuration de chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 septembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1992, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 29811

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Financial and Legal Management Upgrading Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 September 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'amélioration de la gestion financière et légale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 4 septembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1992, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 29812

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Financial and Program Management Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord de prêt — *Projet d'amélioration de la gestion financière et des programmes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1991, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 29813

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Energy Sector Deregulation and Privatization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 October 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord de prêt — *Projet de déréglementation et de privatisation dans le secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 octobre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1993, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.



No. 29814

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Mining Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au secteur minier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1992, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 29815

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Privatization and Industrial Reform Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement pour la privatisation et la réforme de l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1992, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 29816

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Privatization and Industrial Reform Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la privatisation et la réforme de l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1992, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 29817

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Water Supply and Sewerage Sector Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Buenos Aires on 13 August 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Projet dans le secteur d'alimentation en eau  
et d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 13 août 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1992, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

Vol. 1717, I-29817

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.



No. 29818

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Guarantee Agreement—*Hydrocarbon Engineering Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-  
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at  
Washington on 12 March 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Accord de garantie — *Projet relatif à l'ingénierie des hydro-  
carbures* (avec Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 12 mars 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1992, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 29819

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Second Tax Administration Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet d'assistance technique relatif à l'administration fiscale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 February 1993, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 février 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 29820

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Second Yacyreta Hydroelectric Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Buenos Aires on 16 November 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet hydroélectrique de Yacyreta*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Buenos Aires le 16 novembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 13 January 1993, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 janvier 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 29821

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT, ARGENTINA  
and PARAGUAY**

**Third Owners' Agreement—*Second Yacyreta Hydroelectric  
Project. Signed at Buenos Aires on 16 November 1992***

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT, ARGENTINE  
et PARAGUAY**

**Troisième Accord avec le maître de l'ouvrage — *Deuxième  
projet hydroélectrique de Yacyreta. Signé à Buenos Aires le  
16 novembre 1992***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THIRD OWNERS'  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

TROISIÈME ACCORD<sup>1</sup> AVEC  
LE MAÎTRE DE L'OUVRAGE

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 January 1993, upon notification by the Bank to the Governments of Argentina and Paraguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 janvier 1993, dès notification par la Banque aux Gouvernements argentin et paraguayen.



No. 29822

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Second Public Enterprise Reform Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Deuxième prêt d'ajustement à la réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1993, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 29823

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BULGARIA**

**Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 August 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BULGARIE**

**Accord de prêt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 août 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1991, upon notification by the Bank to the Government of Bulgaria.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 septembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement bulgare.

No. 29824

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EGYPT**

**Guarantee Agreement—*Gas Investment Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de garantie — *Projet d'investissement gazier* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 29825

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EGYPT**

**Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 November 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 novembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1992, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.



No. 29826

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EGYPT**

**Guarantee Agreement—*Kureimat Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de garantie — *Projet d'électricité de Kureimat* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 29827

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement—*Urban Water Supply and Sanitation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 October 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NÉPAL**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des réseaux urbains d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 octobre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1992, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 29828

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement—*Power Sector Efficiency Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NÉPAL**

**Accord de crédit de développement — *Projet visant à rendre plus efficient le secteur d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1993, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 29829

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement—*Sunsari Morang Head-works Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NÉPAL**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'irrigation de Sunsari Morang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 January 1993, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.



No. 29830

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CYPRUS**

**Guarantee Agreement—*Southeast Coast Sewerage and Drainage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 7 November 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHYPRE**

**Accord de garantie — *Projet d'assainissement et de drainage de la côte sud-est* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 novembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1992, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 29831

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COSTA RICA**

**Loan Agreement—*Basic Education Rehabilitation Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 9 December 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COSTA RICA**

**Accord de prêt — *Projet de réhabilitation de l'enseignement  
de base* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 9 décembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1993, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

No. 29832

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 January 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washiugton le 9 janvier 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1992, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 29833

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Third Power Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 9 January 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March  
1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Accord de crédit de développement — *Troisième projet  
d'électricité* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de crédit de développement en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 janvier 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars  
1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1992, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.



No. 29834

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURKINA FASO**

**Development Credit Agreement—*Transport Sector Adjustment/Investment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 February 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURKINA FASO**

**Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement/investissement pour le secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 février 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1993, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 29835

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Agro-Export Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugtou on 4 March 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement des exportations agricoles* (avec aunexes et Conditions géuérales applicahles aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 4 mars 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1992, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 29836

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Second Road Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'entretien routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1992, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 29837

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Higher Education Restructuring Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Tunis on 11 April 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Accord de prêt — *Projet de restructuration de l'enseignement  
supérieur* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Tnnis le 11 avril 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1993, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.



No. 29838

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SÃO TOME AND PRINCIPE**

**Development Credit Agreement—*Health and Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 May 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÃO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif à la santé et à l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1993, upon notification by the Bank to the Government of São Tomé and Príncipe.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement de São Tomé-et-Príncipe.

No. 29839

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Loan Agreement—*Fifth Road Sector Rehabilitation and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de prêt — *Cinquième projet de réhabilitation et d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1992, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 29840

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ROMANIA**

**Loan Agreement—*Private Farmer and Enterprise Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROUMANIE**

**Accord de prêt — *Projet de soutien aux exploitations agricoles et entreprises privées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1992, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 29841

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Science Education and Libraries Computerization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de prêt — *Projet d'éducation scientifique et d'informatisation des bibliothèques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of Republic of Korea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.



No. 29842

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Vocational Schools Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 19 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des écoles profes-  
sionnelles* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 29843

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Public Hospital Modernization Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 2 October 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de prêt — *Projet relatif à la modernisation des hôpi-  
taux publics* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de prêt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 octobre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1993, upon notification by the Bank to the Government of Republic of Korea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 29844

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUINEA-BISSAU**

**Development Credit Agreement—*Economic Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUINÉE-BISSAU**

**Accord de crédit de développement — *Projet de gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 20 October 1992, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 29845

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Entrepreneurship Development and Drought Recovery Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Accord de crédit de développement — *Programme de développement de l'initiative privée et d'adoucissement suite à la sécheresse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1992, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.



No. 29846

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALI**

**Development Credit Agreement—*Natural Resources Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALI**

**Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources naturelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 February 1993, upon notification by the Association to the Government of Mali.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 février 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 29847

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALI**

**Development Credit Agreement—*Public Works and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALI**

**Accord de crédit de développement — *Projet de travaux publics et de renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1992, upon notification by the Association to the Government of Mali.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 29848

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Guarantee Agreement—*Power and Environmental Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 17 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de garantie — *Projet d'amélioration du réseau électrique et de l'environnement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1992, upon notification by the Bank to the Government of Czechoslovakia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement tchécoslovaque.

No. 29849

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
POLAND**

**Guarantee Agreement—*Private Enterprise Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
POLOGNE**

**Accord de garantie — *Projet de développement de l'entreprise privée* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1992, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.



No. 29850

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
POLAND**

**Loan Agreement—*Health Services Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 17 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
POLOGNE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des services de  
santé* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 17 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1993, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 29851

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ANGOLA**

**Development Credit Agreement—*Power Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ANGOLA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation du secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1993, upon notification by the Association to the Government of Angola.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement angolais.

No. 29852

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
EQUATORIAL GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Second Petroleum Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique dans le domaine pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1992, upon notification by the Association to the Government of Equatorial Guinea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement équato-guinéen.

No. 29853

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Second Public Works and Employment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de travaux publics et d'emploi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1993, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.



No. 29854

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Cadastre Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 August 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Accord de prêt — *Projet de cadastre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 août 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1993, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 29855

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
LESOTHO**

**Development Credit Agreement—*Infrastructure Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 August 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
LESOTHO**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'ingénierie de l'infrastructure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 août 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1992, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 29856

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
URUGUAY**

**Loan Agreement—*Public Enterprise Reform Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 19 September 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
URUGUAY**

**Accord de prêt — *Projet relatif à la réforme des entreprises  
publiques* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washiugton le 19 septembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1992, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 29857

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LATVIA**

**Loan Agreement—*Rehabilitation Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LETTONIE**

**Accord de prêt — *Prêt de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1992, upon notification by the Bank to the Government of Latvia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement letton.



No. 29858

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LITHUANIA**

**Loan Agreement—*Rehabilitation Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LITUANIE**

**Accord de prêt — *Prêt de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1992, upon notification by the Bank to the Government of Lithuania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement lituanien.

No. 29859

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Tertiary Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 9 November 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 March  
1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement  
post-scolaire* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de crédit de développement en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre  
1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars  
1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1993, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 29860

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Loan Agreement—*Rehabilitation Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 November 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de prêt — *Prêt de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 novembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1992, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement russe.

**No. 29861**

—

**SPAIN  
and  
MOROCCO**

**Agreement on technical cooperation and mutual assistance in  
the field of civil defence. Signed at Rabat on 21 January  
1987**

*Authentic texts: Spanish and Arabic.*

*Registered by Spain on 24 March 1993.*

—————

**ESPAGNE  
et  
MAROC**

**Accord relatif à la coopération technique et à l'assistance  
mutuelle en matière de protection civile. Signé à Rabat le  
21 janvier 1987**

*Textes authentiques : espagnol et arabe.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mars 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA Y ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA DE PROTECCIÓN CIVIL

---

El Reino de España y el Reino de Marruecos,

Animados por el deseo de fortalecer las tradicionales relaciones de amistad y cooperación entre ambas naciones basadas en contactos seculares entre ambos pueblos y razones de vecindad, teniendo en cuenta los fines humanitarios que concurren en la configuración y actividades de las organizaciones de Protección Civil,

Considerando de interés común el estímulo y progreso de la investigación científica y técnica en este ámbito, así como la ayuda mutua y el envío urgente de socorros en caso de emergencia o catástrofe que pueda afectar a ambos países, y convencidos de que la colaboración e intercambio contribuyen al aprovechamiento adecuado de los recursos de ambas naciones y al acercamiento de los pueblos,

Concluyen el presente Convenio sujeto a las siguientes:

E S T I P U L A C I O N E S

ARTICULO 1

1.- Las Partes Contratantes prepararán y ejecutarán, de común acuerdo, acciones conjuntas o



coordinadas en el marco de programas y proyectos de cooperación técnica en materia de Protección Civil.

2.- A los efectos del presente Convenio, la cooperación técnica entre ambas naciones podrá realizarse mediante:

- a) Preparación y realización conjunta de programas y proyectos concretos.
- b) Envío de técnicos para la prestación de servicios de consulta o asesoría.
- c) Aceptación de becarios, en las instituciones de cada una de las Partes, para su perfeccionamiento profesional y técnico.
- d) Diseño y ejecución de ejercicios conjuntos.
- e) Organización de reuniones, encuentros, cursos y seminarios.
- f) Intercambio de información, documentación, publicaciones y material didáctico.
- g) Cualesquiera otras modalidades de cooperación técnica acordadas por las Partes.

3.- En los programas y proyectos de cooperación técnica, a los que se hace referencia en el presente Convenio, deberán concretarse, entre otros aspectos, los objetivos de los mismos, su

duración, las obligaciones de cada una de las Partes y la forma de financiación que se considere oportuna.

4.- Las Partes deberán definir, en cada caso específico, los modos de financiación de las acciones de cooperación técnica sobre una base bilateral y podrán solicitar e interesar la participación de Instituciones y Organismos internacionales en el desarrollo de programas y proyectos conjuntos en cualquiera de sus diferentes modalidades.

5.- La difusión de la información mencionada en el epígrafe 2 de este artículo o cualquier otra que se obtenga en virtud de la ejecución del presente Convenio podrá ser excluida, restringida o limitada cuando la otra Parte así lo manifieste expresamente.

6.- Cada Parte se compromete, en relación con la otra, a conceder las máximas facilidades para el ejercicio de las acciones desarrolladas como consecuencia de este Convenio, en particular en cuanto a los desplazamientos y la permanencia de las personas a las que se refiere el epígrafe 2 de este artículo que realicen sus actividades dentro del ámbito del Convenio, y de sus familiares directos, respetando lo que, a tal efecto, establezcan las legislaciones respectivas.

## ARTICULO 2

1.- Las autoridades españolas y las autoridades marroquíes podrán, en régimen de reciprocidad, solicitar la ayuda de la otra Parte en casos de emergencia o catástrofe.

2.- Las zonas de asistencia y socorro estarán constituidas por la totalidad del territorio español y marroquí.

3.- Ambas Partes, reconociendo que la eficacia de los socorros depende de la rapidez de la intervención, considerarán el paso de los medios enviados por el país requerido al requirente como circulación inocua a todos los efectos, comprometiéndose a reducir al mínimo indispensable las formalidades de paso de frontera, con exención de pago de cualquier tasa o impuesto. A este fin, será suficiente que el Jefe de la unidad de socorro disponga de un certificado, redactado en el idioma oficial del país al que pertenezca, expedido por la autoridad de que dependa, en el que conste la misión de auxilio, el carácter de la unidad desplazada y la relación de personas y medios que la constituyan.

4.- Las autoridades competentes de las dos naciones asegurarán la rápida apertura de las respectivas fronteras cuando se considere necesario para la urgente satisfacción de las solicitudes de asistencia o socorro. Asimismo, se comprometen a estudiar soluciones prácticas para que el paso de la expedición de ayuda requerida pueda realizarse a través de pasos fronterizos no permanentes en zonas desprovistas de instalaciones aduaneras.

5.- Las personas que pertenezcan a la unidad de socorro y consten en la relación certificada prevenida en el párrafo 3 de este artículo están exentas de la obligación de disponer, para el cruce de fronteras, de pasaporte y permiso de residencia.

6.- Para facilitar la rápida presencia de los medios aéreos que participen en operaciones de socorro, ambas Partes concederán autorización permanente de sobrevuelo de sus territorios a las

aeronaves de la otra Parte que intervengan en la emergencia mientras dure la misma hasta el momento que, a juicio de las autoridades nacionales competentes, no sean necesarios sus servicios.

7.- Los vehículos y el material de socorro que salgan de un país para prestar asistencia al otro, deben regresar al país de origen una vez terminadas las operaciones derivadas de la emergencia o catástrofe o en el momento que las autoridades competentes del país en cuyo territorio se intervenga consideren innecesaria la presencia de los servicios de socorro de la otra Parte, quedando, en caso contrario, cuando no se produzca el retorno sin motivo justificado, sometidos a las disposiciones de carácter aduanero establecidas por la legislación interna de cada país.

8.- La dirección general de las operaciones corresponderá siempre a las autoridades del territorio donde se produzca el siniestro. No obstante, las unidades del país requerido actuarán bajo las órdenes de sus propios mandos naturales y éstos recibirán, a su vez, los objetivos y misiones a cumplir a través del Jefe de la expedición.

9.- Ambas Partes se intercambiarán información sobre posibilidades y medios de ayuda y asistencia que pudieran ser movilizados en caso de necesidad.

### ARTICULO 3

Para el empleo de medios aéreos de socorro, ambas Partes podrán requerir el apoyo de los Servicios de Búsqueda y Salvamento (S.A.R.), previstos en el Acuerdo Técnico hispano-marroquí que a tal fin será suscrito por las mismas como complemento de este Convenio.

#### ARTICULO 4

1.- En las ayudas prestadas en caso de emergencia la Parte requerida podrá solicitar de la requirente el reembolso íntegro de los gastos de intervención.

2.- En el transcurso de las operaciones los gastos ocasionados por el avituallamiento de los equipos de socorro, así como por el suministro de los aprovisionamientos necesarios para el funcionamiento de los vehículos u otro material, correrán a cargo de la Parte asistida. Esta última asegurará la debida protección, asistencia y apoyo logístico a dichos equipos de socorro.

3.- Las autoridades del país requirente facilitarán, en el caso de intervención de medios aéreos de socorro, la asistencia a los mismos durante las escalas, el alojamiento de las tripulaciones y la custodia de las aeronaves.

4.- Los gastos correspondientes a la sustitución o reparación debidos a pérdidas, destrucción o deterioro de aeronaves, vehículos terrestres o material diverso, como consecuencia de las operaciones de socorro, correrán a cargo de la Parte que solicita la ayuda.

5.- En el caso de producirse víctimas entre el personal de socorro, la Parte de donde proceda dicho personal renuncia a formular cualquier reclamación a la otra Parte.

6.- Si, como resultado de las operaciones de socorro, en el lugar de las mismas, fueran causados daños a terceras personas, las indemnizaciones correspondientes correrán a cargo de la Parte que haya pedido la asistencia, incluso

si los daños provocados hubiesen sido ocasionados por falsa maniobra o error técnico, salvo en los casos en que intervenga dolo o imprudencia temeraria.

7.- Si durante la ida al lugar de su utilización, o al regresar al punto de partida, los medios de socorro, tanto personales como materiales, ocasionaran daños a terceras personas, las indemnizaciones por los mismos correrán a cargo de las autoridades del territorio en que hayan sido ocasionados, salvo en los casos en que intervenga dolo o imprudencia temeraria.

#### ARTICULO 5

1.- Ambas Partes concuerdan en que los diferentes aspectos relativos a la aplicación y ejecución de este Convenio, así como las facilidades que hayan de otorgarse a las personas contempladas en el artículo 1, serán fijados por vía diplomática.

2.- Será competencia de los respectivos Organismos nacionales responsables de la cooperación técnica internacional conocer y coordinar la ejecución de los programas y proyectos señalados en el artículo 1 del presente Convenio.

3.- Los planes detallados de intervención para la asistencia mutua en el caso de catástrofes, que habrán de ponerse en práctica para la eficacia de los socorros, deberán ser sometidos a la consideración de la Comisión Mixta de Protección Civil a que se refiere el artículo 7 de este Convenio.

## ARTICULO 6

Se designan como órganos ejecutores de este Convenio a la Inspección de Protección Civil del Ministerio del Interior, por parte marroquí, y a la Dirección General de Protección Civil del Ministerio del Interior, por parte española.

## ARTICULO 7

Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Convenio, se crea una Comisión Mixta de Protección Civil, integrada por representantes de ambas naciones, bajo la responsabilidad de los órganos ejecutores, que, en reuniones periódicas, discutirá la programación de actividades a realizar y efectuará el seguimiento y control de su desarrollo, proponiendo las modificaciones y adaptaciones que, en cada caso, se estimen pertinentes.

## ARTICULO 8

1.- La Comisión Mixta de Protección Civil estudiará y propondrá a las Partes un Protocolo adicional al presente Convenio que contemple, entre otros, los aspectos relativos a los procedimientos para la solicitud de asistencia o socorro, formalidades para el paso de fronteras, requisitos de detalle precisos para la intervención, directrices de coordinación y mando, planificación, información y sistemas de comunicación, así como la organización en común de ejercicios o simulacros.

2.- La Comisión Mixta de Protección Civil estudiará y propondrá a las Partes un Protocolo adicional al presente Convenio en el cual

se establezcan las condiciones y modalidades para el reembolso de los gastos de socorro, como desarrollo de los epígrafes 1, 2 y 4 del artículo 4 del mismo.

3.- Por ambas Partes se procederá a integrar en las actuaciones de asistencia o socorro y en los oportunos planes de intervención a la Media Luna Roja Marroquí y a la Cruz Roja Española.

#### ARTICULO 9

1.- El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que sea notificado por ambas Partes el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

2.- La vigencia del presente Convenio será de cuatro años, prorrogables automáticamente por iguales periodos, a menos que una de las Partes notifique a la otra, con preaviso de por lo menos tres meses, su intención de no renovarlo.

3.- El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia. La misma no afectará, salvo decisión expresa en contrario, a los programas y proyectos en ejecución.

#### ARTICULO 10

Todas las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o efectos de este Convenio serán resueltas por las vías pacíficas reconocidas en el Derecho Internacional.



- DISPOSICIONES FINALES -

1.- Aunque el presente Convenio se aplicará ante emergencias o catástrofes de origen nuclear o por contaminación marina, en cuanto a sus efectos en tierra la concreción de la asistencia mutua deberá definirse a través de Acuerdos específicos que se concertarán ulteriormente con intervención de los Ministerios e Instituciones competentes.

2.- Por las Partes se suscribirá antes del 31 de diciembre de 1987 el correspondiente Acuerdo Técnico hispano-marroquí sobre coordinación de las operaciones de búsqueda y salvamento marítimo con el empleo de medios aéreos a que se refiere el artículo 3 de este Convenio.

Hecho en Rabat, el 21 de Enero de 1987, en dos ejemplares en lenguas española y árabe, haciendo fé igualmente ambos textos.

Por el Reino  
de España:

JOSÉ BARRIONUEVO PEÑA  
Ministro del Interior

Por el Reino  
de Marruecos:

DRISS BASRI  
Ministro del Interior

2 - يتم التوقيع بين الطرفين على الاتفاق التقني المغربي الاسباني قبل 31 ديسمبر 1987 ، يتعلق بتنسيق عمليات البحث والانقاذ البحري عن طريق استعمال الوسائل الجوية المشار اليها في المادة 3 من هذا الاتفاق .

حرر بالرباط بتاريخ 21 يناير 1987 في نظيرين باللغتين العربية والاسبانية لهما نفس الحجة .

عن	عن
المملكة المغربية	المملكة الاسبانية
ادريس البصري	خوسي باريو نويغو
وزير الداخلية	وزير الداخلية

---

### المادة التاسعة

=====

1 - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في التاريخ الذي يشعر فيه الطرفين أحدهما الآخر باستكمال الاجراءات الدستورية الخاصة به .

2 - تكون مدة ملاحية هذا الاتفاق اربع سنوات . ويمكن تمديده تلقائيا لفترات مساوية ما لم يخبر احد الطرفين الطرف الآخر ثلاثة اشهر قبل انتهاء مدته برغبته في عدم تجديد العمل بهذا الاتفاق .

3 - يمكن إلغاء هذا الاتفاق من قبل أي من الطرفين . وينتهي العمل به بعد مرور ستة اشهر من تاريخ الالغاء ، ولاتتأثر بهذا الالغاء ، ما لم يتقرر مراحة خلاف ذلك ، البرامج والمشاريع التي هي في طور التنفيذ .

### المادة العاشرة

=====

تتم تسوية أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين يتخلف بتفسير هذا الاتفاق أو بما ينتج عن تنفيذ فحواه بالوسائل السلمية المتعارف عليها في القانون الدولي .

### مقتضيات ختامية

=====

1 - بالرغم من أن هذا الاتفاق يطبق على حالات الاستعجال والكوارث النووية والناجمة عن التلوث البحري اذا امتدت عوارضا الى اليابسة فإن تحقيق المساعدة المتبادلة يجب أن يحدد بموجب اوافق خاصة تتم دراستها لاحقا بالاشتراك مع الوزارات والمؤسسات المختصة .

### المادة السادسة

=====

يتم تعيين كل من مفتشية الوقاية المدنية بوزارة الداخلية المغربية والمديرية العامة للوقاية المدنية الاسبانية التابعة لوزارة الداخلية الاسبانية كجهازين تنفيذيين لهذا الاتفاق .

### المادة السابعة

=====

من أجل ضمان التنفيذ الفعلي لهذا الاتفاق ، تنشأ ، تحت مسؤولية الجهازين التنفيذيين ، لجنة مختلطة للوقاية المدنية تتكون من ممثلين عن البلدين ، تسند اليها ، خلال اجتماعات دورية مهمة مناقشة برمجة الأنشطة المزمع تحقيقها وتأمين متابعتها ومراقبة تطورها وكذا عرض التغييرات والتكيفات التي قد تعتبر في حالة من الحالات ملائمة .

### المادة الثامنة

=====

1 - تدرس اللجنة المشتركة للوقاية المدنية ثم تعرض على الطرفين بروتوكولا ملحقا بهذا الاتفاق يتطرق من بين ما يتطرق اليه ، الى الجوانب المتعلقة بطلب المساعدة او الاغاثة ، وباجراءات عبور الحدود ، وبمفصل حيثيات التدخل ، وبتوجيهات التنسيق والقيادة وكذا بالتخطيط والاعلام وانظمة الاتصالات ، كما يتضمن تنظيم تمارين او مناورات مشتركة .

2 - تدرس اللجنة المشتركة للوقاية المدنية ثم تعرض على الطرفين بروتوكولا ملحقا بهذا الاتفاق ، يتضمن شروط وكيفيات تسديد نفقات الاغاثة المشار اليها في الفقرات الاولى والثانية والرابعة من المادة الرابعة من هذا الاتفاق .

3 - يقوم الطرفان باشراك الهلال الاحمر المغربي والمليب الاحمر الاسباني ، في عمليات المساعدة او الاغاثة وفي مخططات التدخل المواتية .

5 - في حالة وقوع ضحايا بين أفراد فرق الاغاثة ، يتنازل الطرف الذي ينتمي اليه هؤلاء الافراد عن تقديم مطالبة للطرف الآخر .

6 - إذا لحقت اضرار بأشخاص آخرين من جراء عمليات الاغاثة في موقعها ، فإن مسؤولية تعويضهم يتحملها الطرف الذي يكون قد طلب المساعدة حتى ولو كانت هذه الاضرار سببها تحركه خاطئ أو غلط تقني ماعدا في الحالات التي قد يشوبها التدليس أو المجازفة الطائشة .

7 - إذا لحقت وسائل الاغاثة سواء البشرية أو المادية اضراراً بأشخاص آخرين خلال تنقلها الى موقع استعمالها أو رجوعها الى نقطة انطلاقها ، تتحمل سلطات البلد الذي حصل الضرر موف ترابه تعويض هذا الضرر ماعدا في الحالات التي قد يشوبها التدليس أو المجازفة الطائشة .

#### المادة الخامسة

=====

1 - ست الطرفان على أن مختلف أوجه تنظيم وتنفيذ هذا الاتفاق وكذا التسهيلات التي ستمنح للأشخاص المشار اليهم في المادة الاولى ستحدد بالطرق الدبلوماسية .

2 - توكل مهمة الاطلاق بالبرامج والمشاريع المنصوص عليها في المادة الاولى من هذا الاتفاق ، وكذا مهمة تنسيق تنفيذها الى الاجهزة الوطنية المكلفة بالتعاون التقني الدولي .

3 - ان مخصصات التدخل المنظمة والمعدة في نطاق المساعدة المتبادلة في حالة الكوارث يجب ان تعرض على رأي اللجنة المشتركة للوقاية المدنية موضوع المادة السابعة من هذا الاتفاق .

الذين يتلقون بدورهم الممام والاهداف المتوخاة عن طريق رئيس الوحدة .

9 - يتبادل الطرفان المعلومات حول امكانيات ووسائل العون والمساعدة التي يمكن تعبئتها عند الحاجة .

### المادة الثالثة

=====

من اجل استعمال الوسائل الجوية للاغاثة يمكن للطرفين طلب الدعم من مصالح البحث والانقاذ المنصوص عليها في الاتفاق التقني المغربي الاسباني المتمم لهذا الاتفاق والذي سيوقعه الطرفان لهذه الغاية .

### المادة الرابعة

=====

1 - عند تقديم المساعدة في حالة استعجال , يجوز للطرف المطلوب اليه ان يلتمس من الطرف الطالب التسديد الكامل لنفقات التدخل .

2 - اثناء العمليات , يتحمل الطرف الطالب للمساعدة مماريف، تسوية مرف الاغاثة وكذا تزويد السيارات والعنادات اثناء عمليات الاغاثة , وعليه كذلك ضمان حماية ومساعدة ودعم قسوة الاغاثة المذكورة كما يجب .

3 - في حالة تدخل وسائل جوية للاغاثة , تمنح سلطات البلد الطالب المساعدة لهذه خلال توقفها , كما تتكفل بالسكن لاعضاء الاطقم وحراسة الطائرات .

4 - يتحمل الطرف الذي يلتمس العون المماريف المستحقة من اجل تعديل او اصلاح الطائرات او السيارات او اي عتاد اخر والناجمة عن تدميرها او اتلافها تبعاً لمشاركتها في عمليات الاغاثة .

مهمة الاغاثة ونوعية وحدة التدخل ، وكذا قائمة الاشخاص والعتاد الذين تتألف منهم تلك الوحدة .

4 - تضمن السلطات المختمة بالبلدين فتح حدودهما بسرعة عندما يعتبر هذا ضروريا لتلبية مستعجلة لطلبات المساعدة او الاغاثة كما تلتزم بدراسة أي حل عملي يتيح مروراًية مساعدة مرسله عبر نقط الحدود التي لاتستعمل بكيفية مستمرة والتي لاتوجد بها تجهيزات جمركية .

5 - يعفى الاشخاص المنتمون الى وحدة الاغاثة والمدرجة اسماؤهم ضمن القائمة المشهود عليها والمشار اليها في الفقرة الثالثة من هذه المادة ، من وجوب حمل جواز السفر ورخصة الإقامة أثناء عبورهم للحدود .

6 - من أجل تسهيل الحضور السريع للوسائط الجوية التي تشارك في عملية الاغاثة ، يمنح كل من الطرفين رخصة دائمة للتخليق فوق ترابه لطائرات الطرف الاخر التي تتدخل في حالة استعجال طوال مدتها وتبقى ملاحية هذه الرخصة قائمة حتى الوقت الذي ترى فيه السلطات الوطنية المختمة ان خدمات هذه الطائرات لم تعد ضرورية .

7 - يجب ان تعود سيارات وعتاد الاغاثة التي ارسلت لمساعدة البلد الاخر الى بلدها الاصلي بمجرد انتهاء العمليات المترتبة عن حالة الاستعجال او الكارثة او في حالة ما اذا ارتأت السلطات المختمة التي يعفم التدخل فوق ترابها انه لم تعد هناك ضرورة لوجود مصالح الاغاثة المنتمية للطرف الاخر ، على ان تبقى مصالح الاغاثة هذه في حالة عكس ذلك - وعندما لايتأخر رجوعها لاسباب مبررة - خاضعة للمقتضيات الجمركية السارية بموجب التشريع الداخلي لكل من البلدين .

8 - تعود دوما القيادة العامة لعمليات الاغاثة الى سلطات البلد المنكوب ، الا ان مسؤولية عمليات الوحدات التابعة للبلد المطلوب اليه تبقى موكولة لرؤسائها العاديين

4 - على الطرفين أن يحددا بالنسبة لكل حالة خاصة طرف تمويل نشاطات التعاون التقني طبقا لنظام المعاملة التفاضلية كما يمكنهما الاستعانة بالمؤسسات والمنظمات الدولية للمساهمة في تنمية البرامج والمشاريع المشتركة بالوسائل المختلفة .

5 - يجوز الغاء أو تقييد أو تحديد نشر المعلومات المنصوص عليها في الفقرة الثانية من هذه المادة أو أية معلومات أخرى قد يتم الحصول عليها من جراء تنفيذ هذا الاتفاق ، عندما يبدي الطرف الآخر رغبته في ذلك بصفة صريحة .

6 - يلتزم كل من الطرفين بتقديم كافة التسهيلات التي الطرف الآخر ، وخصوصا منها ما يتعلق بتنقل أو إقامة الأشخاص المنصوص عليهم في الفقرة الثانية من هذه المادة والذين يباشرون أعمالهم في إطار هذا الاتفاق ، كما تمنح نفس التسهيلات التي أفراد أسرهم الأقربين مع مراعاة المقتضيات التشريعية المطبقة في كلا البلدين .

### المادة الثانية

=====

1 - يمكن إما للسلطات الاسبانية أو للسلطات المغربية طبقا لنظام المعاملة بالمثل أن تطلب مساعدة الطرف الآخر في حالة استعجال أو عند حدوث كارثة .

2 - ننمذ مناطق المساعدة والدائرة كافة التراب المغربي والتراب الاسباني .

3 - اعترافا من الطرفين بأن فعالية الاغاثة رهينة بسرعة التدخل ، فإنهما يعتبران تنقل الوسائل المرسله من البلد المطلوب اليه الى البلد الطالب أمرا لا ضرر فيه من جميع الجوانب . لذا فهما يلتزمان بتخفيف اجراءات عبور الحدود الى احدى حد ممكن مع الاعفاء من أداء أي نوع من الضرائب أو الرسوم . ولهذه الغاية ، يكفي أن يكون رئيس وحدة الاغاثة حاملا لشهادة محررة باللغة الرسمية لبلده الاصلي ، تسلمها له السلطات التي يوحد تحت امرتها وتشتب



واعتباراً منما للاهتمام المشترك الذي يجب أن يحظى به البحث العلمي والتقني في هذا المجال ، والمساعدة المتبادلة وارسال الاسعاف السريع في حالة حدوث كارثة من الكوارث التي قد تضرب باحد البلديين ،

واقتراناً منما بأن التعاون والتبادل يساهمان في استغلال افضل للموارد المتوفرة لدى البلديين ، وفي تقارب الشعبين ،

قررنا إبرام هذه الاتفاقية ذات المقتضيات التالية :

### المادة الاولى

=====

1 - يهيئ الطرفان معا ويتومان بتنفيذ أنشطة مشتركة او منسقة في نطاق برامج ومشاريع التعاون التقني في مجال الوقاية المدنية .

2 - يمكن أن يتحفف التعاون التقني في هذا الاطار بين

البلدين بما يلي :

- أ - التهيئ والانجاز المشترك لبرامج ومشاريع ملموسة .
- ب - ايجاد خبراء من اجل تقديم خدمات الاستشارة او ابداء الراي .
- ج - قبول ذوي المنح الدراسية داخل معاهد الطرفين من اجل استكمال تكوينهم المهني والتقني ،
- د - اعداد وتنفيذ أنشطة مشتركة ،
- هـ - تنظيم اجتماعات ولقاءات ودروس وحلقات دراسية ،
- و - تبادل المعلومات والوثائق والنشرات والمعدات المخصصة للتعليم ،
- ز - مختلف انواع التعاون التقني الاخرى التي تحظى بموافقة الطرفين ،

3 - حتى يتأتى تحقيق برامج ومشاريع التعاون التقني موضوع هذا الاتفاق ، ينبغي تحديد مدة انجازها وكيفية تمويلها تمويلًا ملائمًا ، كما يجب تحديد التزامات كل من الطرفين المتعاقدين .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

التعاون التقني والمساعدة المتبادلة

في

مجال الوثاية المدنية

بين

المملكة الاسبانية

و

المملكة المغربية

اتفاق

التعاون التقني والمساعدة المتبادلة

في مجال الوثاية المدنية

بين

المملكة الاسبانية والمملكة المغربية

، ان المملكة الاسبانية ،

و المملكة المغربية ،

رغبة منهما في توطيد روابط المداقة والتعاون التقليدية  
المنبثقة عن حس الجوار القائم بين البلدين والاتصال المباشر  
والمتواصل بين الشعبين منذ قرون ،

واعتباراً منما لاهداف ادنسانية التي تضطلع بها

الجمزة الوثاية المدنية ،

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
KINGDOM OF MOROCCO ON TECHNICAL COOPERATION  
AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF CIVIL DE-  
FENCE

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco,

Wishing to strengthen the traditional relations of friendship and cooperation between the two countries based on the centuries-old contacts between the two peoples and on the fact that they are neighbours, and taking into account the humanitarian purposes which underlie the activities of civil defence organizations,

Considering their mutual interest in the promotion and advancement of scientific and technical research in this field, and in mutual assistance and the urgent dispatch of relief in the event of an emergency or disaster which might affect both countries, and convinced that collaboration and exchanges can help to ensure that proper use is made of the two countries' resources and to bring their peoples closer together,

Have concluded this Agreement, as follows:

PROVISIONS

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall, by mutual agreement, prepare and execute joint or coordinated activities within the framework of technical cooperation programmes and projects in the field of civil defence.

2. For the purposes of this Agreement, technical cooperation between the two nations may take the form of:

(a) The preparation and joint execution of specific programmes and projects.

(b) The dispatch of technical personnel to provide consultancy or advisory services.

(c) The acceptance of fellows in the institutions of each of the Parties for advanced professional and technical training.

(d) The planning and execution of joint activities.

(e) The organization of meetings, courses and seminars.

(f) The exchange of information, documentation, publications and teaching materials.

(g) Any other forms of technical cooperation agreed upon by the Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1992, the date on which the Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 9 (1).

3. The technical cooperation programmes and projects referred to in this Agreement shall specify, *inter alia*, their objectives, their duration, the obligations of each of the Parties and the method of financing deemed appropriate.

4. In each specific case, the Parties shall define the methods of financing of the technical cooperation activities on a bilateral basis and may request and seek the participation of international institutions and agencies in the development of joint programmes and projects in any of their different forms.

5. The dissemination of the information referred to in paragraph 2 of this article or any other information that is obtained by virtue of the implementation of this Agreement may be prohibited, restricted or limited when the other Party expressly so requests.

6. Each Party undertakes to grant every possible facility to the other Party for the execution of the activities carried out under this Agreement, particularly with regard to the travel and stay of the persons referred to in paragraph 2 of this article who are engaged in activities under this Agreement and members of their immediate families, in accordance with the relevant legislative provisions.

#### Article 2

1. The Spanish authorities and the Moroccan authorities may, on a reciprocal basis, request assistance from the other Party in the event of an emergency or disaster.

2. The areas in which assistance and emergency relief may be rendered shall comprise the entire territory of Spain and Morocco.

3. Both Parties, recognizing that the effectiveness of emergency operations depends on the speed with which they are initiated, shall, to all intents and purposes, consider the passage of the equipment dispatched by the sending country to the requesting country as innocent traffic and undertake to reduce frontier crossing formalities to the absolute minimum and to waive payment of any tax or duty. To this end, it shall suffice for the head of the emergency assistance team to be in possession of a certificate, written in the official language of the country to which he belongs and issued by the sending authority, confirming the emergency nature of the operation and providing a description of the team dispatched and a list of the persons and equipment comprising the team.

4. The competent authorities of the two countries shall ensure the rapid opening of their respective frontiers when this is considered necessary in order to respond to urgent requests for assistance or relief. They also undertake to consider practical solutions for the passage of the assistance requested through non-permanent frontier posts in zones where there are no customs facilities.

5. Persons forming part of the emergency assistance team whose names are included in the certified list provided for in paragraph 3 of this article shall be exempt from the requirement to be in possession of a passport and residence permit in order to cross the frontier.

6. With a view to facilitating the rapid action of the aircraft participating in emergency operations, each Party shall grant permanent authorization to the aircraft of the other Party taking part in an emergency operation to overfly its territory for the duration of such operation and until such time as, in the judgement of the competent national authorities, their services are no longer required.

7. Emergency vehicles and equipment which leave one country in order to render assistance in the other country shall return to their country of origin upon completion of the operation occasioned by the emergency or disaster or at such time as the competent authorities of the country in whose territory the emergency operation takes place consider that the presence of the emergency services of the other Party is no longer required. Any emergency equipment that fails to return to the country of origin without valid reason shall be subject to the customs regulations laid down in the domestic legislation of each country.

8. The overall direction of emergency operations shall, in all cases, be the responsibility of the authorities of the territory in which the accident or disaster occurs. The teams of the sending country shall, however, act on the instructions of their regular authorities; the latter shall, in turn, be assigned their objectives and tasks by the team leader.

9. The two Parties shall exchange information concerning the possibilities of relief and assistance which could be mobilized in case of need and the modalities for the provision thereof.

#### *Article 3*

For the use of emergency relief aircraft, the two Parties may request assistance from the Search and Rescue Services (SAR) provided for in the Technical Agreement between Spain and Morocco which will be concluded by the Parties for that purpose as a supplement to this Agreement.

#### *Article 4*

1. When emergency assistance is provided, the sending Party may ask the requesting Party to reimburse in full the costs of the assistance.

2. The costs incurred in provisioning the emergency teams and in furnishing supplies for the functioning of the vehicles or other equipment, shall be borne, throughout the operations, by the Party receiving assistance. The latter Party shall provide due protection, assistance and logistical support for the said emergency teams.

3. The authorities of the requesting country shall, in the event of an emergency operation by aircraft, render assistance to such aircraft during stopovers and provide accommodation for the crews and security for the aircraft.

4. The costs of replacing or repairing aircraft, land vehicles or sundry pieces of equipment which are lost, destroyed or damaged as a consequence of emergency operations shall be borne by the Party which requested the assistance.

5. Should any emergency personnel fall victim to an accident, the Party from which such personnel come shall waive any claim against the other Party.

6. If, as a result of an emergency operation, damage is caused to third persons at the place where the operation is carried out, payment of the corresponding compensation shall be the responsibility of the Party which requested assistance, even if the damage resulted from incorrect handling or a technical error, except in cases of bad faith or reckless endangerment.

7. If the emergency personnel or equipment called in to assist cause damage to third persons while on the way to or from the place where they are used, the

payment of compensation for such damage shall be the responsibility of the authorities of the territory in which it was caused, except in cases of bad faith or reckless endangerment.

#### Article 5

1. The two Parties agree that the various aspects relating to the application and implementation of this Agreement, and the facilities to be provided to the persons referred to in article 1 shall be determined through the diplomatic channel.

2. It shall be the responsibility of the respective national agencies responsible for international technical cooperation to familiarize themselves with and to coordinate the execution of the programmes and projects referred to in article 1 of this Agreement.

3. The detailed plans for mutual assistance in the event of a disaster which must be implemented in order to ensure the effectiveness of the emergency assistance shall be submitted to the Mixed Commission on Civil Defence referred to in article 7 of this Agreement for consideration.

#### Article 6

The Civil Defence Inspectorate of the Ministry of the Interior, on the Moroccan side, and the Department of Civil Defence of the Ministry of the Interior, on the Spanish side, are designated as the executing agencies of this Agreement.

#### Article 7

In order to guarantee the effective implementation of this Agreement, a Mixed Commission on Civil Defence, comprising representatives of both nations, shall be established and it shall be responsible to the executing agencies. The Mixed Commission shall, at periodic meetings, discuss the programming of the activities to be carried out and follow up and monitor their implementation, proposing such modifications and adjustments as are deemed necessary in each case.

#### Article 8

1. The Mixed Commission on Civil Defence shall consider and propose to the Parties a protocol additional to this Agreement which shall cover, *inter alia*, those aspects relating to the procedures for requesting emergency assistance or relief, the formalities for crossing frontiers, details of operational requirements, coordination and command guidelines, planning, information and communication systems, as well as the joint organization of exercises or drills.

2. The Mixed Commission on Civil Defence shall consider and propose to the Parties a protocol additional to this Agreement, setting out the conditions and modalities for the reimbursement of the costs of emergency assistance, pursuant to article 4, paragraphs 1, 2 and 4 of this Agreement.

3. The two Parties shall seek to involve the Moroccan Red Crescent and the Spanish Red Cross in their relief or emergency operations and, where appropriate, in their plans of action.

*Article 9*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which each Party notifies the other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of four years and shall be automatically renewed for successive four-year periods, unless one of the Parties notifies the other, at least three months in advance, of its intention not to renew it.
3. This Agreement may be terminated by either Party and shall cease to have effect six months after the date of such termination. Termination shall not affect programmes and projects in course of execution, unless otherwise expressly decided.

*Article 10*

All differences of opinion between the Contracting Parties concerning the interpretation or effects of this Agreement shall be resolved by the peaceful means recognized in international law.

## FINAL PROVISIONS

1. Although this Agreement shall apply in the event of nuclear emergencies or disasters or emergencies or disasters resulting from marine pollution, with regard to its effects on land, the particular nature of mutual assistance shall be determined through specific agreements to be concluded at a later stage between the competent ministries and institutions.
2. The Parties shall, prior to 31 December 1987, conclude the corresponding Technical Agreement between Spain and Morocco on the coordination of search and rescue operations at sea using the aircraft referred to in article 3 of this Agreement.

DONE at Rabat, on 21 January 1987, in two copies in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

[Signed]

JOSÉ BARRIONUEVO PEÑA  
Minister of the Interior

For the Kingdom  
of Morocco:

[Signed]

DRISS BASRI  
Minister of the Interior

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME  
DU MAROC, RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET À  
L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE PROTECTION  
CIVILE

Le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc,

Désireux de renforcer les relations traditionnelles d'amitié et de coopération entre les deux nations, qui reposent sur des contacts séculaires entre les deux peuples et sur leur situation de voisinage, compte tenu des fins humanitaires auxquelles entendent répondre la configuration et les activités des organisations de protection civile,

Considérant comme étant de leur intérêt commun d'encourager et de faire progresser la recherche scientifique et technique dans ce domaine, ainsi que de se prêter mutuellement assistance et d'envoyer des secours en cas d'urgence ou de catastrophe qui pourrait toucher les deux pays, et convaincus que la collaboration et l'échange contribueront à l'utilisation appropriée des ressources des deux nations et au rapprochement des peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS

*Article premier*

1. Les Parties contractantes prépareront et mèneront, d'un commun accord, des actions conjointes ou coordonnées dans le cadre de programmes et projets de coopération technique en matière de protection civile.

2. Aux fins du présent Accord, la coopération technique entre les deux nations pourra prendre les formes suivantes :

- a) Préparation et réalisation conjointes de programmes et projets concrets;
- b) Envoi de techniciens pour la prestation de services de consultation ou de conseil;
- c) Acceptation de boursiers dans les institutions de chacune des Parties, en vue de leur perfectionnement professionnel et technique;
- d) Conception et exécution d'exercices conjoints;
- e) Organisation de réunions, rencontres, stages et séminaires;
- f) Echange d'informations, de documentation, de publications et de matériel didactique;
- g) Toutes les autres formes de coopération technique convenues entre les Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1992, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.



3. S'agissant des programmes et projets de coopération technique visés dans le présent Accord, il conviendra notamment d'en préciser les objectifs et la durée ainsi que les obligations de chacune des parties et le mode de financement jugé opportun.

4. Les Parties devront définir bilatéralement le mode de financement de chaque action de coopération technique et pourront solliciter et la participation d'institutions et organismes internationaux à l'élaboration et à l'exécution de n'importe quelle partie de leurs programmes et projets conjoints.

5. La diffusion des informations visées au paragraphe 2 ci-dessus et de toutes autres informations obtenues en application du présent Accord, pourra être interdite, réservée ou limitée si la Partie qui les aura communiquées en fait la demande expresse.

6. Chaque Partie s'engage envers l'autre à accorder dans le respect des dispositions applicables de leur législation respective le maximum de facilités aux fins des actions prévues dans le présent Accord, notamment en ce qui concerne les déplacements et le séjour des personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus qui exerceront des activités dans le cadre de l'Accord, ainsi que des membres directs de leur famille.

#### *Article 2*

1. Les autorités espagnoles et marocaines pourront, au titre de la réciprocité, solliciter l'aide de l'autre Partie en cas d'urgence ou de catastrophe.

2. L'assistance et les secours pourront s'entendre de l'ensemble des territoires espagnol et marocain.

3. Reconnaissant que l'efficacité des secours dépend de la rapidité de l'intervention, les deux Parties considéreront le transit des moyens envoyés par le pays requis au pays requérant comme un trafic inoffensif à tous égards et s'engagent à réduire au strict minimum les formalités du passage de la frontière qui se fera en franchise de tout droit ou impôt. A cet effet, il suffira que le Chef de l'unité de secours soit muni d'un certificat, rédigé dans la langue officielle de son pays et délivré par l'autorité dont il dépend, qui précise de la mission d'assistance, le caractère de l'unité déplacée et la liste des personnes et des moyens qui la constituent.

4. Les autorités compétentes des deux nations veilleront à l'ouverture rapide de leurs frontières respectives si cela est jugé nécessaire pour répondre de toute urgence aux demandes d'assistance ou de secours. De même, elles s'engagent à étudier des solutions pratiques pour que l'aide requise puisse emprunter les postes frontières non permanents dans les zones dépourvues d'installations douanières.

5. Les personnes qui feront partie de l'unité de secours et figureront sur la liste certifiée visée au paragraphe 3 ci-dessus seront dispensées de l'obligation de présenter au passage de la frontière leur passeport et un permis de séjour.

6. Pour faciliter l'intervention rapide des moyens aériens participant aux opérations de secours, les deux Parties accorderont l'autorisation permanente de survol de leur territoire aux aéronefs de l'autre Partie qui interviendront en urgence et ce, jusqu'au moment où, de l'avis des autorités nationales compétentes, leurs services ne seront plus nécessaires.

7. Les véhicules et matériels de secours qui sortiront d'un pays pour prêter assistance à l'autre, devront être retournés dans leur pays d'origine à l'issue des

opérations occasionnées par l'urgence ou la catastrophe, ou bien au moment où les autorités compétentes du pays sur le territoire duquel a lieu l'intervention estimeront que la présence des services de secours de l'autre Partie n'est plus nécessaire; dans le cas contraire, les véhicules et matériels de secours non retournés dans leur pays d'origine sans motif justifié seront soumis aux dispositions en matière douanière de la législation interne de chaque pays.

8. La direction générale des opérations relèvera dans tous les cas des autorités du territoire touché par le sinistre. Cependant, les unités du pays requis agiront sous les ordres de leurs propres supérieurs qui se verront signifier par le Chef de l'expédition les objectifs à atteindre et les missions à accomplir.

9. Les deux Parties se feront connaître les possibilités et les moyens d'aide et d'assistance qui pourraient être mobilisés en cas de besoin.

### *Article 3*

Pour l'utilisation de moyens aériens de secours, les deux Parties pourront requérir l'appui des Services de recherche et de sauvetage (S.A.R.), prévus par l'Accord technique hispano-marocain qui sera signé à cet effet par les Parties, en complément du présent Accord.

### *Article 4*

1. Pour les aides apportées en cas d'urgence, la Partie requise pourra demander à la Partie requérante le remboursement intégral de ses frais d'intervention.

2. Durant les opérations, les frais du ravitaillement des équipes de secours ainsi que de la fourniture des approvisionnements nécessaires au fonctionnement des véhicules et autres matériels incomberont à la Partie assistée. Celle-ci assurera la protection voulue des équipes de secours et leur apportera l'assistance et l'appui logistique nécessaires.

3. En cas d'intervention de moyens aériens de secours, les autorités du pays requérant prêteront leur assistance durant les escales et veilleront au logement des équipages ainsi qu'au gardiennage des aéronefs.

4. Les frais de remplacement ou de réparation occasionnés lors des opérations de secours par la perte, la destruction ou la détérioration d'aéronefs, de véhicules terrestres ou de matériels divers incomberont à la Partie qui sollicite l'aide.

5. En cas de décès de membres de l'équipe de secours, la Partie contractante d'où proviendront les victimes renonce à formuler toute réclamation à l'autre Partie.

6. Si les opérations de secours occasionnent sur le lieu de leur déroulement des dommages à des tiers, les indemnisations correspondantes incomberont à la Partie qui aura demandé l'assistance, même si les dommages résultent d'une fausse manœuvre ou d'une erreur technique (sauf en cas de dol ou d'imprudence téméraire).

7. Si, en se rendant sur le lieu des opérations ou en en revenant, les moyens de secours, aussi bien humains que matériels, occasionnent des dommages à des tiers, leur indemnisation incombera aux autorités du territoire sur lequel ils ont été occasionnés (sauf en cas de dol ou d'imprudence téméraire).

### Article 5

1. Les deux Parties sont convenues de déterminer par voie diplomatique les modalités de l'application et de l'exécution du présent Accord, ainsi que les facilités à accorder aux personnes visées à l'article premier.

2. Les organismes nationaux chargés de la coopération technique internationale auront compétence pour connaître des programmes et projets visés à l'article premier du présent Accord et pour en coordonner l'exécution.

3. Les plans détaillés d'intervention aux fins de l'assistance mutuelle en cas de catastrophe à appliquer pour assurer l'efficacité des secours devront être soumis à la Commission mixte de la protection civile visée à l'article 7 du présent Accord.

### Article 6

La responsabilité de l'exécution du présent Accord incombera à l'Inspection de la protection civile du Ministère de l'Intérieur pour la Partie marocaine, et à la Direction générale de la protection civile du Ministère de l'Intérieur pour la Partie espagnole.

### Article 7

Afin de garantir la bonne exécution du présent Accord, il est créé une Commission mixte de la protection civile, composée de représentants des deux nations, sous la tutelle des responsables de l'exécution et qui, lors de réunions périodiques, étudiera la programmation des activités à mener, et en assurera le suivi et le contrôle et proposera les modifications et adaptations qui, le cas échéant, seront jugées convenir.

### Article 8

1. La Commission mixte de la protection civile étudiera et proposera aux Parties un protocole additionnel au présent Accord, qui précisera notamment les formalités de demande d'assistance ou de secours, celles du passage des frontières, les conditions détaillées de l'intervention, les directives en matière de coordination et de commandement, de planification, d'information et de communication, ainsi que l'organisation en commun d'exercices ou de simulations.

2. La Commission mixte de la protection civile étudiera et proposera aux Parties un protocole additionnel au présent Accord qui fixera les conditions et modalités du remboursement des frais des opérations de secours, et viendra préciser les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 4 du présent Accord.

3. Les deux Parties veilleront à intégrer dans leurs opérations d'assistance ou de secours et dans leurs plans d'intervention le Croissant-Rouge marocain et la Croix-Rouge espagnole.

### Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. Sauf dénonciation par l'une des Parties moyennant préavis de trois mois au minimum, le présent Accord demeurera en vigueur quatre ans, et sera tacitement reconduit pour des périodes de même durée.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties et cessera de produire ses effets six mois après la date de dénonciation. Sauf décision expresse, la dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution.

#### *Article 10*

Tout différend entre les Parties contractantes, portant sur l'interprétation ou les effets du présent Accord, sera réglé par les voies pacifiques reconnues en droit international.

#### DISPOSITIONS FINALES

1. Même si le présent Accord est appliqué en cas d'urgence ou de catastrophe d'origine nucléaire ou de pollution marine, en ce qui concerne leurs effets sur la terre, la concrétisation de l'assistance mutuelle devra être définie par des Accords spécifiques qui seront passés ultérieurement moyennant l'intervention des ministères et institutions compétents.

2. Les deux Parties signeront avant le 31 décembre 1987 l'Accord technique hispano-marocain relatif à la coordination des opérations de recherche et de sauvetage maritime avec l'utilisation de moyens aériens, visé à l'article 3 du présent Accord.

FAIT à Rabat, le 21 janvier 1987, en deux exemplaires en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

JOSÉ BARRIONUEVO PEÑA  
Ministre de l'Intérieur

Pour le Royaume  
du Maroc :

DRISS BASRI  
Ministre de l'Intérieur

---

**No. 29862**

---

**SPAIN  
and  
MOROCCO**

**Treaty of friendship, good-neighbourliness and cooperation.  
Signed at Rabat on 4 July 1991**

*Authentic texts: Spanish and Arabic.*

*Registered by Spain on 24 March 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
MAROC**

**Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération. Signé à  
Rabat le 4 juillet 1991**

*Textes authentiques : espagnol et arabe.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mars 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD BUENA VECINDAD Y COOPERACIÓN  
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS

---

PREAMBULO

El Reino de España y el Reino de Marruecos, referidas en adelante como las Altas Partes Contratantes,

Atentos a la estrecha vecindad geográfica que les une en la región crucial que ocupan,

Cuidadosos de los vínculos que la Historia ha ido creando entre sus pueblos a través de vicisitudes a veces contradictorias aunque siempre significativas, profundas y enriquecidas por fructíferos acercamientos,

Celosos en la custodia de un patrimonio cultural común producto de la estrecha interacción de sus respectivos acontecimientos históricos, que empezó a construirse hace casi trece siglos y que ha dejado sus huellas insignes en ambos países así como en la cultura universal,

Sensibles al progresivo contacto humano entre españoles y marroquíes, que las actuales circunstancias internacionales han ido favoreciendo y que ha de incrementarse en el futuro.

Animados por la voluntad común de reforzar aún más sus relaciones políticas bilaterales y decididos a inaugurar una nueva era de solidaridad que responda mejor a las aspiraciones de sus futuras generaciones mediante el establecimiento de un marco global y permanente de convivencia política, presidido por la paz, la libertad y la prosperidad de sus respectivos pueblos,

Solidarios en la misión que les impone su situación privilegiada en el espacio de conjunción del Océano Atlántico y el Mar Mediterráneo, y teniendo en cuenta la convergencia de intereses existentes entre las dos Naciones.

Persuadidos de que el entendimiento recíproco y la cooperación entre ambos Reinos son la garantía indispensable de la paz, la estabilidad, y la seguridad de esta región y la mejor manera de servir a los objetivos de progreso y desarrollo de los dos pueblos.

Percatados, por todo ello, de su responsabilidad, como adelantados en el esfuerzo de cooperación internacional en esta área geográfica.

Convencidos del importante valor económico y político que representan en la realidad internacional los procesos de integración regional e incluidos ambos países en sendos procesos integradores de sus respectivas regiones.

Conscientes de estos desafíos y decididos a constituirse en impulsores de un proceso que trate de instaurar un orden de diálogo y cooperación que destierre definitivamente las tendencias de confrontación y enfrentamiento en toda la región mediterránea y en particular en su cuenca occidental, espacio frontera, que por su propia naturaleza y especificidad requiere una atención y desarrollo prioritarios.

Reafirmando su adhesión estricta a los Principios del Derecho Internacional y a los objetivos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Teniendo presente los tratados, acuerdos y protocolos en vigor entre ambos Estados,

Proclamando su voluntad de mantener relaciones de amistad, buena vecindad y cooperación global, y expresando su propósito de que el presente Tratado constituya el marco apropiado para desarrollar nuevas áreas de entendimiento y cooperación, actuando en el espíritu de la Declaración firmada en Rabat el 21 de diciembre de 1990 que desarrollaba el comunicado conjunto suscrito con ocasión de la visita de Estado de Su Majestad el Rey Hassan II a España el día 27 de septiembre de 1989,

Han convenido lo siguiente:

### PRINCIPIOS GENERALES

#### 1.- Respeto a la legalidad internacional:

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a cumplir de buena fe las obligaciones que hayan contraído según el Derecho Internacional, tanto las dimanantes de los principios y normas de Derecho Internacional generalmente reconocidos, como aquellas que deriven de tratados u otros acuerdos, en conformidad con el Derecho Internacional, en los que son parte.

#### 2.- Igualdad soberana.

Las Altas Partes Contratantes respetarán mutuamente su igualdad soberana y su individualidad, así como todos los derechos inherentes a su soberanía y comprendidos en ella, incluyendo, en particular, el derecho a la igualdad jurídica, a la integridad territorial y a la libertad y a la independencia política. Respetarán además el derecho de cada Parte a elegir y desarrollar libremente su sistema político, social, económico y cultural.

#### 3.- No intervención en los asuntos internos.

Las Altas Partes Contratantes se abstendrán de cualquier intervención directa o indirecta, individual o colectiva, en los asuntos internos o externos propios de la jurisdicción interna de la otra Parte.

Se abstendrán, por lo tanto, en todas las circunstancias, de cualquier acto de coerción militar, política, económica o de otro tipo, encaminado a subordinar a su propio interés el ejercicio de los derechos inherentes a la soberanía de la otra Parte y a obtener así ventajas de cualquier clase.



4.- Abstención de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza.

En sus relaciones mutuas, las dos Partes se abstendrán de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de la otra Parte, o de cualquier otra forma incompatible con los propósitos de las Naciones Unidas. No podrá invocarse ninguna consideración que pueda servir para justificar este recurso. En consecuencia, se abstendrán de todo acto que constituya una amenaza de fuerza o un uso directo o indirecto de la misma.

5.- Arreglo pacífico de controversias.

En un espíritu acorde con las motivaciones que han conducido a la conclusión de este Tratado de Amistad, Buena Vecindad y de Cooperación, las Altas Partes Contratantes arreglarán las controversias que puedan surgir entre ellas por medios pacíficos, de manera que no se pongan en peligro la paz y la seguridad internacionales y la justicia.

Procurarán de buena fe y con espíritu de cooperación, lograr, en el menor plazo posible, una solución conforme con el Derecho Internacional con miras a obtener un resultado equitativo.

6.- Cooperación para el desarrollo

Ambos Partes procurarán desarrollar al máximo sus mutuas potencialidades económicas al objeto de crear un marco de cooperación próspero, igualitario y equilibrado. En este sentido tendrán siempre presente su interés en reducir las diferencias en los niveles de desarrollo económico mediante la instauración de un nuevo clima de solidaridad económica y financiera que subraye los aspectos positivos de complementariedad existentes entre sus respectivas economías, permitiendo de esta forma alcanzar un nivel de desarrollo y prosperidad en los distintos campos, económico, científico, tecnológico, social, cultural y humanitario.

7.- Respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de las personas.

Las Altas Partes Contratantes respetarán los derechos humanos y libertades fundamentales, incluyendo la libertad de pensamiento, conciencia, religión o creencia, sin distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión.

En este sentido, promoverán y fomentarán el ejercicio efectivo de los derechos y libertades civiles, políticos, económicos, sociales, culturales y otros derechos y libertades, todos los cuales derivan de la dignidad inherente a la persona humana y son esenciales para su libre y pleno desarrollo.

En este campo, ambas Partes actuarán de conformidad con sus legislaciones internas respectivas, con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y con la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Cumplirán también sus obligaciones tal y como han sido definidas en los pertinentes acuerdos y declaraciones internacionales en este terreno, incluyendo entre otros los Pactos Internacionales de Derechos Humanos, por los que puedan ser obligados.

8.- Diálogo y comprensión entre culturas y civilizaciones

Las Altas Partes Contratantes promoverán todas las acciones encaminadas a crear un espacio común cultural, inspirándose en sus tradicionales vínculos históricos y humanos que encontrarán en los principios de tolerancia, convivencia y respeto mutuo la guía que permitirá tejer un sólido y fructífero patrimonio común. Dentro de este contexto las dos Partes se esforzarán en promover un mayor y más fuerte conocimiento mutuo, al objeto de eliminar viejos malentendidos y aprensiones colectivas que impiden una mejor comprensión entre sus sociedades y pueblos.

Ambas Partes se declaran resueltas a hacer respetar y aplicar estos principios para desarrollar una nueva filosofía en sus relaciones de cooperación, que se base en la confianza mutua, en la complementariedad, en el carácter global y en la necesidad de

*movilizar toda la fuerza y creatividad de sus sociedades en la búsqueda de un nuevo lenguaje común de cooperación.*

## CAPITULO 1

### Relaciones políticas Bilaterales:

#### Artículo 1

*Las Altas Partes Contratantes, deseosas de reforzar y potenciar los lazos que las unen, se proponen establecer un marco de contactos políticos bilaterales más acorde con el nivel de cooperación y concertación al que aspiran. A tal efecto, acuerdan institucionalizar lo siguiente:*

- 1. Reunión anual de Alto nivel entre los Jefes de Gobierno de ambos países, en España y en Marruecos, alternativamente. Se celebrarán encuentros entre los Ministros y Secretarios de Estado al objeto de preparar adecuadamente la citada Reunión.*
- 2. Reunión semestral, en España y Marruecos alternativamente, de los Ministros de Asuntos Exteriores de ambos países.*
- 3. Consultas regulares entre los Secretarios de Estado, Secretarios Generales y Directores Generales de asuntos Políticos, de Seguridad y Desarme, de Asuntos Consulares, de Asuntos Culturales, de Relaciones Económicas y de Cooperación.*

*Se fomentarán asimismo el contacto y el diálogo entre los Parlamentos, organizaciones profesionales, representantes del sector privado e Instituciones Universitarias, Científicas y Culturales de España y de Marruecos.*

## CAPITULO 2

### Relaciones de cooperación:

#### a) Cooperación económica y financiera:

##### Artículo 2

El Gobierno de España y el Gobierno de Marruecos con el objetivo de facilitar la dinamización y modernización de la economía del Reino de Marruecos utilizarán los Acuerdos de Cooperación en vigor entre ambos países para impulsar la cooperación económica y financiera, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por ambas Partes.

##### Artículo 3

Las Altas Partes Contratantes fomentarán e impulsarán el desarrollo de contactos entre los sectores productivos y de servicios de ambos países, así como la realización de proyectos concretos de inversión y coinversión.

##### Artículo 4

Ambas Partes fomentarán el desarrollo de los proyectos de infraestructura de interés común en el área de la energía y de los transportes y comunicaciones.

#### b) Cooperación en el ámbito de la Defensa:

##### Artículo 5

Las Altas Partes Contratantes promoverán la cooperación entre sus fuerzas armadas, prestando especial atención a los intercambios de personal y observadores, a la realización de cursos de formación y perfeccionamiento, a la comparación de experiencias sobre materias de instrucción así como a la realización de ejercicios combinados.

Esta cooperación tendrá también como objetivos, entre otros, la realización de programas comunes para la investigación, desarrollo y producción de sistemas de armas, material y equipos de defensa destinados a cubrir las necesidades de ambas partes por medio del intercambio de información técnica, tecnológica e industrial.

c) Cooperación para el Desarrollo:

Artículo 6

Las Altas Partes Contratantes, conscientes de la necesidad de estimular dicha cooperación, tanto a nivel bilateral como multilateral, con el objetivo de promocionar el desarrollo socioeconómico de sus poblaciones, establecerán programas y proyectos específicos en los sectores primario, secundario y terciario que podrán incluir acciones conjuntas en terceros países.

Entre otros campos las Partes promoverán:

- a) La cooperación en el sector de la pesca marítima y de sus actividades conexas.
- b) La cooperación en los sectores agroalimentarios y de protección medioambiental, con especial énfasis en la lucha contra la contaminación, la desertificación y en la gestión de recursos hidráulicos.
- c) La cooperación en el campo sanitario.
- d) La cooperación en el sector de Turismo.
- e) La cooperación en el campo del aprovechamiento racional de la energía y en el de las energías renovables.
- f) La cooperación en el área del Estrecho de Gibraltar mediante la promoción de estudios, acciones y proyectos en los terrenos fisiográfico, oceanográfico y meteorológico.

con vistas a la realización de un enlace fijo entre Marruecos y España a través del Estrecho de Gibraltar.

g) La cooperación en el campo de la Formación profesional.

Ambas partes se comprometen a incluir en los distintos sectores de cooperación el intercambio de experiencias de profesionales, la formación de recursos humanos y la transferencia de tecnologías.

d) Cooperación Cultural:

#### Artículo 7

Las Altas Partes Contratantes, conscientes del importante legado histórico y cultural que comparten, se comprometen a promover su cooperación en los campos de la Educación y la Enseñanza por medio del intercambio de estudiantes, profesores e investigadores universitarios así como del intercambio de documentación científica y pedagógica.

Se fomentarán asimismo las relaciones interuniversitarias y la concesión de becas de estudios y de investigación.

#### Artículo 8

Ambas Partes obrarán conjuntamente al fomento de la colaboración en los ámbitos audiovisual, en especial entre sus respectivos Entes públicos de Radio y Televisión, cinematográfico, artístico y deportivo.

#### Artículo 9

Las dos Partes acuerdan brindar una particular atención a la enseñanza del idioma y de la civilización árabes en España y de la lengua y de la civilización españolas en Marruecos, así como a la instalación y funcionamiento de Centros Culturales en sus respectivos territorios.

e) Cooperación en el ámbito Jurídico y Consular:

*Artículo 10*

*En el ámbito jurídico ambas partes acuerdan:*

- a) Promover la cooperación jurídica en materia civil, mercantil, penal y administrativa como medio para reforzar la colaboración entre sus respectivas administraciones y órganos judiciales y asegurar su eficaz funcionamiento.*
- b) Promover el estudio de sus respectivas legislaciones especialmente en los campos comerciales y empresariales a efectos de facilitar la cooperación entre empresas y la integración de sus respectivas economías.*
- c) Brindar particular atención a la lucha internacional contra el terrorismo, la delincuencia organizada y el narcotráfico.*

*Artículo 11*

*En el ámbito consular, ambas Partes acuerdan establecer una estrecha cooperación entre sus servicios consulares, con objeto de obtener una mayor integración de sus respectivos nacionales en el otro país.*

*Artículo 12*

*Ambas partes se comprometen a desarrollar los diferentes ámbitos de cooperación abordados a efectos de asegurar el establecimiento de condiciones adecuadas de estancia y de trabajo de las comunidades marroquí y española en los respectivos países y una mayor comprensión de sus pueblos, en la línea de lo que constituye el fin último de este Tratado.*

*Artículo 13*

*Los programas y proyectos específicos de cooperación negociados al amparo del presente Tratado se identificarán por ambas Partes a través de la comisión mixta competente para cada uno de los sectores.*

**DISPOSICION FINAL.***Artículo 14.*

*El presente Tratado entrará en vigor una vez que ambas Partes se hayan notificado, por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos por su legislación interna y permanecerá en vigor hasta su denuncia por la misma vía por cualquiera de las Partes, surtiendo efecto a los seis meses de su recepción por la Otra.*

HECHO en Rabat a 4 de julio de Mil novecientos noventa y uno, en dos originales en los idiomas Español y Árabe, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Reino  
de España:

[Signed — Signé]

FELIPE GONZALEZ MARQUEZ  
Presidente del Gobierno

Por el Reino  
de Marruecos:

[Signed — Signé]

AZEDDINE LARAKI  
Primer Ministro



## مقتضيات ختامية

### المادة الرابعة عشرة

تدخل هذه المعاهدة حيز التنفيذ بتاريخ اشعار الطرفين بعضهما البعض عبر القناة الدبلوماسية ، باستيفاء الاجراءات المنصوص عليها في تشريعهما الداخلي ، وتبقى سارية المفعول الى حين الغائها من قبل أحد الطرفين ، عبر نفس القناة ، ويسري مفعول هذا الالغاء بعد ستة أشهر من توصل الطرف الآخر باشعار بذلك .

وحرر في الرباط بتاريخ 21 ذو الحجة 1411 الموافق 4 يوليوز 1991 في نظيرين أصليين باللغتين الاسبانية والعربية ، ولكلا النصين نفس الحجية .

عزالهي العليمي

كوس فوس

عن المملكة المغربية

عن المملكة الاسبانية

هـ - التعاون في الميدان القانوني والقنصلي :

### المادة العاشرة

في الميدان القانوني اتفق الطرفان على :

أ - تشجيع التعاون القانوني في المادة التجارية والمدنية والجنائية والادارية من أجل توطيد التعاون القائم بين اداراتهما ومؤسساتهما القضائية ولضمان حسن سيرها .

ب - تشجيع دراسة تشريعاتهما وبالاخص في الميدان التجاري وميدان المقاولات قصد تسهيل التعاون بين المقاولات واندماج اقتصاديهما .

ج - اعطاء اهمية خاصة للمكافحة الدولية ضد الارهاب والاجرام المنظم والاتجار غير المشروع في المخدرات .

### المادة الحادية عشرة

في الميدان القنصلي يتفق الطرفان على اقامة تعاون وثيق بين مصالحهما القنصلية بهدف تحقيق اندماج أفضل لمواطني كل منهما في الدولة الاخرى .

### المادة الثانية عشرة

يتعهد الطرفان بتنمية مختلف مجالات التعاون المذكورة قصد ضمان شروط ملائمة للاقامة والعمل للجالياتين المغربية والاسبانية في كلا البلدين ، وضمان قدر أكبر من التفاهم بين شعبيهما ، تمشيا مع الهدف الاقصى الذي تسعى اليه هذه المعاهدة .

### المادة الثالثة عشرة

يحدد الطرفان البرامج والمشاريع الخاصة للتنمية المتفاوض بشأنها بمقتضى هذه المعاهدة في اطار اللجنة المختلطة المختصة بكل قطاع .

هـ - التعاون في ميدان الاستعمال العقلاني للطاقة و للطاقات المتجددة ،

و - التعاون في منطقة مضيق جبل طارق بواسطة انعاش الدراسات والاعمال والمشاريع في الميدان الفيزيوجرافي ودراسة اعماق المحيطات والارصاد الجوية ، وذلك قصد انجاز ربط قار بين اسبانيا والمغرب عبر مضيق جبل طارق ،  
ز - التعاون في ميدان التكوين المهني .

ويتعهد الطرفان على ادماج تبادل تجارب المهنيين وتكوين الطاقات البشرية وتحويل التكنولوجيات في مختلف قطاعات التعاون .

د - التعاون الثقافي :

### المادة السابعة

يتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان ، وعيا منهما بأهمية التراث التاريخي والثقافي الذي يقسمانه ، بتنمية تعاونهما في ميادين التربية والتعليم عن طريق تبادل الطلبة ، والاساتذة والباحثين الجامعيين وكذا تبادل الوثائق العلمية والبدagogية .

ويتم كذلك تشجيع العلاقات بين الجامعات واعطاء منح للدراسة والبحث.

### المادة الثامنة

يعمل الطرفان بصفة مشتركة على تشجيع التعاون في الميدان السمعي البصري وبالاخص بين المؤسسات العموميتين للاذاعة والتلفزة وفي ميادين السينما والفن والرياضة.

### المادة التاسعة

يتفق الطرفان على اعطاء أهمية خاصة لتعليم اللغة والحضارة العربيتين باسبانيا واللغة والحضارة الاسبانيتين بالمغرب ، وكذا على إنشاء وتسيير مراكز ثقافية فوق تراب كل منهما.

## المادة الرابعة

يشجع الطرفان تنمية مشاريع البنية التحتية ذات الاهتمام المشترك في مجال الطاقة والنقل والمواصلات.

ب - التعاون في ميدان الدفاع:

## المادة الخامسة

يشجع الطرفان الساميان المتعاقدان التعاون بين قواتهما المسلحة، موليين أهمية خاصة لتبادل الاطر والملاحظين وتنظيم دروس التكوين والتاهيل ومقارنة الخبرات فيما يخص وسائل التكوين وكذا انجاز تمارين مشتركة .

ومن بين أهداف هذا التعاون أيضا انجاز برامج مشتركة من أجل البحث وتنمية وانتاج أنظمة الاسلحة ومعدات الدفاع الهادفة الى سد حاجيات الطرفين ، عن طريق تبادل المعلومات التقنية والتكنولوجية والصناعية .

ج - التعاون من أجل التنمية :

## المادة السادسة

وعيا منهما بضرورة تنشيط هذا التعاون ، سواء على المستوى الثنائي او المتعدد الاطراف بهدف انعاش التنمية الاجتماعية والاقتصادية لشعبيهما ، يضع الطرفان الساميان المتعاقدان برامج ومشاريع خاصة بالقطاع الاول والثاني والثالث ويمكن لتلك البرامج والمشاريع أن تشمل أنشطة مشتركة في دول غيرالدول الاطراف.

ولهذا الغرض يشجع الطرفان :

- أ - التعاون في قطاع الصيد البحري وفي الأنشطة المرتبطة به .
- ب - التعاون في قطاعات فلاحية التغذية وحماية البيئة ، وبالاخص محاربة التلوث والتصحر وفي تدبير الموارد المائية ،
- ج - التعاون في الميدان الصحي ،
- د - التعاون في قطاع السياحة ،

1) اجتماع سنوي على مستوى عال بين رئيسي حكومتي البلدين ينعقد بالتناوب في المغرب واسبانيا . وتسبق هذه الاجتماعات لقاءات بين الوزراء وكتاب الدولة ، قصد التحضير ، بشكل ملائم ، للاجتماع المذكور .

2) اجتماع نصف سنوي في اسبانيا والمغرب بالتناوب بين وزير شؤون خارجية البلدين .

3) مشاورات منتظمة بين كتاب الدولة ، والكتاب العامين والمديرين العامين للشؤون السياسية، والامن ونزع السلاح ، والشؤون القنصلية والشؤون الثقافية والعلاقات الاقتصادية والتعاون.

كما يشجعان الاتصال والحوار بين البرلمانات والمنظمات المهنية وممثلي القطاع الخاص والمؤسسات الجامعية والعلمية والثقافية باسبانيا والمغرب .

## الفصل الثاني

\*\*\*\*\*

### علاقات التعاون

أ - التعاون الاقتصادي والمالي:

#### المادة الثانية

يهدف تسهيل تنشيط وعصرنة اقتصاد المملكة المغربية ، تستعمل حكومة اسبانيا وحكومة المغرب اتفاقات التعاون الموقعة بين البلدين للدفع بالتعاون الاقتصادي والمالي ، دون المساس بالالتزامات الدولية لكلا الطرفين .

#### المادة الثالثة

يشجع الطرفان الساميان المتعاقدان ويعززان تنمية اللقاءات بين القطاعات المنتجة وقطاعات الخدمات لكلا البلدين ، وكذا انجاز مشاريع ملموسة للاستثمار والاستثمار المشترك .

وفي هذا السياق سيعملان على تشجيع وتقوية ممارسة فعلية للحقوق والحريات المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية ، وحقوق وحرريات أخرى ، التي تنبع كلها من الكرامة المرتبطة بالفرد ، و التي تعد أساسية من أجل تحقيق تطوره الكامل والحر .

وفي هذا الاطار ، يتصرف الطرفان وفقا لتشريعاتهما الداخلية وأهداف ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة والاعلان العالمي لحقوق الانسان . ويفيان أيضا بالتزاماتهما كما تم تحديدها في الاعلانات والافواق الدولية ذات الصلة بالموضوع بما في ذلك المواثيق الدولية لحقوق الانسان التي قد يكونا ملتزمين بها.

## 8 - الحوار والتفاهم بين الثقافات والحضارات :

يشجع الطرفان الساميان المتعاقدان جميع الاعمال التي تسعى الى خلق مجال ثقافي مشترك يستلهم من روابطهما التقليدية التاريخية والانسانية التي تجد في مبادئ التسامح والتعايش والاحترام المتبادل السبيل الذي يتيح نسج تراث مشترك مثمر ومتين . وفي هذا الاطار ، سيعمل الطرفان على تشجيع تعارف متبادل أقوى وأمتن بينهما ، قصد القضاء على الخلفيات القديمة و التخوفات الجماعية التي تحول دون قيام تفاهم أحسن بين مجتمعيهما وشعبيهما .

ويعلن الطرفان عن عزمهما للعمل على احترام و تطبيق هذه المبادئ قصد تطوير فلسفة جديدة في علاقات التعاون بينهما ، ترتكز على الثقة المتبادلة وعلى التكامل وكذا على الطابع الشمولي وضرورة تعبئة كل القوى وقدرات الابتكار لدى مجتمعيهما في البحث عن أسلوب مشترك جديد للتعاون .

## الفصل الاول

\* \* \* \* \*

## العلاقات السياسية الثنائية

### المادة الاولى

رغبة من الطرفين الساميين المتعاقدين في توطيد وتوثيق الروابط التي تجمع بينهما ، يزمعان على وضع إطار للاتصالات السياسية الثنائية ينسجم أكثر مع مستوى التعاون والتشاور الذي يتطلعان اليه . ولهذا الغرض إتفقا على تنظيم :

#### 4 - الامتناع عن اللجوء الى التهديد او استخدام القوة :

يُمتنع الطرفان ، في علاقاتهما المتبادلة ، عن اللجوء الى التهديد او استخدام القوة ضد الوحدة الترابية او الاستقلال السياسي للطرف الآخر او في أية صورة أخرى لا تتوافق وأهداف الامم المتحدة . ولا يمكن الاستناد الى اي اعتبار قصد تبرير ذلك . ونتيجة لهذا يمتنع الطرفان عن أي فعل يشكل تهديدا بالقوة او استعمالا مباشرا او غير مباشر لها .

#### 5 - تسوية الخلافات بالطرق السلمية :

إعتبارا للحوافز التي أدت الى ابرام معاهدة الصداقة وحسن الجوار والتعاون هاته ، يلتزم الطرفان الساميان المتعاقدان بتسوية الخلافات التي يمكن أن تنشأ بينهما بطرق سلمية ، بكيفية تحول دون المساس بالسلم والامن الدوليين وبالعدل .

وسيحاول الطرفان بحسن نية وبروح من التعاون الوصول - في أقرب أجل ممكن - الى حل يتفق مع القانون الدولي، بغية الحصول على نتيجة منصفة .

#### 6 - التعاون من أجل التنمية :

يعمل الطرفان على تنمية امكانياتهما الاقتصادية المتبادلة بأقصى ما يمكن بهدف خلق اطار تعاون مزدهر ، متساو ومتوازن . وفي هذا الصدد يضعان نصب أعينهما دائما مصلحتهما في تقليص الفوارق في مستويات النمو الاقتصادي بواسطة خلق جو جديد من التضامن الاقتصادي والمالي يبرز المظاهر الايجابية للتكامل الموجودة بين اقتصاديهما ، حتى يصبح من الممكن الوصول الى مستوى من النمو والازدهار في مختلف المجالات : الاقتصادية والعلمية والتكنولوجية والاجتماعية والثقافية والانسانية .

#### 7 - احترام حقوق الانسان والحريات الاساسية للأشخاص :

يحترم الطرفان الساميان المتعاقدان حقوق الانسان والحريات الاساسية بما في ذلك حرية التفكير والوجدان والدين اوالمعتقد ، دون تمييز بسبب العرق او الجنس او اللغة او الدين .

اتفقا على مايلي :

## مبادئ عامة \* \* \* \* \*

### 1- احترام الشرعية الدولية:

يتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان بالوفاء بحسن نية بالالتزامات التي تعهدا بها طبقا للقانون الدولي سواء تلك المنبثقة عن مبادئ وقواعد القانون الدولي، المعترف بها عموما ، أو الصادرة عن معاهدات أو أوفاق أخرى يعدان طرفين فيها وفقا للقانون الدولي .

### 2- المساواة في السيادة:

يحترم الطرفان الساميان المتعاقدان بصفة متبادلة ، مساواتهما في السيادة وذاتية كل منهما وكذا جميع الحقوق المتصلة بسيادتهما والمرتبة فيها، بما في ذلك على الخصوص الحق في المساواة القانونية والوحدة الترابية والحرية، والاستقلال السياسي، كما يحترمان بالإضافة الى ذلك حق كل طرف في اختيار وتنمية نظامه السياسي والاجتماعي والاقتصادي والثقافي بكل حرية .

### 3- عدم التدخل في الشؤون الداخلية:

يمتنع كلا الطرفين الساميين المتعاقدين عن القيام بأي تدخل مباشر أو غير مباشر، فردي أو جماعي ، في الشؤون الداخلية أو الخارجية التي تدخل في اختصاص الطرف الآخر.

ويمتنعان بالخالى ، وفي جميع الظروف، عن القيام بأي إكراه عسكري ، أو سياسي، أو إقتصادي ، أو من أي نوع آخر، يرمي من ورائه احد الطرفين الى اخضاع ممارسة الحقوق المرتبطة بسيادة الطرف الآخر لمصلحته الخاصة للحصول على امتياز من أي نوع .



ومتضامنين في المهمة التي يفرضها عليهما موقعهما المتميز عند نقطة إلتقاء المحيط الاطلسي والبحر الابيض المتوسط وأخذا بعين الاعتبار التطابق الموجود بين مصالح بلديهما ،

واقترناعا منهما بأن التفاهم المتبادل والتعاون بين المملكتين هما الضمانة الاساسية للسلم والاستقرار والامن في هذه المنطقة وأنجع وسيلة لخدمة أهداف تقدم وتنمية الشعبين ،

ووعيا منهما ، بالتالي ، بالمسؤولية التي يضطلعان بها في طليعة جهود التعاون الدولي في هذه المنطقة الجغرافية ،

واقترناعا منهما بالقيمة الاقتصادية والسياسية الهامة التي تمثلها في الواقع الدولي مسلسلات الاندماج الاقليمي وحيث أن البلدين مشتركان ، كل في المنطقة التي ينتمي اليها ، في مجهود إندماجي ،

ووعيا منهما بهذه التحديات ، وعزما منهما على تشجيع مسلسل يسعى الى إقرار نظام حوار وتعاون يبعد نهائيا أية نزعة نحو الصراع والمواجهة في مجموع منطقة البحر الابيض المتوسط وبالاخص في جزئها الغربي باعتباره مجالا حدوديا والذي ، نظرا لطبيعته وخصوصيته ، يتطلب أولوية في العناية والتنمية ،

وتاكيدا منهما على تشبثهما التام بمبادئ القانون الدولي واهداف ومبادئ ميثاق منظمة الامم المتحدة،

وإذ يضعان في اعتبارهما المعاهدات والاتفاقيات والبروتوكولات السارية المفعول بين أنبلدين ،

وتعبيرا عن ارادتهما في الحفاظ على علاقات الصداقة وحسن الجوار والتعاون الشامل و رغبة منهما في ان تكون هذه المعاهدة الاطار المناسب لتطوير مجالات جديدة للتفاهم والتعاون، طبقا لروح الاعلان المشترك الموقع بالرباط بتاريخ 21 دجنبر 1990 ، والبيان المشترك الذي تم توقيعه بمناسبة الزيارة الرسمية لصاحب الجلالة الملك الحسن الثاني لإسبانيا يوم 27 شتنبر 1989 .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

# معاهدة صداقة وحسن جوار وتعاون بين المملكة الاسبانية والمملكة المغربية

## ديباجة

\*\*\*\*\*

إن المملكة الاسبانية والمملكة المغربية ، المشار اليهما فيما بعد \* بالطرفين الساميين المتعاقدين ،

إدراكا منهما للجوار الجغرافي الوثيق الذي يجمع بينهما في المنطقة الحساسة التي ينتميان اليها ،

وحرصا منهما على الروابط العميقة التي أقامها التاريخ تدريجيا بين شعبيهما عبر تقلبات أحيانا متناقضة إلا أنها دائما مليئة بالدلالات وعميقة وغنية بتقاربات مثمرة ،

وعزما منهما على صون التراث الثقافي المشترك الذي أفرزه التفاعل الوثيق للتقلبات التاريخية التي عرفها البلدان منذ حوالي ثلاثة عشر قرنا ، والذي ترك بصماته الواضحة في كلا البلدين وكذا في الثقافة الانسانية ،

وشعورا منهما بالتواصل البشري المتزايد بين الاسبان و المغربية الذي ساعدت عليه الظروف الدولية الراهنة ، والذي يجب أن يتضاعف في المستقبل ،

وإذ تحذوهما إرادة مشتركة لتعزيز علاقاتهما السياسية الثنائية وعزما منهما على فتح عهد جديد من التضامن يستجيب أكثر لتطلعات أجيالهما القادمة عن طريق وضع إطار شامل ودائم لتعايش سياسي قوامه السلم والحرية وازدهار شعبيهما،

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, GOOD-NEIGHBOURLINESS AND CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO

---

PREAMBLE

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as the “High Contracting Parties”,

Aware of their close geographical proximity in the critical region to which they belong,

Mindful of the ties which history has gradually established between their peoples, through changes that have sometimes been contradictory but have always been meaningful, profound and enriched by fruitful *rapprochement*,

Determined to preserve the common cultural heritage created by the close interaction of their respective histories, which began almost 13 centuries ago and has left its clear mark on each country, as well as on universal culture,

Sensitive to the growing contact between Spaniards and Moroccans which current international circumstances have encouraged and which is bound to increase in the future,

Guided by a common determination to further strengthen their bilateral political relations and determined to usher in a new era of solidarity that better responds to the aspirations of their future generations by establishing a comprehensive, lasting framework for political coexistence based on peace, freedom and the prosperity of their respective peoples,

United in solidarity by the mission imposed on them by their privileged position at the meeting point of the Atlantic Ocean and the Mediterranean Sea, and taking into consideration the convergence of interests between their two countries,

Convinced that mutual understanding and cooperation between the two Kingdoms are an indispensable guarantee of peace, stability and security in the region and the best means of serving the objectives of the progress and development of their two peoples,

Conscious therefore of their responsibility as forerunners in the efforts to promote international cooperation in this geographical area,

Convinced of the economic and political importance of regional integration processes for the international situation, both countries being involved in the integration processes in their respective regions,

Aware of these challenges and determined to set in motion a process which endeavours to establish a system of dialogue and cooperation that will finally eliminate the tendency towards disputes and confrontation throughout the Mediterra-

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1993, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 14.

near region, particularly the western Mediterranean, a border area which, because of its nature and specific character, requires priority attention and development,

Reaffirming their strict adherence to the principles of international law and the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Keeping in mind the treaties, agreements and protocols in force between the two countries,

Declaring their determination to maintain relations of friendship, good-neighbourliness and overall cooperation, expressing their intention that this Treaty shall constitute an appropriate framework for developing new areas of understanding and cooperation, and acting in the spirit of the joint declaration signed at Rabat on 21 December 1990, which expanded upon the joint communiqué signed on the occasion of the official visit of His Majesty King Hassan II to Spain on 27 September 1989,

Have agreed as follows:

#### GENERAL PRINCIPLES

##### 1. *Respect for international law*

The High Contracting Parties undertake to carry out in good faith the obligations which they have contracted under international law, whether those arising from the generally recognized principles and norms of international law or those deriving from treaties or other agreements under international law to which they are a party.

##### 2. *Sovereign equality*

The High Contracting Parties shall respect each other's sovereign equality and individuality and all the rights inherent and embodied in that sovereignty, in particular, the right to equality before the law, territorial integrity, freedom and political independence. They shall, moreover, respect the right of each Party freely to choose and develop its political, social, economic and cultural system.

##### 3. *Non-intervention in internal affairs*

The High Contracting Parties shall refrain from any direct or indirect, individual or collective intervention in internal or external affairs falling within the internal jurisdiction of the other Party.

They shall consequently refrain, under all circumstances, from any act of military, political, economic or other coercion designed to subordinate to their own interest the exercise of rights inherent in the sovereignty of the other Party and thereby to obtain advantages of any kind.

##### 4. *Non-recourse to the threat or use of force*

In their mutual relations, both Parties shall refrain from recourse to the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of the other Party, and from any other action incompatible with the purposes of the United Nations. No consideration may be invoked that might serve to justify such recourse. Both Parties shall accordingly refrain from any act which might constitute a threat of force or a direct or indirect use of force.

### 5. *Peaceful settlement of disputes*

In a spirit consistent with the motives that have led to the conclusion of this Treaty of Friendship, Good-Neighbourliness and Cooperation, the High Contracting Parties shall settle any disputes which may arise between them by peaceful means, in such a way that international peace and security and justice are not jeopardized.

They will strive in good faith and in a spirit of cooperation to arrive in the most expeditious manner possible at a solution in conformity with international law in order to achieve a fair outcome.

### 6. *Development cooperation*

The two Parties shall endeavour to maximize their mutual economic potential in order to create a framework of prosperous, egalitarian and balanced cooperation. In this context, they shall always keep in mind their interest in reducing the differences in their levels of economic development by creating a new climate of economic and financial solidarity that underlines the positive aspects of the complementarity between their respective economies, thereby permitting the achievement of a level of growth and prosperity in the economic, scientific, technological, social, cultural and humanitarian fields.

### 7. *Respect for human rights and fundamental freedoms*

The High Contracting Parties shall respect human rights and fundamental freedoms, including freedom of thought, conscience, religion and belief, without distinction as to race, sex, language or religion.

In this context, they shall promote and strengthen the effective exercise of civil, political, economic, social, cultural and other rights and freedoms, all of which derive from the inherent dignity of the human person and are essential to his or her full and free development.

In this framework, both Parties shall act in conformity with their respective internal legislation, the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights. They shall also fulfil their obligations as defined in the relevant international rights agreements and declarations in this field, including the International Human Rights Covenants, by which they may be bound.

### 8. *Dialogue and understanding between cultures and civilizations*

The High Contracting Parties shall encourage all action designed to create a common cultural space, drawing inspiration from their traditional historical and human ties that, in the principles of tolerance, coexistence and mutual respect, will find the guidance which makes it possible to weave a solid and fruitful common heritage. In this context, the two Parties shall endeavour to promote greater and better knowledge of each other in order to eliminate old misunderstandings and collective apprehensions that are impeding the establishment of improved understanding between their societies and peoples.

Both Parties declare their resolve to ensure that these principles are respected and applied, with a view to developing a new philosophy in their relations of cooperation that is based on mutual trust, complementarity, comprehensiveness and the need to mobilize all the strength and creativity of their societies in the search for a new common language of cooperation.

## CHAPTER I

## BILATERAL POLITICAL RELATIONS

*Article 1*

Desiring to reinforce and strengthen the ties that bind them, the High Contracting Parties propose to establish a framework of bilateral political contacts that is more in keeping with the level of cooperation and consultation to which they aspire. To that end, they have agreed to institutionalize the following:

1. An annual high-level meeting between the Heads of Government of the two countries, to be held in Morocco and Spain alternately. Meetings shall be held between ministers and secretaries of State with the aim of preparing properly for the annual meeting.

2. A biannual meeting, held in Spain and Morocco alternately, between the ministers for foreign affairs of both countries.

3. Regular consultations between the secretaries of State, secretaries-general and directors-general for political affairs, security and disarmament, consular affairs, cultural affairs, economic relations and cooperation.

They shall likewise promote contacts and dialogue between the parliaments, professional organizations, private sector representatives and university, scientific and technical institutions of Spain and Morocco.

## CHAPTER II

## RELATIONS OF COOPERATION

*(a) Economic and financial cooperation**Article 2*

With the aim of facilitating the mobilization and modernization of the economy of the Kingdom of Morocco, the Government of Spain and the Government of Morocco shall use the cooperation agreements in force between the two countries to stimulate economic and financial cooperation, without prejudice to the international obligations assumed by both Parties.

*Article 3*

The High Contracting Parties shall promote and encourage the development of contacts between the production and service sectors of both countries, as well as the execution of specific investment and joint investment projects.

*Article 4*

Both Parties shall promote the development of infrastructure projects of common interest in the areas of energy and transport and communications.

*(b) Cooperation in the area of defence**Article 5*

The High Contracting Parties shall promote cooperation between their armed forces, devoting particular attention to exchanges of personnel and observers, the

organization of training and advanced training courses, the comparison of experiences with teaching materials and the conduct of joint exercises.

The objectives of this cooperation shall also include the organization of joint programmes for research into and the development and production of weapons systems and defence *matériel* and equipment designed to meet the needs of both Parties, through exchanges of technical, technological and industrial information.

(c) *Development cooperation*

*Article 6*

Aware of the need to stimulate such cooperation at both the bilateral and the multilateral level in order to promote the socio-economic development of their populations, the High Contracting Parties shall establish specific programmes and projects in the primary, secondary and tertiary sectors that may include joint activities in third countries.

The two Parties shall promote, *inter alia*:

- (a) Cooperation in the maritime fishing and related activities sector;
- (b) Cooperation in the agro-food and environmental protection sectors, with special emphasis on pollution and desertification control and water resources management;
- (c) Cooperation in the health field;
- (d) Cooperation in the tourism sector;
- (e) Cooperation in the rational use of energy and renewable energy sources;
- (f) Cooperation in the Strait of Gibraltar area, through the promotion of studies, activities and projects in the physiographical, oceanographical and meteorological fields, with a view to establishing a fixed link between Spain and Morocco across the Strait of Gibraltar;
- (g) Cooperation in the field of vocational training.

Both Parties undertake to include in the various sectors of cooperation exchanges of professional expertise, human resources training and technology transfers.

(d) *Cultural cooperation*

*Article 7*

The High Contracting Parties, aware of the important historical and cultural legacy which they share, undertake to promote their cooperation in the fields of education and teaching through exchanges of students, teachers and university researchers and exchanges of scientific and teaching documentation.

Relations between universities and the award of study and research grants shall also be encouraged.

*Article 8*

The two Parties shall work together to promote cooperation in the audio-visual field, particularly between their respective public radio and television corporations, and in the fields of cinematography, art and sports.

### *Article 9*

The two Parties agree to accord particular attention to the teaching of the Arabic language and civilization in Spain and the Spanish language and civilization in Morocco, as well as to the establishment and operation of cultural centres in their respective territories.

#### *(e) Cooperation in the legal and consular field*

### *Article 10*

In the legal field, the two Parties agree to:

(a) Promote legal cooperation in the commercial, civil, criminal and administrative spheres, as a means of strengthening cooperation between their respective judicial administrations and organs and guaranteeing their efficient functioning;

(b) Promote the study of their respective laws, particularly in the commercial and business fields, with the aim of facilitating cooperation between businesses and the integration of their respective economies;

(c) Pay particular attention to international efforts to combat terrorism, organized crime and drug trafficking.

### *Article 11*

In the consular field, the two Parties agree to establish close cooperation between their consular services with a view to ensuring better integration of their respective nationals in the other country.

### *Article 12*

Both Parties undertake to develop the various fields of cooperation mentioned with a view to ensuring the establishment of appropriate living and working conditions for the Moroccan and Spanish communities in their respective countries and better understanding between their peoples, in accordance with the ultimate objective of this Treaty.

### *Article 13*

The specific cooperation programmes and projects negotiated under this Treaty shall be identified by both Parties through the joint commission competent for each sector.

## FINAL REQUIREMENTS

### *Article 14*

This Treaty shall enter into force once both Parties have notified each other through the diplomatic channel that the requirements established by their internal legislation have been fulfilled, and shall remain in force until denounced by either Party through the same channel. Such denunciation shall take effect six months after receipt of notification by the other Party.



DONE at Rabat on 4 July 1991, in two originals in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

[*Signed*]

FELIPE GONZALEZ MARQUEZ  
President of the Government

For the Kingdom  
of Morocco:

[*Signed*]

AZEDDINE LARAKI  
Prime Minister

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE BON VOISINAGE ET DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC

### PRÉAMBULE

Le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Conscients de l'étroit voisinage géographique qui les unit dans la région importante qu'ils occupent,

Inspirés par les liens que l'histoire n'a cessé de créer entre leurs peuples à travers des vicissitudes parfois contradictoires mais toujours significatives, profondes et enrichies de rapprochements fructueux,

Soucieux de préserver un patrimoine culturel commun né de l'étroite interaction de leurs destins historiques respectifs, qui ont commencé à se dessiner il y a près de 13 siècles et qui ont laissé des traces profondes dans les deux pays, de même que dans la culture universelle,

Sensibles au contact humain toujours croissant entre Espagnols et Marocains, que continuent de favoriser les circonstances internationales actuelles et qui doit s'intensifier dans l'avenir,

Animés de la volonté commune de renforcer encore plus leurs relations politiques bilatérales et décidés à inaugurer une nouvelle ère de solidarité qui réponde mieux aux aspirations de leurs générations futures moyennant la constitution d'un cadre global et permanent de coexistence politique, sous l'égide de la paix, de la liberté et de la prospérité de leurs peuples respectifs,

Solidaires dans la mission que leur impose leur situation privilégiée dans l'espace de conjonction de l'océan Atlantique et de la mer Méditerranée, et prenant en considération la convergence d'intérêts existant entre les deux nations,

Convaincus que l'entente mutuelle et la coopération entre les deux Royaumes sont la garantie indispensable de la paix, de la stabilité et de la sécurité de cette région et constituent la meilleure manière de contribuer à atteindre les objectifs de progrès et de développement des deux peuples,

Conscients, pour toutes ces raisons, de leur responsabilité en tant que pionniers de l'effort de coopération internationale dans cette région géographique,

Convaincus de l'importante valeur économique et politique que représentent sur la scène internationale les processus d'intégration régionale et chacun des deux pays étant engagé dans des processus d'intégration de ses régions respectives,

Conscients de ces défis et décidés à devenir les initiateurs d'un processus consistant à instaurer une atmosphère de dialogue et de coopération propre à éliminer définitivement les velléités de confrontation et d'opposition dans toute la région

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1993, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 14.

méditerranéenne et en particulier dans son bassin occidental, espace frontière dont la nature et la spécificité même exigent une attention et un développement prioritaires,

Réaffirmant leur stricte adhésion aux principes du droit international et aux objectifs et principes de la Charte des Nations Unies,

Ayant présents à l'esprit les traités, accords et protocoles en vigueur entre les deux États,

Proclamant leur volonté de maintenir des relations d'amitié, de bon voisinage et de coopération globale, et exprimant leur désir que le présent Traité constitue un cadre approprié pour le développement de nouvelles zones d'entente et de coopération, agissant dans l'esprit de la Déclaration signée à Rabat le 21 décembre 1990, développée dans le communiqué conjoint signé à l'occasion de la visite d'Etat de Sa Majesté le Roi Hassan II en Espagne le 27 septembre 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

#### PRINCIPES GÉNÉRAUX

##### 1. *Respect de la légalité internationale*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à honorer de bonne foi les obligations qu'elles auraient contractées selon le droit international, tant celles qui découlent des principes et des règles généralement reconnus du droit international, que celles qui dérivent de traités ou autres accords, conformément au droit international, dont elles sont partie intégrante.

##### 2. *Egalité souveraine*

Les Hautes Parties contractantes respecteront mutuellement leur égalité souveraine et leur individualité, ainsi que tous les droits inhérents à la souveraineté et compris dans cette dernière, y compris, en particulier, le droit à l'égalité juridique, à l'intégrité territoriale et à la liberté et à l'indépendance politique. Elles respecteront en outre le droit de chaque Partie de choisir et de développer librement son système politique, social, économique et culturel.

##### 3. *Non-intervention dans les affaires intérieures*

Les Hautes Parties contractantes s'abstiendront de toute intervention directe ou indirecte, individuelle ou collective, dans les affaires intérieures ou extérieures relevant de la juridiction interne de l'autre Partie.

Elles s'abstiendront par conséquent, en toutes circonstances, de tout acte de coercition militaire, politique, économique ou d'autre nature, visant à subordonner à leur propre intérêt l'exercice des droits inhérents à la souveraineté de l'autre Partie et à obtenir des avantages de quelque ordre que ce soit.

##### 4. *Abstention du recours à la menace ou à l'usage de la force*

Dans leurs relations mutuelles, les deux Parties s'abstiendront de recourir à la menace ou à l'usage de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'autre Partie, ou de toute autre forme incompatible avec les buts des Nations Unies. Il ne pourra être invoqué aucune considération pouvant servir à justifier un tel recours. En conséquence, les Parties s'abstiendront de tout acte constituant une menace de force ou un usage direct ou indirect de ladite force.

### 5. *Règlement pacifique des différends*

Dans un esprit conforme aux motivations qui ont conduit à la conclusion du présent Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération, les Hautes Parties contractantes régleront les différends qui pourraient surgir entre elles, par des moyens pacifiques, de telle manière que ne soient pas mises en danger la paix et la sécurité internationales et la justice.

Elles s'efforceront de bonne foi et dans un esprit de coopération, de parvenir dans les meilleurs délais possibles à une solution conforme au droit international en vue d'obtenir un résultat équitable.

### 6. *Coopération au développement*

Les deux Parties s'efforceront de développer au maximum leurs possibilités économiques mutuelles en vue de créer un cadre de coopération prospère, égalitaire et équilibré. En ce sens, elles auront toujours présent à l'esprit l'intérêt qu'elles ont à réduire les différences entre les niveaux de développement économique au moyen de l'instauration d'un nouveau climat de solidarité économique et financière mettant l'accent sur les aspects positifs de complémentarité existant entre leurs économies respectives et permettant ainsi de parvenir à un niveau de développement et de prospérité dans les divers domaines économique, scientifique, technologique, social, culturel et humanitaire.

### 7. *Respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales des personnes*

Les Hautes Parties contractantes respecteront les droits de l'homme et les libertés fondamentales, y compris la liberté de pensée, de conscience, de religion ou de croyance, sans distinction pour des raisons de race, de sexe, de langue ou de religion.

En ce sens, elles faciliteront et encourageront l'exercice effectif des droits et libertés civils, politiques, économiques, sociaux, culturels et autres droits et libertés qui découlent tous de la dignité inhérente à la personne humaine et sont indispensables à son libre et plein développement.

Dans ce domaine, les deux Parties agiront conformément à leurs législations internes respectives, aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et à la Déclaration universelle des droits de l'homme. Elles respecteront également leurs obligations telles qu'elles ont été définies dans les accords et déclarations internationaux pertinents dans ce domaine, y compris notamment les Pactes internationaux des droits de l'homme, et auxquelles elles pourraient être tenues.

### 8. *Dialogue et compréhension entre cultures et civilisations*

Les Hautes Parties contractantes encourageront toutes les actions visant à créer un espace culturel commun, en s'inspirant de leurs traditionnels liens historiques et humains qui trouveront dans les principes de tolérance, de coexistence et de respect mutuel le fil conducteur permettant de constituer un solide et fructueux patrimoine commun. Dans ce contexte, les deux Parties s'efforceront de promouvoir une plus grande et une plus forte connaissance mutuelle, en vue d'éliminer les anciens malentendus et les appréhensions collectives qui s'opposent à une meilleure compréhension entre leurs sociétés et leurs peuples.

Les deux Parties se déclarent résolues à faire respecter et appliquer ces principes afin de développer une nouvelle philosophie dans leurs relations de coopération, fondée sur la confiance mutuelle, la complémentarité, le caractère global et la

nécessité de mobiliser toute la force et la créativité de leurs sociétés pour la recherche d'un nouveau langage commun de coopération.

## TITRE I

### RELATIONS POLITIQUES BILATÉRALES

#### *Article premier*

Les Hautes Parties contractantes, désireuses de renforcer et de raffermir les liens qui les unissent, se proposent d'établir un cadre de contacts politiques bilatéraux plus conforme au niveau de coopération et de concertation auquel elles aspirent. A cet effet, elles conviennent d'instituer ce qui suit :

1. Réunion annuelle de haut niveau entre les chefs de gouvernement des deux pays, en Espagne et au Maroc, alternativement. Des rencontres seront organisées entre les Ministres et Secrétaires d'Etat en vue de préparer comme il convient la réunion en question.

2. Réunion semestrielle, alternativement en Espagne et au Maroc, des Ministres des affaires extérieures des deux pays.

3. Consultations régulières entre les Secrétaires d'Etat, Secrétaires généraux et Directeurs généraux des affaires politiques, de la sécurité et du désarmement, des affaires consulaires, des affaires culturelles, des relations économiques et de la coopération.

Seront également encouragés le contact et le dialogue entre les Parlements, organisations professionnelles, représentants du secteur privé et établissements universitaires, scientifiques et culturels de l'Espagne et du Maroc.

## TITRE II

### RELATIONS DE COOPÉRATION

#### a) *Coopération économique et financière*

#### *Article 2*

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Maroc, en vue de faciliter l'expansion et la modernisation de l'économie du Royaume du Maroc, mettront à profit les Accords de coopération en vigueur entre les deux pays pour activer la coopération économique et financière, sans préjudice des engagements internationaux contractés par les deux Parties.

#### *Article 3*

Les Hautes Parties contractantes encourageront et favoriseront le développement de contacts entre les secteurs de la production et des services des deux pays, ainsi que la réalisation de projets concrets d'investissement et de co-investissement.

#### *Article 4*

Les deux Parties encourageront le développement des projets d'infrastructure d'intérêt commun dans le domaine de l'énergie et des transports et communications.

b) *Coopération dans le cadre de la défense*

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs forces armées, en accordant une attention particulière aux échanges de personnel et d'observateurs, à l'organisation de cours de formation et de perfectionnement, à la confrontation des expériences en matière d'instruction ainsi qu'à la réalisation d'exercices combinés.

Cette coopération aura également pour objectifs, entre autres, l'élaboration de programmes communs pour la recherche, la mise au point et la production d'armes, de matériels et d'équipements de défense destinés à répondre aux besoins des deux Parties au moyen de l'échange d'informations techniques, technologiques et industrielles.

c) *Coopération au développement*

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes, conscientes de la nécessité de stimuler ladite coopération, tant au niveau bilatéral que multilatéral, en vue de promouvoir le développement socio-économique de leurs populations, établiront des programmes et des projets spécifiques dans les secteurs primaire, secondaire et tertiaire qui pourront comprendre des actions conjointes dans des pays tiers.

Dans d'autres domaines, les Parties encourageront :

a) La coopération dans le secteur de la pêche maritime et de ses activités connexes;

b) La coopération dans les secteurs agroalimentaires et de protection de l'environnement, en accordant une importance particulière à la lutte contre la pollution et la désertification et à la gestion des ressources hydrauliques;

c) La coopération dans le domaine sanitaire;

d) La coopération dans le secteur du tourisme;

e) La coopération dans le domaine de l'utilisation rationnelle de l'énergie et dans le domaine des énergies renouvelables;

f) La coopération dans la région du détroit de Gibraltar, par l'encouragement d'études, actions et projets dans les domaines de la physiographie, de l'océanographie et de la météorologie, en vue de la concrétisation d'une liaison permanente entre le Maroc et l'Espagne à travers le détroit de Gibraltar;

g) La coopération dans le domaine de la formation professionnelle.

Les deux Parties s'engagent à faire figurer dans les divers secteurs de coopération l'échange d'expériences entre professionnels, la formation de ressources humaines et le transfert des technologies.

d) *Coopération culturelle*

*Article 7*

Les Hautes Parties contractantes, conscientes de l'important héritage historique et culturel qu'elles partagent, s'engagent à promouvoir leur coopération dans les

domaines de l'éducation et de l'enseignement au moyen d'échanges d'étudiants, de professeurs et de chercheurs universitaires ainsi que d'échanges de documentation scientifique et pédagogique.

Seront également encouragés les relations interuniversitaires et l'octroi de bourses d'études et de recherche.

#### *Article 8*

Les deux Parties œuvreront conjointement à l'encouragement de la collaboration dans les domaines de l'audio-visuel, en particulier entre leurs offices publics de radio et de télévision, de cinéma, des arts et des sports.

#### *Article 9*

Les deux Parties conviennent d'accorder une attention particulière à l'enseignement de la langue et de la civilisation arabes en Espagne et de la langue et de la civilisation espagnoles au Maroc, ainsi qu'à l'installation et au fonctionnement de centres culturels dans leurs territoires respectifs.

#### *e) Coopération dans le domaine juridique et consulaire*

#### *Article 10*

Dans le domaine juridique, les deux pays conviennent :

a) De promouvoir la coopération juridique en matière civile, commerciale, pénale et administrative en tant que moyen de renforcer la collaboration entre leurs administrations respectives et les organes judiciaires et d'assurer son fonctionnement efficace;

b) De promouvoir l'étude de leurs législations respectives, particulièrement dans les domaines du commerce et des entreprises aux fins de faciliter la coopération entre entreprises et l'intégration de leurs économies respectives;

c) D'accorder une attention particulière à la lutte internationale contre le terrorisme, la délinquance organisée et le trafic des stupéfiants.

#### *Article 11*

Dans le domaine consulaire, les deux Parties conviennent d'établir une étroite coopération entre leurs services consulaires, en vue de parvenir à une meilleure intégration de leurs ressortissants respectifs dans l'autre pays.

#### *Article 12*

Les deux Parties s'engagent à développer les divers domaines de coopération abordés en vue de garantir l'établissement de conditions adéquates de séjour et de travail des communautés marocaine et espagnole dans les pays respectifs et une meilleure compréhension de leurs peuples, dans la voie de ce qui constitue l'ultime fin du présent Traité.

#### *Article 13*

Les programmes et projets spécifiques de coopération négociés dans le cadre du présent Traité seront identifiés par les deux Parties par l'intermédiaire de la Commission mixte compétente pour chacun des secteurs.

## DISPOSITION FINALE

*Article 14*

Le présent Traité entrera en vigueur dès que les deux Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités prévues par leur législation interne et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par la même voie par l'une quelconque des Parties, dénonciation qui prendra effet dans les six mois de la réception de la notification par l'autre Partie.

FAIT à Rabat, le 4 juillet 1991 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Président du Gouvernement,

[*Signé*]

FELIPE GONZALEZ MARQUEZ

Pour le Royaume  
du Maroc :

Le Premier Ministre,

[*Signé*]

AZEDDINE LARAKI

---



**No. 29863**

---

**SPAIN  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement on economic and industrial cooperation. Signed  
at Manila on 21 May 1988**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 24 March 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à  
Manille le 21 mai 1988**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mars 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE FILIPINAS SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL

España y la República de Filipinas, en adelante mencionadas como las Partes Contratantes,

Conscientes de los lazos históricos especiales y estrechos existentes entre las Partes Contratantes y sus pueblos,

Deseando desarrollar en la mayor extensión posible las relaciones económicas e industriales entre Ellas, basadas en la igualdad y el mutuo beneficio.

Reconociendo los beneficios a largo plazo que se derivarán de una cooperación más estrecha en el campo económico e industrial,

Han acordado lo siguiente:

### ARTICULO I

Las Partes Contratantes continuarán desarrollando y promoviendo la cooperación económica e industrial entre las dos Naciones, y con tal propósito facilitarán tanto como sea posible dicha cooperación entre las agencias gubernamentales competentes y las empresas privadas de España y de Filipinas, de conformidad con las leyes y regulaciones de cada Nación.

### ARTICULO II

Las Partes Contratantes determinarán, de acuerdo con las prioridades e iniciativas establecidas para el desarrollo por cada una de las Naciones, los sectores que considerarán más adecuados para ampliar y profundizar dicha cooperación, y fa-

cilitarán la cooperación entre las agencias gubernamentales y empresas privadas españolas y filipinas.

### ARTICULO III

La cooperación contemplada en el presente Acuerdo puede referirse a los siguientes campos:

- El diseño y la construcción de nuevas instalaciones industriales, así como la ampliación y la transformación técnica de empresas ya existentes.
- Inversiones conjuntas para producir tanto bienes de equipo como de consumo.
- Actividades conjuntas para la promoción del comercio, tales como información relevante sobre mercados y comercio, participación en ferias comerciales, organización de misiones comerciales y establecimiento de asociaciones comerciales privadas.
- Autorización de acuerdos para uso limitado de licencias, patentes, diseños y procesos de producción así como intercambios de informaciones técnicas.
- Cooperación en la oferta y ejecución de proyectos industriales y de desarrollo en terceros países, incluido el suministro de maquinaria, equipo y servicios.
- Otros campos de cooperación que puedan mutuamente acordarse.

### ARTICULO IV

Cada Parte Contratante aplicará a las inversiones en su territorio de la otra Parte un tratamiento no menos favorable que el concedido a los nacionales y las compañías de cualquier tercer estado. Sin embargo, las partes contratantes

no estarán obligadas a extender a los nacionales o a las compañías de la Otra, los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que se deriven de su pertenencia a cualquier unión aduanera, zona de libre cambio, mercado común u organizaciones económicas regionales actuales o futuras.

#### ARTICULO V

Las Partes Contratantes estimularán la firma de entendimientos y contratos entre las agencias gubernamentales y las empresas privadas de las dos Naciones.

#### ARTICULO VI

Conociendo la importancia de la financiación para el sub-siguiente desarrollo de las relaciones económicas, las Partes Contratantes apoyarán la concesión de un tratamiento financiero favorable, de acuerdo con las leyes y regulaciones de cada Nación a fin de poner en ejecución los proyectos de cooperación contemplados en el presente Acuerdo.

#### ARTICULO VII

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente entre Ellas de forma apropiada en relación con posibles proyectos de cooperación y su puesta en ejecución.

Cada Parte Contratante se compromete a no transmitir a una tercera Parte o persona, sin autorización previa por escrito de la otra Parte Contratante, información confidencial en relación con la cooperación económica o industrial establecida en virtud del presente Acuerdo.

## ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes apoyarán y facilitarán la organización y el mantenimiento de funciones, como exhibiciones, symposia y jornadas técnicas, encaminadas a promover la cooperación económica e industrial entre las dos Naciones.

## ARTICULO IX

Una Comisión Mixta, compuesta por funcionarios gubernamentales de alto nivel, que serán designados por las partes contratantes, se reunirá periódica y alternativamente en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, para facilitar comunicación y hacer expedita la puesta en aplicación de los proyectos y actividades que resulten del presente Acuerdo.

Representantes de las compañías, de los grupos económicos y financieros y de las empresas interesadas pueden, sujetos a la aprobación mutua de las Partes Contratantes, colaborar en el trabajo de la Comisión Mixta.

## ARTICULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se informen mutuamente de su aprobación de acuerdo con los requisitos internos vigentes de cada una de las Partes

El presente Acuerdo tendrá validez por un período de cinco años a partir de su entrada en vigor y continuará desde entonces automáticamente en vigor por períodos de cinco años a menos que sea denunciado por cualquiera de las Partes por comunicación es-crita por vía diplomática con una antelación mínima de seis meses.

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán incluso después de su terminación a todos los contratos concluidos durante el período de validez del presente Acuerdo, pero que no hayan sido completados en su totalidad en el momento de dicha terminación.

HECHO en Manila, a veintiuno de mayo de 1988, en dos versiones originales una en español y otra en inglés siendo ambas igualmente auténticas.

Por España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Por la República  
de Filipinas:

[*Signed — Signé*]

RAUL S. MANGLAPUS

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF THE  
PHILIPPINES ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPER-  
ATION

---

Spain and the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Aware of the special and close historical ties existing between the two Contracting Parties and their people,

Desiring to develop to the widest extent possible the economic and industrial relations between them, based on equality and mutual benefit,

Recognizing the long-term benefits to be derived from closer cooperation in economic and industrial fields,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall continue to develop and promote economic and industrial cooperation between the two Countries, , and for this purpose shall facilitate insofar as may be possible such cooperation between the competent government agencies and private enterprises of Spain and the Philippines, in conformity with the laws and regulation of each Country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1993, the date on which the Parties informed each other of the approval pursuant to their respective internal requirements, in accordance with article X.

## ARTICLE II

The Contracting Parties shall determine, in accordance with the stated development priorities and thrusts of both Countries, the sectors that they may consider most appropriate for broadening and deepening such cooperation and shall facilitate cooperation between the competent Spanish and Philippine government agencies and private enterprises.

## ARTICLE III

The cooperation under this Agreement may be in the following fields:

- The design and building of new industrial facilities, as well as the enlarging and technical transformation of already existing enterprises.
- Joint investment to produce capital as well as consumer goods.
- Joint trade promotion activities such as exchange of relevant market and trade information, participation in trade fairs, organization of trade missions and establishment of private trade associations,
- Licensing agreements for limited use of licenses, patents, designs and production processes, as well as technical information exchanges.
- Cooperation in the drawing up and carrying out of industrial and development projects in third countries, including supplies of machinery, equipment and services.
- Other fields of cooperation that may be mutually agreed upon.



## ARTICLE IV

Each Contracting Party shall extend to investments in its territory treatment no less favorable than that granted to nationals and companies of any third state. However, this shall not oblige the Contracting Parties to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege arising from its membership in any existing or future customs union, free trade area, common market or regional economic organizations.

## ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage the signing of arrangements and contracts between the government agencies and private enterprises of the two Countries.

## ARTICLE VI

Acknowledging the importance of financing for the subsequent development of economic relations, the Contracting Parties shall support the granting of favourable financial treatment, pursuant to the laws and regulations of each Country, with a view to implementing cooperation projects under this Agreement.

## ARTICLE VII

The Contracting Parties shall reciprocally inform each other in an appropriate manner regarding possible cooperation projects and their implementation.

Each Contracting Party pledges not to convey to a third party or person, without the preliminary written approval of the other Contracting Party, confidential information regarding

economic and industrial cooperation undertaken by virtue of the present Agreement.

#### ARTICLE VIII

The Contracting Parties shall support and facilitate the organization and holding of any functions such as exhibitions, symposia and technical meetings, to promote economic and industrial cooperation between the two Countries.

#### ARTICLE IX

A Joint Commission, composed of high level government officials to be designated by the Contracting Parties, shall meet periodically and alternately in the territories of the two Contracting Parties, in order to facilitate communication and expedite the implementation of projects/activities resulting from this Agreement.

Representatives of companies, economic or financial groups and enterprises interested may, subject to the mutual approval of the Contracting Parties, collaborate in the work of the Joint Commission.

#### ARTICLE X

This Agreement shall enter into force on the day the Contracting Parties inform each other of its approval in accordance with existing internal requirements of each of the parties.

This Agreement, shall be valid for a period of five years from its entry into force and shall thereafter automatically continue to be in force for periods of 5 years each unless terminated by either Contracting Party by not less than 6 months written notice through diplomatic channels.

The provisions of this Agreement shall apply even after its termination to all contracts entered into during the period of validity of this Agreement but not fully completed at the time of its termination.

Done at Manila at the twenty first of May 1988

In two original copies, one in Spanish and the other in English, both texts being equally authentic.

For Spain:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Republic  
of the Philippines:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

<sup>2</sup> Signed by Raul S. Manglapus — Signé par Raul S. Manglapus.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

L'Espagne et la République des Philippines, ci-après dénommées les Parties contractantes,

Conscientes des liens historiques particuliers et étroits qui existent entre les Parties contractantes et leurs peuples,

Désireuses de développer au maximum leurs relations économiques et industrielles sur la base de l'égalité et de l'avantage,

Reconnaissant les avantages à long terme qu'elles tireraient d'une coopération économique et industrielle plus étroite,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes continueront de développer et d'encourager la coopération économique et industrielle entre les deux pays et, à cette fin, favoriseront autant que possible cette coopération entre les organismes publics compétents et les entreprises privées d'Espagne et des Philippines, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

### *Article II*

Les Parties contractantes détermineront conformément aux priorités et initiatives arrêtées en vue du développement par chacun des pays, les secteurs qui leur paraîtront se prêter le mieux à un élargissement et à une intensification de cette coopération et faciliteront la coopération entre les organismes publics et les entreprises privées espagnoles et philippines.

### *Article III*

La coopération envisagée dans le présent Accord pourra s'exercer dans les domaines suivants :

- Conception et construction de nouvelles installations industrielles, expansion et transformation technique des entreprises existantes;
- Investissements communs pour la production de biens d'équipement et de consommation;
- Activités communes de promotion du commerce, par exemple communication d'informations sur les marchés et le commerce, participation à des foires commerciales, organisation de missions commerciales et création d'associations commerciales privées;
- Autorisation d'accords pour l'usage limité de licences, brevets, dessins et procédés de production ainsi qu'échanges d'informations techniques;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1993, date à laquelle les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé en conformité avec leurs procédures internes respectives, conformément à l'article X.

- Collaboration pour l'offre et l'exécution de projets industriels et de développement dans des pays tiers, y compris la fourniture de machines, d'équipements et de services;
- Autres formes de coopération dont les Parties pourront être convenues.

#### *Article IV*

Chaque Partie contractante appliquera aux investissements effectués par l'autre Partie contractante sur son territoire un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants et aux sociétés d'un quelconque État tiers. Toutefois, une Partie contractante ne sera pas tenue d'étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège découlant de son appartenance à une union douanière, une zone de libre-échange, un marché commun ou une organisation économique régionale existante ou future.

#### *Article V*

Les Parties contractantes encourageront la signature d'accords et de contrats entre les organismes publics et les entreprises privées de leur pays.

#### *Article VI*

Connaissant l'importance du financement pour le développement ultérieur de leurs relations économiques, les Parties contractantes favoriseront l'octroi de conditions financières favorables, conformément aux lois et règlements de chacune d'elles, pour la réalisation des projets de coopération envisagés dans le présent Accord.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, dans les formes appropriées, des possibilités de projets de coopération et de leur exécution.

Chaque Partie s'engage à ne pas transmettre à une tierce Partie ou tierce personne, sans autorisation écrite préalable de l'autre Partie, les informations confidentielles liées à la coopération économique ou industrielle instaurée en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII*

Les Parties contractantes soutiendront et favoriseront l'organisation et le déroulement de manifestations telles qu'expositions, colloques et journées d'études techniques qui auront pour but de promouvoir la coopération économique et industrielle entre leur deux pays.

#### *Article IX*

Une Commission mixte composée de fonctionnaires publics de haut niveau, désignés par les Parties contractantes, se réunira périodiquement, à tour de rôle sur le territoire de chacune des Parties contractantes, afin de faciliter la communication et d'accélérer la réalisation des projets et activités qui résulteront du présent Accord.

Des représentants des sociétés, groupements économiques ou financiers et entreprises intéressées pourront, sous réserve de l'approbation des Parties contractantes, participer aux travaux de la Commission mixte.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

Le présent Accord produira ses effets durant cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur et sera ensuite reconduit automatiquement pour des périodes de même durée, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant notification écrite adressée par la voie diplomatique avec un préavis de six mois au maximum.

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, même après sa dénonciation, à tous les contrats, conclus pendant la durée de sa validité, qui n'auront pas été exécutés en totalité au moment de ladite dénonciation.

FAIT à Manille le 21 mai 1988 en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République  
des Philippines :

[Signé]

RAUL S. MANGLAPUS

---

**No. 29864**

---

**SPAIN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement regarding mutual assistance between their customs services. Signed at Madrid on 3 July 1990**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 24 March 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord d'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à Madrid le 3 juillet 1990**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mars 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA RELATIVO A LA ASISTENCIA MUTUA ENTRE SUS ADMINISTRACIONES ADUANERAS

El Reino de España y los Estados Unidos de América,

Considerando que las infracciones a las legislaciones aduaneras perjudican los intereses económicos, fiscales y comerciales de ambos países,

Considerando la importancia de asegurar una exacta determinación de los derechos de Aduanas y otros impuestos,

Convencidos de que la lucha contra estas infracciones puede ser más eficaz mediante la cooperación entre sus Administraciones Aduaneras,

Teniendo en cuenta la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera sobre Asistencia Mutua Administrativa de 5 de Diciembre de 1.953,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

### ARTICULO I

#### Definiciones

Para la aplicación del presente Acuerdo, se entiende por:

- 1) "Legislación Aduanera", el conjunto de leyes y Reglamentos aplicados por las Administraciones Aduaneras relativos a la importación, la exportación y el tránsito de mercancías, así como los relativos a los derechos arancelarios y otros impuestos o a las prohibiciones, restricciones y otros controles similares sobre el movimiento de mercancías y otros artículos controlados a través de las fronteras nacionales.
- 2) "Administraciones Aduaneras", en España, la Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales del Ministerio de Economía y Hacienda y, en los Estados Unidos de América, el Servicio de Aduanas de los Estados Unidos, Departamento del Tesoro.
- 3) "Infracción", cualquier violación o tentativa de violación de la legislación aduanera.



## ARTICULO II

Extensión de la asistencia

- 1) Las Partes acuerdan prestarse mutuamente asistencia a través de sus Administraciones Aduaneras para prevenir, investigar y reprimir cualquier infracción, conforme con lo dispuesto en el presente Acuerdo.
- 2) La asistencia prevista en este Acuerdo incluirá asimismo, previa solicitud, toda información apropiada para asegurar la exacta determinación de los derechos de Aduanas y otros impuestos por las Administraciones Aduaneras.
- 3) La asistencia mutua prevista en los párrafos 1 y 2 se prestará para su utilización en cualquier procedimiento, ya sea judicial, administrativo o de investigación e incluirá la clasificación, valoración y otros aspectos derivados de la aplicación de la legislación aduanera, y procedimientos sobre multas, penalizaciones, decomisos y liquidación por daños y perjuicios.
- 4) Todas las acciones emprendidas en el marco de este Acuerdo por cualquiera de las Partes se efectuarán conforme a sus propias leyes.
- 5) Este Acuerdo se propone mejorar y completar la asistencia mutua practicada hasta ahora entre las Partes.

## ARTICULO III

Compromiso de tratamiento confidencial

- 1) La información, los documentos o cualquier otra comunicación recibidos en el desarrollo de la asistencia mutua sólo podrán ser utilizados para los fines del presente Acuerdo, incluyendo su utilización en procedimientos judiciales o administrativos. Se podrán utilizar para otros fines únicamente cuando la Parte que los haya proporcionado dé su consentimiento expreso.
- 2) Las peticiones, la información, los documentos y cualquier otra comunicación recibidos por una u otra Parte serán tratados de forma confidencial, salvo si la Parte que los ha proporcionado manifiesta expresamente no ser necesaria esa confidencialidad.
- 3) Cualquier información, documento y otros datos comunicados y obtenidos en aplicación del presente Acuerdo se beneficiarán en el país de recepción del carácter confidencial y de secreto oficial concedidos en este país al mismo tipo de información, documento y otros datos obtenidos en su propio territorio.

## ARTICULO IV

Exenciones de Asistencia

- 1) Cuando a juicio de la Parte requerida el cumplimiento de una petición pudiera atentar a su soberanía, su seguridad, su política nacional u otros intereses nacionales esenciales, la asistencia se podrá rehusar o cumplimentarla con sujeción a determinadas condiciones o requisitos.
- 2) Cuando una Parte presente una petición de asistencia que ella misma no podría cumplir si le fuese formulada por la otra Parte, la Parte requirente hará constar este hecho en su solicitud. La Parte requerida quedará en libertad de responder o no a dicha solicitud.

## ARTICULO V

Forma y contenido de las Solicitudes de Asistencia

- 1) Las solicitudes formuladas en aplicación del presente Acuerdo deberán hacerse por escrito. A las solicitudes se acompañarán los documentos necesarios para su cumplimiento. Cuando las circunstancias lo requieran, se podrán aceptar solicitudes orales, que deberán ser confirmadas por escrito.
- 2) Las solicitudes a que se refiere el párrafo 1 deberán contener los siguientes datos:
  - (a) La autoridad que realiza la petición;
  - (b) La naturaleza del procedimiento;
  - (c) El objeto y el motivo de la solicitud;
  - (d) Los nombres y las direcciones de las Partes implicadas en el procedimiento, si se conocen; y
  - (e) Una breve descripción del asunto a considerar y de los elementos legales afectados

## ARTICULO VI

Vía administrativa

- 1) La asistencia se prestará mediante comunicación directa entre los funcionarios designados al efecto por los Directores de las Administraciones Aduaneras respectivas.
- 2) Si la Administración Aduanera de la Parte requerida no es el órgano apropiado para satisfacer la solicitud, la transmitirá al órgano competente.

## ARTICULO VII

Cumplimiento de solicitudes

Dentro de los límites de su competencia y en el marco de su legislación nacional, la Administración Aduanera de un Estado, a requerimiento expreso de la del otro Estado:

- a) Procederá a realizar investigaciones y procurará buscar cualquier medida oficial o judicial destinadas a obtener elementos de prueba relativos a una infracción aduanera que sea objeto de investigación en el Estado requirente y tomará declaración a las personas sospechosas de haber cometido infracción, así como a testigos y expertos.
- b) Comunicará a la Administración Aduanera del Estado requirente el resultado de su investigación, así como cualquier documento u otro elemento de prueba.

## ARTICULO VIII

Investigaciones, Archivos, Documentos y Testigos

- 1) A petición expresa, copias de archivos, de documentos o de otros materiales solicitados por una Parte requirente, serán debidamente autenticadas y remitidas a la parte requirente.
- 2) A requerimiento de la Administración Aduanera de un Estado, la del otro podrá autorizar a sus funcionarios para que, en los límites de la autorización concedida, actúen como testigos o peritos en

procedimientos judiciales o administrativos, relativos a materias previstas en el presente Convenio, en la jurisdicción del otro Estado, aportando los objetos, escritos o copias autenticadas de los mismos, necesarios para su tramitación. La solicitud de comparecencia deberá indicar, expresamente, respecto a qué asunto y en virtud de qué título o calidad será interrogado el funcionario.

- 3) Cuando sea solicitado, y la Parte requerida lo juzgue conveniente, autorizará la presencia en su territorio de funcionarios de la Parte solicitante con ocasión de las investigaciones o comprobaciones oficiales de una infracción aduanera que afecte a la Parte solicitante.
- 4) Durante la investigación de una infracción aduanera determinada, los funcionarios especialmente designados por un Estado podrán, a requerimiento escrito de este Estado y previa autorización del otro, examinar en las oficinas de la Administración Aduanera de este último Estado, las escrituras, registros y otros documentos pertinentes que existan en dichas oficinas y extraer de ellos copia de los informes y elementos informativos relativos a dicha infracción. Los funcionarios citados podrán obtener copias de las escrituras, registros y demás documentos mencionados. Para la aplicación del presente artículo se suministrará toda la asistencia y colaboración posible a los funcionarios del Estado requerente, con el fin de facilitar sus investigaciones.
- 5) Cuando lo estimen apropiado ambas Partes, los funcionarios de una Parte podrán participar, a petición de la otra Parte, en investigaciones que se lleven a cabo en el territorio de esta última.

## ARTICULO IX

### Costes

Las Partes renunciarán a toda reclamación de reembolso de los gastos realizados por la aplicación del presente Acuerdo, a excepción de los gastos de testigos honorarios de expertos y costes de intérpretes que no sean funcionarios.

## ARTICULO X

### Casos especiales de Asistencia

- 1) A petición, las Administraciones Aduaneras se informarán si las mercancías exportadas desde el territorio de una Parte han sido

- legalmente importadas en el territorio de la otra Parte. La información contendrá, si así se solicita, el régimen aduanero utilizado para el despacho de las mercancías.
- 2) La Administración Aduanera de una Parte, a petición de la Administración Aduanera de la otra Parte, mantendrá una vigilancia especial, dentro de sus posibilidades, sobre:
- a) Medios de transporte que se sospeche son utilizados en la comisión de infracciones en el territorio de la Parte solicitante.
  - b) Mercancías que señale la Parte solicitante como objeto de un amplio tráfico clandestino del cual es éste el país de destino.
  - c) Personas de quienes la Parte solicitante conoce o sospecha su implicación en la infracción.
- 3) Las Administraciones Aduaneras de ambas Partes, cuando así se solicite, se facilitarán toda la información de que dispongan sobre aquellas actividades de las que podrían derivarse infracciones dentro del territorio de la otra Parte. En casos graves que pudieran implicar daños importantes para la economía, salud pública, seguridad pública o cualquier otro interés esencial de la otra Parte, dicha información se suministrará aunque no haya sido solicitada.
- 4) Cuando así se solicite, las Administraciones Aduaneras de ambas Partes, se facilitarán la documentación relativa al transporte y embarque de mercancías en las que se indique el valor, la naturaleza y el destino de las mismas.
- 5) Bajo petición, la Parte requerida notificará, sin perjuicio de las leyes y reglamentos en vigor en su territorio, a las personas implicadas que residan en él o hará notificar por las autoridades competentes cualquier acción o decisión tomada por la Parte requirente relativa a cualquier cuestión comprendida en el ámbito de este Acuerdo.

## ARTICULO XI

### Cumplimiento del Acuerdo

La Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales del Ministerio de Economía y Hacienda del Reino de España y el Servicio de Aduanas de los Estados Unidos, Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América, pueden ponerse en comunicación directa, a fin de tratar de las cuestiones surgidas del presente Acuerdo que no se refieran a la

política exterior o a la legislación internacional y, tras las oportunas consultas, decidirán las medidas administrativas necesarias para el cumplimiento del presente Acuerdo y procurarán de mutuo acuerdo resolver los problemas o dudas que surjan en la interpretación o aplicación del Acuerdo.

## ARTICULO XII

### Ambito de aplicación territorial

El presente Acuerdo será aplicable en los territorios nacionales del Reino de España y de los Estados Unidos de América.

## ARTICULO XIII

### Entrada en vigor y terminación

- 1) Este Acuerdo entrará en vigor a los noventa días siguientes a la fecha en que las Partes se notifiquen mediante intercambio de Notas diplomáticas que han aceptado sus términos y que todos los requisitos legales nacionales para su entrada en vigor han sido cumplidos.
- 2) Las Partes acuerdan reunirse para revisar este Acuerdo al término de cinco años contados a partir de la fecha de su entrada en vigor, a menos que se notifiquen por escrito que no es necesaria su revisión.
- 3) Este Acuerdo puede ser denunciado mediante notificación escrita por cauces diplomáticos y dejará de estar en vigor seis meses después de dicha notificación.

Hecho en Madrid, a 3 de Julio de 1990 en duplicado, en lengua española e inglesa, siendo igualmente auténticos ambos textos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

JOSEPH ZAPPALA  
Embajador de los Estados Unidos  
de América

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
UNITED STATES OF AMERICA REGARDING MUTUAL ASSIST-  
ANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS SERVICES

The Kingdom of Spain and the Government of the United States of America,

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council of Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of the present Agreement,

- 1) "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, as relate to Customs duties and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries.
- 2) "Customs Administrations" shall mean in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and, in the Kingdom of Spain, the Direccion General de Aduanas e Impuestos Especiales of the Ministry of Economy and Finance.
- 3) "Offense" shall mean any violation of the Customs laws as well as any such attempted violation.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1993, i.e., the ninetieth day following the date on which the Parties had notified each other (on 6 March and 30 November 1992) that they had accepted its terms and that all necessary national legal requirements had been fulfilled, in accordance with article XIII (1).

## ARTICLE II

Scope of Assistance

- 1) The Parties agree to assist each other through their Customs Services, to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.
- 2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request, all information apt to ensure the accurate assessment of customs duties and other taxes by the Customs administrations.
- 3) Mutual assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative and shall include proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws and proceedings on fines, penalties, forfeitures and liquidated damages.
- 4) All actions under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its laws.
- 5) This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices presently in effect between the Parties.

## ARTICLE III

Obligation to Observe Confidentiality

- 1) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.
- 2) Inquiries, information, documents, and other communications received by either Party shall be treated as confidential, except when the supplying Party expressly states that confidential treatment is not necessary.
- 3) Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.



## ARTICLE IV

Exemptions from Assistance

- 1) In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
- 2) In cases where a request is made which the requesting Party itself would be unable to provide if requested by the other Party, the requesting Party shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Party.

## ARTICLE V

Form and Substance of Requests for Assistance

- 1) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.
- 2) Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:
  - (a) the authority making the requests,
  - (b) the nature of the proceedings;
  - (c) the object of and the reason for the request;
  - (d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known; and
  - (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

## ARTICLE VI

Channel

- 1) Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.

- 2) In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate agency.

## ARTICLE VII

### Execution of Requests

Within the scope of its jurisdiction and under its internal legislation, the Customs Service of one state, upon the express request of the Customs Service of the other state shall:

- (a) Undertake to conduct investigations and endeavor to take official and judicial measures aimed at obtaining evidence relating to a Customs offense being investigated in the requesting state and shall conduct the questioning of the subjects suspected of having committed an offense, as well as of the witnesses and experts
- (b) Inform the Customs Service of the requesting state of the results of its investigation, as well as of any document or other piece of evidence.

## ARTICLE VIII

### Investigations, Files, Documents and Witnesses

- 1) Upon specific request, copies of files, documents, and other material sought by a requesting Party shall be appropriately authenticated and forwarded to the requesting Party.
- 2) At the request of the Customs Service of one state, the Customs Service of the other state may authorize its officials to, within the limitations of the authorization granted, appear as witnesses or experts in judicial, or administrative proceedings regarding the matters covered by this agreement in the jurisdiction of the other state, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.
- 3) Upon request, the requested Party shall, where deemed appropriate, authorize officials of the requesting Administration to be present in the territory of the requested Party in connection with investigations into, or the official reporting of, a Customs offense of concern to the requesting Party.

- 4) While investigating a specific customs offense, the officials specifically designated by one state may, upon this state's written request and the other state's advance authorization and in the Customs Services offices of the latter state, consult the relevant records, registers, and other documents held in said offices, and copy from them the reports or data relating to the offense. The officials referred to may take copies of the records, registers and other documents referred thereto. In the implementation of this article, all possible assistance and cooperation shall be provided to the officials of the requesting state, in order to facilitate its investigation.
- 5) Where deemed appropriate by both Parties, officials, of one Party shall, at the request of the other Party, participate in investigations carried out in the territory of that other Party.

#### ARTICLE IX

##### Costs

The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

#### ARTICLE X

##### Special Instances of Assistance

- 1) Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the Customs procedure used for clearing the goods.
- 2) The Customs Service of one Party, upon the request of the Customs Service of the other Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance of:
  - (a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party,
  - (b) goods designated by the requesting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination,

- (c) particular persons known or suspected by the requesting Party of being engaged in an offense.
- 3) The Customs Services of the Parties shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.
  - 4) The Customs Services of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.
  - 5) Upon request, the requested Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, notify the persons concerned residing in its territory or have them notified by the competent authorities of any action or decision made by the requesting Party concerning any matter falling within the scope of this Agreement.

## ARTICLE XI

### Implementation of the Agreement

The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America and the Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales of the Ministry of Economy and Finance of the Kingdom of Spain may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement which are not questions of foreign policy or international law, and after consultation shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement, and shall endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

## ARTICLE XII

### Territorial Applicability

This Agreement shall be applicable to the national territory of the United States of America and of the Kingdom of Spain.

## ARTICLE XIII

Entry into Force and Termination

- 1) This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms, and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled.
- 2) The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.
- 3) This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

DONE at Madrid on July 3, 1990, in duplicate, in the English and in the Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

JOSEPH ZAPPALA  
Ambassador of the United States  
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE  
ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Le Royaume d'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, financiers et commerciaux des deux pays,

Considérant qu'il importe d'assurer le recouvrement exact des droits de douane et autres impositions douanières,

Certains qu'une coopération entre leurs administrations des douanes peut rendre plus efficace la lutte contre les infractions à la législation douanière,

Compte tenu de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Législation douanière », les dispositions légales et réglementaires appliquées par l'administration des douanes à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, s'agissant des droits de douane et autres impositions douanières et des mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle similaire(s) concernant le trafic transfrontalier des marchandises et autres articles faisant l'objet d'un contrôle.

2. « Administration des douanes », pour les Etats-Unis d'Amérique, les Douanes des Etats-Unis, au Département du Trésor, et pour le Royaume d'Espagne la Direction générale des douanes et des impôts spéciaux du Ministère de l'économie et des finances.

3. « Infraction », toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

*Article II*

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties sont convenues de se prêter mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Accord et par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, pour prévenir, enquêter sur et réprimer les infractions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1993, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifiées (les 6 mars et 30 novembre 1992) qu'elles avaient accepté ses termes et que toutes les formalités légales domestiques requises avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

2. L'assistance prévue dans le présent Accord s'étendra également, sur demande, à toutes les informations de nature à permettre aux administrations des douanes de recouvrer exactement les droits de douane et autres impositions douanières.

3. L'assistance mutuelle visée aux paragraphes 1 et 2 s'appliquera à toutes les procédures, judiciaires, administratives ou d'enquête, et portera sur la qualification, la valeur et autres éléments de l'application de la législation douanière, ainsi qu'aux procédures relatives aux amendes, sanctions, saisies et transactions.

4. Chaque Partie prendra les mesures prévues par le présent Accord conformément à sa législation.

5. Le présent Accord a pour but d'améliorer et de compléter les modalités de l'assistance mutuelle actuellement en vigueur entre les deux Parties.

### *Article III*

#### OBLIGATION DU SECRET

1. Les informations, pièces et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne serviront qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris les procédures judiciaires ou administratives. Elles ne pourront servir à d'autres fins que si la Partie qui les a communiquées y a consenti expressément.

2. Les demandes de renseignements, informations, pièces et communications reçues par l'une ou l'autre Partie seront tenus secrets, sauf si la Partie dont ils émanent précise expressément que cela n'est pas nécessaire.

3. Tous les renseignements, documents et autres informations communiqués ou obtenus en application du présent Accord se verront accorder dans le pays qui les reçoit la même protection, concernant leur caractère confidentiel et le secret officiel, que celle accordée par ce pays aux renseignements, documents et autres informations de même nature obtenus sur son territoire.

### *Article IV*

#### EXEMPTIONS

1. Lorsque la Partie requise estimera que l'accession à une demande portera atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts matériels de la nation, elle pourra refuser son assistance ou ne la prêter qu'à certaines conditions ou avec certaines réserves.

2. Lorsque la Partie requérante demandera une assistance qu'elle ne pourrait fournir si la demande émanait de l'autre Partie, elle appellera l'attention sur ce fait. Auquel cas, la Partie requise aura toute latitude d'y accéder ou non.

### *Article V*

#### FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes formulées conformément au présent Accord seront présentées par écrit et accompagnées des documents nécessaires pour y donner suite.

Lorsque les circonstances l'exigeront, les demandes verbales pourront être acceptées, mais elles devront être confirmées par écrit.

2. Les demandes formulées conformément au paragraphe 1 devront contenir les informations suivantes :

- a) La désignation de l'autorité demandeuse;
- b) La nature de la procédure;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Les noms et adresses, s'ils sont connus, des parties impliquées dans la procédure; et
- e) Une brève description de l'affaire considérée et des éléments de droit concernés.

#### *Article VI*

##### VOIES ADMINISTRATIVES

1. L'assistance sera fournie moyennant des communications directes entre les fonctionnaires désignés par la Direction des douanes de chaque pays.

2. Si l'administration des douanes de la Partie requise n'a pas compétence pour donner suite à la demande, elle la transmettra à l'administration compétente.

#### *Article VII*

##### SUITE À DONNER AUX DEMANDES

Dans les limites de sa compétence et conformément à sa législation interne, l'administration des douanes d'un des Etats, à la demande expresse de l'administration des douanes de l'autre Etat, devra :

- a) Procéder à des enquêtes et prendre toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à l'obtention des éléments de preuve concernant une infraction douanière qui fait déjà l'objet d'une enquête sur le territoire de l'Etat requérant et interroger les suspects, ainsi que les témoins et experts;
- b) Communiquer à l'administration des douanes de l'Etat requérant les résultats de ses enquêtes, ainsi que toute pièce ou élément de preuve pertinent.

#### *Article VIII*

##### ENQUÊTES, DOSSIERS, PIÈCES ET TÉMOINS

1. Si une Partie le demande expressément, des copies de dossiers, de pièces ou d'autres documents seront dûment légalisées et lui seront communiquées.

2. Sur la demande de l'administration des douanes d'un des Etats, l'administration des douanes de l'autre Etat pourra autoriser ses fonctionnaires à comparaître, dans les limites de l'autorisation qui leur aura été donnée, comme témoins ou experts dans des procédures judiciaires ou administratives ayant trait aux questions visées dans le présent Accord, engagées dans l'autre Etat, ainsi qu'à produire les objets, les documents ou leurs copies légalisées qui pourront être nécessaires aux



procédures. La citation devra indiquer expressément sur quelle affaire et à quel titre ou en quelle qualité le fonctionnaire sera interrogé.

3. La Partie requise devra, si elle y est invitée et si elle le juge approprié, autoriser la présence sur son territoire de fonctionnaires de l'administration requérante à l'occasion des enquêtes sur une infraction douanière concernant la Partie requérante, ou lors de la constatation officielle de cette infraction.

4. Lorsqu'ils enquêteront sur une infraction douanière, les fonctionnaires spécialement habilités par l'un des Etats pourront, sur la demande écrite de celui-ci et avec l'autorisation préalable de l'autre Etat, consulter, dans les bureaux de l'administration des douanes de cet autre Etat, les archives, registres et autres documents pertinents qui se trouveront dans ces bureaux et y copient les rapports ou autres informations relatifs à l'infraction. Toute l'assistance et la coopération possibles seront fournies aux fonctionnaires de l'Etat requérant pour l'application de cet article afin de faciliter leur enquête.

5. Si les deux Parties le jugent bon, des fonctionnaires de l'une d'elles participeront, sur la demande de l'autre, aux enquêtes menées sur le territoire de cette autre Partie.

#### *Article IX*

##### FRAIS

Les Parties renonceront à demander le remboursement des frais de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses encourues pour la comparution des témoins, des honoraires des experts et des frais d'interprétation si celle-ci n'est pas assurée par des employés de l'Etat.

#### *Article X*

##### CAS PARTICULIERS

1. Les administrations des douanes se feront savoir mutuellement, sur demande, si des marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été licitement importées sur le territoire de l'autre Partie. Ces renseignements préciseront, sur demande, les formalités de dédouanement de ces marchandises.

2. L'administration des douanes de chaque Partie surveillera spécialement, dans la mesure du possible et sur la demande de l'administration des douanes de l'autre partie :

a) Les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés à l'occasion d'infraction sur le territoire de la Partie requérante;

b) Les marchandises signalées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination de son territoire;

c) Les personnes que la Partie requérante soupçonne de participer à une infraction ou dont elle sait qu'elles y participent.

3. Les administrations des douanes des Parties se communiqueront, sur demande, toutes les informations dont elles disposeront sur les activités qui pourraient donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans les cas graves qui pourraient impliquer un préjudice substantiel pour l'économie, la santé

ou la sécurité publique ou tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces informations seront fournies sans même être demandées.

4. Les administrations des douanes des Parties se communiqueront, sur demande, les documents relatifs au transport et à l'envoi de marchandises, sur lesquels figureront la valeur, la nature et la destination de ces marchandises.

5. La Partie requise devra, sur demande et en conformité de ses lois et règlements en vigueur, informer les personnes concernées qui résident sur son territoire, ou les faire informer par les autorités compétentes, de toute action ou décision de la Partie requérante en rapport avec l'un quelconque des points couverts par le présent Accord.

### *Article XI*

#### MISE EN ŒUVRE

Le Service des douanes des Etats-Unis d'Amérique, au Département du Trésor, et la Direction générale des douanes et des impôts spéciaux du Ministère de l'économie et des finances du Royaume d'Espagne pourront communiquer directement entre eux pour étudier les questions qui découlent du présent Accord et qui ne touchent ni à la politique étrangère ni au droit international; après consultation, ils devront émettre les directives administratives en vue de la mise en œuvre de l'Accord et s'efforceront de résoudre par accord mutuel les problèmes ou doutes concernant l'interprétation ou l'application de cet Accord.

### *Article XII*

#### APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord sera applicable sur le territoire national des Etats-Unis d'Amérique et sur celui du Royaume d'Espagne.

### *Article XIII*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées par échange de notes diplomatiques qu'elles en ont accepté les dispositions et qu'elles ont accompli toutes leurs formalités légales nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Les Parties sont convenues de se réunir pour revoir le présent Accord cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne s'informent par écrit que cela n'est pas nécessaire.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par la voie diplomatique et cessera de prendre effet six mois après cette notification.

FAIT à Madrid, le 3 juillet 1990, en deux exemplaires en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique,

[*Signé*]

JOSEPH ZAPPALA

---



**No. 29865**

---

**SPAIN  
and  
CHILE**

**Agreement concerning cooperation in legal matters. Signed at  
Santiago on 14 April 1992**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 March 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
CHILI**

**Convention de coopération en matière juridique. Signé à San-  
tiago le 14 avril 1992**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée par l'Espagne le 24 mars 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN EN MATERIA JURÍDICA ENTRE  
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CHILE

---

El Reino de España y la República de Chile,

Deseosos de intensificar sus tradicionales relaciones de amistad y de cooperación;

Conscientes de la importancia de una eficiente administración de justicia para garantizar la vigencia de los derechos humanos y libertades fundamentales;

En conformidad con lo previsto en el Preámbulo del Tratado General de Cooperación y Amistad, suscrito en Santiago, el 19 de octubre de 1990 y en especial con lo establecido en su Capítulo V.

Han convenido lo siguiente:

**Artículo I**

Las Partes Contratantes promoverán la cooperación en materia jurídica entre Organismos gubernamentales, Universidades, Centros de Investigación, Instituciones y otros entes públicos o privados de ambos países, para la realización de programas o de proyectos de interés común.

**Artículo II**

Sin perjuicio de hacer extensiva la aplicación de este Convenio a todos los sectores que consideren de mutua conveniencia, las Partes dejan constancia de su interés por estimular

especialmente la cooperación jurídica y la información en las siguientes áreas:

- a) Estructura y Gobierno del Poder Judicial y del Ministerio Público;
- b) Sistemas de nombramiento y calificación de funcionarios judiciales y del Ministerio Público.
- c) Acceso a la justicia, en especial para los sectores de más bajos ingresos de la sociedad, particularmente referido a materias como los Tribunales de Paz o Vecinales y los servicios de asistencia judicial gratuita;
- d) Formación y perfeccionamiento de jueces y demás integrantes del Poder Judicial y del Ministerio Público.
- e) Modernización de los procedimientos, con el objeto de mejorar la eficiencia del sistema judicial así como la garantía del debido proceso;
- f) Perfeccionamiento del sistema pericial.

### Artículo III

Para los fines del presente Convenio, la cooperación jurídica podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación y desarrollo;
- b) Visita de expertos;
- c) Envío de estudios o documentación necesaria para la ejecución de proyectos específicos;

- d) Elaboración de programas de perfeccionamiento en las diversas áreas del sistema judicial;
- e) Creación y funcionamiento de instituciones de investigación y perfeccionamiento;
- f) Organización de seminarios y conferencias;
- g) Información sobre aspectos específicos de sus respectivos ordenamientos jurídicos y de aquellas organizaciones regionales de las que sean Parte ambos Estados.
- h) Intercambio de publicaciones y estudios;
- i) Desarrollo de actividades conjuntas de cooperación con terceros países;
- j) Cualquier otra modalidad acordada entre las Partes.

#### Artículo IV

El financiamiento de las actividades previstas en el presente Convenio será determinado de común acuerdo en cada programa o proyecto de cooperación.

#### Artículo V

El régimen de intercambio de expertos se regulará, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 21 del Tratado General de Cooperación y Amistad de 19 de octubre de 1990, según las normas establecidas por el Convenio Básico de Asistencia Técnica suscrito entre las Partes el 28 de abril de 1969.



## Artículo VI

1.- Con el objeto de efectuar la coordinación de las acciones para el cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes dentro del marco del Tratado General de Cooperación y Amistad de 19 de octubre de 1990, establecen una Subcomisión de Cooperación Jurídica integrada por representantes de los Ministerios de Justicia y de Relaciones Exteriores de ambos Estados, que se reunirán, alternadamente cada dos años, en Madrid y en Santiago.

Esta Subcomisión tendrá las siguientes funciones:

a) Evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación jurídica.

b) Analizar, evaluar, aprobar y revisar programas de cooperación jurídica.

c) Supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio y formular las recomendaciones que estime pertinentes.

d) Cualquier otra que le encomendara la Alta Comisión.

2.- Sin perjuicio de lo previsto en el punto 1 de este artículo, cada una de las Partes podrá someter a la otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación jurídica, para su debido estudio y aprobación dentro de la Subcomisión. Asimismo, las Partes Contratantes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones especiales de la Subcomisión.

**Artículo VII**

El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma.

La entrada en vigor se producirá 30 días después de la última comunicación entre las Partes, relativa al cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales.

**Artículo VIII**

El presente Convenio tendrá una duración de cuatro años y se renovará automáticamente por períodos iguales a no ser que una de las Partes manifieste a la otra la voluntad de denunciarlo con al menos seis meses de antelación respecto a la fecha en que se desee ponerle fin.

El término del Convenio no afectará a los programas y proyectos en curso de ejecución, a menos que las Partes Contratantes establezcan lo contrario.

Hecho en la ciudad de Santiago, el catorce de abril de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales, dando fe ambos textos por igual.

Por el Reino  
de España:

[Signed — Signé]

TOMAS DE LA QUADRA-SALCEDO  
Ministro de Justicia

Por la República  
de Chile:

[Signed — Signé]

FRANCISCO CUMPLIDO CERECEDA  
Ministro de Justicia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING COOPERATION IN LEGAL MATTERS

The Kingdom of Spain and the Republic of Chile,

Desiring to intensify their traditional relations of friendship and cooperation,

Aware of the importance of an efficient administration of justice in guaranteeing respect for human rights and fundamental freedoms,

In accordance with the provisions of the preamble to the General Treaty of Cooperation and Friendship, signed at Santiago on 19 October 1990,<sup>2</sup> and especially the provisions set forth in chapter V thereof,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall promote cooperation in legal matters between Government agencies, universities, research centres, institutions and other public and private entities of both countries with a view to the implementation of programmes or projects of common interest.

*Article II*

Without prejudice to the extension of the scope of this Agreement to all sectors which they deem to be of mutual relevance, the Contracting Parties place on record their interest in promoting legal cooperation and information in the following specific areas:

(a) Structure and administration of the judiciary and the public prosecutor's office;

(b) Methods of appointment and training of members of the judiciary and the public prosecutor's office;

(c) Access to the justice system, especially for lower-income segments of society, with particular reference to such matters as the magistrates' or municipal courts and free judicial assistance;

(d) Training and advanced training of judges and other members of the judiciary and the public prosecutor's office;

(e) Modernization of proceedings, with the aim of enhancing the efficiency of the judicial system and guarantees of due process;

(f) Upgrading of the expert witness system.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 14 April 1992, the date of signature, and definitively on 27 January 1993, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 9 June and 28 December 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective constitutional and legal requirements, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1653, No. I-28441.

### *Article III*

For the purposes of this Agreement, legal cooperation can take the following forms:

- (a) The joint or coordinated implementation of research and development programme;
- (b) Visits by experts;
- (c) The sending of studies or documentation required for the execution of specific projects;
- (d) The development of advanced training programmes in various areas of the judicial system;
- (e) The establishment and functioning of research and advanced training institutions;
- (f) The holding of seminars and conferences;
- (g) Information concerning specific aspects of their respective legal systems and those regional organizations of which both States are members;
- (h) The exchange of publications and studies;
- (i) The development of joint activities for cooperation with third countries;
- (j) Any other form agreed upon by the Parties.

### *Article IV*

Financing of the activities provided for in this Agreement shall be determined by mutual agreement in the case of each cooperation programme or project.

### *Article V*

The system of expert exchanges shall be governed, in accordance with the provisions of article 21 of the General Treaty on Cooperation and Friendship of 19 October 1990, by the rules set forth in the Basic Agreement on technical assistance signed by the Parties on 28 April 1969.<sup>1</sup>

### *Article VI*

1. With a view to ensuring the coordination of actions undertaken in compliance with this Agreement and providing the best conditions for its implementation, the Parties hereby establish, within the framework of the General Treaty on Cooperation and Friendship of 19 October 1990, a Legal Cooperation Subcommittee, comprising representatives of the Ministries of Justice and the Ministries of Foreign Affairs of both States, which shall meet every two years, alternately in Madrid and Santiago.

This Subcommittee shall have the following functions:

- (a) Determining and delineating areas of priority in which the execution of specific legal cooperation projects would be feasible;
- (b) Analysing, assessing, approving and revising legal cooperation programmes;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1158, p. 335.

(c) Supervising the smooth operation of this Agreement and making such recommendations as it deems pertinent;

(d) Any other function entrusted to it by the High Commission.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 above, each of the Parties may submit to the other at any time specific legal cooperation projects for their study and approval within the Subcommittee. The Contracting Parties may also convene special meetings of the Subcommittee by mutual agreement whenever they deem it necessary.

#### *Article VII*

This Agreement shall apply provisionally from the time of its signature.

It shall enter into force 30 days following the final communication between the Parties relating to the completion of their respective constitutional and legal requirements.

#### *Article VIII*

This Agreement shall have a term of four years and shall be automatically renewed for similar periods unless one of the Parties notifies the other of its desire to terminate the Agreement at least six months prior to the proposed termination date.

Termination of the Agreement shall not affect the execution of programmes and projects already under way except as otherwise decided by the Contracting Parties.

DONE at Santiago on 14 April 1992, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

[Signed]

TOMAS DE LA QUADRA-SALCEDO  
Minister of Justice

For the Republic  
of Chile:

[Signed]

FRANCISCO CUMPLIDO CERECEDA  
Minister of Justice

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE JURIDIQUE  
ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU  
CHILI

Le Royaume d'Espagne et la République du Chili,

Désireux d'intensifier leurs relations traditionnelles d'amitié et de coopération;

Conscients de l'importance que revêt une administration efficace de la justice pour garantir le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Conformément aux dispositions du Préambule du Traité général de coopération et d'amitié signé à Santiago le 19 octobre 1990<sup>2</sup>, et plus particulièrement aux dispositions de son Chapitre V.

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération en matière juridique entre les administrations publiques, les universités, les centres de recherche, les institutions et autres organismes publics ou privés des deux pays, pour exécuter des programmes et des projets d'intérêt commun.

*Article II*

Sans préjudice de l'extension éventuelle de la présente Convention à tous les secteurs qu'elles jugeront l'une et l'autre appropriées, les Parties se déclarent intéressées à favoriser plus particulièrement la coopération juridique et l'information dans les domaines suivants :

- a) Structure et fonctionnement du pouvoir judiciaire et du ministère public;
- b) Modalités de nomination et de qualification des fonctionnaires de justice et du ministère public;
- c) Accès à la justice, notamment pour les économiquement faibles et plus particulièrement aux tribunaux d'instance ou municipaux et à l'aide judiciaire gratuite;
- d) Formation et perfectionnement des juges et autres membres du Pouvoir judiciaire et du Ministère public;
- e) Modernisation des procédures, pour améliorer l'efficacité de la Justice ainsi que la garantie d'un procès approprié;
- f) Perfectionnement du système d'expertises.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à titre provisoire le 14 avril 1992, date de la signature, et à titre définitif le 27 janvier 1993, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 9 juin et 28 décembre 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et légales respectives, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1653, n° 1-28441.

### Article III

Aux fins de la présente Convention, la coopération juridique pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche et de développement;
- b) Visite d'experts;
- c) Communication des études et autres documents nécessaires pour l'exécution de projets particuliers;
- d) Elaboration de programmes de perfectionnement dans les divers secteurs du système judiciaire;
- e) Création et gestion de centres de recherche et de perfectionnement;
- f) Organisation de séminaires et de conférences;
- g) Information sur les aspects particuliers de leur régime juridique et des organisations régionales auxquelles les deux Etats sont Parties;
- h) Echange de publications et d'études;
- i) Réalisation d'activités conjointes de coopération avec des pays tiers;
- j) Toutes autres formes dont les Parties seront convenues.

### Article IV

Le financement des activités prévues dans la présente Convention sera déterminé d'un commun accord pour chaque programme ou projet de coopération.

### Article V

L'échange d'experts sera régi, conformément aux dispositions de l'article 21 du Traité général de coopération et d'amitié du 19 octobre 1990, par les règles instituées par l'Accord de base relatif à l'assistance technique, conclu entre les Parties le 28 avril 1969<sup>1</sup>.

### Article VI

1. Afin de coordonner les actions menées pour donner effet à la présente Convention et de créer les meilleures conditions pour leur exécution, les Parties, dans le cadre du Traité général de coopération et d'amitié du 19 octobre 1990, créent une Sous-Commission de la coopération juridique, composée de représentants des Ministères de la Justice et des Relations extérieures des deux Etats, qui se réuniront alternativement tous les deux ans à Madrid et à Santiago.

Cette Sous-Commission aura les fonctions suivantes :

- a) Recenser et définir les secteurs prioritaires qui pourraient se prêter à la réalisation de projets particuliers de coopération juridique;
- b) Analyser, évaluer, approuver et réviser les programmes de coopération juridique;
- c) Veiller à la bonne exécution de la présente Convention et formuler les recommandations qu'elle estimera pertinentes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1158, p. 335.

d) Toutes autres fonctions que lui attribuerait la Haute Commission.

2. Sans préjudice des dispositions du point 1 ci-dessus, chacune des Parties pourra soumettre à tout moment à l'autre des projets spécifiques de coopération juridique, en vue de leur étude et de leur approbation par la Sous-Commission. De même, les Parties contractantes pourront convoquer d'un commun accord, lorsqu'elles l'estimeront nécessaire, la Sous-Commission en session spéciale.

#### *Article VII*

La présente Convention s'appliquera provisoirement dès sa signature.

Elle entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière communication par laquelle les Parties s'informeront de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et légales respectives.

#### *Article VIII*

La présente Convention aura une durée de quatre ans et sera automatiquement prorogée pour des périodes de même durée à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre avec un préavis d'au moins six mois sa volonté de la dénoncer.

La dénonciation de la présente Convention n'affectera pas les programmes ni les projets en cours d'exécution, à moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement.

FAIT à Santiago, le 14 avril 1992, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre de la Justice,

[Signé]

TOMAS DE LA QUADRA-SALCEDO

Pour la République  
du Chili :

Le Ministre de la Justice,

[Signé]

FRANCISCO CUMPLIDO CERECEDA



**No. 29866**

---

**DENMARK  
and  
SUDAN**

**Agreement on cooperation regarding personnel and training  
assistance. Signed at Khartoum on 31 July 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 26 March 1993.*

---

**DANEMARK  
et  
SOUDAN**

**Accord d'assistance en matière de personnel et de formation.  
Signé à Khartoum le 31 juillet 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 26 mars 1993.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK (DANIDA) AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN REGARDING PERSONNEL AND TRAINING ASSISTANCE

---

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Democratic Republic of the Sudan, desirous of strengthening the legal and institutional framework of their co-operation regarding personnel and training assistance have made the following Agreement.

Article I

Undertakings by the Contracting Parties

The Government of Denmark will make available to the Government of the Democratic Republic of the Sudan such personnel and training opportunities as shall in each case be determined by the two Parties. The Government of the Sudan will ensure the effective utilization of the said personnel and training opportunities.

Article II

Status and Utilization of Personnel

1. Personnel serving under this Agreement are advisory officers recruited through the Danish International Development Agency (hereinafter referred to as DANIDA) to serve in an advisory capacity either on short-term or long-term assignments and whose salaries are paid in full by the Danish Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1987, the date on which the Parties certified each other the completion of the constitutional requirements, in accordance with article IX.

2. The Competent Authorities of the Sudan will in each case provide DANIDA with a complete job description for the officer wanted defining the duties of the post as well as the essential and desirable qualifications of the candidate.

3. DANIDA will provide the Competent Authorities of the Sudan with all information necessary for the appraisal of the candidate such as training and previous professional experience.

4. The Competent Authorities of the Sudan and DANIDA will jointly decide in which cases counterparts shall be assigned by the Government of the Sudan to personnel made available by the Danish Government within the framework of this Agreement or other measures to be devised in order to achieve the desired objectives.

5. In carrying out his assignment every officer will be subject to the instruction and such laws of the Government of the Sudan as are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

6. Officers shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

7. a) Except in cases of wilful misconduct or gross negligence the Government of the Sudan shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence the Government of the Sudan shall indemnify and hold harmless the Danish Government and the officers made available by the Danish Government against

any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

- b) The Government of the Sudan shall ensure that all officers and their families shall enjoy the full protection of the law. In the event of detention for any reason of an officer made available by the Danish Government (or spouses or dependants of such officers) or of criminal proceedings being instituted against them the Royal Danish Embassy in Khartoum shall be notified immediately.

8. The Government of the Sudan shall have the right to request the recall of any officer whose work or conduct is unsatisfactory; before exercising such right the Government of the Sudan undertakes to consult with the Government of Denmark.

The Government of Denmark shall have the right to recall any officer at any time.

9. If agreed upon between DANIDA and the Competent Authorities of the Sudan an officer may be transferred from one post to another during the period of assignment.

10. The Government of the Sudan shall permit the officers to take such leave during their assignment as shall be agreed upon and specified in the notes or letters to the assignment.

### Article III

#### Obligations of the Government of Denmark

The Danish Government will pay:

1. The cost of travel to and from the duty station in the Sudan for officers. Travel expenses will also be paid for the families of officers assigned for more than 6 months.
2. The cost of transportation to and from the duty station in the Sudan of personal effects belonging to officers assigned for less than 6 months and personal and household effects belonging to officers assigned for more than 6 months, and their families.
3. Insurance to cover medical and hospital expenses.
4. All salaries and allowances accruing to officers for services in the Sudan under this Agreement.

### Article IV

#### Obligations of the Government of the Sudan

1. The following benefits shall be accorded to the officers:
  - A. Accommodations as specified below:
    - a) Rent free suitable housing with hard furnishings for officers and their families, housing and furnishing to be of the same standard as that provided for officers of the Government of the Sudan whose terms of appointment specify an entitlement to housing on payment of a subsidized rent. Water, telephone and electricity charges in respect of such housing will be the responsibility of the officer.
    - b) If the officer initially resides in a hotel, the Government of the Sudan will fulfil its

obligations by refunding to the officer an amount equivalent to the full hotel bill (board and lodging but excluding any extras, such as laundry, etc.), provided that the rate paid at the hotel is reasonable according to prevailing local rates and that the hotel and particular accommodation therein occupied by the officer are not above standards which an officer of the Government of the Sudan of comparable status might reasonably expect.

B. Other facilities:

a) Local support for the work of the officer including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or other assistance, and free postage and telecommunications for official purposes.

b) Local transport and subsistence allowance for official journeys of the officer to the same extent as provided for officers of the Government of the Sudan of comparable status. If circumstances require the officer to use his personal motor car for official journeys, he shall be entitled to mileage allowance at the same rates as those paid to officers of the Government of the Sudan.

2. The Government of the Sudan undertakes that officers shall:

- a) be immune from national service and military obligations;
- b) be accorded the same privileges in respect of exchange control facilities as are accorded to technical personnel of other countries serving in the Sudan.

3. The Government of the Sudan will make provision for the exemption of officers from:

- a) all taxes in respect of any emolument paid to them from Danish sources;
- b) all duties and taxes imposed on the import and export of durable furniture and personal effects imported by the officers and their families for their exclusive use within 6 months after their arrival subject to re-export on completion of tour of duty or payment of customs if sold locally. The term "personal effects" shall include inter alia for each household: one refrigerator, one deep freezer, one radio, one record player, one tape recorder, one television set, minor electrical appliances, one set of photographic and cine-equipment and air conditioning unit;
- c) all duties and taxes imposed on the import and export of a motor vehicle, for personal use of the officers, or the purchase of such a motor vehicle in the Sudan out of duty free stock, provided that a motor vehicle imported under these privileges shall be liable for such duties and taxes if resold to a person in the Sudan unless resold to a person entitled to the same privileges.

4. The Government of the Sudan shall give assistance in clearance through customs of effects mentioned under 3 b) and c) above.

5. The Government of the Sudan shall ensure that no currency or foreign exchange controls be imposed on funds brought into the Sudan by DANIDA for purposes entered into in accordance with this Agreement, provided that bank accounts for such funds shall be used exclusively for such purposes, and that balances on such accounts shall be fully transferable into Danish or any other convertible currency.

#### Article V

The provisions of the present Agreement shall apply equally to officers, recruited by DANIDA, who are already carrying out their activity in the Sudan under the technical co-operation between the two Governments, as well as to their families.

#### Article VI

##### Fellowships

1. Fellowships for studies in Denmark will be available for candidates duly selected and nominated by the Government of the Sudan subject to acceptance by the Government of Denmark.
2. Fellowships are not granted for lengthy basic studies but only for specialized studies to candidates who have completed their basic studies. Study programmes will ordinarily be prepared in English only.
3. The Government of Denmark will pay:
  - a) The cost of travel from duty station to Denmark and return provided the study period in Denmark is of at least three months' duration;
  - b) All living costs and tuition fees, books and personal expenses during the study period in Denmark.
4. The Government of the Sudan is expected to guarantee that the Fellow can return to his former position in his home country upon completion of his study programme in Denmark.



Article VIIEvaluation

Upon completion of any part of the technical co-operation the Contracting Parties may consult each other in order to analyse its results.

Article VIIIAmendment

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties by an exchange of letters.

Article IXEntry into force and termination

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have certified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been complied with and shall remain in force for five years and thereafter shall continue in force from year to year unless terminated by either of the Contracting Parties by written notice given at least 6 months before the expiry of the then current year.

DONE in Khartoum on this the 31st day of July 1983 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Democratic Republic  
of the Sudan:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by S. Kuchler Poulsen — Signé par S. Kuchler Poulsen.

<sup>2</sup> Signed by Osman Mustafa — Signé par Osman Mustafa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE EN MATIÈRE DE PERSONNEL ET DE  
FORMATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DU DANEMARK (DANIDA) ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATI-  
QUE DU SOUDAN

---

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, désireux de renforcer le cadre juridique et institutionnel de leur coopération en matière de personnel et d'assistance à la formation, ont conclu le suivant Accord.

*Article premier*

ENGAGEMENT PRIS PAR LES PARTIES CONTRACTANTES

Le Gouvernement du Danemark mettra à la disposition du Gouvernement de la République démocratique du Soudan le personnel et les facilités de formation dont les deux Parties conviendront dans chaque cas d'espèce. Le Gouvernement du Soudan veillera à ce que ce personnel et ces facilités soient utilisés efficacement.

*Article II*

STATUT ET UTILISATION DU PERSONNEL

1. Le personnel engagé au titre du présent Accord se compose de consultants recrutés par l'intermédiaire de l'Agence danoise de développement international (ci-après dénommée DANIDA) pour faire partie à titre consultatif de missions à court terme ou à long terme et dont les traitements sont entièrement à la charge du Gouvernement danois.

2. Les autorités compétentes du Soudan fourniront dans chaque cas à DANIDA une description complète d'emploi pour le fonctionnaire, définissant les tâches afférentes au poste ainsi que les qualifications essentielles et souhaitables du candidat.

3. DANIDA fournira aux autorités compétentes du Soudan toutes informations nécessaires pour évaluer le candidat, telles que sa formation et son expérience professionnelle antérieure.

4. Les autorités compétentes du Soudan et DANIDA décideront d'un commun accord dans quel cas du personnel de contrepartie sera affecté par le Gouvernement du Soudan au personnel fourni par le Gouvernement danois dans le cadre du présent Accord, ou de toute autre mesure qui devrait être prise pour réaliser les objectifs souhaités.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1987, date à laquelle les Parties se sont certifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article IX.

5. Au cours de leur mission, les fonctionnaires seront soumis aux instructions et aux lois et règlements du Gouvernement du Soudan pour autant qu'ils ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

6. Les fonctionnaires bénéficieront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits et pour tous les actes commis par eux en leur qualité officielle.

7. a) Sauf dans les cas de faute intentionnelle ou de négligence grave, le Gouvernement du Soudan assumera tous les risques et prendra à sa charge toutes les demandes d'indemnisation résultant d'une quelconque opération couverte par le présent Accord, se produisant au cours d'une telle opération ou liés à elle de toute autre manière. Sans préjudice de la portée générale de la phrase précédente, le Gouvernement du Soudan indemniserà et mettra hors cause le Gouvernement danois et les fonctionnaires fournis par lui en cas d'action en responsabilité, de poursuites judiciaires, d'action en réclamation, de demande de dommages-intérêts intentés ou de frais ou commissions encourus du fait de décès ou de dommages à des personnes ou à des biens ou de toute autre perte résultant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations couvertes par le présent Accord ou liés à ceux-ci.

b) Le Gouvernement du Soudan veillera à ce que tous les fonctionnaires et leurs familles jouissent de l'entière protection de la loi. En cas de détention pour une raison quelconque d'un fonctionnaire fourni par le Gouvernement danois (ou du conjoint ou d'une personne à charge d'un tel fonctionnaire) ou de l'introduction d'une procédure pénale à leur encontre, l'Ambassade royale du Danemark à Khartoum sera informée immédiatement.

8. Le Gouvernement du Soudan aura le droit de demander le rappel de tout fonctionnaire dont le travail ou la conduite sont insatisfaisants; avant d'exercer ce droit, le Gouvernement du Soudan s'engage à consulter le Gouvernement du Danemark.

Le Gouvernement du Danemark aura le droit de rappeler tout fonctionnaire à tout moment.

9. Si le DANIDA et les autorités compétentes du Soudan en conviennent d'un commun accord, un fonctionnaire pourra être muté d'un poste à un autre durant la période d'affectation.

10. Le Gouvernement du Soudan permettra aux fonctionnaires de prendre durant leur mission les congés qui auront été convenus et spécifiés dans des notes ou dans des lettres attachées à l'ordre de mission.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE DANEMARK

Le Gouvernement danois prend à sa charge :

1. Les frais de voyage aller-retour à destination et en provenance du lieu d'affectation au Soudan des fonctionnaires. Il paiera également les frais de voyage des familles des fonctionnaires engagés pour une durée de plus de six mois.

2. Les frais de transport aller-retour à destination et en provenance du lieu d'affectation au Soudan des effets personnels des fonctionnaires engagés pour une durée de moins de six mois et des effets personnels et ménagers des fonctionnaires engagés pour plus de six mois, et de leurs familles.

3. L'assurance couvrant les frais médicaux et hospitaliers.
4. Tous les traitements et indemnités dus aux fonctionnaires pour des services accomplis au Soudan en vertu du présent Accord.

#### *Article IV*

#### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU SOUDAN

1. Les fonctionnaires auront droit aux prestations suivantes :
  - A. Fourniture d'un logement dans les conditions indiquées ci-dessous :
    - a) Logement meublé gratuit convenable pour les fonctionnaires et leurs familles, le logement et le mobilier devant être d'un niveau équivalent à celui fourni aux fonctionnaires du Gouvernement du Soudan dont les lettres d'engagement prévoient le droit à un logement moyennant paiement d'un loyer subventionné. Les frais d'eau, de téléphone et d'électricité de ce logement seront à la charge du fonctionnaire.
    - b) Si le fonctionnaire réside au début dans un hôtel, le Gouvernement du Soudan s'acquittera de ses obligations en remboursant au fonctionnaire un montant correspondant à sa note d'hôtel (logement et pension à l'exclusion de tous frais supplémentaires, tels que blanchisserie, etc.), à condition toutefois que les tarifs pratiqués par l'hôtel soient raisonnables au regard des taux en vigueur sur le marché local et que l'hôtel et le logement particulier occupé par le fonctionnaire ne soient pas d'un niveau supérieur à celui qu'un fonctionnaire du Gouvernement du Soudan de rang comparable est en droit d'attendre.
  - B. Autres facilités :
    - a) Services d'appui local pour le travail du fonctionnaire, y compris des locaux de bureau et/ou de laboratoire dotés de tout le matériel usuel, des services de secrétariat et/ou autre assistance, la franchise postale et des télécommunications gratuites pour les besoins officiels.
    - b) Une indemnité de transport local et de subsistance pour les déplacements officiels, équivalente à celle versée aux fonctionnaires du Gouvernement du Soudan de rang comparable. Si les circonstances obligent le fonctionnaire à utiliser sa voiture personnelle pour des déplacements officiels, une indemnité de kilométrage calculée au taux payé aux fonctionnaires du Gouvernement soudanais.
2. Le Gouvernement du Soudan s'engage à ce que les fonctionnaires :
  - a) Soient exemptés du service national et des obligations militaires;
  - b) Bénéficient des mêmes privilèges en matière de contrôle des changes que ceux octroyés aux membres des personnels techniques d'autres pays en poste au Soudan.
3. Le Gouvernement du Soudan fera en sorte d'exempter les fonctionnaires :
  - a) De tous impôts pour ce qui est de tous émoluments qui leur sont versés de source danoise;
  - b) De tous droits et impôts frappant l'importation et l'exportation de meubles durables et d'effets personnels importés par les fonctionnaires et leurs familles pour leur usage exclusif dans les six mois suivant leur arrivée, sous réserve qu'ils soient réexportés à la fin de leur mission ou du paiement des droits de douane pertinents

s'ils sont vendus sur place. Le terme « effets personnels » comprend entre autres pour chaque ménage : un frigidaire, un congélateur, un poste de radio, un tourne-disque, un magnétophone, un poste de télévision, des appareils électroménagers, un jeu de matériel photographique et cinématographique et un appareil de climatisation;

c) De tous droits et impôts frappant l'importation et l'exportation d'une voiture automobile pour l'usage personnel du fonctionnaire, ou l'achat d'une telle voiture au Soudan hors douane, la voiture importée en vertu de ces privilèges étant passible desdits droits et impôts si elle est revendue au Soudan à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges.

4. Le Gouvernement du Soudan prêtera son concours pour le congé en douane des effets mentionnés au paragraphe 3, alinéas *b* et *c* ci-dessus.

5. Le Gouvernement du Soudan veillera à ce qu'il ne soit pas imposé de contrôles de devises ou de change sur les fonds introduits au Soudan par DANIDA à des fins conformes au présent Accord, à condition que les comptes bancaires dans lesquels sont déposés ces fonds soient utilisés exclusivement à ces fins et que les soldes de ces comptes soient entièrement transférables en monnaie danoise ou toute autre monnaie librement convertible.

#### *Article V*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux fonctionnaires recrutés par DANIDA qui exercent déjà leur activité au Soudan en vertu des accords de coopération technique entre les deux Gouvernements ainsi qu'à leur famille.

#### *Article VI*

##### BOURSES

1. Des bourses d'études au Danemark seront mises à la disposition de candidats dûment sélectionnés et nommés par le Gouvernement du Soudan, sous réserve de leur acceptation par le Gouvernement du Danemark.

2. Il n'est pas accordé de bourse pour des études fondamentales de longue durée, mais uniquement pour des études spécialisées à des candidats qui ont achevé leurs études de base. Les programmes d'études seront habituellement établis en anglais.

3. Le Gouvernement du Danemark prendra à sa charge :

a) Les frais de voyage aller et retour depuis le lieu d'affectation au Danemark à condition que la période d'études au Danemark soit d'au moins trois mois;

b) Tous frais de logement et de nourriture et frais d'étude, d'achat de livres et de dépenses personnelles durant la période d'études au Danemark.

4. Le Gouvernement du Soudan est censé garantir que le boursier reprendra son poste antérieur dans son pays lors de l'achèvement de son programme d'études au Danemark.

*Article VII*

## EVALUATION

Lors de l'achèvement de tout élément de la coopération technique, les Parties contractantes peuvent se consulter pour en analyser les résultats.

*Article VIII*

## AMENDEMENT

Le présent Accord peut être amendé ou complété par accord mutuel des Parties contractantes au moyen d'un échange de lettres.

*Article IX*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront confirmées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet; il restera en vigueur cinq ans et sera ensuite reconduit d'année en année à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit donné six mois au moins avant l'expiration de l'année en cours.

FAIT à Khartoum ce 31 juillet 1983 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

[S. KUCHLER POULSEN]

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
du Soudan :

[OSMAN MUSTAFA]

---

No. 29867

---

**AUSTRIA  
and  
BURKINA FASO**

**Basic Agreement on economic, technical and social cooperation. Signed at Vienna on 17 January 1991**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Austria on 31 March 1993.*

---

**AUTRICHE  
et  
BURKINA FASO**

**Accord général de coopération économique, technique et sociale. Signé à Vienne le 17 janvier 1991**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Autriche le 31 mars 1993.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## RAHMENABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF WIRTSCHAFTLICHEM, TECHNISCHEM UND SOZIALEM GEBIET ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG VON BURKINA FASO

Die Österreichische Bundesregierung einerseits und die Regierung von Burkina Faso andererseits,

in dem Bestreben die bestehenden Bande der Freundschaft zwischen der Republik Österreich und Burkina Faso zu verstärken,

in dem Bestreben, den Rahmen und die Bedingungen der Durchführung eines Zusammenarbeitsprogrammes zwischen den beiden Ländern, in Übereinstimmung mit den Zielen der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung von Burkina Faso festzulegen,

sind wie folgt übereingekommen.

### Artikel 1

(1) Die Vertragspartner verpflichten sich, im Rahmen ihrer Möglichkeiten die wirtschaftliche, soziale, kulturelle, wissenschaftliche und technische Entwicklung von Burkina Faso zu fördern.

(2) Im Rahmen des gegenständlichen Abkommens wird die Österreichische Bundesregierung der Regierung von Burkina Faso wirtschaftliche und technische Hilfe leisten. Die einzelnen Projekte, denen Unterstützung zukommen wird, werden Gegenstand getrennter Übereinkommen sein.

(3) Die wirtschaftliche und technische Unterstützung, welche die Österreichische Bundesregierung in Übereinstimmung mit Absatz 2 gewahren wird, kann in Form folgender Leistungen erfolgen:

1. Abstellung von österreichischen Fachkräften;
2. Hilfe bei der Ausbildung burkinischer Fachkräfte in Burkina Faso oder in Österreich;
3. Lieferung von Material, welches zur Durchführung von Projekten dient;
4. Finanzielle Beteiligung an der Durchführung von Projekten.

(4) Hilfe bei der Ausbildung burkinischer Fachkräfte, gemäß Abs. 3 Z 2 des gegenständlichen Artikels kann in folgender Form gewährt werden:

1. Stipendien;
2. Einladungen zur Teilnahme an Spezialkursen, welche in Österreich für Angehörige von Entwicklungsländern veranstaltet werden;

3. Hilfe zur Grundung und Entwicklung von Ausbildungszentren in Burkina Faso.

(5) Die Stipendien und die Kurse werden entsprechend festgelegten Regeln vergeben werden, über welche Burkina Faso auf diplomatischem Weg informiert werden wird.

### Artikel 2

(1) Die Österreichische Bundesregierung wird die österreichischen Fachkräfte durch privatrechtliche Verträge dazu verpflichten, für die Dauer ihrer Tätigkeit in Burkina Faso keine andere auf Gewinn ausgerichtete Tätigkeit auszuüben, die Gesetze von Burkina Faso zu respektieren und sich vor allem jeglicher politischer Tätigkeit, welche sich auf die inneren Angelegenheiten von Burkina Faso bezieht, zu enthalten.

(2) Die Aufgaben der Fachkräfte in den von ihnen betreuten Projekten werden in den getrennten Übereinkommen, die gemäß Art. 1 Abs. 2 abgeschlossen werden, genauer definiert werden.

(3) Die Vertragsparteien verzichten darauf, die österreichischen Fachkräfte für irgendwelche Tätigkeiten heranzuziehen, welche sich von den übereinstimmend festgelegten unterscheiden. Die burkinische Seite kann jedoch jeder österreichischen Fachkraft Aufgaben anvertrauen, die sich von den vereinbarten unterscheiden, unter der Voraussetzung der Zustimmung der Fachkraft und unter der Bedingung, daß die österreichische Seite ihre Zustimmung gibt.

### Artikel 3

Im Rahmen der Abstellung österreichischer Fachkräfte verpflichtet sich die österreichische Seite, folgende Leistungen zu erbringen:

1. Gehalt und Nebengebühren, Sozialleistungen und Versicherungen;
2. Die Reisekosten Österreich—Burkina Faso hin und zurück für die österreichischen Fachkräfte und die Mitglieder ihrer Familien;
3. Die Transportkosten für die persönliche Habe und eventuelle berufliche Ausstattung der



österreichischen Fachkräfte und ihrer Familien nach Burkina Faso und zurück;

4. Die Wohnungskosten für die österreichischen Fachkräfte und ihre Familien;
5. Die Reisekosten für Urlaubsreisen in Burkina Faso oder ins Ausland, soweit sie nicht von den österreichischen Fachkräften selbst zu tragen sind.

#### Artikel 4

Im Rahmen des gegenständlichen Abkommens und der zu erbringenden Leistungen verpflichtet sich die burkinische Seite zu folgendem:

1. Die Kosten der Dienstreisen der österreichischen Fachkräfte innerhalb von Burkina Faso zu übernehmen, welche über Auftrag und mit Zustimmung einer burkinischen Behörde erfolgen, in Übereinstimmung mit dem Inhalt des Artikel 2 Abs. 3.
2. Die eventuell aufgelaufenen Transportkosten innerhalb von Burkina Faso für Ausrüstungsgegenstände zur Ausübung der Tätigkeit der österreichischen Fachkräfte im Rahmen der Durchführung der Hilfsprojekte werden durch die Projekte getragen und unterliegen den in getrennten Übereinkommen zu bestimmenden Regeln gemäß Artikel 1 Abs. 2.
3. Mit Ausnahme von Nahrungsmitteln und Getränken sind die Gegenstände und die übliche persönliche Habe, ebenso wie Material und berufliche Ausrüstung der österreichischen Fachkräfte, die ihnen gehören und die sie zum Zeitpunkt ihres ersten Aufenthaltes in Burkina Faso begleiten, von Zoll und Steuer bei ihrer Einfuhr nach Burkina Faso befreit. Die Einfuhr dieser Gegenstände und Materialien und die Aufenthaltsnahme ihres Eigentümers müssen gleichzeitig erfolgen. Die Zollbehörde von Burkina Faso wird jedoch von der Annahme ausgehen, daß diese Bedingung erfüllt ist, wenn der Zeitraum, der zwischen diesen beiden Ereignissen verstreicht, sechs Monate nicht übersteigt.
4. Jede österreichische Fachkraft hat das Recht, zoll- und steuerfrei, mit Ausnahme der Verkehrssteuer, ein Motorfahrzeug pro Familie einzuführen.

Die Fahrzeuge, welche zoll- und steuerfrei eingeführt wurden, ebenso wie die Gegenstände, welche zoll- und steuerfrei eingeführt oder in Burkina Faso gekauft wurden, können frei und ohne Gebühr wieder ausgeführt oder an eine physische oder juristische Person verkauft werden, welche die gleichen Rechte genießt wie der Besitzer. Der neue Besitzer ist verantwortlich für die Entrichtung der Verkehrssteuer.

5. Die österreichischen Fachkräfte sind von allen Steuern, Gebühren und anderen Fiskal-lasten auf alle Einkünfte, die sie von der österreichischen Regierung im Rahmen ihres Arbeitsvertrages erhalten, befreit, mit Ausnahme der nachfolgend angeführten Steuern:
  - Kraftfahrzeugsteuer
  - Fahrradsteuer
  - Viehsteuer
  - Waffensteuer
  - Steuer auf Fernsehgeräte
  - Spezialsteuer auf asphaltierte Straßen.

6. Die burkinische Seite wird den österreichischen Fachkräften ohne Gebühr Einreise-sichtvermerke und Aufenthaltsbewilligungen, Arbeitsbewilligungen und sonstige Ausweise ausstellen, welche ihnen die Unterstützung der zuständigen Behörden in der Ausübung ihrer Pflichten garantieren.
7. Garantie für die österreichischen Fachkräfte und ihre Familien auf die ungehinderte Bewegungsfreiheit auf dem Territorium von Burkina Faso unter der Bedingung der Befolgung der bestehenden Gesetze.
8. Garantie für die österreichischen Fachkräfte und ihre Familien hinsichtlich der medizinischen Behandlung in dem Maße, in dem eine solche Fachkräften jeder anderen Nationalität in Burkina Faso gewährt wird. Die Dauer desurlaubes der österreichischen Fachkräfte wird von der österreichischen Seite festgesetzt und der burkinischen Seite mitgeteilt. Grundsätzlich hat die Fachkraft Recht auf einen Monat Urlaub pro Jahr, nach elf Monaten Anwesenheit in Burkina Faso, ausgenommen abweichende Regelungen in den im Artikel 1 Abs. 2 vorgesehenen Abkommen.
9. Die burkinische Seite wird die Rückführung der österreichischen Fachkräfte und ihrer Familien in nationalen oder internationalen Krisenzeiten erleichtern.
10. Die burkinische Seite verpflichtet sich, den österreichischen Fachkräften Schutz und Privilegien zu gewähren, die denen entsprechen, die Fachkräften aller anderen Industriestaaten gewährt werden, die ein Rahmenabkommen über technische Hilfe mit Burkina Faso abgeschlossen haben.

#### Artikel 5

(1) Die Regierung von Burkina Faso nimmt die Haftung:

- a) für alle Schäden, die aus der Durchführung von Projekten gemäß Artikel 1 Abs. 2 entstehen können.
- b) vor allem für alle Schäden, die österreichische Fachkräfte einer wie immer gearteten Person

in Erfüllung ihrer Aufgaben zuzufügen. Was solche Schäden anbelangt, wird die Regierung von Burkina Faso die Geschädigten entschädigen und die österreichischen Fachkräfte vor jeder gegen sie gerichteten Schadenersatzklage bewahren.

(2) Verantwortung der Österreichischen Bundesregierung und der österreichischen Fachkräfte für Schäden, welche bei der Durchführung von Projekten, wie in Artikel 1 Abs. 2 vorgesehen, Dritten bzw. deren Eigentum zugefügt werden bzw. welche den Verlust dieses Eigentums bewirken, kann nur dann eintreten, wenn ein schweres, schuldhaftes Verhalten, ein Diebstahl oder eine mit strafrechtlichen Sanktionen bedrohte Fahrlässigkeit der österreichischen Fachkraft vorliegt.

(3) Die österreichischen Fachkräfte und ihre Familien sind den in Kraft stehenden Gesetzen von Burkina Faso unterworfen.

(4) Wird eine österreichische Fachkraft oder ein Mitglied seiner Familie festgenommen oder inhaftiert, verpflichtet sich Burkina Faso, dies unverzüglich der österreichischen Seite bekanntzugeben, unter genauer Angabe der Gründe der Verhaftung oder Festhaltung und der Gewährung der Möglichkeit des Besuches der betroffenen Personen durch offizielle Vertreter Österreichs.

#### Artikel 6

(1) Die burkinische Seite kann jederzeit die Arbeit einer österreichischen Fachkraft beenden, wenn sie der Ansicht ist, daß seine Tätigkeit mit den Verpflichtungen aus seiner Funktion unvereinbar ist.

(2) Vor einer solchen Maßnahme wird die burkinische Seite die österreichische Seite schriftlich und auf diplomatischem Weg von der vorgesehenen Maßnahme verständigen. Die Maßnahme muß begründet sein. Sie tritt entweder sofort in Kraft oder ein Monat nach der Verständigung je nach dem Ernst des schuldhaften Verhaltens.

#### Artikel 7

(1) Die Ausrüstung, welche von der österreichischen Seite zur Durchführung eines Projektes zur Verfügung gestellt wird, bleibt bis zum Ende des Projektes ihr Eigentum (und in der Verfügungsge-

walt der in den getrennten Abkommen gemäß Artikel 1 Abs. 2 genannten Verantwortlichen).

(2) Nach Ende des Projektes wird das Eigentumsrecht an der Ausrüstung an die burkinische Seite übertragen. Die österreichische Seite behält sich jedoch das Recht vor, die Ausrüstung einem anderen Projekt der technischen Zusammenarbeit in Burkina Faso zur Verfügung zu stellen.

#### Artikel 8

(1) Fahrzeuge, Ersatzteile, Gegenstände, berufliche Ausrüstung, neues Betriebsmaterial, Treibstoffe und Schmiermittel, welche zwecks Durchführung und Betreiben der Projekte eingeführt oder lokal gekauft werden, sind von Steuern und Zöllen, mit Ausnahme der Verkehrssteuer, befreit.

(2) Die oben genannten Gegenstände können in weiterer Folge definitiv von Steuern und Zöllen befreit werden, wenn sie ohne Gegenleistung der Regierung von Burkina Faso oder einer anderen österreichischen Fachkraft, welche im Rahmen dieses Abkommens beschäftigt wird, übergeben werden.

#### Artikel 9

Alle Meinungsverschiedenheiten bezüglich der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens sind auf diplomatischem Weg zu regeln.

#### Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, daß die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um ein weiteres Jahr, sofern die Kündigung nicht sechs Monate vor Ende der Vertragsperiode schriftlich auf diplomatischem Weg einlangt. Jede Regierung hat jedoch das Recht, das Abkommen jederzeit mit einer Frist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg zu kündigen.

(3) Im Falle der Aufkündigung bleiben die Artikel 3, 4 und 5 für die Dauer eines Jahres in Kraft. Zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des gegenständlichen Abkommens unterliegen alle Projekte der Zusammenarbeit zwischen Österreich und Burkina Faso, unter Einschluß derer, die sich bereits in Ausführung befinden, den Bestimmungen dieses Abkommens.

Geschehen in Wien, am 17. Jänner 1991. Dieser Vertrag wird in zwei Originalen in deutscher und französischer Sprache errichtet, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

DR. ERICH HOCHLEITNER

Für die Regierung von Burkina Faso:

MOUMOUNI FABRÉ

---

## ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO

Le Gouvernement fédéral d'Autriche d'une part et le Gouvernement du Burkina Faso d'autre part,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre la République d'Autriche et le Burkina Faso,

Désireux d'établir le cadre et les modalités d'application d'un programme de coopération entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et sociale du Burkina Faso,

Sont convenus de ce qui suit:

### Article 1

(1) Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir, dans la mesure de leurs possibilités, le développement économique, social, culturel, scientifique et technique du Burkina Faso.

(2) Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement fédéral d'Autriche fournira au Gouvernement burkinabé une assistance économique et technique. Les différents projets devant bénéficier de l'assistance feront l'objet d'accords séparés.

(3) L'assistance économique et technique accordée par le Gouvernement fédéral d'Autriche, conformément au paragraphe 2, pourra être fournie sous forme de prestations suivantes:

1. Détachement de spécialistes autrichiens;
2. Aide à la formation de spécialistes burkinabé au Burkina Faso et/ou en Autriche;
3. Fourniture de matériels servant à la réalisation des projets;
4. Contribution financière à l'exécution des projets.

(4) L'aide à la formation de spécialistes burkinabé conformément au paragraphe 3 (2) du présent article peut être fournie sous forme de:

1. Bourses d'études;
2. Invitations à participer aux cours spéciaux organisés en Autriche pour les ressortissants des pays en voie de développement;

3. Aide à la création et au développement de centres de formation au Burkina Faso.

(5) Les bourses d'études et de stages seront accordées selon des règles fixes dont le Burkina Faso sera informé par la voie diplomatique.

### Article 2

(1) Le Gouvernement fédéral d'Autriche obligera les spécialistes autrichiens par des contrats de droit privé, pour la durée de leur affectation au Burkina Faso, à n'exercer aucune autre activité lucrative, à respecter les lois du Burkina Faso et à s'abstenir notamment d'activités politiques concernant les affaires intérieures du Burkina Faso.

(2) Les fonctions de spécialistes dans les projets d'affectation seront définies dans les accords séparés prévus au paragraphe 2 de l'article premier.

(3) Les parties contractantes renoncent à avoir recours aux spécialistes autrichiens pour des services de toute autre nature que celles inhérentes aux fonctions convenues. Toutefois, la partie burkinabé pourra confier à tout spécialiste autrichien des missions autres que celles convenues, sous réserve de l'agrément de celui-ci et à condition que la partie autrichienne marque son consentement.

### Article 3

Dans le cadre du détachement de spécialistes autrichiens, la Partie Autrichienne prendra en charge les prestations suivantes:

1. Les traitements et autres émoluments, les prestations sociales et les assurances;
2. Les frais de voyage d'Autriche au Burkina Faso, aller et retour, pour les spécialistes et les membres de leurs familles;
3. Les frais de transport pour les effets personnels et les équipements professionnels éventuels des spécialistes autrichiens et de leurs familles, d'Autriche au Burkina Faso, aller et retour;
4. Les frais d'hébergement pour les spécialistes autrichiens et leurs familles;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 13 mars et 9 décembre 1992) de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

5. Les frais pour voyages de vacances au Burkina Faso où à l'étranger, à moins qu'ils ne soient à la charge du spécialiste autrichien lui-même.

#### Article 4

Dans le cadre du présent Accord et des prestations qui lui incombent, la Partie Burkinabé:

1. Prendra en charge les frais des voyages de service faits par les spécialistes autrichiens à l'intérieur du Burkina Faso sur ordre ou avec le consentement d'une autorité burkinabé conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2.
2. Les frais de transport éventuels à l'intérieur du Burkina Faso pour les équipements destinés à l'usage professionnel des spécialistes dans le cadre de la réalisation des projets de coopération seront supportés par les projets et les règles dans les accords séparés selon l'article 1 (2).
3. A l'exception des denrées alimentaires et des boissons, les effets ou objets personnels en cours d'usage, ainsi que les matériels et équipements professionnels des spécialistes autrichiens, qui leur appartiennent et qui les accompagnent à l'occasion de leur première installation, bénéficieront du régime d'admission en franchise temporaire des droits et taxes lors de leur entrée au Burkina Faso. L'introduction de ces objets et matériels et l'installation de leur propriétaire doivent être concomitantes. Le service des douanes considérera néanmoins que cette condition est remplie si le délai qui se sera écoulé entre les deux événements n'excède pas six (6) mois.
4. Chaque spécialiste autrichien pourra bénéficier de l'importation temporaire d'un véhicule à moteur par famille en franchise des droits et taxes à l'exception des taxes pour services rendus.  
Les véhicules jouissant du régime de l'importation temporaire en franchise et les biens introduits ou achetés hors taxes lors de l'entrée au Burkina Faso pourront librement et sans charges être réexportés ou vendus à une personne physique ou morale, ayant les mêmes droits que le propriétaire. Le nouveau propriétaire reste redevable des taxes pour services rendus.
5. Exonérera les spécialistes autrichiens de tous impôts, taxes et autres charges fiscales sur routes les rémunérations versées par le Gouvernement fédérale Autrichien dans le cadre de l'Accord au dit spécialiste à l'exclusion des taxes mentionnées ci-dessous:
  - la taxe sur les véhicules à moteurs (vignettes);
  - la taxe sur les vélocipèdes (vignettes);
  - la taxe sur le bétail;
  - la taxe sur les armes;
  - la taxe sur les téléviseurs;
  - la taxe spécifique sur les routes bitumées.
6. Délivrera aux spécialistes autrichiens à titre gratuit les visas d'entrée et de séjour, des permis de travail et toutes pièces d'identité leur assurant l'assistance des services compétents dans l'accomplissement de leurs tâches.
7. Assurera aux spécialistes autrichiens et à leurs familles la liberté de mouvement sans entrave sur le territoire, sous réserve d'observation des règlements en vigueur.
8. Assurera aux spécialistes autrichiens et leurs familles les soins médicaux dans la mesure où ils sont assurés au Burkina Faso aux spécialistes de tout autre nationalité.  
La durée du congé à accorder aux spécialistes autrichiens sera fixée par la Partie Autrichienne et communiquée à la Partie Burkinabé. En principe le spécialiste a droit à un mois de congé par an, après onze mois de mission, sauf disposition contraire dans les accords prévus au paragraphe 2 de l'article premier.
9. Facilitera le rapatriement des spécialistes autrichiens et de leurs familles en période de crise nationale ou internationale grave.
10. S'engage à accorder aux spécialistes autrichiens une protection et des privilèges analogues à ceux dont bénéficient les spécialistes de tout autre pays industrialisé ayant conclu un Accord de Coopération avec le Burkina Faso.

#### Article 5

(1) Le Gouvernement du Burkina Faso est responsable:

- a) De tous les dommages résultant de la mise en œuvre des projets prévus au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.
- b) Notamment de tous les dommages que les spécialistes autrichiens causeront à qui que ce soit dans l'accomplissement des tâches qui leur sont assignées. En ce qui concerne de tels dommages, le Gouvernement du Burkina Faso assurera l'indemnisation des victimes et mettra les spécialistes autrichiens à couvert de toute action en justice intentée à leur encontre.

(2) La responsabilité du Gouvernement fédéral d'Autriche et des spécialistes autrichiens ne peut être engagée en raison des dommages causés à des tiers, à leurs biens ou de perte de ces biens du fait de la mise en œuvre des projets prévus au paragraphe 2 de l'article I, sauf dans la mesure où ces dommages ou

perles résultent d'une faute lourde, d'un vol ou d'une négligence passible de sanctions pénales de la part des spécialistes autrichiens.

(3) Les spécialistes autrichiens et leurs familles sont assujettis à la législation en vigueur du Burkina Faso.

(4) Dans le cas où un spécialiste autrichien ou un membre de sa famille est arrêté, ou détenu, le Burkina Faso s'engage à communiquer immédiatement avec la partie autrichienne en spécifiant la cause de l'arrestation ou de la détention et en permettant aux représentants officiels autrichiens de rendre visite aux personnes intéressées.

#### Article 6

(1) La Partie Burkinabè peut, à tout moment, mettre fin à l'emploi d'un spécialiste autrichien lorsqu'elle considère ses activités incompatibles avec les exigences de ses fonctions.

(2) Avant de prendre une telle décision, la Partie Burkinabè informe la Partie Autrichienne par écrit et par la voie diplomatique de la mesure envisagée. Cette décision doit être motivée pour entrer en vigueur soit immédiatement, soit dans un mois après la notification en fonction de la gravité de la faute commise.

#### Article 7

(1) L'équipement mis à la disposition d'un projet de coopération par le Gouvernement fédéral d'Autriche reste jusqu'à la fin du projet sa propriété (et à la disposition des responsables désignés dans les accords séparés mentionnés dans le paragraphe 2 de l'article premier).

(2) A la fin du projet, il sera transféré à la Partie Burkinabè. La Partie Autrichienne se réserve toutefois le droit de mettre l'équipement à la disposition d'un autre projet de coopération entre les deux parties.

#### Article 8

(1) Les véhicules, pièces détachées, matériels, équipements professionnels, fournitures neufs, car-

burants et lubrifiants importés ou acquis sur le marché local pour l'exécution et le fonctionnement des projets seront soumis au régime de l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée avec paiement des seules taxes pour services rendus.

(2) Lesdits matériels et fournitures pourront bénéficier ultérieurement de la franchise définitive s'ils sont offerts gratuitement au Gouvernement du Burkina Faso ou à un autre spécialiste autrichien dans le cadre de cet Accord.

#### Article 9

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

#### Article 10

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les Parties Contractantes se seront mutuellement informées, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes propres à chaque pays.

(2) L'Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans. Il sera considéré comme prorogé par tacite reconduction chaque fois pour une période d'un an, à moins de dénonciation six mois avant la fin de la période en cours par écrit et par la voie diplomatique. Chaque gouvernement aura toutefois le droit de dénoncer l'Accord à tout moment avec un préavis de trois mois par écrit et par la voie diplomatique.

(3) En cas de dénonciation, les articles 3, 4 et 5 du présent Accord continueront à être appliqués pendant un délai d'un an. A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les projets de coopération Austro-Burkinabè y compris ceux en voie d'exécution seront réglés par ses dispositions.

Fait à Vienne, le 17 Janvier 1991, en deux originaux en langues allemande et française, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

Dr. ERICH HOCHLEITNER

Pour le Gouvernement du Burkina Faso :

MOUMOUNI FABRÉ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, TECHNICAL AND SOCIAL COOPERATION BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO**

The Federal Government of Austria, on the one hand, and the Government of Burkina Faso on the other,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the Republic of Austria and Burkina Faso,

Desiring to establish the framework and modalities of implementation for a cooperation programme between the two countries, in accordance with the economic and social development objectives of Burkina Faso,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Contracting Parties agree to promote, to the best of their ability, the economic, social, cultural, scientific and technical development of Burkina Faso.

(2) Under the terms of this Agreement, the Federal Government of Austria shall provide economic and technical assistance to the Government of Burkina Faso. The various projects to benefit from such assistance shall be the subject of separate agreements.

(3) The economic and technical assistance granted by the Federal Government of Austria in accordance with paragraph 2 may be provided in the following forms:

1. Secondment of Austrian experts;
2. Assistance in training Burkina Faso experts in Burkina Faso and/or in Austria;
3. Provision of materials for project implementation;
4. Financial contribution to project execution.

(4) Assistance in the training of Burkina Faso experts in accordance with paragraph 3 (2) of this article may be provided in the form of:

1. Fellowships;
2. Invitations to participate in special courses organized in Austria for nationals of developing countries;
3. Assistance in establishing and developing training centres in Burkina Faso.

(5) Fellowships and internships shall be awarded according to fixed rules, of which Burkina Faso shall be informed through the diplomatic channel.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1993, i.e., the first day of the third month following the date on which the Parties had informed each other (on 13 March and 9 December 1992) of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 10 (1).

### *Article 2*

(1) The Federal Government of Austria shall enter into contracts under private law with Austrian experts, for the duration of their secondment to Burkina Faso, prohibiting them from engaging in any other gainful activity and requiring them to observe the laws of Burkina Faso and especially to refrain from any political activity concerning the internal affairs of Burkina Faso.

(2) The duties of the experts within the projects to which they are assigned shall be defined in the separate agreements provided for in article 1, paragraph 2.

(3) The Contracting Parties shall refrain from using the Austrian experts for any services other than those inherent in their agreed duties. The Burkina Faso Party may nevertheless assign any Austrian expert to missions other than those agreed, subject to the latter's agreement and on condition that the Austrian Party gives its consent.

### *Article 3*

Within the context of the secondment of Austrian experts the Austrian Party shall assume the following costs:

1. Salaries and other emoluments, social security benefits and insurance;
2. Round-trip travel between Austria and Burkina Faso for the experts and the members of their families;
3. Round-trip shipment between Austria and Burkina Faso for the personal effects and any necessary professional equipment belonging to the Austrian experts and their families;
4. Accommodation for the Austrian experts and their families;
5. Vacation travel within Burkina Faso or abroad, unless it is the responsibility of the Austrian expert.

### *Article 4*

Within the context of this Agreement and of the payments that fall within its area of responsibility, the Burkina Faso Party:

1. Shall cover the costs of official travel undertaken by Austrian experts within Burkina Faso on the instructions or with the consent of the Burkina Faso authorities in accordance with the provisions of article 2, paragraph 3.
2. The cost of shipping, within Burkina Faso, equipment intended for the professional use of the experts in connection with the implementation of cooperation projects shall be borne by the projects according to the rules set forth in the separate agreements referred to in article 1, paragraph 2.
3. With the exception of foodstuffs and beverages, the personal effects or items for personal use, as well as the professional equipment belonging to and brought in by Austrian experts upon their initial installation, shall be covered by the regulations pertaining to temporary duty-free and tax-free admission upon entry into Burkina Faso. The entry of these items and materials and the arrival of their owner should be simultaneous. However, the customs service shall consider this condition met if the time that elapses between the two events does not exceed six (6) months.



4. Each Austrian expert may temporarily import free of duties and taxes — save for taxes for services rendered — one motor vehicle per family.

Vehicles covered by the regulations pertaining to temporary duty-free import and goods brought in or purchased duty free upon entry into Burkina Faso may be freely and without charge exported or sold to a physical or legal person having the same rights as their owner. The new owner remains responsible for taxes for services rendered.

5. Austrian experts shall be exempt from all taxes, duties and other levies on the entire amount of the salaries paid by the Federal Government of Austria under the terms of the Agreement with the expert, with the following exceptions:

- The motor vehicle licensing tax;
- The bicycle licensing tax;
- The tax on cattle;
- The tax on weapons;
- The television licensing tax;
- The specific tax on paved roads.

6. Austrian experts shall be provided, free of charge, with entry and residence visas, work permits and any identity document that will secure for them the assistance of the relevant offices in the fulfilment of their duties.

7. Austrian experts and their families shall be granted unrestricted freedom of movement within the country, providing that the laws in force are observed.

8. Austrian experts and their families shall be provided with medical services to the extent they are provided to experts of any other nationality in Burkina Faso. The duration of leave to be granted to Austrian experts shall be established by the Austrian Party, which shall inform the Burkina Faso Party. Except as otherwise provided in the agreements referred to in article 1, paragraph 2, the expert shall, in principle, be entitled to one month's leave per year after eleven months of mission service.

9. Burkina Faso shall facilitate the repatriation of Austrian specialists and their families during periods of serious national or international crisis.

10. Burkina Faso agrees to grant the Austrian experts the same protection and privileges it grants to experts from any other industrialized country having concluded a cooperation agreement with Burkina Faso.

#### *Article 5*

(1) The Government of Burkina Faso shall be responsible for:

(a) Any damage resulting from the implementation of the projects provided for under article 1, paragraph 2, of this Agreement.

(b) In particular, any damage which Austrian experts may cause to any individual in the fulfilment of their assigned duties. The Government of Burkina Faso shall compensate the victims and shall hold Austrian experts immune from any legal action initiated against them.

(2) The Federal Government of Austria and the Austrian experts shall not be held responsible for any damage to third parties or their property, or for the loss

thereof, resulting from the implementation of the projects provided for in article 1, paragraph 2, except in so far as such damage or loss results from gross fault, theft or criminal negligence on the part of the Austrian experts.

(3) The Austrian experts and their families are subject to the laws in force in Burkina Faso.

(4) In the event an Austrian expert or a member of his family is arrested or detained, Burkina Faso agrees to inform the Austrian Party immediately, to state the reason for the arrest or detention and to allow Austrian government representatives to visit the persons involved.

#### *Article 6*

(1) The Burkina Faso Party may terminate the employment of an Austrian expert at any time if it believes his activities are incompatible with his assigned duties.

(2) Before taking such a decision, the Burkina Faso Party shall inform the Austrian Party, in writing, through the diplomatic channel, of its intention to do so, stating its reasons. The decision shall take effect either immediately or one month after notification, depending on the gravity of the offence committed.

#### *Article 7*

(1) Equipment made available to a cooperation project by the Federal Government of Austria shall remain its property (and under the control of the officials designated in the separate agreements mentioned in article 1, paragraph 2 until the project is completed.

(2) Upon completion of the project, the equipment shall be handed over to the Burkina Faso Party. The Austrian Party, however, reserves the right to make the equipment available to another cooperation project between the two Parties.

#### *Article 8*

(1) Vehicles, replacement parts, materials, professional equipment, new office supplies, fuels and lubricants which have been imported or purchased on the local market for execution and operation of the project shall be subject to the regulations pertaining to temporary duty-free and tax-free entry, and shall only pay taxes for services rendered.

(2) The said materials and supplies may subsequently be granted permanent exemption if they are provided free of charge to the Government of Burkina Faso or to another Austrian expert under the terms of this Agreement.

#### *Article 9*

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

#### *Article 10*

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Contracting Parties shall have notified one another in writing through the diplomatic channel of the completion of the necessary procedures in each country.

(2) The Agreement shall be concluded for a period of five (5) years. Unless it is denounced in writing through the diplomatic channel six months before the end of the current period, it shall be considered to have been automatically renewed for a further one-year period. Each Government shall, however, have the right to denounce the Agreement at any time on three months' notice in writing through the diplomatic channel.

(3) In case of denunciation, articles 3, 4 and 5 of this Agreement shall continue to be applied for a period of one year. Once this Agreement enters into force all cooperation projects between Austria and Burkina Faso, including those already being executed, shall be governed by it.

DONE at Vienna on 17 January 1991 in two original copies in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government of Austria:

Dr. ERICH HOCHLEITNER

For the Government of Burkina Faso:

MOUMOUNI FABRÉ

---



**No. 29868**

---

**AUSTRIA  
and  
CROATIA**

**Agreement on bilateral foreign trade relations (with annex).  
Signed at Vienna on 15 July 1992**

*Authentic text: German and Croatian.*

*Registered by Austria on 31 March 1993.*

---

**AUTRICHE  
et  
CROATIE**

**Accord relatif aux relations économiques extérieures bilatérales (avec annexe). Signé à Vienne le 15 juillet 1992**

*Textes authentiques : allemand et croate.*

*Enregistré par l'Autriche le 31 mars 1993.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
REPUBLIK KROATIEN ÜBER DIE BILATERALEN AUSSEN-  
WIRTSCHAFTSBEZIEHUNGEN

Die Republik Österreich und die Republik Kroatien, im folgenden „Vertragsparteien“ genannt, sind

- vom Wunsche geleitet, die bestehenden bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zu verstärken sowie den Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern,
- in der Überzeugung, daß ein neues Abkommen über die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen eine günstige Voraussetzung und geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen schafft,
- in der Absicht, die Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) bis zum Beitritt der Republik Kroatien zu diesem Abkommen in pragmatischer Weise im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien weiter anzuwenden,
- im Einklang mit den in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften,
- ausgehend von marktwirtschaftlichen Grundsätzen.

wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

Die Vertragsparteien vereinbaren, im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften ihre bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen“ genannt, beider Staaten zu erleichtern und zu fördern.

## Artikel 2

(1) Die Republik Österreich und die Republik Kroatien behandeln einander nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstiger Abgaben sowie des Erhebungsverfahrens für solche Zölle und sonstige Abgaben, die anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben werden.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die Meistbegünstigung sich insbesondere nicht auf

Zugeständnisse, Vorteile oder Befreiungen bezieht, die eine der Vertragsparteien gewährt oder gewähren wird:

- a) Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs,
- b) den Staaten, die mit ihr einer Zollunion oder einer Zone des freien oder präferentiellen Handels angehören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird.
- c) Drittstaaten in Anwendung multilateraler Abmachungen, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt.

## Artikel 2 a

Die Vertragsparteien wenden auf den beiderseitigen Warenverkehr bis zur volkerrechtlichen Inkraftsetzung der betreffenden Vereinbarungen für Kroatien jene multilateralen volkerrechtlichen Vereinbarungen sinngemäß an, die für den Warenverkehr zwischen Österreich und dem ehemaligen Jugoslawien in den Grenzen vom 1. Jänner 1991 in Geltung waren und im Anhang angeführt sind.

## Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten nach den im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften insbesondere die Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem, industriellem, technischem und technisch-wissenschaftlichem Gebiet wie beispielsweise

- Land- und Forstwirtschaft,
  - Tier- und Pflanzenzucht,
  - Managementausbildung,
  - Normenwesen,
  - Baustoffprüfung
- unterstützen und fördern.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß in folgenden Bereichen besondere Kooperationsmöglichkeiten gegeben sind:

- Bautätigkeit (Hoch- und Tiefbau),
- Umweltschutz, nach Maßgabe des höchsten jeweils verfügbaren Standards der Umwelttechnologie,
- Elektrotechnik,
- Nahrungsmittelindustrie,
- Anlagen- und Maschinenbau,
- chemoindustrielle Technologie,

- Ausbau der gemeinsamen Handelstätigkeit auf Drittmärkten,
- Erdöl- und Raffinerietechnologie sowie einschlägige Know-how-Vermarktung.

#### Artikel 4

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß der Tourismus zur Vertiefung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen beitragen kann.

(1) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und auf Grundlage der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen, Rom 1963, und der „Tourismus-Charta und Touristen-Code“, Sofia 1985, werden beide Vertragsparteien den Tourismus fördern.

(2) Die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit bei Tourismusprojekten sowie beim Ausbau der entsprechenden Infrastruktur soll nach den Grundsätzen des Umweltschutzes erfolgen und auf Qualität im Tourismus Bedacht nehmen.

#### Artikel 5

Die Vertragsparteien werden im Bewußtsein der Notwendigkeit der Verwirklichung wirtschaftlich vernünftiger und ökologisch sicherer Infrastruktursysteme höchstes Interesse der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen widmen:

- Eisenbahnen,
- Schifffahrt,
- Luftfahrt,
- Telekommunikation,
- Straßenbau,
- Wasserwirtschaft.

#### Artikel 6

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien erfolgt in Übereinstimmung mit den Devisenvorschriften, die in jedem der beiden Staaten jeweils in Kraft stehen, in frei konvertierbarer Währung.

#### Artikel 7

(1) Der Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wird auf kommerzieller Grundlage durchgeführt.

(2) Der Handel zwischen den Unternehmen beider Staaten erfolgt zu marktgerechten Preisen.

#### Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen den Vertragsparteien in solchen Mengen oder zu solchen Preisen oder unter solchen Bedingungen eingeführt wird, daß den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren eine schwerwiegende Schädigung verursacht wird oder verursacht zu werden droht.

(2) Stellen die Vertragsparteien in diesen Konsultationen einvernehmlich fest, daß eine im Abs. 1 genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Maßnahmen getroffen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(3) Erzielen die Vertragsparteien keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einfuhren der betreffenden Waren soweit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(4) In Fällen, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde, können vorläufige Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen getroffen werden. In diesem Fall sind jedoch Konsultationen sofort aufzunehmen.

(5) Bei der Auswahl von Maßnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Maßnahmen, die das Weiterfunktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

#### Artikel 9

Die Vertragsparteien erkennen die Nützlichkeit und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen an.

#### Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen primär zur Streitbeilegung freundschaftliche Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen.

(2) Im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften — fördern die Vertragsparteien die Regelung von Streitfragen zwischen Unternehmen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften sowie bei der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktive-

- sitionen zwischen Unternehmen der Vertragsparteien durch Schiedsgerichte.
- kommen die Vertragsparteien überein, daß bei jeder Vorlage einer Streitfrage durch ein Unternehmen an ein Schiedsgericht jede Streitpartei ihren eigenen Schiedsrichter frei wählen kann. Die Streitparteien bestimmen einvernehmlich einen Einzelschiedsrichter oder den dritten vorsitzenden Schiedsrichter.
  - fördern die Vertragsparteien die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichts eines Unterzeichnerstaats des am 10. Juni 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche. Diese Schiedssprüche stellen in den Staaten beider Vertragsparteien, im Einklang mit deren innerstaatlicher Gesetzgebung, den Vollstreckungstitel dar.

#### Artikel 11

Änderungen oder der Ablauf der Gültigkeit des vorliegenden Abkommens haben keinen Einfluß auf die Abwicklung der zwischen den Unternehmen der beiden Staaten vorher abgeschlossenen Verträge.

#### Artikel 12

(1) Mit dem vorliegenden Abkommen wird eine Gemischte Kommission ernannt, welche auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd in Österreich und der Republik Kroatien zusammentreten wird.

(2) Zu den besonderen Aufgaben dieser Gemischten Kommission gehören u. a.

- Prüfung der Entwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen,
- Abstimmung und Erschließung neuer Möglichkeiten sowie Förderung der zukünftigen wirtschaftlichen Zusammenarbeit.

- Überwachung der Durchführung der Zielsetzungen sowie Empfehlungen zur Erweiterung der Zielsetzungen dieses Abkommens.
- Erstellung von Vorschlägen zur Verbesserung der Bedingungen der wirtschaftlichen, industriellen, technischen und technisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Staaten.

#### Artikel 13

Im Falle der Teilnahme einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien am Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) oder des Beitritts zu den Europäischen Gemeinschaften (EG) oder einer diesen nachfolgenden Organisation sind die Vertragsparteien durch dieses Abkommen insofern nicht gebunden, als es für einen Teilnehmer am EWR oder ein Mitglied der EG oder einer diesen nachfolgenden Organisation mit den dadurch bestehenden Verpflichtungen im Hinblick auf den jeweils geltenden Rechtsbestand unvereinbar ist.

#### Artikel 14

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von einem Jahr abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

Geschehen zu Wien, am 15. Juli 1992 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und kroatischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

SCHÜSSEL

Für die Republik Kroatien:

ZDUNIC



**Anlage:**

Anhang zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien über die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen

**A n h a n g**

zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien über die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen

Artikel 2a bezieht sich auf nachstehende multilaterale völkerrechtliche Vereinbarungen:

- Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Berufsausrüstung (Brüssel, 8. Juni 1961)
- Zollabkommen über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder dgl. ausgestellt oder verwendet werden sollen (Brüssel, 8. Juni 1961)
- Internationales Abkommen zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial (Genf, 7. November 1952)
- Zollabkommen über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (Genf, 14. November 1975)
- Zollabkommen über Behälter (Genf, 2. Dezember 1972)

## [CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

## SPORAZUM IZMEDU REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE AUSTRIJE O BILATERALNIM GOSPODARSKIM ODNOSIMA

Republika Hrvatska i Republika Austrija, u daljnjem tekstu »ugovorne strane«,

- u želji da osnaže postojeće bilateralne gospodarske odnose, te da na temelju ravnopravnosti i uzajamne koristi unaprijede razmjenu roba kao i gospodarsku, industrijsku, tehničku i tehničko-znanstvenu suradnju,
  - u uvjerenju da će novi ugovor o bilateralnim gospodarskim odnosima stvoriti povoljne preduvjete i odgovarajuće temelje za daljnji razvoj bilateralnih gospodarskih odnosa,
  - u namjeri da na pragmatičan način primjenjuju odredbe Općeg carinskog i trgovačkog sporazuma (GATT) u odnosima Republike Hrvatske i Republike Austrije sve do pristupanja Republike Hrvatske tom Sporazumu,
  - sukladno važećim pravnim propisima objiju država,
  - polazeći pritom od načela tržišnog gospodarstva,
- dogovorile su se kako slijedi:

## Članak 1

Ugovorne strane su se sporazumjele, da će u okviru svojih pravnih propisa olakšati i pospješiti bilateralne gospodarske odnose između dviju država odnosno između svojih poduzeća, organizacija, društava i institucija, u daljnjem tekstu »poduzeća«.

## Članak 2

(1) Republika Hrvatska i Republika Austrija tretirat će jedna drugu prema načelu najpovlaštenije zemlje u pogledu carina i ostalih dažbina kao i naplate takvih carina i drugih dažbina koje se naplaćuju prigodom uvoza i izvoza roba.

(2) Ugovorne strane su se sporazumjele da se status najpovlaštenije zemlje neće odnositi na olakšice, prednosti ili oslobađanje od plaćanja koju jedna od ugovornih stranaka odobrava ili će odobriti:

- a) susjednim državama u cilju olakšavanja malograničnog prometa,
- b) državama koje su s njome u istoj carinskoj uniji ili zoni slobodne ili povlaštene trgovine koja već postoji ili će se u budućnosti osnovati,

- c) trećim zemljama pri primjeni multilateralnih sporazuma u kojima druga ugovorna stranka ne sudjeluje.

## Članak 2 a

Do međunarodnopravnog stupanja na snagu dotičnih sporazuma ugovorne će strane u robnom prometu sa Hrvatskom primjenjivati one multilateralne međunarodnopravne sporazume i njihov smisao, koji su se primjenjivali za robni promet između Austrije i bivše Jugoslavije u granicama kakve su postojale dne 1. 1. 1991., a koji su navedeni u prilogu.

## Članak 3

(1) Ugovorne strane će u okvirima svojih mogućnosti u skladu s važećim zakonima podržavati i poticati suradnju osobito na području gospodarstva, industrije, tehnike i tehničkih znanosti, kao na primjer:

- poljoprivreda i šumarstvo
- uzgoj životinja i bilja
- obrazovanje rukovodećeg kadra
- standardizacija
- kontrola građevnih materijala.

(2) Ugovorne strane su se složile da na sljedećim područjima postoje osobito dobre mogućnosti suradnje:

- gradevinarstvo (visoko- i niskogradnja)
- zaštita okoliša prema mjerilima najvišeg dostupnog standarda tehnologije za zaštitu okoliša
- elektrotehnika
- prehrambena industrija
- gradnja postrojenja i strojeva
- tehnologija kemijske industrije
- razvijanje zajedničkih trgovačkih poslova na trećim tržištima
- tehnologija za naftnu industriju i rafinerije (uklj. know-how plasmana).

## Članak 4

Ugovorne strane se slažu da turizam može pridonijeti produbljivanju bilateralnih gospodarskih odnosa.

(1) Obje ugovorne strane će u okvirima važećih pravnih propisa, te na temelju preporuka Konferencije OUN o turizmu i međunarodnim putovanjima, održane u Rimu 1963. god., kao i Povelje o turizmu i Turističkog kodeksa (Sofija 1985. god.) poticati turizam.

(2) Gospodarska, industrijska, tehnička i tehničko-znanstvena suradnja u okviru projekata u turizmu kao i pri izgradnji odgovarajuće infrastrukture mora se odvijati u skladu s načelima zaštite okoliša i kvalitetnog turizma.

#### Članak 5

Ugovorne strane će, svjesne potrebe za ostvarenjem privedno razumne i ekološki sigurne infrastrukture, posvetiti najveće interesovanje suradnji u slijedećim područjima:

- željeznica,
- plovidba,
- zračni promet,
- telekomunikacija,
- gradnja cesta,
- vodoprivreda.

#### Članak 6

Platežni promet između Republike Hrvatske i Republike Austrije odvija se u skladu s važećim deviznim propisima objiju država, i to u valuti koju se može slobodno konvertirati.

#### Članak 7

(1) Razmjena roba i gospodarska, industrijska, tehnička i tehničko-znanstvena suradnja u okviru ovog Sporazuma odvijati će se na temelju komercijalnih načela.

(2) U trgovini između poduzeća objiju zemalja koristit će se tržišne cijene.

#### Članak 8

(1) Desi li se da neka roba u međusobnoj trgovačkoj razmjeni ugovornih strana bude uvezena u tolikim količinama, uz takve cijene ili pod takvim uvjetima da se time domaćim proizvođačima istovrsne robe ili robe koja joj neposredno konkurira nastaju ili mogu nastati teške štete, ugovorne stranke će smjesta započeti konzultacije.

(2) Slože li se ugovorne strane tijekom tih konzultacija da postoji jedna od situacija koje su navedene u stavku 1, ograničit će se izvoz ili će se poduzeti druge mjere u cilju sprečavanja ili otklanjanja takve štete.

(3) Desi li se da ugovorne strane ne mogu postići sporazum, tada stranka koja je zatražila konzultaciju

može slobodno ograničiti uvoz spomenutih roba i to u toj mjeri i trajanju koliko je potrebno za sprečavanje ili otklanjanje štete. Drugoj ugovornoj stranci u tom će slučaju biti moguće da od svojih obveza prema prvoj ugovornoj stranci odstupi za obujam robnih isporuka iste vrijednosti.

(4) U slučajevima u kojima bi odlaganje izazvalo velike štete, mogu se poduzeti privremene mjere bez prethodnih konzultacija. U takvom slučaju moraju se odmah započeti konzultacije.

(5) Pri izboru mjera predviđenih ovim člankom, ugovorne strane dat će prednost onim mjerama koje će najmanje štetiti daljnjem funkcioniranju ovog Sporazuma.

#### Članak 9

Ugovorne strane svjesne su korisnosti i potrebe većeg sudjelovanja malih i srednjih poduzeća u bilateralnim gospodarskim odnosima.

#### Članak 10

(1) Ugovorne strane preporučuju (poduzećima) da pri rješavanju nesuglasica traže prijateljska rješenja uz obostrani sporazum.

(2) U okviru važećih pravnih propisa

- ugovorne strane će potpomagati rješavanje nesuglasica između poduzeća u svezi s trgovačkim i kooperacijskim aranžmanima kao i pri osnivanju zajedničkih poduzeća i izravnih investicija između poduzeća ugovornih stranaka i to putem arbitraže,
- ugovorne strane su se sporazumjele da će, u slučaju da jedno poduzeće zatraži arbitražu u svezi s nekim spornim pitanjem, svaka od stranaka u sporu moći slobodno izabrati vlastitog arbitražnog suca. Stranke u sporu po dogovoru određuju pojedinačnog arbitražnog suca ili trećeg predsjedavajućeg arbitražnog suca,
- ugovorne strane podržavaju upotrebu Arbitražnih pravila izrađenih od komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL), te uključenje Arbitražnog suda jedne zemlje potpisnice sporazuma, sklopljenog dana 10. lipnja 1958 u New Yorku, o priznanju i izvršavanju odluka inozemnih Arbitraža. Te odluke Arbitraže predstavljaju u zemljama objaju ugovornih stranaka, sukladno njihovom zakonodavstvu unutar države, naslov izvršenja.

**Članak 11**

Izmjene ili prestanak važenja ovog Sporazuma neće utjecati na realizaciju ugovora sklopljenih prije toga između poduzeca iz obje države.

**Članak 12**

(1) Ovim sporazumom osniva se mješovita komisija koja se na želju jedne ili obje ugovornih stranaka sastaje naizmjenično u Republici Hrvatskoj i u Republici Austriji.

(2) Među specijalne zadatke ove mješovite komisije spada između ostaloga

- ispitivanje razvoja bilateralnih gospodarskih odnosa
- podešavanje i otvaranje novih mogućnosti kao i podsticanje buduće gospodarske suradnje
- kontrola realizacije zacrtanih ciljeva kao i preporuke za proširenje ciljeva ovog Sporazuma
- priprema prijedloga za poboljšanje uvjeta za gospodarsku, industrijsku, tehničku i tehničko-znanstvenu suradnju između poduzeća obje država.

**Članak 13**

U slučaju sudjelovanja jedne od ugovornih strana ili obje ugovornih strana u Europskom gospodar-

skom prostoru ili pristupanja Europskim zajednicama ili nekoj od organizacija nasljednica, ugovorne strane neće biti vezane ovim sporazumom ukoliko je nespojiv s obvezama sudionika u Europskom gospodarskom prostoru ili člana EZ-a ili neke organizacije nasljednice u odnosu na važeće pravne propise.

**Članak 14**

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu 1. dana 3. mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem su ugovorne strane jedna drugoj saopćile da su ispunjene sve unutarnje pretpostavke za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

(2) Ovaj se Sporazum sklapa u trajanju od jedne godine i automatski se produljava za jednu daljnju godinu ukoliko ga jedna od ugovornih strana ne otkáže pismeno i diplomatskim putem tri mjesec prije isteka njegovog važenja.

Potpisano u ..... dne ..... 1992. godine, u dvije originalne verzije na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako autentična.

Za Republiku Austriju:

SCHÜSSEL

Za Republiku Hrvatsku:

ZDUNIC

**Prilog:**

Dodatak Sporazumu između Republike Hrvatske i Republike Austrije o bilateralnim gospodarskim odnosima

(4) Dodatak Sporazumu između Republike Hrvatske i Republike Austrije o bilateralnim gospodarskim odnosima:

Članak 2 a se odnosi na slijedeće multilateralne međunarodnopravne sporazume:

- Carinski sporazum o ATA-karnetu za privremeni uvoz robe (Brüssel, 6. 12. 1961.)
  - Carinski sporazum o privremenom uvozu opreme za obavljanje profesionalne djelatnosti (Brüssel, 8. 6. 1961.)
  - Carinski sporazum o olakšicama za uvoz robe namijenjene za izlaganje ili upotrebu na izložbama, kongresima i sl. (Brüssel, 8. 6. 1961.)
  - Međunarodni sporazum o olakšanju uvoza robnih uzoraka i propagandnog materijala (Ženeva, 7. 11. 1952.)
  - Carinski sporazum o međunarodnom robnom prijevozu s karnetima TIR (Ženeva, 14. 11. 1975.)
  - Carinski sporazum o kontejnerima (Ženeva, 2. 12. 1972.)
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
REPUBLIC OF CROATIA ON BILATERAL FOREIGN TRADE  
RELATIONS

---

The Republic of Austria and the Republic of Croatia, hereinafter called “the Contracting Parties”,

Guided by the desire to strengthen existing bilateral foreign trade relations and to promote the exchange of goods and economic, industrial, technical and technico-economic cooperation on the basis of equal rights and mutual advantage,

Convinced that a new agreement on bilateral foreign trade relations creates favourable conditions and an appropriate basis for the further development of bilateral foreign trade relations,

With the intention of continuing to apply the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)<sup>2</sup> in a pragmatic manner in the relationship between the Republic of Austria and the Republic of Croatia until the accession of the Republic of Croatia to that Agreement,

In harmony with the laws prevailing in the two States,

On the basis of market economy principles,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties agree, in the context of their prevailing laws, to facilitate and promote their bilateral foreign trade relations between enterprises, organizations, companies and institutions, hereinafter called “enterprises”, of the two States.

*Article 2*

(1) The Republic of Austria and the Republic of Croatia shall accord each other most-favoured-nation treatment in respect of customs and other duties and of the procedure for the determination of such customs and other duties as are levied on the occasion of the import or export of goods.

(2) The Contracting Parties agree that most-favoured-nation treatment shall in particular not apply to concessions, advantages or exemptions that either of the Contracting Parties grants or will grant:

(a) To neighbouring States for the facilitation of border traffic,

(b) To States that are fellow members with it of a customs union or a free trade or preferential trade area that already exists or will be set up in the future,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1993, i.e., the first day of the third month following the month in which the Parties had notified each other (on 30 November and 22 December 1992) of the completion of their respective domestic requirements, in accordance with article 14 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

(c) To third States in the application of multilateral agreements in which the other Contracting Party does not participate.

*Article 2 (a)*

Until the relevant agreements under international law are put into operation for Croatia, the Contracting Parties shall apply to bilateral trade in goods *mutatis mutandis* the multilateral conventions under international law that were in effect for trade in goods between Austria and the former Yugoslavia in its frontiers of 1 January 1991 and that are quoted in the annex.

*Article 3*

(1) So far as lies within their power pursuant to the law prevailing in the State in question, the Contracting Parties will in particular support and promote cooperation in the economic, industrial, technical and technico-scientific fields, for example, in:

- Agriculture and forestry,
- Animal and plant breeding,
- Management training,
- Standards, and
- Testing of building materials.

(2) The Contracting Parties agree that special possibilities for cooperation exist in the following fields:

- Construction (civil engineering),
- Environmental protection according to the latest standard of environmental technology available from time to time,
- Electrical engineering,
- The food industry,
- The construction of plant and machinery,
- Chemical engineering,
- The further development of joint trade activities in third markets, and
- Petroleum and refinery technology and related know-how marketing.

*Article 4*

The Contracting Parties agree that tourism can contribute to the intensification of bilateral foreign trade relations.

(1) The two Contracting Parties will promote tourism in the framework of the law in effect in the State in question and on the basis of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, Rome, 1963,<sup>1</sup> and of the “Tourism Bill of Rights and Tourist Code”, Sofia, 1985.

(2) Economic, industrial, technical and technico-scientific collaboration in tourism projects and in the further development of the corresponding infrastructure

<sup>1</sup> See “Final Report of the United Nations Conference on International Travel and Tourism”, *United Nations, Officials Records of the Economic and Social Council, Thirty-sixth Session (E/CONF/47/17)*.

should be conducted in the light of the principles of environmental protection and should take into consideration the quality of tourism.

#### *Article 5*

Mindful of the need to set up economically sound and ecologically safe infrastructural systems, the Contracting Parties will devote the greatest attention to cooperation in the following fields:

- Railways,
- Shipping,
- Air travel,
- Telecommunication,
- Road-building, and
- Water resource management.

#### *Article 6*

Payment transactions between the Republic of Austria and the Republic of Croatia shall take place in conformity with the foreign exchange regulations in force from time to time in each of the two States, and in freely convertible currency.

#### *Article 7*

(1) Trade in goods and economic, technical and technico-scientific cooperation in the framework of this Agreement shall be conducted on a commercial basis.

(2) Trade between enterprises of the two States shall be conducted at fair market prices.

#### *Article 8*

(1) The Contracting Parties shall enter into consultations as soon as any goods are imported in trade between the Contracting Parties in such quantities or under such conditions that serious damage is caused or threatened to be caused to domestic manufacturers of goods of the same type or of directly competing goods.

(2) If the Contracting Parties both come to the conclusion in such consultations that a situation such as is mentioned in paragraph (1) above exists, exports shall be restricted or other measures shall be taken to prevent or eliminate damage.

(3) If the Contracting Parties do not reach agreement, the Contracting Party that has called for the consultations shall be at liberty to restrict imports of the goods in question to such an extent and for so long a period as is required to prevent or eliminate damage. The other Contracting Party shall then be at liberty to derogate from its commitments towards the former Contracting Party in respect of a volume of trade of essentially equal value.

(4) In cases in which delay would cause serious damage, provisional measures can be taken without prior consultations. In the latter case, however, consultations must be entered into immediately.

(5) In the choice of measures pursuant to this Article, the Contracting Parties shall give preference to measures that least impair the continued operation of this Agreement.



### Article 9

The Contracting Parties recognize the utility and necessity of greater participation by small and medium-sized enterprises in bilateral foreign trade relations.

### Article 10

(1) The Contracting Parties recommend mutually agreed amicable solutions as the primary means for the settlement of disputes between enterprises.

(2) In the framework of prevailing law:

The Contracting Parties shall promote the settlement by arbitration tribunals of disputes between enterprises in relation with trade and cooperation transactions and in the establishment of joint enterprises and direct investments between the enterprises of the Contracting Parties,

The Contracting Parties agree that in the event of the submission of any dispute to an arbitral tribunal by an enterprise, each party to the dispute can freely choose its own arbitrator. The parties to the dispute shall by mutual consent appoint a sole arbitrator or the third presiding arbitrator,

The Contracting Parties shall promote the application of the Arbitration Rules prepared by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)<sup>1</sup> and recourse to an arbitral tribunal of a State signatory to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards concluded in New York on 10 June 1958.<sup>2</sup> Such awards shall constitute titles of execution in the States of both Contracting Parties, in conformity with their domestic legislation.

### Article 11

Amendments to, or the expiration of the period of validity of, the present Agreement shall not affect the implementation of contracts concluded earlier between enterprises in the two States.

### Article 12

(1) A joint commission shall be established under the present Agreement and shall meet alternately in Austria and the Republic of Croatia at the request of either of the two Contracting Parties.

(2) The special tasks of the joint commission shall include, *inter alia*

- Review of the development of bilateral foreign trade relations,
- Coordination and development of new possibilities for, and promotion of, future economic cooperation,
- Monitoring of the attainment of goals and recommendations for expanding the scope of this Agreement,

Preparation of proposals for the improvement of the conditions for economic, industrial, technical and technico-scientific cooperation between the enterprises of the two States.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, chap. V, sect. C.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

*Article 13*

In the event of the participation of a Contracting Party or both Contracting Parties in the European Economic Area (EEA) or of accession to the European Communities (EC) or a successor organization thereof, the Contracting Parties shall not be bound by this Agreement, in so far as the latter is incompatible, for a participant in the EEA or a member of the EC, or of a successor organization thereof, with the obligations incurred thereby in the light of the legal situation prevailing at any time.

*Article 14*

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have informed one another that their respective domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

(2) This Agreement shall be concluded for the period of one year and shall be extended from time to time by one further year unless it has been terminated in writing by one of the two Contracting Parties through diplomatic channels.

DONE at Vienna on 15 July 1992 in duplicate in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

SCHÜSSEL

For the Republic of Croatia:

ZDUNIC

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
REPUBLIC OF CROATIA ON BILATERAL TRADE RELATIONS

Article 2 (a) refers to the following multilateral conventions under international law:

- Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (Brussels, 6 December 1961)<sup>1</sup>
- Customs Convention on the temporary importation of professional equipment (Brussels, 8 June 1961)<sup>2</sup>
- Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events (Brussels, 8 June 1961)<sup>3</sup>
- International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material (Geneva, 7 November 1952)<sup>4</sup>
- Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (Geneva, 14 November 1975)<sup>5</sup>
- Customs Convention on containers (Geneva, 2 December 1972)<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 153.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 187.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 221, p. 255.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1079, p. 89.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 988, p. 43.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF AUX RELATIONS ÉCONOMIQUES EXTÉRIEURES BILATÉRALES

La République d'Autriche et la République de Croatie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Animées du désir de renforcer les relations économiques extérieures bilatérales existantes et de promouvoir les échanges de marchandises ainsi que la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique, sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel,

Convaincues qu'un nouvel accord relatif aux relations économiques extérieures bilatérales créera des conditions favorables et une base appropriée pour le développement ultérieur des relations économiques extérieures bilatérales,

Se proposant de continuer à appliquer dans la pratique aux relations entre la République d'Autriche et la République de Croatie les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)<sup>2</sup> jusqu'à l'adhésion à cet accord de la République de Croatie,

Conformément aux dispositions légales en vigueur dans les deux Etats,

S'appuyant sur les principes fondamentaux de l'économie de marché,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes conviennent, dans le cadre de leurs dispositions législatives en vigueur, de faciliter et de promouvoir les relations économiques extérieures bilatérales entre les entreprises, organisations, sociétés et institutions des deux Etats, ci-après dénommées « les entreprises ».

### *Article 2*

1) La République d'Autriche et la République de Croatie s'accorderont mutuellement un traitement conforme au principe de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres droits ainsi que les modalités de perception de ces droits de douane et autres droits, perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation de marchandises.

2) Les Parties contractantes sont convenues que le statut de la nation la plus favorisée ne s'applique pas aux facilités, avantages ou exonérations accordés ou devant être accordés par l'une des Parties contractantes :

a) A des Etats voisins en vue de faciliter le trafic frontalier;

b) A des Etats appartenant à une union douanière ou à une zone de libre échange ou d'échanges préférentiels déjà existante ou devant être ultérieurement créée;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi celui au cours duquel les Parties s'étaient notifié (les 30 novembre et 22 décembre 1992) l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

c) A des Etats tiers en application d'ententes multilatérales auxquelles l'autre Partie contractante n'est pas partie.

#### Article 2 a

Jusqu'à l'entrée en vigueur des accords pertinents pour la Croatie selon les règles du droit international, les Parties contractantes appliquent aux échanges réciproques de marchandises, *mutatis mutandis*, les conventions multilatérales de droit international qui étaient en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1991 aux frontières pour les échanges de marchandises entre l'Autriche et l'ex-Yougoslavie et qui sont indiquées en annexe.

#### Article 3

1) Les Parties contractantes soutiendront et encourageront notamment dans la mesure de leurs possibilités, conformément aux dispositions légales en vigueur dans l'Etat considéré, la coopération dans des domaines économique, industriel, technique et technico-scientifique, comme par exemple :

- L'agriculture et la foresterie;
- La zootechnie et la phytogénétique;
- La formation en matière de gestion;
- La normalisation;
- Les essais de matériaux de construction.

2) Les Parties contractantes sont convenues qu'il existe des possibilités particulières de coopération dans les domaines suivants :

- Bâtiment et travaux publics;
- Protection de l'environnement, dans la mesure des niveaux maxima accessibles de la technologie de l'environnement;
- Electrotechnique;
- Industrie alimentaire;
- Construction d'installations et constructions mécaniques;
- Technologie de l'industrie chimique;
- Développement d'activités commerciales en commun sur des marchés tiers;
- Technologie de l'industrie pétrolière et des raffineries, y compris le savoir-faire et la commercialisation pertinents.

#### Article 4

Les Parties contractantes conviennent que le tourisme peut contribuer à un approfondissement des relations commerciales extérieures bilatérales.

1) Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans l'Etat considéré et sur la base des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux (Rome, 1963)<sup>1</sup> et de la « Charte du tourisme et Code du Tourisme » (Sofia, 1985), les deux Parties contractantes encourageront le tourisme.

<sup>1</sup> Voir « Rapport final de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux », *Nations Unies, Documents officiels du Conseil économique et social, trente-sixième session (E/CONF/47/17)*.

2) La coopération économique, professionnelle, technique et technico-scientifique, dans le cadre des projets relatifs au tourisme ainsi qu'au cours de l'édification de l'infrastructure correspondante, doit s'effectuer selon les principes de la protection de l'environnement et en tenant compte de la qualité du tourisme.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes, conscientes de la nécessité de la réalisation de systèmes d'infrastructure raisonnables sur le plan de l'économie et écologiquement sûrs, accorderont le plus grand intérêt à la coopération dans les domaines suivants :

- Chemins de fer;
- Navigation;
- Navigation aérienne;
- Télécommunications;
- Constructions de routes;
- Secteur économique des eaux.

#### *Article 6*

Les transferts de paiements entre la République d'Autriche et la République de Croatie s'effectuent conformément aux prescriptions en vigueur en matière de devises dans chaque Etat respectif, en devises librement convertibles.

#### *Article 7*

1) Les échanges de marchandises et la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique dans le cadre du présent Accord s'effectueront sur une base commerciale.

2) Le commerce entre les entreprises des deux Etats s'effectue aux prix du marché.

#### *Article 8*

1) Si, dans le commerce entre les Parties contractantes, une marchandise est importée dans des quantités telles, à des prix tels ou à des conditions telles qu'il en résulte ou qu'il risque d'en résulter un préjudice grave pour le producteur national de marchandises de même nature ou immédiatement concurrentes, les Parties contractantes procèdent immédiatement à des consultations.

2) Si, au cours de ces consultations, les Parties contractantes constatent d'un commun accord qu'il existe bien une situation prévue au paragraphe 1, les exportations seront limitées ou d'autres mesures seront prises pour éviter ou éliminer un tel préjudice.

3) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord, la Partie contractante qui a demandé les consultations a le droit d'apporter des restrictions aux importations des marchandises en question, dans la mesure et pendant la période nécessaires pour assurer la prévention ou l'élimination du préjudice. L'autre Partie contractante a alors le droit de ne pas observer ses obligations à l'égard de l'autre Partie contractante, pour un volume commercial de valeur sensiblement égale.

4) Dans les cas où un retard serait de nature à causer un dommage grave, des mesures provisoires peuvent être prises sans consultations préalables. Toutefois, en pareil cas, des consultations doivent immédiatement être engagées.

5) Dans le choix des mesures à prendre au titre du présent article, les Parties contractantes donneront la préférence aux mesures qui seront de nature à exercer l'influence la plus faible sur le fonctionnement ultérieur du présent Accord.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes reconnaissent l'utilité et la nécessité d'une plus forte participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques extérieures bilatérales.

#### *Article 10*

1) Les Parties contractantes recommandent aux entreprises de régler en premier lieu leurs différends par des solutions amiables et amicales.

2) Dans le cadre des prescriptions légales en vigueur :

Les Parties contractantes favorisent le règlement par des tribunaux d'arbitrage des différends entre entreprises concernant des arrangements commerciaux et de coopération ainsi que la création d'entreprises mixtes et les investissements directs entre entreprises des Parties contractantes;

Les Parties contractantes sont convenues que, dans le cas où une entreprise demande un arbitrage, chaque Partie au litige peut librement choisir son propre arbitre. Les Parties au litige désignent d'un commun accord un arbitre unique ou le troisième membre présidant le tribunal d'arbitrage;

Les Parties contractantes favorisent l'application des règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (UNCITRAL)<sup>1</sup> et la saisine d'un tribunal d'arbitrage de l'un des Etats signataires de la Convention signée le 10 juin 1958 à New York pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères<sup>2</sup>. Ces sentences arbitrales constituent le titre d'exécution dans les Etats des deux Parties contractantes, conformément à leur législation interne.

#### *Article 11*

Les modifications au présent Accord ou l'expiration de sa validité n'ont aucun effet sur la réalisation des contrats antérieurement conclus entre les entreprises des deux Etats.

#### *Article 12*

1) Aux termes du présent Accord, il est créé une Commission mixte qui se réunira alternativement à la demande de l'une des Parties contractantes, en Autriche ou dans la République de Croatie.

2) Les tâches de cette Commission mixte sont notamment les suivantes :

— Examen de l'évolution des relations économiques extérieures bilatérales;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), chap. V, sect. C.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

- Détermination et ouverture de nouvelles possibilités et encouragement de la coopération économique ultérieure;
- Contrôle de la réalisation des objectifs et recommandations relatives à l'élargissement des objectifs du présent Accord;

Mise au point de propositions en vue de l'amélioration des conditions de la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique entre les entreprises des deux États.

#### *Article 13*

En cas de participation de l'une des Parties contractantes ou des deux Parties contractantes à l'Espace économique européen (EEE) ou d'adhésion aux Communautés européennes (CEE) ou à une organisation lui faisant suite, les Parties contractantes ne sont pas liées par le présent Accord, dans la mesure où les obligations d'un participant à l'EEE ou d'un membre de la CEE ou d'une organisation lui faisant suite sont incompatibles avec la législation en vigueur du pays considéré.

#### *Article 14*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le mois au cours duquel les Parties contractantes se seront communiqué mutuellement que les formalités prévues par leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et est automatiquement renouvelable pour une nouvelle année, si l'une des deux Parties contractantes ne l'a pas dénoncé par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Vienne, le 15 juillet 1992, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

SCHÜSSEL

Pour la République de Croatie :

ZDUNIC



ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF AUX RELATIONS ÉCONOMIQUES EXTÉRIEURES BILATÉRALES

L'article 2 *a* a trait aux conventions multilatérales de droit international suivantes :

- Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Bruxelles, 6 décembre 1961)<sup>1</sup>;
- Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel (Bruxelles, 8 juin 1961)<sup>2</sup>;
- Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire (Bruxelles, 8 juin 1961)<sup>3</sup>;
- Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire (Genève, 7 novembre 1952)<sup>4</sup>;
- Convention douanière relative au transport international des marchandises sous le couvert des carnets TIR (Genève, 14 novembre 1975)<sup>5</sup>;
- Convention douanière relative aux conteneurs (Genève, 2 décembre 1972)<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 153.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 187.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 221, p. 255.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1079, p. 89.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 988, p. 43.



No. 29869

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the UNIDO service in Japan for the promotion of industrial investment in developing countries for the period 29 September 1992 to 31 August 1995. Vienna, 29 September 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux services de l'ONUDI au Japon pour la promotion des investissements industriels dans les pays en développement pour la période du 29 septembre 1992 au 31 août 1995. Vienne, 29 septembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE UNIDO SERVICE IN JAPAN FOR THE PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES FOR THE PERIOD 29 SEPTEMBER 1992 TO 31 AUGUST 1995

---

I

PERMANENT MISSION OF JAPAN  
VIENNA

Vienna, 29 September 1992

JPM/B-78-92

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the representatives of the Government of Japan and of the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") done at Vienna on August 29, 1989 concerning the contribution of the Government of Japan for the UNIDO Service for the Promotion of Industrial Investment in Developing Countries<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Service") and, taking into account that the interregional project of UNIDO for the establishment in Japan of the Service (hereinafter referred to as "the Project") terminated on August 31, 1992, to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements in respect of the project:

1. The objective of the Project is to strengthen the co-operation between Japan and the developing countries in the area of industrial cooperation, in the promotion of investment projects and the related transfer of technology. This objective will be furthered by close and trustful contacts between UNIDO as the UN Organization for the industrialization of developing countries and Japanese enterprises.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1685, No. I-29089.

2. The duration of the Project covered by the present arrangements shall be from September 29, 1992 to August 31, 1995. For the purpose of the present arrangements, the first year shall be from September 29, 1992 to August 31, 1993, the second and third years shall be from September 1, 1993 to August 31, 1994 and from September 1, 1994 to August 31, 1995.
3. The Government of Japan, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, shall place at the disposal of UNIDO for the purpose of meeting the costs of the Project a special-purpose contribution to the Industrial Development Fund of UNIDO in Japanese yen. Concerning the financial contribution for the first year, the amount to be placed shall be, in Japanese yen, the equivalent of one million seventy thousand US dollars (US\$1,070,000) at the exchange rate of one hundred twenty-nine yen per one US dollar. The financial contribution for the second and third years shall be made in accordance with the laws and regulations in force in Japan.
4. UNIDO, in accordance with its financial rules and other applicable regulations, shall administer the special-purpose contribution referred to in paragraph 3 above and provide the Government of Japan with an annual financial statement in respect of the special-purpose contribution.
5. The recruitment of personnel for the Service shall be effected in accordance with the staff rules and regulations of UNIDO. The appointment of the Head of the Service will be made after consultation with and respecting the opinion of the Government of Japan.
6. It is confirmed that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (1946)<sup>1</sup> applies to the Service in Tokyo and its personnel until the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> enters into effect for Japan with respect to UNIDO, after which time the latter convention shall apply.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521.

7. Any official communication from the Government of Japan to UNIDO and from UNIDO to the Government of Japan with regard to matters arising from the present arrangements shall be made through the Permanent Mission of Japan to the International Organizations in Vienna.
8. All other details necessary to implement the arrangements for the first year shall be negotiated and arranged between the Government of Japan and UNIDO before September 30, 1992, and for the second and third years before September 1, 1993, and 1994, respectively.
9. UNIDO shall submit to the Government of Japan not later than six months after completion of the Project a final report on its implementation, including the final accounts covering the utilization of the special-purpose contribution referred to in paragraph 3 above. The final report shall contain the evaluation of the Project by UNIDO on the basis of the joint evaluation which shall be carried out by both sides not later than six months prior to the expiry of the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply thereto confirming on behalf of UNIDO the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and UNIDO, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

KUNISADA KUME  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Japan  
to the United Nations  
Industrial Development Organization

Mr. Charles S. Warner  
Officer-in-Charge  
United Nations Industrial Development Organization  
Vienna

## II

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
VIENNA INTERNATIONAL CENTRE  
VIENNA, AUSTRIA

29 September 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honour to confirm on behalf of UNIDO the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between UNIDO and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

CHARLES S. WARNER  
Officer-in-Charge

His Excellency Mr. Kunisada Kume  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative  
of Japan to UNIDO  
Vienna

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTE CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF AUX SERVICES DE L'ONUDI AU JAPON POUR LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT POUR LA PÉRIODE DU 29 SEPTEMBRE 1992 AU 31 AOÛT 1995

I

MISSION PERMANENTE DU JAPON  
VIENNE

Vienne, le 29 septembre 1992

JPM/B-78-92

Monsieur,

Me référant à l'échange de notes intervenu à Vienne le 29 août 1989 entre les représentants du Gouvernement japonais et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée l'« ONUDI ») concernant la contribution du Gouvernement japonais au Service de l'ONUDI pour la promotion de l'investissement industriel dans les pays en développement<sup>2</sup> (ci-après dénommé « le Service ») et tenant compte du fait que le projet interrégional de l'ONUDI relatif à l'établissement du Service au Japon (ci-après dénommé « le Projet ») a pris fin le 31 août 1992, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements ci-après concernant le projet :

1. Le Projet a pour but de renforcer la coopération entre le Japon et les pays en développement dans les secteurs de l'industrie, de la promotion des investissements et des transferts de technologie connexes. La réalisation de cet objectif sera facilitée par des contacts étroits et des relations de confiance entre l'ONUDI, en sa qualité d'organisation des Nations Unies chargée de promouvoir l'industrialisation des pays en développement, et les entreprises japonaises.

2. La période couverte par le Projet visé par le présent Accord ira du 29 septembre 1992 au 31 août 1995. Aux fins des présents arrangements, la première année ira du 29 septembre 1992 au 31 août 1993, les deuxième et troisième années iront du 1<sup>er</sup> septembre 1993 au 31 août 1994 et du 1<sup>er</sup> septembre 1994 au 31 août 1995.

3. Pour financer les dépenses afférentes au Projet, le Gouvernement japonais mettra à la disposition de l'ONUDI un montant en yens, prélevé sur la contribution spéciale qu'il verse au Fonds pour le développement industriel de l'ONUDI. Pour la première année du Projet, ce montant, libellé en yens, représentera l'équivalent d'un million soixante-dix mille dollars des Etats-Unis (1 070 000 dollars des Etats-Unis)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1685, n° I-29089.



au taux de change de cent vingt-neuf yens pour un dollar. La contribution financière pour les deuxième et troisième années sera effectuée conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon.

4. L'ONUDI administrera la contribution spéciale visée au paragraphe 3 ci-dessus conformément aux dispositions de son règlement financier et autres dispositions réglementaires applicables et fournira au Gouvernement japonais un état financier annuel en ce qui concerne cette contribution.

5. Le personnel du Service sera recruté conformément au statut et au règlement du personnel de l'ONUDI. Le chef du Service sera nommé après consultation du Gouvernement japonais et compte tenu de l'opinion qu'il aura exprimée.

6. Il est confirmé que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (1946)<sup>1</sup> s'appliquera au Service de Tokyo et à son personnel tant que la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> ne sera pas entrée en vigueur au Japon en ce qui concerne l'ONUDI; après quoi, cette dernière Convention s'appliquera.

7. Toutes les communications officielles du Gouvernement japonais à l'ONUDI et de l'ONUDI au Gouvernement japonais concernant les questions soulevées par le présent Accord seront transmises par la Mission permanente du Japon auprès des organisations internationales à Vienne.

8. Tous les autres points de détail concernant la mise en œuvre de l'Accord pour la première année feront l'objet de négociations entre le Gouvernement japonais et l'ONUDI qui auront lieu avant le 30 septembre 1992 et, pour les deuxième et troisième années, avant le 1<sup>er</sup> septembre 1993 et le 1<sup>er</sup> septembre 1994 respectivement.

9. Six mois au plus tard après l'achèvement du Projet, l'ONUDI remettra au Gouvernement japonais un rapport final sur son exécution, comprenant les comptes définitifs relatifs à l'utilisation de la contribution spéciale mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus. Dans le rapport final, l'ONUDI fera le bilan des résultats du Projet sur la base de l'évaluation conjointe effectuée par les deux Parties au plus tard six mois avant l'expiration du présent Accord.

Je propose en outre que la présente note et la note par laquelle vous confirmerez, au nom de l'ONUDI, les arrangements susmentionnés constituent un accord entre le Gouvernement japonais et l'ONUDI, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521.

Je saisis l'occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Japon  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel,

[Signé]

KUNISADA KUME

Monsieur Charles S. Warner  
Fonctionnaire responsable  
Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel  
Vienne

## II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE  
VIENNE, AUTRICHE

Le 29 septembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je vous confirme en outre, au nom de l'ONUDI, les arrangements susmentionnés et je conviens que votre note et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre l'ONUDI et le Gouvernement japonais, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis l'occasion, etc.

Le fonctionnaire responsable,

*[Signé]*

CHARLES S. WARNER

Son Excellence M. Kunisada Kume  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Japon  
auprès de l'ONUDI  
Vienne

---



No. 29870

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
CAMEROON**

**Agreement regarding the arrangements for the fifth regular session of the General Conference of UNIDO. Signed at Vienna on 2 November 1992**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
CAMEROUN**

**Accord concernant les arrangements relatifs à la cinquième session ordinaire de la Conférence générale de l'ONUDI. Signé à Vienne le 2 novembre 1992**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1993.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE FIFTH REGULAR SESSION OF THE GENERAL CONFERENCE OF UNIDO

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN CONCERNANT LES ARRANGEMENTS RELATIFS À LA CINQUIÈME SESSION ORDINAIRE DE LA CONFÉRENCE GÉNÉRAL DE L'ONUDI

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1992 by signature, in accordance with article XIII (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1992 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

**No. 29871**

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
NIGERIA**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 5 November 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
NIGÉRIA**

**Accord de base en matière de coopération. Signé à Vienne le 5 novembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1993.*

BASIC CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

---

WHEREAS Article 16 of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "UNIDO") provides that the Director-General of UNIDO, on behalf of the Organization and subject to its financial regulations, may accept voluntary contributions to the Organization from Governments, inter-governmental or non-governmental organizations or other non-governmental sources;

WHEREAS Article 17 of the Constitution of UNIDO provides that in order to increase the resources of UNIDO and to enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, UNIDO shall have an Industrial Development Fund to be financed by the voluntary contributions to the Organization and by other income as may be provided in the financial regulations of the Organization;

WHEREAS in accordance with Article 13 and Annex II of the Constitution of UNIDO, the Organization's expenditures for technical assistance and other related activities in the field of industrial development shall be financed from the above mentioned voluntary contributions as well as by a share in the amount of six per cent of the total assessed regular budget of the Organization;

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1992 by signature, in accordance with article XIV (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.



DETERMINED to enhance the effectiveness of UNIDO as an instrument of international co-operation in the field of industrial development;

CONSCIOUS of the desirability and usefulness of establishing the basic terms and conditions under which UNIDO may provide industrial development assistance financed from the Industrial Development Fund or other funds administered by UNIDO;

NOW THEREFORE the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as "the Government") and UNIDO have agreed to enter into the following Basic Co-operation Agreement:

#### Article I

##### Scope of the Agreement

1. This Agreement embodies the basic terms and conditions under which UNIDO may assist the Government in implementing its objectives in the field of industrial development activities. The Agreement shall apply to all such assistance by UNIDO and, in particular, to such Project Documents as may be agreed between the Government and UNIDO.
2. Each project shall be fully described in a Project Document, which shall be signed on behalf of the Government and UNIDO and which shall state the specific terms and conditions regarding the activities and the financing of the project, as well as the respective roles and responsibilities in these respects of the Government and of UNIDO.

3. Assistance shall be provided by UNIDO under this Agreement only in response to requests made by the Government and approved by UNIDO. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and it shall be provided and received in accordance with the pertinent resolutions, decisions and regulations applicable to UNIDO, and subject to the availability of the necessary funds to UNIDO.

## Article II

### Forms of Assistance

Assistance which may be made available by UNIDO to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of staff members, advisory experts, associate experts or consultants, as well as of subcontracted firms or organizations, selected by and responsible to UNIDO;
- (b) The services of operational experts, selected by UNIDO to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 1, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called "volunteers");

- (d) Equipment and supplies required for implementation of an approved project;
- (e) Demonstration projects, expert working groups, seminars and similar activities;
- (f) Fellowships, scholarships, training programmes or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by UNIDO may study or receive training in the country or abroad; and
- (g) Any other form of assistance within the field of industrial development, which may be agreed upon by the Government and UNIDO.

### Article III

#### UNIDO Country Director in the Federal Republic of Nigeria

1. UNIDO may appoint, where appropriate upon consultation with the United Nations Development Programme, a UNIDO Country Director in the Federal Republic of Nigeria. The Director shall be responsible for the industrial development operational activities of UNIDO at the country level. In the performance of his duties the Director shall be the principal channel of communication between the Government and UNIDO in matters pertaining to the formulation, implementation and evaluation of UNIDO assisted projects. The Director shall maintain liaison on behalf of UNIDO with the appropriate organs of the Government, and shall coordinate his activities with those of the Resident

Co-ordinator of the United Nations and of the Resident Representative of the United Nations Development Programme in the country.

2. The contribution of the Government to the support costs for the services of the Director shall be laid down in a supplementary agreement, which is hereby incorporated by reference and becomes part of this Agreement.

#### Article IV Implementation of Projects

1. The Government shall have overall responsibility for any UNIDO-assisted project, including responsibility for implementation of the project and realization of the objectives of the project, in accordance with the relevant Project Document.

2. The Government and UNIDO shall each carry out such activities or implement such measures as are stipulated in the relevant Project Document and related Work Plan forming part of the Project Document, and which they have undertaken to accomplish by signing the Project Document.

3. The Government shall inform UNIDO of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNIDO-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for UNIDO-assisted projects, the Government and UNIDO may agree that UNIDO shall assume primary responsibility for implementation of a project

in consultation and agreement with the Co-operating Agency; any arrangement to this effect shall be stipulated in the Project Document or in the related Work Plan forming part of the Project Document, together with arrangements for transfer of such responsibility to the Government or to any entity designated by the Government, which shall be envisaged in the course of project implementation and not later than at the operational completion of the project.

4. Compliance by the Government with any prior obligation agreed to be required for UNIDO assistance to a project shall be a condition of performance by UNIDO of its responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be suspended or terminated without notice at the discretion of UNIDO.

5. Any agreement between the Government and UNIDO, including Project Documents, or between the Government and any of the persons referred to in Article II(a), (b) or (c) above, concerning the implementation of a UNIDO-assisted project, shall be subject to the provisions of this Agreement.

6. The Co-operating Agency shall, as appropriate and in consultation with UNIDO, assign a full-time director for each project, who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. UNIDO shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to UNIDO for over-

seeing UNIDO's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other UNIDO personnel and be responsible for on-the-job training of Government counterpart personnel. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNIDO-financed inputs, including equipment provided to the project.

7. In the performance of their duties, advisory experts or associate experts, consultants, firms, organizations and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such guidance from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNIDO and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNIDO. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of the experts contract with UNIDO.

8. Recipients of fellowships shall be selected by UNIDO. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of UNIDO.

9. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNIDO shall belong to UNIDO unless and until ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNIDO, to the Government or to an entity nominated by it.

10. Patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNIDO assistance under this Agreement shall belong to UNIDO. Unless otherwise agreed by the Government and UNIDO in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### Article V

##### Information concerning Projects

1. The Government shall furnish UNIDO with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents, statistical data and other information as it may request concerning any UNIDO-assisted project, its implementation or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. UNIDO undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNIDO-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNIDO-assisted project, make available to UNIDO at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNIDO assistance, and shall consult with and permit observation by UNIDO for this purpose.

4. The Government and UNIDO shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNIDO-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by UNIDO to potential investors, unless and until the Government has requested UNIDO in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### Article VI

#### Participation in and Contribution of the Government towards the Implementation of Projects

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the implementation of the projects assisted by UNIDO under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local professional and other staff services, including national counterpart personnel to operational experts;



(b) Land, buildings, training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNIDO assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation and insurance from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and, unless otherwise provided in the relevant project document, its installation, commissioning and maintenance.

3. The Government also shall meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. The cost, as detailed in Project Budgets, of items constituting the Government's contribution in kind towards implementation of the project shall be considered to be estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets.

5. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNIDO the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the

provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon UNIDO shall obtain the necessary items.

6. Moneys payable to UNIDO under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Director-General of UNIDO and shall be administered by UNIDO in accordance with the applicable financial regulations of UNIDO. The sums, as detailed in Project Budgets, of such moneys payable by the Government shall be subject to adjustment, whenever necessary, to reflect the actual cost to UNIDO of any such items at the time of the transaction.

7. The Government shall, as appropriate, display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNIDO.

#### Article VII

##### Contribution by the Government in respect of other Items payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in Article VI above, the Government shall further assist UNIDO in paying each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as UNIDO grants its own officials and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with UNIDO. Should his service with the Government be terminated by

it under circumstances which give rise to an obligation on the part of UNIDO to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

3. If UNIDO posts a UNIDO Country Director in the Federal Republic of Nigeria, the Government shall also contribute towards the expense of maintaining the Director and his staff by paying annually to UNIDO a mutually agreed lump sum to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to meet the requirements of the Director;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the Director and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the Director and his staff while in official travel status within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

5. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 1, shall be paid by the Government to UNIDO and administered by UNIDO in accordance with Article VI, paragraph 6, hereof.

#### Article VIII

##### Relation to Assistance from other Sources

In the event that assistance towards the implementation of a project is obtained from sources

other than the Government or UNIDO, they shall consult each other with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the implementation of a project.

Article IX  
Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNIDO and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article X  
Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to UNIDO, including its organs, its property, funds, assets and its officials, including the UNIDO Country Director in the Federal Republic of Nigeria and his staff in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> except that if the Government has acceded in respect of UNIDO to the Convention on the Privileges and Immunities of

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

the Specialized Agencies,<sup>1</sup> the Government shall apply the provisions of the latter Convention, including any Annex to that Convention applicable to UNIDO.

2. The Director and his staff in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of their official functions. In particular, the Director shall enjoy the same privileges and immunities as the Government accords to diplomatic envoys in accordance with international law.

3. (a) Except as the Government and UNIDO may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of UNIDO, who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as are granted to officials under Section 18 or 19, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, as applicable.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(i) All papers and documents relating to a project in the possession or under the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521.

control of the persons referred to in sub-paragraph 3 (a) above shall be deemed to be documents belonging to UNIDO; and

(ii) Equipment, materials and supplies brought into, or purchased, or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be the property of UNIDO.

4. The expression "persons performing services" as used in Articles X, XI and XIV of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNIDO may retain to implement or to assist in the implementation of UNIDO assistance to a project and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### Article XI

##### Facilities for Implementation of UNIDO Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNIDO, its experts and other persons performing services on its behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient implementation of UNIDO assistance.

It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNIDO;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country to the extent necessary for proper execution of UNIDO assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the tax and duty-free importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent tax and duty-free exportation;
- (g) Any permits necessary for tax and duty-free importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNIDO, or of other persons performing services on its behalf, and for the subsequent tax and duty-free exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.



2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Federal Republic of Nigeria, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims, which may be brought by third parties against UNIDO, its officials, or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Government and UNIDO have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### Article XII

##### Suspension or Termination of Assistance

1. UNIDO may by prior written notice to the Government suspend its assistance to any project if in the judgment of UNIDO any circumstance arises, which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNIDO shall, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions have been agreed to by the Government and as UNIDO shall have given written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue, UNIDO may, after consulta-

tion with the Government, by written notice to the Government terminate the assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the Government or UNIDO may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

### Article XIII

#### Settlement of Disputes

1. Any dispute between UNIDO and the Government arising out of or relating to the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to UNIDO by either the Government or the operational expert involved, and UNIDO shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either the Government or UNIDO be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIV  
General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNIDO resources and concerning any UNIDO office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to any UNIDO office established in the country under the provision of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant

matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of UNIDO. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles V (concerning project information) and IX (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government in any supplementary agreement concluded pursuant to Article III, paragraph 2 (concerning support costs of the UNIDO Country Director in the Federal Republic of Nigeria), under Articles X (concerning privileges and immunities), XI (concerning facilities for implementation of UNIDO assistance) and XIII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNIDO and of any persons performing services on its behalf under this Agreement.

Article XV  
Registration

The present Agreement shall be registered with the Secretariat of UNIDO, which shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Industrial Development Organization and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in English, in two copies, at Vienna, this 5th day of November 1992.

For the United Nations  
Industrial Development Organization:

[Signed]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.  
Director-General

For the Government  
of the Federal Republic of Nigeria:

[Signed]

ABDULLAH I MAAJI, mni  
Director-General,  
Ministry of Industry  
and Technology

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Considérant que l'article 16 de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations pour le développement industriel<sup>2</sup> (ci-après dénommée « l'ONUDI ») stipule que le Directeur général de l'ONUDI peut, au nom de l'Organisation et sous réserve des dispositions de son règlement financier, accepter des contributions volontaires à l'Organisation faites par des gouvernements, des organisations intergouvernementales ou des organisations ou autres sources non gouvernementales;

Considérant que l'article 17 de l'Acte constitutif de l'ONUDI stipule que, pour augmenter ses ressources et renforcer son aptitude à répondre avec rapidité et souplesse aux besoins des pays en développement, l'ONUDI dispose d'un fonds de développement industriel, financé à l'aide des contributions volontaires à l'Organisation et des autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier de l'Organisation;

Considérant que, conformément à l'article 13 et à l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI, les dépenses de l'Organisation en matière d'assistance technique et autres activités connexes dans le domaine du développement industriel sont financées par les contributions volontaires susmentionnées ainsi que par le budget ordinaire de l'Organisation à concurrence de 6 p. 100 du total de ce budget;

Résolu à accroître l'efficacité de l'ONUDI en tant qu'instrument de coopération internationale dans le domaine du développement industriel;

Conscients du fait qu'il est souhaitable et utile de définir les conditions fondamentales auxquelles l'ONUDI peut fournir une assistance au développement industriel financé au moyen du fonds de développement ou d'autres fonds administrés par l'ONUDI;

Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'ONUDI sont convenus de conclure le présent Accord de base en matière de coopération:

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales auxquelles l'ONUDI peut aider le Gouvernement à atteindre ses objectifs dans le domaine du développement industriel. Il vise l'ensemble de l'assistance fournie par l'ONUDI à ce titre, et en particulier les descriptifs de projet dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

2. Chaque projet sera décrit en détail dans un descriptif signé au nom du Gouvernement et de l'ONUDI, où seront précisées les conditions régissant les activités et le financement du projet, ainsi que les fonctions et responsabilités respectives incombant à cet égard au Gouvernement et à l'ONUDI.

3. L'ONUDI ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement qu'elle aura approuvées. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions, décisions et règlements pertinents applicables à l'ONUDI, et sous réserve que l'ONUDI dispose des fonds nécessaires.

## *Article II*

### FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que l'ONUDI pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment:

a) Les services de fonctionnaires de l'Organisation, d'experts-conseils, d'experts associés ou de consultants, ainsi que de firmes ou d'organismes travaillant en sous-traitance, choisis par l'ONUDI et responsables devant elles;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'ONUDI pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnement du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);

d) Le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution d'un projet approuvé;

e) Des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts, des séminaires et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement, des programmes de formation ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'ONUDI de faire des études ou de recevoir une formation dans le pays ou à l'étranger;

g) Toute autre forme d'assistance dans le domaine du développement industriel, dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

## *Article III*

### DIRECTEUR DE L'ONUDI PAR PAYS DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

1. L'ONUDI peut désigner, selon qu'il conviendra en consultation avec le Programme des Nations Unies pour le développement, un directeur de l'ONUDI par pays dans la République fédérale du Nigéria. Ce directeur est responsable des activités opérationnelles de développement industriel de l'ONUDI au niveau du pays. Dans l'accomplissement de ses fonctions, il est le principal agent de liaison entre le Gouvernement et l'ONUDI pour les questions relatives à la formulation, l'exécution

et l'évaluation des projets bénéficiant d'une assistance de l'ONUDI. Il assure la liaison au nom de l'ONUDI avec les organes compétents du Gouvernement et coordonne ses activités avec celles du Coordonnateur résident des Nations Unies et celles du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays.

2. La contribution du Gouvernement aux dépenses d'appui afférentes aux services du Directeur par pays est stipulée dans un accord complémentaire qui fait partie intégrante du présent Accord.

#### *Article IV*

##### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement aura la responsabilité générale de tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, y compris de son exécution et de la réalisation de ses objectifs, conformément au descriptif de projet correspondant.

2. Le Gouvernement et l'ONUDI mèneront les activités ou exécuteront les mesures spécifiées dans le descriptif de projet et dans le plan de travail qu'il contient, conformément aux engagements qu'ils auront pris en signant ce document.

3. Le Gouvernement indiquera à l'ONUDI quel est l'organisme du Gouvernement chargé de la coopération directement responsable de la participation du Gouvernement à chacun des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ces projets, le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir que l'ONUDI sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme chargé de la coopération; tout arrangement à cet effet sera stipulé dans le descriptif de projet ou dans le plan de travail qu'il contient et il en va de même des dispositions concernant la délégation de cette responsabilité au Gouvernement ou à une entité par lui désignée, délégation qui doit être envisagée pendant l'exécution du projet et avant l'achèvement des travaux.

4. L'ONUDI ne sera tenue de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires pour que l'ONUDI fournisse son assistance à ce projet. Si l'ONUDI commence à fournir cette assistance avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra l'arrêter ou la suspendre sans préavis, à sa discrétion.

5. Tout accord conclu entre le Gouvernement et l'ONUDI, y compris les descriptifs de projet, ou entre le Gouvernement et l'une des personnes visées aux alinéas *a*, *b* et *c* de l'article II ci-dessus, au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

6. L'organisme chargé de la coopération affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'ONUDI, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que l'organisme lui confiera. L'ONUDI désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordinateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'ONUDI au projet et sera responsable devant elle. Ce conseiller ou coordinateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'ONUDI et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du



personnel de contrepartie du Gouvernement. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par l'ONUDI, y compris du matériel fourni au titre du projet.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils ou experts associés, les consultants, les firmes, les organismes et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conformeront aux directives du Gouvernement adaptées à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'ONUDI et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais on ne leur demandera pas d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts de l'ONUDI. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'ONUDI.

8. L'ONUDI sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'ONUDI en la matière.

9. L'ONUDI restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par elle, tant qu'il ne seront pas cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et l'ONUDI.

10. L'ONUDI restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits analogues sur les découvertes ou les travaux résultant de l'assistance qu'elle aura fournie au titre du présent Accord. A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

### *Article V*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira à l'ONUDI tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents, données statistiques et autres renseignements pertinents qu'elle pourra lui demander sur tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, sur son exécution, sur le point de savoir s'il demeure réalisable et judicieux ou sur le respect par le Gouvernement des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif.

2. L'ONUDI s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide de l'ONUDI, le Gouvernement fournira à celle-ci, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance de l'ONUDI et, à cette fin, il consultera l'ONUDI et l'autorisera à observer la situation.

4. Le Gouvernement et l'ONUDI se consulteront au sujet de la publication éventuelle de renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, l'ONUDI pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit d'en restreindre la diffusion.

#### *Article VI*

#### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et pour autant que cela est précisé dans les descriptifs de projet :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autre facilités qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que, dans le cadre de son assistance, l'ONUDI fournira du matériel au Gouvernement, celui-ci prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport et d'assurance depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses de manutention ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et, sauf disposition contraire énoncée dans le descriptif de projet, les frais d'installation, de mise en service et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur formation.

4. Le coût des éléments qui constituent la contribution en nature du Gouvernement au projet, tel qu'il est précisé dans les budgets de projet, sera considéré comme une estimation fondée sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposait lors de l'établissement de ces budgets.

5. Le Gouvernement versera ou fera verser à l'ONUDI, si cela est stipulé dans le descriptif de projet, dans la mesure fixée dans le budget de ce projet, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'ONUDI se procurera alors les biens et services nécessaires.

6. Les sommes payables à l'ONUDI en vertu du paragraphe précédent seront versées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Directeur général de l'ONUDI et géré par l'ONUDI conformément aux dispositions pertinentes de son règlement financier. Les sommes que le Gouvernement doit payer et qui sont précisées dans les budgets de projet, feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif pour l'ONUDI des biens et services au moment de leur acquisition.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

### *Article VII*

#### CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT AUX AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article VI ci-dessus, le Gouvernement aidera l'ONUDI en versant directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'ONUDI à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour que l'expert puisse prendre le congé dans ses foyers auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'ONUDI. Si l'engagement de l'expert auprès du Gouvernement prend fin dans des circonstances telles que l'ONUDI soit tenue de lui accorder une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à un autre agent de rang comparable employé par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

2. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants:

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des installations et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
  - c) Des logements simples mais convenablement meublés pour les volontaires;
- et
- d) Une assistance au personnel international pour lui permettre de trouver des logements qui lui conviennent et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

3. Si l'ONUDI nomme un « directeur par pays » dans la République fédérale du Nigéria, le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de ce directeur et de ses collaborateurs en versant tous les ans à l'ONUDI une somme globale fixée d'un commun accord, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures répondant aux besoins du Directeur;
- b) Personnel local approprié: secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le Directeur et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du Directeur et de ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

4. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les services mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas *b* et *e*.

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 1, seront versées par le Gouvernement à l'ONUDI qui les gèrera conformément au paragraphe 6 de l'article VI.

#### *Article VIII*

#### RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DE L'ONUDI ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'exécution d'un projet bénéficierait d'une assistance provenant de sources autres que le Gouvernement ou l'ONUDI, ceux-ci se consulteront afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Accord.

#### *Article IX*

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance de l'ONUDI. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

#### *Article X*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'ONUDI, ainsi qu'à ses organes, biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris le Directeur de l'ONUDI par pays dans la République fédérale du Nigéria et ses collaborateurs dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sauf si le Gouvernement a adhéré à l'égard de l'ONUDI à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, auquel cas il appliquera les dispositions de cette Convention, y compris celles de toute annexe à cette Convention qui s'appliquerait à l'ONUDI.

2. Le Directeur de l'ONUDI et ses collaborateurs dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront leur être nécessaires pour remplir efficacement leurs fonctions officielles. En particulier, le Directeur jouira des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés par le Gouvernement aux agents diplomatiques conformément au droit international.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337 et vol. 1482, n° A-521.

3. a) A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans les descriptifs relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autre que ses ressortissants employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte de l'ONUDI et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent les fonctionnaires en vertu soit de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies soit de la section 9 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon le cas;

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- i) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en la possession ou sous le contrôle des personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 3 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'ONUDI; et
- ii) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'ONUDI.

4. L'expression « personnes fournissant des services », utilisée dans les articles X, XI et XIV du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations gouvernementales et non gouvernementales ou les firmes auxquelles l'ONUDI peut faire appel pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre son assistance à un projet ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou firmes ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

### *Article XI*

#### FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DE L'ONUDI

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que l'ONUDI, ses experts et les autres personnes fournissant des services pour son compte ne soient pas soumis à une réglementation ou à d'autres dispositions juridiques qui pourraient entraver les opérations effectuées en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte de l'ONUDI;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations requises pour effectuer, en franchise fiscale et douanière, l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi que leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation en franchise fiscale et douanière de biens appartenant aux fonctionnaires de l'ONUDI ou à d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens, en franchise fiscale et douanière; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement du peuple de la République fédérale du Nigéria, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations effectuées en vertu du présent Accord. Il se chargera de répondre aux réclamations que des tiers pourraient présenter contre l'ONUDI ou son personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et il les dégagera de toute responsabilité résultant des opérations effectuées en vertu du présent Accord. La disposition qui précède ne s'appliquera pas si l'ONUDI et le Gouvernement conviennent que la réclamation ou la responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article XII*

#### SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. L'ONUDI pourra, par voie de notification préalable écrite au Gouvernement, suspendre son assistance à un projet si des circonstances se présentent qui, à son avis, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. L'ONUDI indiquera dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, les conditions auxquelles elle sera disposée à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que l'ONUDI ait notifié par écrit au Gouvernement qu'elle est disposée à reprendre son assistance.

2. Si la situation mentionnée au paragraphe 1 se poursuit, l'ONUDI peut, après consultation du Gouvernement, notifier par écrit à celui-ci qu'elle met fin à son assistance.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont l'ONUDI pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux de droit ou à d'autres titres.

### *Article XIII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre l'ONUDI et le Gouvernement auquel donnerait lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne serait pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux

arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel relatif aux conditions d'emploi de cet expert auprès du Gouvernement pourra être soumis à l'ONUDI, soit par le Gouvernement, soit par l'expert en question, et l'ONUDI usera de ses bons offices pour aider les Parties à parvenir à un règlement. Si le différend ne peut être réglé de cette manière ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage soit à la demande du Gouvernement soit à la demande de l'ONUDI, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### *Article XIV*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants qui concernent l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources de l'ONUDI et les bureaux de l'ONUDI dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et à tout bureau de l'ONUDI établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'ONUDI. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles V (Renseignement relatifs aux projets) et IX (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement dans tout accord complémentaire conclu conformément à l'article III, paragraphe 2 (Dépenses relatives aux services du Directeur de l'ONUDI dans la République fédérale du Nigéria), en vertu des articles X (Privileges et immunités), XI (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance de l'ONUDI) et XIII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens de l'ONUDI ou de toute personne fournissant des services pour son compte en vertu du présent Accord.

*Article XV*

## ENREGISTREMENT

Le présent Accord sera enregistré au secrétariat de l'ONUDI, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il soit classé et placé dans les archives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Vienne, le 5 novembre 1992.

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour le Développement industriel :

Le Directeur général,

[Signé]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale du Nigéria :

Le Directeur général,  
Ministère de l'Industrie  
et de la Technologie

[Signé]

ABDULLAH I MAAJI, MNI

---



No. 29872

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
TUNISIA**

**Agreement concerning the arrangements for the first Consultation on the construction industry to be held in Tunis, Tunisia, from 3 to 7 May 1993. Signed at Vienna on 10 December 1992**

*Authentic text: French.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
TUNISIE**

**Accord concernant les dispositions à prendre pour la première Consultation sur l'industrie de la construction, Tnnis (Tunisie), 3 au 7 mai 1993. Signé à Vienne le 10 décembre 1992**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1993.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LA PREMIÈRE CONSULTATION SUR L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION, TUNIS (TUNISIE) 3-7 MAI 1993

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE FIRST CONSULTATION ON THE CONSTRUCTION INDUSTRY TO BE HELD IN TUNIS, TUNISIA FROM 3 TO 7 MAY 1993

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1992 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1992 by signature, in accordance with article XIII (2).

No. 29873

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
PHILIPPINES**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 26 February 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de base en matière de coopération. Signé à Vienne le 26 février 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1993.*

BASIC CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

---

WHEREAS Article 16 of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "UNIDO") provides that the Director-General of UNIDO, on behalf of the Organization and subject to its financial regulations, may accept voluntary contributions to the Organization from Governments, inter-governmental or non-governmental organizations or other non-governmental sources;

WHEREAS Article 17 of the Constitution of UNIDO provides that in order to increase the resources of UNIDO and to enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, UNIDO shall have an Industrial Development Fund to be financed by the voluntary contributions to the Organization and by other income as may be provided in the financial regulations of the Organization;

WHEREAS in accordance with Article 13 and Annex II of the Constitution of UNIDO, the Organization's expenditures for technical assistance and other related activities in the field of industrial development shall be financed from the above mentioned voluntary contributions as well as by a share in the amount of six per cent of the total assessed regular budget of the Organization;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1993 by signature, in accordance with article XIV (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

DETERMINED to enhance the effectiveness of UNIDO as an instrument of international co-operation in the field of industrial development;

CONSCIOUS of the desirability and usefulness of establishing the basic terms and conditions under which UNIDO may provide industrial development assistance financed from the Industrial Development Fund or other funds administered by UNIDO;

NOW THEREFORE the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Government") and UNIDO have agreed to enter into the following Basic Co-operation Agreement:

#### Article I

##### Scope of the Agreement

1. This Agreement embodies the basic terms and conditions under which UNIDO may assist the Government in implementing its objectives in the field of industrial development activities. The Agreement shall apply to all such assistance by UNIDO and, in particular, to such Project Documents as may be agreed between the Government and UNIDO.
2. Each project shall be fully described in a Project Document, which shall be signed on behalf of the Government and UNIDO and which shall state the specific terms and conditions regarding the activities and the financing of the project, as well as the respective roles and responsibilities in these respects of the Government and of UNIDO.

3. Assistance shall be provided by UNIDO under this Agreement only in response to requests made by the Government and approved by UNIDO. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and it shall be provided and received in accordance with the pertinent resolutions, decisions and regulations applicable to UNIDO, and subject to the availability of the necessary funds to UNIDO.

## Article II

### Forms of Assistance

Assistance which may be made available by UNIDO to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of staff members, advisory experts, associate experts or consultants, as well as of subcontracted firms or organizations, selected by and responsible to UNIDO;

(b) The services of operational experts, selected by UNIDO to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 1, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called "volunteers");

- (d) Equipment and supplies required for implementation of an approved project;
- (e) Demonstration projects, expert working groups, seminars and similar activities;
- (f) Fellowships, scholarships, training programmes or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by UNIDO may study or receive training in the country or abroad; and
- (g) Any other form of assistance within the field of industrial development, which may be agreed upon by the Government and UNIDO.

### Article III

#### UNIDO Country Director in the Republic of the Philippines

1. UNIDO may appoint, where appropriate upon consultation with the United Nations Development Programme, a UNIDO Country Director in the Republic of the Philippines. The Director shall be responsible for the industrial development operational activities of UNIDO at the country level. In the performance of his duties the Director shall be the principal channel of communication between the Government and UNIDO in matters pertaining to the formulation, implementation and evaluation of UNIDO assisted projects. The Director shall maintain liaison on behalf of UNIDO with the appropriate organs of the Government, and shall

coordinate his activities with those of the Resident Co-ordinator of the United Nations and of the Resident Representative of the United Nations Development Programme in the country.

2. The contribution of the Government to the support costs for the services of the Director shall be laid down in a supplementary agreement, which is hereby incorporated by reference and becomes part of this Agreement.

#### Article IV

#### Implementation of Projects

1. The Government shall have overall responsibility for any UNIDO-assisted project, including responsibility for implementation of the project and realization of the objectives of the project, in accordance with the relevant Project Document.

2. The Government and UNIDO shall each carry out such activities or implement such measures as are stipulated in the relevant Project Document and related Work Plan forming part of the Project Document, and which they have undertaken to accomplish by signing the Project Document.

3. The Government shall inform UNIDO of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNIDO-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for UNIDO-assisted projects, the Govern-



ment and UNIDO may agree that UNIDO shall assume primary responsibility for implementation of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency; any arrangement to this effect shall be stipulated in the Project Document or in the related Work Plan forming part of the Project Document, together with arrangements for transfer of such responsibility to the Government or to any entity designated by the Government, which shall be envisaged in the course of project implementation and not later than at the operational completion of the project.

4. Compliance by the Government with any prior obligation agreed to be required for UNIDO assistance to a project shall be a condition of performance by UNIDO of its responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before obligations previously contracted have been met, including those expressed in the present Agreement, in a Trust Fund Agreement or a Project Document, as applicable, UNIDO may suspend or terminate its assistance upon prior consultation with, and advance written notice to, the Government.

5. Any agreement between the Government and UNIDO, including Project Documents, or between the Government and any of the persons referred to in Article II(a), (b) or (c) above, concerning the implementation of a UNIDO-assisted project, shall be subject to the provisions of this Agreement.

6. The Co-operating Agency shall, as appropriate and in consultation with UNIDO, assign a full-time director

for each project, who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. UNIDO shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to UNIDO for overseeing UNIDO's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other UNIDO personnel and be responsible for on-the-job training of Government counterpart personnel. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNIDO-financed inputs, including equipment provided to the project.

7. In the performance of their duties, advisory experts or associate experts, consultants, firms, organizations and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such guidance from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNIDO and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNIDO. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of the experts contract with UNIDO.

8. Recipients of fellowships shall be nominated by the Government and selected by UNIDO. Such fellowships shall be administered in accordance with the policies and practices of UNIDO.

9. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNIDO shall belong to UNIDO unless and until ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNIDO, to the Government or to an entity nominated by it.

10. Patent rights, copyrights and other similar rights in the country to any discoveries or work resulting from UNIDO assistance under this Agreement shall belong to the Government. Outside the country, all such patent rights, copyrights and other similar rights shall belong to UNIDO which shall hold or transfer such rights for the benefit of developing countries.

#### Article V

#### Information concerning Projects

1. The Government shall furnish UNIDO with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents, statistical data and other information as it may request concerning any UNIDO-assisted project, its implementation or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. UNIDO undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNIDO-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNIDO-assisted project, make available to UNIDO at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNIDO assistance, and shall consult with and permit observation by UNIDO for this purpose.

4. The Government and UNIDO shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNIDO-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project shall be released by UNIDO only with the consent of the Government.

#### Article VI

#### Participation in and Contribution of the Government towards the Implementation of Projects

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the implementation of the projects assisted by UNIDO under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local professional and other staff services, including national counterpart personnel to operational experts;

(b) Land, buildings, training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNIDO assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation and insurance from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and, unless otherwise provided in the relevant project document, its installation, commissioning and maintenance.

3. The Government also shall meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. The cost, as detailed in Project Budgets, of items constituting the Government's contribution in kind towards implementation of the project shall be considered to be estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets.

5. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNIDO the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon UNIDO shall obtain the necessary items.

6. Moneys payable to UNIDO under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Director-General of UNIDO and shall be administered by UNIDO in accordance with the applicable financial regulations of UNIDO. The sums, as detailed in Project Budgets, of such moneys payable by the Government shall be subject to adjustment, whenever necessary, to reflect the actual cost to UNIDO of any such items at the time of the transaction.

7. The Government shall, as appropriate, display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNIDO.

#### Article VII

##### Contribution by the Government in respect of other Items payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in Article VI above, the Government shall further assist UNIDO in paying each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as UNIDO grants

its own officials and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with UNIDO. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of UNIDO to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

3. If UNIDO posts a UNIDO Country Director in the Republic of the Philippines, the Government shall also

contribute towards the expense of maintaining the Director and his staff by paying annually to UNIDO a mutually agreed lump sum to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to meet the requirements of the Director;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the Director and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the Director and his staff while in official travel status within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

5. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 1, shall be paid by the Government to UNIDO and administered by UNIDO in accordance with Article VI, paragraph 6, hereof.



### Article VIII

#### Relation to Assistance from other Sources

In the event that assistance towards the implementation of a project is obtained from sources other than the Government or UNIDO, they shall consult each other with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the implementation of a project.

### Article IX

#### Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNIDO and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

### Article X

#### Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to UNIDO, including its organs, its property, funds, assets and its officials, including the UNIDO Country Director in the Republic of the Philippines and his staff in the country, the provisions of the Convention on the

Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> except that if the Government has acceded in respect of UNIDO to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> the Government shall apply the provisions of the latter Convention, including any Annex to that Convention applicable to UNIDO.

2. The Director and his staff in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of their official functions. In particular, the Director shall enjoy the same privileges and immunities as the Government accords to diplomatic envoys in accordance with international law.

3. (a) Except as the Government and UNIDO may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of UNIDO, who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as are granted to officials under Section 18 or 19, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, as applicable.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(i) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 3 (a) above shall be deemed to be documents belonging to UNIDO; and

(ii) Equipment, materials and supplies brought into, or purchased, or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be the property of UNIDO.

4. The expression "persons performing services" as used in Articles X, XI and XIV of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNIDO may retain to implement or to assist in the implementation of UNIDO assistance to a project and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article XI

Facilities for Implementation of UNIDO Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNIDO, its experts and other persons performing services on its behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient implementation of UNIDO assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNIDO;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country to the extent necessary for proper execution of UNIDO assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the tax and duty-free importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent tax and duty-free exportation;

(g) Any permits necessary for tax and duty-free importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNIDO, or of other persons performing services on its behalf, and for the subsequent tax and duty-free exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of the Philippines, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims, which may be brought by third parties against UNIDO, its officials, or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Government and UNIDO have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### Article XII

##### Suspension or Termination of Assistance

1. UNIDO may by written notice to the Government suspend its assistance to any project if in the judgment of UNIDO any circumstance arises, which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNIDO may, in the same or a

subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as UNIDO shall give written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies UNIDO may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### Article XIII Settlement of Disputes

1. Any dispute between UNIDO and the Government arising out of or relating to the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a

statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to UNIDO by either the Government or the operational expert involved, and UNIDO shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either the Government or UNIDO be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### Article XIV

##### General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNIDO resources and concerning any UNIDO office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to any UNIDO office established in the country under the provision of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of UNIDO. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles V (concerning project information) and IX (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government in any supplementary agreement concluded pursuant to Article III, paragraph 2 (concerning support costs of the UNIDO Country Director in the Republic of the Philippines, under Articles X (concerning privileges and immunities), XI (concerning facilities for implementation of UNIDO assistance) and XIII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNIDO and of any persons performing services on its behalf under this Agreement.



**Article XV**  
**Registration**

The present Agreement shall be registered with the Secretariat of UNIDO, which shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Industrial Development Organization and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language, in two copies, at Vienna, this 26th day of February 1993.

For the United Nations  
Industrial Development Organization:

*[Signed]*

LOUIS C. ALEXANDRENNE  
Acting Director-General

For the Government  
of the Republic of Philippines:

*[Signed]*

REYNALDO O. ARCILLA  
Permanent Representative  
to UNIDO

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Considérant que l'article 16 de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel<sup>2</sup> (ci-après dénommée « l'ONUDI ») stipule que le Directeur général de l'ONUDI peut, au nom de l'Organisation et sous réserve des dispositions de son règlement financier, accepter des contributions volontaires à l'Organisation faites par des gouvernements, des organisations intergouvernementales ou des organisations ou autres sources non gouvernementales;

Considérant que l'article 17 de l'Acte constitutif de l'ONUDI stipule que, pour augmenter ses ressources et renforcer son aptitude à répondre avec rapidité et souplesse aux besoins des pays en développement, l'ONUDI dispose d'un Fonds de développement industriel, financé à l'aide des contributions volontaires à l'Organisation et des autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier de l'Organisation;

Considérant que, conformément à l'article 13 et à l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI, les dépenses de l'Organisation en matière d'assistance technique et autres activités connexes dans le domaine du développement industriel sont financées par les contributions volontaires susmentionnées ainsi que par le budget ordinaire de l'Organisation à concurrence de 6 p. 100 du total de ce budget;

Résolus à accroître l'efficacité de l'ONUDI en tant qu'instrument de coopération internationale dans le domaine du développement industriel;

Conscients du fait qu'il est souhaitable et utile de définir les conditions fondamentales auxquelles l'ONUDI peut fournir une assistance au développement industriel financée au moyen du Fonds de développement industriel ou d'autre fonds administrés par l'ONUDI;

Le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'ONUDI sont convenus de conclure le présent Accord de base en matière de coopération :

*Article premier*

## PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales auxquelles l'ONUDI peut aider le Gouvernement à atteindre ses objectifs dans le domaine du développement industriel. Il vise l'ensemble de l'assistance fournie par l'ONUDI à ce titre, et en particulier les descriptifs de projet dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

2. Chaque projet sera décrit en détail dans un descriptif signé au nom du Gouvernement et de l'ONUDI, où seront précisées les conditions régissant les activités et le financement du projet, ainsi que les fonctions et responsabilités respectives incombant à cet égard au Gouvernement et à l'ONUDI.

3. L'ONUDI ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement qu'elle aura approuvées. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions, décisions et règlements pertinents applicables à l'ONUDI, et sous réserve que l'ONUDI dispose des fonds nécessaires.

## *Article II*

### FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que l'ONUDI pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services de fonctionnaires de l'Organisation, d'experts-conseils, d'experts associés ou de consultants, ainsi que de firmes ou d'organismes travaillant en sous-traitance, choisis par l'ONUDI et responsables devant elle;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'ONUDI pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);

d) Le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution d'un projet approuvé;

e) Des projets de démonstration, des groupes de travail, d'experts, des séminaires et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement, des programmes de formation ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'ONUDI de faire des études ou de recevoir une formation dans le pays ou à l'étranger;

g) Toute autre forme d'assistance dans le domaine du développement industriel, dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

## *Article III*

### DIRECTEUR DE L'ONUDI PAR PAYS DANS LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

1. L'ONUDI peut désigner, selon qu'il conviendra en consultation avec le Programme des Nations Unies pour le développement, un Directeur de l'ONUDI par pays des Philippines. Ce directeur est responsable des activités opérationnelles de développement industriel de l'ONUDI au niveau du pays. Dans l'accomplissement de ses fonctions, il est le principal agent de liaison entre le Gouvernement et l'ONUDI pour les questions relatives à la formulation, l'exécution et l'évaluation des projets bénéficiant d'une assistance de l'ONUDI. Il assure la liaison au nom de

l'ONUDI avec les organes compétents du Gouvernement et coordonne ses activités avec celles du Coordonnateur résident des Nations Unies et celles du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays.

2. La contribution du Gouvernement aux dépenses d'appui afférentes aux services du Directeur de l'ONUDI par pays est stipulée dans un accord complémentaire qui fait partie intégrante du présent Accord.

#### *Article IV*

##### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement aura la responsabilité générale de tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, y compris de son exécution et de la réalisation de ses objectifs, conformément au descriptif de projet correspondant.

2. Le Gouvernement et l'ONUDI mèneront les activités ou exécuteront les mesures spécifiées dans le descriptif de projet et dans le plan de travail qu'il contient, conformément aux engagements qu'ils auront pris en signant ce document.

3. Le Gouvernement indiquera à l'ONUDI quel est l'organisme du Gouvernement chargé de la coopération directement responsable de la participation du Gouvernement à chacun des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ces projets, le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir que l'ONUDI sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme chargé de la coopération; tout arrangement à cet effet sera stipulé dans le descriptif de projet ou dans le plan de travail qu'il contient et il en va de même des dispositions concernant la délégation de cette responsabilité au Gouvernement ou à une entité par lui désignée, délégation qui doit être envisagée pendant l'exécution du projet et avant l'achèvement des travaux.

4. L'ONUDI ne sera tenue de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires pour que l'ONUDI fournisse son assistance à ce projet. Si l'ONUDI commence à fournir cette assistance avant que les obligations ainsi contractées aient été remplies, y compris celles qui sont mentionnées dans le présent Accord, dans un accord relatif à un fonds d'affectation spéciale ou dans un descriptif de projet, selon le cas, elle pourra suspendre ou arrêter son assistance après avoir consulté le Gouvernement et lui avoir adressé un préavis écrit.

5. Tout accord conclu entre le Gouvernement et l'ONUDI, y compris le descriptif de projet, ou entre le Gouvernement et l'une des personnes visées aux alinéas *a*, *b* et *c* de l'article II ci-dessus, au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

6. L'organisme chargé de la coopération affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'ONUDI, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que l'organisme lui confiera. L'ONUDI désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'ONUDI au projet et sera responsable devant elle. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du per-

sonnel de l'ONUDI et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel de contrepartie du Gouvernement. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par l'ONUDI, y compris du matériel fourni au titre du projet.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils ou experts associés, les consultants, les firmes, les organismes et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conformeront aux directives du Gouvernement adaptées à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'ONUDI et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle il seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais on ne leur demandera pas d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts de l'ONUDI. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'ONUDI.

8. Les boursiers seront présentés par le Gouvernement et sélectionnés par l'ONUDI. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'ONUDI en la matière.

9. L'ONUDI restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres bien financés ou fournis par elle tant qu'ils ne seront pas cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement de l'ONUDI.

10. Dans le pays, l'ONUDI restera propriétaires des brevets, droits d'auteur et autres droits analogues sur les découvertes ou les travaux résultants de l'assistance qu'elle aura fournie au titre du présent Accord. En dehors du pays, ces brevets, droits d'auteur et autres droits analogues appartiendront à l'ONUDI qui détiendra ou transférera ces droits au profit de pays en développement.

#### *Article V*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira à l'ONUDI tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents, données statistiques et autres renseignements pertinents qu'elle pourra lui demander sur tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, sur son exécution, sur le point de savoirs, il demeure réalisable et judicieux ou sur le respect par le Gouvernement des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif.

2. L'ONUDI s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide de l'ONUDI, le Gouvernement fournira à celle-ci sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance de l'ONUDI et, à cette fin, il consultera l'ONUDI et l'autorisera à observer la situation.

4. Le Gouvernement et l'ONUDI se consulteront au sujet de la publicité éventuelle des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, toute information relative à des projets orientés vers l'investissement ne sera diffusée par l'ONUDI qu'avec le consentement du Gouvernement.

#### *Article VI*

#### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et pour autant que cela précisé dans le descriptif de projet :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres facilités qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que, dans le cadre de son assistance, l'ONUDI fournira du matériel au Gouvernement, celui-ci prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport et d'assurance depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses de manutention ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et, sauf disposition contraire énoncée dans le descriptif de projet, les frais d'installation, de mise en service et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur formation.

4. Le coût des éléments qui constituent la contribution en nature du Gouvernement au projet, tel qu'il est précisé dans les budgets de projet, sera considéré comme une estimation fondée sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposait lors de l'établissement de ces budgets.

5. Si cela est stipulé dans le descriptif de projet, le Gouvernement versera à l'ONUDI, dans la mesure fixée dans le budget de ce projet les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'ONUDI se procurera alors les biens et services nécessaires.

6. Les sommes payables à l'ONUDI en vertu du paragraphe précédent seront versées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Directeur général de l'ONUDI et géré par l'ONUDI conformément aux dispositions pertinentes de son règlement financier. Les sommes que le Gouvernement doit payer et qui sont précisées dans les budgets de projet, feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif pour l'ONUDI des biens et services au moment de leur acquisition.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

### *Article VII*

#### CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT AUX AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article VI ci-dessus, le Gouvernement aidera l'ONUDI en versant directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'ONUDI à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour que l'expert puisse prendre le congé dans ses foyers auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'ONUDI. Si l'engagement de l'expert auprès du Gouvernement prend fin dans des circonstances telles que l'ONUDI soit tenue de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à un autre agent de rang comparable employé par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

2. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution de nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des installations et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais convenablement meublés pour les volontaires;  
et

d) Une assistance au personnel international pour lui permettre de trouver des logements qui lui conviennent et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

3. Si l'ONUDI nomme un « directeur par pays » dans la République des Philippines, le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de ce directeur et de ses collaborateurs en versant tous les ans à l'ONUDI une somme globale fixée d'un commun accord, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures répondant aux besoins du Directeur;

b) Personnel local approprié; secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le Directeur et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du Directeur et de ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

4. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les services mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas *b* et *e*.

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 1, seront versées par le Gouvernement à l'ONUDI qui les gèrera conformément au paragraphe 6 de l'article VI.

### Article VIII

#### RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DE L'ONUDI ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'exécution d'un projet bénéficierait d'une assistance provenant de sources autres que le Gouvernement ou l'ONUDI, ceux-ci se consulteront afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Accord.

### Article IX

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance de l'ONUDI. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

### Article X

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'ONUDI, ainsi qu'à ses organes, biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris le Directeur de l'ONUDI par pays dans la République des Philippines et ses collaborateurs dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, sauf si le Gouvernement a adhéré à l'égard de l'ONUDI, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, auquel cas il appliquera les dispositions de cette Convention, y compris celles de toute annexe à cette Convention qui s'appliquerait à l'ONUDI.

2. Le Directeur de l'ONUDI et ses collaborateurs dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront leur être nécessaires pour remplir efficacement leurs fonctions officielles. En particulier, le Directeur jouira

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337 et vol. 1482, n° A-521.



des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés par le Gouvernement aux agents diplomatiques conformément au droit international.

3. *a)* A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans les descriptifs relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que ses ressortissants employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte de l'ONUDI et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent les fonctionnaires en vertu soit de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies soit de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon le cas;

*b)* Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- i) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en la possession ou sous le contrôle des personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 3 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'ONUDI; et
- ii) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'ONUDI.

4. L'expression « personnes fournissant des services », utilisées dans les articles X, XI et XIV du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations gouvernementales et non gouvernementales ou les firmes auxquelles l'ONUDI peut faire appel pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre son assistance à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou firmes ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

### *Article XI*

#### FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DE L'ONUDI

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que l'ONUDI, ses experts et les autres personnes fournissant des services pour son compte ne soient pas soumis à une réglementation ou à d'autres dispositions juridiques qui pourraient entraver les opérations effectuées en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

*a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte de l'ONUDI;

*b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

*c)* Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

*d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI;

- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations requises pour effectuer, en franchise fiscale et douanière, l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi que leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation en franchise fiscale et douanière de biens appartenant aux fonctionnaires de l'ONUDI ou à d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens, en franchise fiscale et douanière; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République des Philippines, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations effectuées en vertu du présent Accord. Il se chargera de répondre aux réclamations que des tiers pourraient présenter contre l'ONUDI ou son personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et il les dégagera de toute responsabilité résultant des opérations effectuées en vertu du présent Accord. La disposition qui précède ne s'appliquera pas si l'ONUDI et le Gouvernement conviennent que la réclamation ou la responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article XII*

#### SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. L'ONUDI pourra, par voie de notification écrite au Gouvernement, suspendre son assistance à un projet si des circonstances se présentent qui, à son avis, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. L'ONUDI pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions auxquelles elle sera disposée à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que l'ONUDI ait notifié par écrit au Gouvernement qu'elle est disposée à reprendre son assistance.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont l'ONUDI pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux de droit ou à d'autres titres.

### *Article XIII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre l'ONUDI et le Gouvernement auquel donnerait lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne serait pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La pro-

cedure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixées par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel relatif aux conditions d'emploi de cet expert auprès du Gouvernement pourra être soumis à l'ONUDI, soit par le Gouvernement, soit par l'expert en question, et l'ONUDI usera de ses bons offices pour aider les Parties à parvenir à un règlement. Si le différend ne peut être réglé de cette manière ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage soit à la demande du Gouvernement soit à la demande de l'ONUDI, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### *Article XIV*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants concernant l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources de l'ONUDI et les bureaux de l'ONUDI dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et à tout bureau de l'ONUDI établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'ONUDI. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles V (Renseignements relatifs aux projets) et IX (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement dans tout accord complémentaire conclu conformément à l'article III, paragraphe 2 (Dépenses relatives aux services du Directeur de l'ONUDI dans la République des Philippines en vertu des articles X (Privilèges et immunités), XI (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance de l'ONUDI) et XIII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens de l'ONUDI ou de toute personne fournissant des services pour son compte en vertu du présent Accord.

*Article XV*

## ENREGISTREMENT

Le présent Accord sera enregistré au secrétariat de l'ONUDI, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il soit classé et placé dans les archives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Vienne, le 26 février 1993.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies  
pour le développement industriel :

Le Directeur général par intérim,

[Signé]

LOUIS C. ALEXANDRENNE

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :

Le Représentant permanent à l'ONUDI,

[Signé]

REYNALDO O. ARCILLA

No. 29874

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
YEMEN**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 26 February 1993**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
YÉMEN**

**Accord de base en matière de coopération. Signé à Vienne le 26 février 1993**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1993.*

BASIC CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN

---

WHEREAS Article 16 of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "UNIDO") provides that the Director-General of UNIDO, on behalf of the Organization and subject to its financial regulations, may accept voluntary contributions to the Organization from Governments, inter-governmental or non-governmental organizations or other non-governmental sources;

WHEREAS Article 17 of the Constitution of UNIDO provides that in order to increase the resources of UNIDO and to enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, UNIDO shall have an Industrial Development Fund to be financed by the voluntary contributions to the Organization and by other income as may be provided in the financial regulations of the Organization;

WHEREAS in accordance with Article 13 and Annex II of the Constitution of UNIDO, the Organization's expenditures for technical assistance and other related activities in the field of industrial development shall be financed from the above mentioned voluntary contributions as well as by a share in the amount of six per cent of the total assessed regular budget of the Organization;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1993 by signature, in accordance with article XIV (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

DETERMINED to enhance the effectiveness of UNIDO as an instrument of international co-operation in the field of industrial development;

CONSCIOUS of the desirability and usefulness of establishing the basic terms and conditions under which UNIDO may provide industrial development assistance financed from the Industrial Development Fund or other funds administered by UNIDO;

NOW THEREFORE the Government of the Republic of Yemen (hereinafter referred to as "the Government") and UNIDO have agreed to enter into the following Basic Co-operation Agreement:

#### Article I

##### Scope of the Agreement

1. This Agreement embodies the basic terms and conditions under which UNIDO may assist the Government in implementing its objectives in the field of industrial development activities. The Agreement shall apply to all such assistance by UNIDO and, in particular, to such Project Documents as may be agreed between the Government and UNIDO.

2. Each project shall be fully described in a Project Document, which shall be signed on behalf of the Government and UNIDO and which shall state the specific terms and conditions regarding the activities and the financing of the project, as well as the respective roles and responsibilities in these respects of the Government and of UNIDO.

3. Assistance shall be provided by UNIDO under this Agreement only in response to requests made by the Government and approved by UNIDO. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and it shall be provided and received in accordance with the pertinent resolutions, decisions and regulations applicable to UNIDO, and subject to the availability of the necessary funds to UNIDO.

Article II  
Forms of Assistance

Assistance which may be made available by UNIDO to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of staff members, advisory experts, associate experts or consultants, as well as of subcontracted firms or organizations, selected by and responsible to UNIDO;

(b) The services of operational experts, selected by UNIDO to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 1, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called "volunteers");



- (d) Equipment and supplies required for implementation of an approved project;
- (e) Demonstration projects, expert working groups, seminars and similar activities;
- (f) Fellowships, scholarships, training programmes or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by UNIDO may study or receive training in the country or abroad; and
- (g) Any other form of assistance within the field of industrial development, which may be agreed upon by the Government and UNIDO.

### Article III

#### UNIDO Country Director in the Republic of Yemen

1. UNIDO may appoint, where appropriate upon consultation with the United Nations Development Programme, a UNIDO Country Director in the Republic of Yemen. The Director shall be responsible for the industrial development operational activities of UNIDO at the country level. In the performance of his duties the Director shall be the principal channel of communication between the Government and UNIDO in matters pertaining to the formulation, implementation and evaluation of UNIDO assisted projects. The Director shall maintain liaison on behalf of UNIDO with the appropriate organs of the Government, and shall coordinate his activities with those of the Resident Co-ordinator of the United Nations and of the Resident

Representative of the United Nations Development Programme in the country.

2. The contribution of the Government to the support costs for the services of the Director shall be laid down in a supplementary agreement, which is hereby incorporated by reference and becomes part of this Agreement.

#### Article IV

##### Implementation of Projects

1. The Government shall have overall responsibility for any UNIDO-assisted project, including responsibility for implementation of the project and realization of the objectives of the project, in accordance with the relevant Project Document.

2. The Government and UNIDO shall each carry out such activities or implement such measures as are stipulated in the relevant Project Document and related Work Plan forming part of the Project Document, and which they have undertaken to accomplish by signing the Project Document.

3. The Government shall inform UNIDO of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNIDO-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for UNIDO-assisted projects, the Government and UNIDO may agree that UNIDO shall assume primary responsibility for implementation of a project in consultation and agreement with the Co-operating

Agency; any arrangement to this effect shall be stipulated in the Project Document or in the related Work Plan forming part of the Project Document, together with arrangements for transfer of such responsibility to the Government or to any entity designated by the Government, which shall be envisaged in the course of project implementation and not later than at the operational completion of the project.

4. Compliance by the Government with any prior obligation agreed to be required for UNIDO assistance to a project shall be a condition of performance by UNIDO of its responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be suspended or terminated without notice at the discretion of UNIDO.

5. Any agreement between the Government and UNIDO, including Project Documents, or between the Government and any of the persons referred to in Article II(a), (b) or (c) above, concerning the implementation of a UNIDO-assisted project, shall be subject to the provisions of this Agreement.

6. The Co-operating Agency shall, as appropriate and in consultation with UNIDO, assign a full-time director for each project, who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. UNIDO shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to UNIDO for overseeing UNIDO's participation in the project at the

project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other UNIDO personnel and be responsible for on-the-job training of Government counterpart personnel. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNIDO-financed inputs, including equipment provided to the project.

7. In the performance of their duties, advisory experts or associate experts, consultants, firms, organizations and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such guidance from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNIDO and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNIDO. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of the experts contract with UNIDO.

8. Recipients of fellowships shall be selected by UNIDO. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of UNIDO.

9. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNIDO shall belong to UNIDO unless and until ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNIDO, to the Government or to an entity nominated by it.

10. Patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNIDO assistance under this Agreement shall belong to UNIDO. Unless otherwise agreed by the Government and UNIDO in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### Article V

##### Information concerning Projects

1. The Government shall furnish UNIDO with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents, statistical data and other information as it may request concerning any UNIDO-assisted project, its implementation or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. UNIDO undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNIDO-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNIDO-assisted project, make available to UNIDO at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNIDO assistance, and shall consult with and permit observation by UNIDO for this purpose.

4. The Government and UNIDO shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNIDO-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by UNIDO to potential investors, unless and until the Government has requested UNIDO in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### Article VI

#### Participation in and Contribution of the Government towards the Implementation of Projects

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the implementation of the projects assisted by UNIDO under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local professional and other staff services, including national counterpart personnel to operational experts;

(b) Land, buildings, training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNIDO assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation and insurance from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and, unless otherwise provided in the relevant project document, its installation, commissioning and maintenance.

3. The Government also shall meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. The cost, as detailed in Project Budgets, of items constituting the Government's contribution in kind towards implementation of the project shall be considered to be estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets.

5. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNIDO the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the

provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon UNIDO shall obtain the necessary items.

6. Moneys payable to UNIDO under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Director-General of UNIDO and shall be administered by UNIDO in accordance with the applicable financial regulations of UNIDO. The sums, as detailed in Project Budgets, of such moneys payable by the Government shall be subject to adjustment, whenever necessary, to reflect the actual cost to UNIDO of any such items at the time of the transaction.

7. The Government shall, as appropriate, display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNIDO.

#### Article VII

##### Contribution by the Government in respect of other Items payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in Article VI above, the Government shall further assist UNIDO in paying each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as UNIDO grants its own officials and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with UNIDO. Should his service with the Government be terminated by



it under circumstances which give rise to an obligation on the part of UNIDO to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

3. If UNIDO posts a UNIDO Country Director in the Republic of Yemen, the Government shall also contribute towards the expense of maintaining the Director and his staff by paying annually to UNIDO a mutually agreed lump sum to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to meet the requirements of the Director;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the Director and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the Director and his staff while in official travel status within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

5. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 1, shall be paid by the Government to UNIDO and administered by UNIDO in accordance with Article VI, paragraph 6, hereof.

#### Article VIII

##### Relation to Assistance from other Sources

In the event that assistance towards the implementation of a project is obtained from sources other than the Government or UNIDO, they shall consult

each other with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the implementation of a project.

**Article IX**  
**Use of Assistance**

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNIDO and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

**Article X**  
**Privileges and Immunities**

1. The Government shall apply to UNIDO, including its organs, its property, funds, assets and its officials, including the UNIDO Country Director in the Republic of Yemen and his staff in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> except that if the Government has acceded in respect of UNIDO to the Convention on the Privileges and Immunities of the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Specialized Agencies,<sup>1</sup> the Government shall apply the provisions of the latter Convention, including any Annex to that Convention applicable to UNIDO.

2. The Director and his staff in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of their official functions. In particular, the Director shall enjoy the same privileges and immunities as the Government accords to diplomatic envoys in accordance with international law.

3. (a) Except as the Government and UNIDO may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of UNIDO, who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as are granted to officials under Section 18 or 19, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, as applicable.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(i) All papers and documents relating to a project in the possession or under the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521.

control of the persons referred to in sub-paragraph 3 (a) above shall be deemed to be documents belonging to UNIDO; and

(ii) Equipment, materials and supplies brought into, or purchased, or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be the property of UNIDO.

4. The expression "persons performing services" as used in Articles X, XI and XIV of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNIDO may retain to implement or to assist in the implementation of UNIDO assistance to a project and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### Article XI

##### Facilities for Implementation of UNIDO Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNIDO, its experts and other persons performing services on its behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient implementation of UNIDO assistance.

It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNIDO;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country to the extent necessary for proper execution of UNIDO assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the tax and duty-free importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent tax and duty-free exportation;
- (g) Any permits necessary for tax and duty-free importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNIDO, or of other persons performing services on its behalf, and for the subsequent tax and duty-free exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Yemen, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims, which may be brought by third parties against UNIDO, its officials, or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Government and UNIDO have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### Article XII

##### Suspension or Termination of Assistance

1. UNIDO may by written notice to the Government suspend its assistance to any project if in the judgment of UNIDO any circumstance arises, which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. UNIDO may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as UNIDO shall give written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies UNIDO may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XIII  
Settlement of Disputes

1. Any dispute between UNIDO and the Government arising out of or relating to the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be



referred to UNIDO by either the Government or the operational expert involved, and UNIDO shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either the Government or UNIDO be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIV  
General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNIDO resources and concerning any UNIDO office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to any UNIDO office established in the country under the provision of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of UNIDO. Each Party shall give full and

sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles V (concerning project information) and IX (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government in any supplementary agreement concluded pursuant to Article III, paragraph 2 (concerning support costs of the UNIDO Country Director in the Republic of Yemen), under Articles X (concerning privileges and immunities), XI (concerning facilities for implementation of UNIDO assistance) and XIII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of UNIDO and of any persons performing services on its behalf under this Agreement.

#### Article XV Registration

The present Agreement shall be registered with the Secretariat of UNIDO, which shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Industrial Development Organization and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Arabic languages. The Parties agree that in case of any divergence, the English text shall prevail. Done in two copies, at Vienna, this 26 day of February 1993.

For the United Nations  
Industrial Development Organization:

*[Signed]*

LOUIS C. ALEXANDRENNE  
Acting Director-General

For the Government  
of the Republic of Yemen:

*[Signed]*

SAID SHARAF BADR  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative

---

(المتعلقة باستخدام المساعدة) من هذا الاتفاق قائمة بعد انقضاء أجل الاتفاق أو إنهائه . كما تظل الالتزامات التي تأخذها الحكومة على عاتقها في أي اتفاق تكميلي يمقد بموجب الفقرة ٩ من المادة الثالثة (المتعلقة بتكاليف دعم خدمات المدير القطري لليونيدو في الجمهورية اليمنية) ، والمادة المباشرة (المتعلقة بالامتيازات والحانات) ، والمادة الحادية عشرة (المتعلقة بالتسهيلات التي تقدم لتنفيذ مساعدات اليونيدو) والمادة الثالثة عشرة (المتعلقة بتسوية المنازعات) من الاتفاق قائمة بعد انقضاء أجل هذا الاتفاق أو إنهائه ، بالقدر اللازم لاتاحة اجراء سحب منظم لوظفي اليونيدو وأموالها وممتلكاتها أو لأي أشخاص يؤدون الخدمات نيابة عنها بموجب هذا الاتفاق .

### المادة الخامسة عشرة

#### التحويل

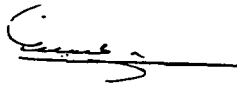
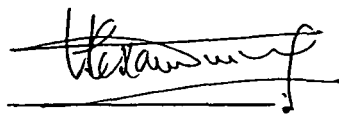
يجل هذا الاتفاق لدى أمانة اليونيدو التي تنقل نسخة منه ممدقا عليها الى الامانة العامة للأمم المتحدة لحفظها وتدوينها .

وإثباتا لما تقدم ، قام الموقعان أدناه ، المميّنان حسب الأصول ممثلين لمنظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية وللحكومة ، كل على حدة ، نيابة عن الطرفين بالتوقيع على هذا الاتفاق المحرر باللغتين الانكليزية والعربية من نسختين في فيينا بتاريخ ٢٦ شباط/فبراير ١٩٩٣ . واتفق الطرفان على أنه في حالة نشوء أي خلاف يكون الرجحان للنص الانكليزي .

عن حكومة الجمهورية اليمنية :

عن منظمة الأمم المتحدة

للتنمية الصناعية :

سعيد شرق بدر  
السفير الممثل الدائم  
المفوض فوق العادة

لويس س. الكسندرين  
المدير العام بالإناابة

ويتضمن قرار المحكّمين بياناً بالأسباب التي استند إليها . ويقبل الطرفان الحكم الصادر باعتباره قراراً نهائياً يفصل في المنازعة .

٢ - كل منازعة تقوم بين الحكومة وأحد الخبراء التنفيذيين بسبب شروط خدمة الخبير لديها أو فيما يتعلق بها يمكن لأي منهما أن يحيلها إلى اليونيدو . وتبذل اليونيدو مساعيها الحميدة لمساعدتهما على التوصل إلى تسوية . فإذا تعذرت تسوية النزاع وفقاً للحكم السابق أو بآية طريقة أخرى للتسوية يتفق عليها ، تحال المسألة للتحكيم ، بناء على طلب أي من الحكومة أو اليونيدو وفقاً لنفس الأحكام المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، فيما عدا أن المحكم الذي لا يعينه أحد الطرفين ولا محكما الطرفين ، يعينه الأمين العام لهيئة التحكيم الدائمة .

### المادة الرابعة عشرة

#### أحكام عامة

١ - يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ عند توقيعه . ويظل نافذاً إلى أن ينهى وفقاً للفقرة ٣ أدناه . ويلغى هذا الاتفاق ، عند دخوله حيز النفاذ ، الاتفاقات القائمة فيما يتعلق بتقديم المساعدة إلى الحكومة من موارد اليونيدو وفيما يتعلق بأي مكتب لليونيدو في البلد ، ويطبق على كل مساعدة تقدم إلى الحكومة وإلى أي مكتب من مكاتب اليونيدو المنشأة في البلد وفقاً لأحكام الاتفاقات التي أصبحت الآن لاغية .

٢ - يجوز تعديل هذا الاتفاق باتفاق مكتوب يعقده طرفا الاتفاق . ويسوي الطرفان أية مسألة تتمتع بالاتفاق ولم ينص عليها فيه وفقاً للقرارات والمقررات ذات الصلة التي تصدرها هيئات اليونيدو المختصة . وينظر كل طرف بمنايا وتسايف كاملين في أي اقتراح يقدمه الطرف الآخر بموجب هذه الفقرة .

٣ - يجوز لأي من الطرفين أن ينهى هذا الاتفاق بأشعار كتابي يرسله إلى الطرف الآخر ، ويكون انتهاءه بعد ٦٠ يوماً من تلقي الأشعار المذكور .

٤ - تظل الالتزامات التي يأخذها الطرفان على عاتقهما بموجب المادة الخامسة (المتعلقة بالمعلومات عن المشاريع) والمادة التاسعة

الاتفاق . ولا يطبق الحكم السالف حيثما تكون الحكومة قد اتفقت مع اليونيدو على أن المطالبة أو المسؤولية ناجمة عن افعال جسيم أو سوء تصرف متعمد من الأشخاص المذكورين أعلاه .

### المادة الثانية عشرة

#### وقف المساعدة أو إنهاؤها

١ - لليونيدو أن توقف ، بموجب اشارة كتابي ترسله الى الحكومة ، مساعدتها لأي مشروع اذا نشأ ، في تقديرها ، أي طرف يتعارض ، أو يخشى أن يتعارض ، مع انجاز المشروع أو تحقيق أغراضه بنجاح . ولليونيدو أن توضح في الاشارة نفسه أو في اشارة كتابي لاحق ، الشروط التي تكون مستعدة بمقتضاها لاستئناف تقديم مساعدتها الى المشروع . ويستمر أي وقف من هذا النوع الى أن تقبل الحكومة الشروط المذكورة والى أن تخطر اليونيدو الحكومة كتابة ، باستعادتها لاستئناف تقديم المساعدة .

٢ - لا تخل أحكام هذه المادة بأي حقوق أو تمويضات أخرى يمكن أن تترتب لليونيدو في الظروف المشار إليها ، سواء استنادا الى المبادئ القانونية العامة أو الى غيرها .

### المادة الثالثة عشرة

#### تسوية المنازعات

١ - يعرض للتحكيم ، بناء على طلب أي من الطرفين ، أي خلاف بين اليونيدو والحكومة ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ولا يسوّى عن طريق التفاوض أو بطريقة تسوية أخرى يتفق عليها . ويميّن كل طرف محكّمًا . ويميّن المحكّمان المعيّنان بهذه الطريقة محكّمًا ثالثًا يكون هو الرئيس . واذا لم يقر أي من الطرفين في غضون ثلاثين يوما من تاريخ طلب التحكيم بتعيين محكّم أو لم يجز خلال خمسة عشر يوما من تعيين المحكّمين الاثنین تعيين المحكّم الثالث ، يجوز لأي من الطرفين أن يطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكّم . ويحدد المحكّمون اجراءات التحكيم .

المقدمة من اليونيدو بسرعة وفعالية . وتمنحهم ، خصوصا ، الحقوق والتسهيلات التالية :

(أ) الاسراع في اعتماد الخبراء وغيرهم من الأشخاص الذين يؤدون الخدمات نيابة عن اليونيدو :

(ب) الاسراع في اصدار التأشيرات أو التراخيص أو التصاريح ، دون مقابل :

(ج) الوصول الى موقع العمل وجميع حقوق المرور اللازمة :

(د) حرية التنقل داخل البلد أو منه أو اليه بالتقدر اللازم لتنفيذ المساعدة المقدمة من اليونيدو على الوجه السليم :

(هـ) افضل سعر قاضوني لصرف النقد :

(و) أي تصاريح لازمة لاستيراد المعدات والمواد والامدادات ، ولتصديرها فيما بعد ، مع الاعفاء من الضرائب والرسوم الجمركية :

(ز) أي تصاريح لازمة لاستيراد ممتلكات موظفي اليونيدو ، أو الأشخاص الذين يؤدون خدمات نيابة عنها والمخصصة لاستعمالهم أو استهلاكهم الشخصي ، ولتصدير هذه الممتلكات فيما بعد ، مع الاعفاء من الضرائب والرسوم الجمركية :

(ح) الاسراع في الافراج الجبركي عن الاشياء المذكورة في الفقرتين الفرعيتين (و) و (ز) اعلاه .

٢ - بما أن المساعدة في اطار هذا الاتفاق تقدم لصالح حكومة وشعب الجمهورية اليمنية ، تتحمل الحكومة كل المخاطر المترتبة على العمليات الناشئة عن هذا الاتفاق . وتضطلع بمسؤولية مواجهة المطالبات التي قد يتقدم بها الغير ضد اليونيدو وموظفيها ، أو الأشخاص الآخرين الذين يؤدون خدمات نيابة عنها وتؤمنهم الحكومة ضد الإضرار بهم من جراء المطالبات أو المسؤوليات الناجمة عن عمليات داخلية في اطار هذا

الحالة ، ما لم تتفق الحكومة واليونيدو على غير ذلك في وثائق المشاريع المتعلقة بمشاريع محددة .

(٧) فيما يتعلق بأغراض صكوك الامتيازات والحصانات المشار إليها في الأجزاء السابقة من هذه المادة :

'١' تعتبر كل الأوراق والوثائق المتعلقة بمشروع ما والموجودة في حوزة الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الفرعية ٣ (١) أعلاه أو تحت مراقبتهم وثائق تخص اليونيدو ؛ و

'٢' تعتبر المعدات والسواد والامدادات التي يجلبها هؤلاء الأشخاص الى البلد أو التي يشترونها أو يستأجرونها فيه لأغراض المشروع ملكا لليونيدو .

٤ - تشمل عبارة "الأشخاص الذين يؤدون خدمات" ، حسبما استخدمت في المواد العاشرة والحادية عشرة والرابعة عشرة من هذا الاتفاق ، الخبراء التنفيذيين ، والمتطوعين ، والخبراء الاستشاريين ، وكذلك الأشخاص الاعتباريين والطبيعيين ومستخدميه . وتشمل أيضا المنظمات أو الشركات الحكومية وغير الحكومية وموظفيها ، التي يمكن أن تستعين بها اليونيدو لتنفيذ أو تقديم العون لتنفيذ المساعدة المقدمة من اليونيدو للمشاريع وموظفيها . وليس في هذا الاتفاق ما يجوز تأويله على أنه يحد من الامتيازات والحصانات أو التسهيلات الممنوحة لهذه المنظمات أو الشركات أو لوظيفتها في أي مكان آخر .

#### المادة الحادية عشرة

##### التسهيلات الواجبة لتقديم لتنفيذ مساعدة اليونيدو

١ - تتخذ الحكومة كل التدابير التي قد تلزم لاعفاء اليونيدو ، وخبرائها والأشخاص الآخرين الذين يؤدون خدمات نيابة عنها من أية أنظمة أو أحكام قانونية أخرى قد تتعارض مع العمليات المشار إليها في هذا الاتفاق ، وتمنحهم من التسهيلات الأخرى ما هو لازم لتنفيذ المساعدة



تفسير التزامات الحكومة الواردة أدناه نتيجة لاية اتفاقات قد تمدها مع هيئات أخرى متعاونة معها في تنفيذ مشروع ما .

### المادة التاسعة

#### استخدام المساعدة

تبذل الحكومة قصارى جهودها للانتفاع على الوجه الاكمل بالمساعدة التي تقدمها اليونيدو في الغرض الذي قدمت من أجله . وتتخذ الحكومة ما يلزم من خطوات لتحقيق هذه الغاية على نحو ما هو موضح في وثيقة المشروع ، دون أن يكون في ذلك تقييد للطابع العام لما ورد به عليه .

### المادة العاشرة

#### الامتيازات والحانات

١ - تطبيق الحكومة أحكام اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحاناتها على اليونيدو ، بما في ذلك هيئاتها ، وممتلكاتها وأموالها وموجوداتها وموظفيها ، وضمنهم المدير القطري لليونيدو في الجمهورية اليمنية وموظفيه ، الا اذا كانت الحكومة قد انضمت ، فيما يخص اليونيدو ، الى اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحاناتها ، فتطبق أحكام الاتفاقية الاخيرة ، وضمنها أي مرفق في تلك الاتفاقية ينطبق على اليونيدو .

٢ - يمنح الممثل الميداني لليونيدو وموظفيه في البلد أية امتيازات وحانات اضافية يقتضيها الامر لاضطلاعهم بوظائفهم الرسمية على نحو فعال . ويتمتع المدير بوجه خاص ، بنفس الامتيازات والحانات التي تمنحها الحكومة للمبعوثين الدبلوماسيين وفقا للقانون الدولي .

٣ - (أ) تمنح الحكومة كل الأشخاص ، بخلاف مواطنيها المقيمين محليا ، الذين يودون خدات نيابة عن اليونيدو ، ولا تشملهم الفقرتان ١ و ٢ أعلاه نفس الامتيازات والحانات الممنوحة للموظفين بمقتضى الفرع ١٨ أو الفرع ١٩ على التوالي من اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحاناتها أو اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحاناتها بحسب ما يطابق

تدفع لليونيدو سنويا مبلغا اجماليا يتفقان عليه سويا لتغطية النفقات التالية :

(أ) مكتب ملائم بمعداته وتجهيزاته ، يملح لتلبية احتياجات المدير :

(ب) موظفون محليون لاداء أعمال السكرتارية والاعمال الكتابية وكذلك المترجمون الفوريون والتحريريون وما يتصل بهم من مساعدة :

(ج) نفقات انتقال المدير والموظفين العاملين معه للاغراض الرسمية داخل البلد :

(د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للاغراض الرسمية ؛ و

(هـ) اعاشة المدير والموظفين العاملين معه أثناء سفرهم لاغراض رسمية داخل البلد .

٤ - للحكومة الخيار في توفير الخدمات المشار اليها في الفقرة ٣ أعلاه عينا ، باستثناء البندين (ب) و (هـ) .

٥ - تدفع الحكومة لليونيدو المبالغ الواجبة الدفع بمقتضى أحكام هذه المادة ، بخلاف المنصوص عليها في الفقرة ١ ، وتقوم اليونيدو بإدارة تلك الاموال طبقا للفقرة ٦ من المادة السادسة من هذا الاتفاق .

#### المادة الثامنة

##### العلاقة فيما يخص المعاودة المقدمة من مصادر أخرى

في حالة الحصول على مساعدة من مصادر أخرى غير الحكومة أو اليونيدو لتنفيذ مشروع ما ، يتشاور الطرفان فيما بينهما بنية تحقيق التنسيق والاستخدام الفعال للمساعدة المتلقاة من جميع المصادر . ولا

## المادة السابعة

### مساهمة الحكومة فيما يتعلق بالبنود الأخرى التي تدفع بالعملة المحلية

١ - بالإضافة إلى المساهمة المشار إليها في المادة السادسة أعلاه يتمين على الحكومة أن تساعد اليونيدو بأن تدفع مباشرة ، لكل خبير تنفيذي المرتب والملاوات وغير ذلك من البدلات التي تستحق لأي من مواطنيها لو عيّن في منصب ذلك الخبير . وتمنح الخبير التنفيذي نفس الإجازة السنوية والإجازة المرضية التي تمنحها اليونيدو لموظفيها وتتخذ أية تدابير ضرورية لتمكينه من الحصول على إجازة زيارة الوطن المستحقة له بمقتضى شروط خدمته مع اليونيدو . وفي حالة قيام الحكومة بانتهاء خدمته معها في ظروف ينشأ عنها التزام على اليونيدو بدفع تعويض له بموجب العقد الذي وقّعت معه ، تسهم الحكومة في تكلفة ذلك التعويض بدفع مبلغ تعويض انتهاء الخدمة الذي يستحق الدفع لموظف حكومي وطني أو موظف مشابه من درجة ماثلة ، أنهيت خدمته في نفس الظروف .

٢ - تتعهد الحكومة بأن توفر عينا الخدمات والتسهيلات المحلية التالية :

(أ) المساحة المكتبية وغير ذلك من الاماكن اللازمة :

(ب) المرافق والخدمات الطبية للعاملين الدوليين مثل التي توفر للموظفين الحكوميين الوطنيين :

(ج) مساكن بسيطة ولكن مؤثثة تأثيثا مناسباً للمتطوعين ؛ و

(د) المساعدة في إيجاد المساكن الملائمة للموظفين الدوليين ، وتوفير هذه المساكن للخبراء التنفيذيين بالشروط ذاتها التي تعامل بها الموظفين الحكوميين الوطنيين من الدرجة المتساوية .

٣ - إذا عيّنت اليونيدو مديرا قطريا في الجمهورية اليمنية ، تسهم الحكومة أيضا في المساريف اللازمة لتسيير مهام المدير وموظفيه بأن

(ج) المعدات والمواد والامدادات المتوفرة أو المنتجة داخل البلد .

٢ - حيثما يشكل توفير المعدات جزءا من المساعدة التي تقدمها اليونيدو للحكومة تتحمل الحكومة التكاليف المتعلقة بالتخليص الجمركي لتلك المعدات . وبنقلها من ميناء الدخول الى موقع المشروع علاوة على أي مصاريف أخرى عارضة تتعلق بمناولتها أو تخزينها والتكاليف المتعلقة بها . وكذلك التأمين على هذه المعدات بعد تسليمها في موقع المشروع . وتتحمل أيضا ، ما لم ينص على خلاف ذلك في وثيقة المشروع ذات الملة ، مصاريف تركيبها وتشغيلها وصيانتها .

٣ - تدفع الحكومة أيضا مرتبات المتدربين والحاصلين على زبالات خلال فترة زبالاتهم .

٤ - تعتبر تكلفة البنود التي تشكل مساهمة الحكومة عينا في تنفيذ المشروع ، كما ورد تفصيلها في ميزانيات المشروع ، بمثابة تقديرات تعتمد على أفضل المعلومات المتوفرة وقت اعداد ميزانيات المشاريع .

٥ - تدفع الحكومة ، اذا نصّت وثيقة المشروع على ذلك ، أو تتخذ الترتيبات لكي تدفع لليونيدو المبالغ المطلوبة ، بالقدر المبين في ميزانية المشروع التي تضمنتها وثيقته ، من أجل توفير أي بند من البنود المذكورة في الفقرة ١ من هذه المادة ، ومن ثم تحل اليونيدو على البنود اللازمة .

٦ - تدفع الاموال المستحقة لليونيدو بموجب الفقرة السابقة في حساب يخصه المدير العام لليونيدو لهذا الغرض ، وتقوم اليونيدو بإدارتها وفقا للأنظمة المالية التي تطبقها . وتخضع الاموال التي تدفعها الحكومة ، كما ورد تفصيلها في ميزانيات المشروع ، للتعديل كلما اقتضى الامر ، لتبيّن التكاليف الفعلية التي تتحملها اليونيدو بشأن أية بنود وقت التعامل .

٧ - تضع الحكومة ، حسب الاقتضاء ، لافتات مناسبة في موقع كل مشروع تبين أنه مشمول بمساعدة اليونيدو .

٢ - تتمهد اليونيدو باطلاع الحكومة باستمرار على التقدم الذي تحرزه أنشطة المساعدة المقدمة بموجب هذا الاتفاق . ويكون لأي من الطرفين الحق ، في أي وقت ، في مراقبة سير عمليات التشغيل في المشاريع المشمولة بمساعدة اليونيدو .

٣ - بعد انجاز المشروع المشمول بمساعدة اليونيدو ، تقدم الحكومة لليونيدو ، بناء على طلب اليونيدو ، المعلومات اللازمة بشأن الفوائد الناجمة من ذلك المشروع والأنشطة التي بذلت تمييزاً لأغراضه ، بما في ذلك المعلومات الضرورية أو المناسبة لتقييمه أو لتقييم مساعدة اليونيدو . وتتساور الحكومة مع اليونيدو وتسمح لها بالمعاينة اللازمة لتحقيق هذا الغرض .

٤ - تتساور الحكومة واليونيدو بشأن مدى ملاءمة نشر أي معلومات تتعلق بأي مشروع مشمول بمساعدة اليونيدو أو بالفوائد الناجمة منه . غير أنه يجوز لليونيدو أن تطلع المستثمرين المحتملين على أية معلومات تتعلق بأي مشروع استثماري الاتجاه ، وذلك ما لم تطلب الحكومة من اليونيدو والى أن تطلب منها ، كتابياً تقييد نشر المعلومات المتعلقة بذلك المشروع .

## المادة السادسة

### اشتراك الحكومة ومساهمتها في تنفيذ المشاريع

١ - على الحكومة ، وفاء بما عليها من مسؤولية المساهمة والتعاون في تنفيذ المشاريع المشمولة بمساعدة اليونيدو بموجب هذا الاتفاق ، أن تساهم بما يلي عينا ، بالقدر المبيّن في وثائق المشروع ذات الصلة :

(أ) خدمات الموظفين المحليين ، من الفئات الفنية وغير الفنية ، بما في ذلك النظراء الوطنيين للخبراء التنفيذيين ؛

(ب) الأرض والمباني ومرافق التدريب وغير ذلك المتوفرة أو المنتجة داخل البلد ؛ و

لتوجيهات الحكومة التي تتلام مع طبيعة مهامهم ومع المساعدة التي يتمين تقديمها ، حسبما يكون قد اتفق عليه بين اليونيدو والحكومة ، ويكون الخبراء التنفيذيون مسؤولين فقط أمام الحكومة ، ويعملون تحت إشرافها وحدها أو تحت إشراف الهيئة التي عينوا فيها . لكنه لا يجوز أن يطلب منهم القيام بأية مهام تتعارض مع مركزهم الدولي أو مع أغراض اليونيدو . وتتمهد الحكومة بأن يتفق تاريخ بدء خدمة كل خبير تنفيذي لديها مع التاريخ الفعلي لبداية عقده مع اليونيدو .

٨ - تختار اليونيدو الأشخاص الذين تمنحهم الزمالات . وتقدم تلك المنح وفقا لسياسات وممارسات اليونيدو فيما يتعلق بالزمالات .

٩ - وتظل ملكا لليونيدو المعدات التقنية وغيرها من المعدات واللوازم والممتلكات الأخرى التي تمولها أو تقدمها اليونيدو ، ما لم تنقل ملكيتها أو حتى تنقل ملكيتها الى الحكومة أو الى الهيئة التي تسيها ، وفقا للأحكام والشروط التي يتفق عليها بين الحكومة واليونيدو .

١٠ - حقوق البراءات وحقوق النشر وما شابهها من حقوق متعلقة بأية اكتشافات أو أعمال ناتجة عن المساعدة التي تقدمها اليونيدو بمقتضى هذا الاتفاق تكون ملكا لليونيدو . غير أنه يحق للحكومة استخدام أي من تلك الاكتشافات أو الأعمال داخل البلد دون دفع اقاوة أو أية رسوم ذات طبيعة مماثلة ، وذلك ما لم تتفق الحكومة واليونيدو على غير ذلك في كل حالة .

## المادة الخامسة

### المعلومات المتعلقة بالمشاريع

١ - تقدم الحكومة الى اليونيدو التقارير والخرائط والحسابات والجلات والبيانات والوثائق والبيانات الاحصائية ذات الألفة وغير ذلك من المعلومات التي قد تطلبها اليونيدو بشأن أي مشروع مشمول بمساعدتها أو بتنفيذه أو باستمرار جدواه وصلاحيته ، أو بشأن وفاء الحكومة بمسؤولياتها بموجب هذا الاتفاق أو بموجب وثائق الشروع .

الماس بالمسؤولية الشاملة للحكومة بشأن المشاريع المشمولة بمساعدة اليونيدو ، على أن تظطلع اليونيدو بالمسؤولية الرئيسية عن تنفيذ المشروع بالتشاور والاتفاق مع الوكالة المتعاونة . وينص على أي إجراء في هذا الصدد في وثيقة المشروع أو في خطة العمل ذات الصلة التي تشكل جزءا من وثيقة المشروع وذلك الى جانب الترتيبات المتعلقة بنقل هذه المسؤولية الى الحكومة أو الى أي هيئة تعينها الحكومة ، ويتمين أن يتم هذا النقل أثناء تنفيذ المشروع والا يتجاوز ذلك اكمال مرحلة التشغيل .

٤ - ووفاء الحكومة بأي التزام مسبق اتفق على ضرورته لكي تقدم اليونيدو المساعدة لمشروع ما ، يعتبر من الشروط اللازمة كي تظطلع اليونيدو بمسؤولياتها بشأن هذا المشروع . وفي حالة البدء في تقديم المساعدة قبل الوفاء بتلك الالتزامات المسبقة يجوز ايقاف أو انهاء تلك المساعدة دون اذار حسب تقدير اليونيدو .

٥ - ويخضع لاحكام هذا الاتفاق أي اتفاق يعقد بين الحكومة واليونيدو ، بما في ذلك وثائق المشاريع ، أو بين الحكومة وأي من الاشخاص المشار اليهم في المادة الثانية (ا) أو (ب) أو (ج) بشأن تنفيذ أي مشروع شمول بمساعدة اليونيدو .

٦ - وتعين الوكالة المتعاونة ، حسب الاقتضاء ، وبالتشاور مع اليونيدو ، مديرا متفرغا لكل مشروع ، يتولى المهام التي تكلفه بها الوكالة المتعاونة . وتعين اليونيدو ، حسب الاقتضاء ، وبالتشاور مع الحكومة ، أحد كبار المستشارين التقنيين أو منسقا للمشروع يكون مسؤولا أمام اليونيدو عن الاشراف على مشاركة اليونيدو في المشروع . على مستوى المشروع . وتقوم بالاشراف على أنشطة الخبراء وغيرهم من موظفي اليونيدو وتنسيقها . ويكون مسؤولا عن تدريب النظراء من موظفي حكومة البلد أثناء العمل . كما يكون مسؤولا عن ادارة جميع المدخلات الممولة من اليونيدو ، بما في ذلك الممدات المقدمة للمشروع ، وعن استخدامها استخداما فعالا .

٧ - ويقوم الخبراء الاستشاريون أو الخبراء المعاونون والمستشارون والشركات والهيئات والمتطوعون لدى الاضطلاع بمهامهم ، بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تعينهم من أشخاص أو هيئات ؛ وعليهم أن يحتلوا

## المادة الثالثة

### الممثل القطري لليونيدو في الجمهورية اليمنية

١ - يجوز لليونيدو ، حسب الاقتضاء ، وبعد التشاور مع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي ، أن تعين مديرا قطريا للمنظمة في الجمهورية اليمنية . ويكون المدير مسؤولا عن الأنشطة التنفيذية لليونيدو على المستوى القطري . ويكون المدير ، عند القيام بمهامه ، قناة الاتصال الرئيسية بين الحكومة واليونيدو في المسائل المتعلقة بصوغ المشاريع المشمولة بمساعدة اليونيدو وبتنفيذها وتقييمها . ويقوم المدير القطري ، بالنيابة عن اليونيدو ، بالاتصال بالهيئات المختصة التابعة للحكومة وينسق أنشطته مع أنشطة المنسق المقيم للأمم المتحدة والممثل المقيم لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي في البلد .

٢ - تحدد مساهمة الحكومة في تكاليف دعم خدمات المدير القطري لليونيدو في اتفاق تكميلي يحيل إليه ضمنا هذا الاتفاق ويصبح جزءا منه .

## المادة الرابعة

### تنفيذ المشاريع

١ - تقع على الحكومة المسؤولية الشاملة عن أي مشروع مشمول بمساعدة اليونيدو ، بما في ذلك مسؤولية تنفيذ المشروع وتحقيق أهدافه ، وذلك وفقا لوثيقة المشروع ذات الصلة .

٢ - تضطلع كل من الحكومة واليونيدو بهذه الأنشطة ، أو تقوم بتنفيذ التدابير المنصوص عليها في وثيقة المشروع ذات الصلة وخطة العمل المتعلقة بها التي تشكل جزءا من وثيقة المشروع ، ووفقا لما تمهدتا بالوفاء به عند توقيعهما على وثيقة المشروع .

٣ - تقوم الحكومة بإبلاغ اليونيدو بالوكالة الحكومية المتعاونة والمسؤولة مباشرة عن مشاركة الحكومة في أي مشروع من المشاريع المشمولة بمساعدة اليونيدو . ويجوز أن تتفق الحكومة واليونيدو ، دون



## المادة الثانية

### أشكال المساعدة

١ - يجوز أن تتكون المساعدة التي قد تقدمها اليونيدو الى الحكومة في اطار هذا الاتفاق ، مما يلي :

(ا) خدمات الموظفين ، والخبراء الاستشاريين ، والخبراء أو المستشارين المماثلين ، والشركات أو المنظمات المتعاقدة من الباطن التي تختارها اليونيدو وتكون مؤولة أمام المنظمة :

(ب) خدمات الخبراء التنفيذيين الذين تختارهم اليونيدو لاداء الوظائف التشغيلية أو التنفيذية أو الادارية بوصفهم موظفين مدنيين لدى الحكومة أو مستخدمين لدى الهيئات التي يمكن أن تعينها الحكومة استنادا الى الفقرة ١ من المادة الاولى من هذا الاتفاق :

(ج) خدمات الاعضاء المتطوعين لدى الامم المتحدة (ويشار اليهم فيما يلي باسم "المتطوعين") :

(د) المعدات والامدادات اللازمة لتنفيذ المشاريع التي تعتمد :

(هـ) المشاريع الارشادية ، وأفرقة الخبراء العاملة ، والحلقات الدراسية ، وما يماثل ذلك من أنشطة :

(و) منح الزمالة أو منح الدرامة أو برامج التدريب أو الترتيبات المماثلة التي يمكن بمقتضاها للمرشحين الذين تعينهم الحكومة وتوافق عليهم اليونيدو ان يدرسوا أو يتلقوا التدريب في البلد أو في الخارج :

(ز) أي شكل آخر من أشكال المساعدة التي تقدم في ميدان التنمية الصناعية قد تتفق عليها الحكومة واليونيدو .

وادراكا منها لاستمواب وفائدة وضع الشروط والاحكام الاساسية التي  
يمكن لليونيدو بمقتضاها أن تقدم ، في ميدان التنمية الصناعية ،  
مساعدة تمويل من صندوق التنمية الصناعية أو من الصناديق الأخرى التي  
تديرها اليونيدو ؛

وبناء على ذلك ، اتفقت الآن حكومة الجمهورية اليمنية (ويشار  
اليها فيما يلي باسم "الحكومة") واليونيدو على الدخول في اتفاق  
التعاون الأساسي التالي :

### المادة الأولى

#### نطاق الاتفاق

١ - يتضمن هذا الاتفاق الشروط والاحكام الاساسية التي يمكن لليونيدو  
بمقتضاها أن تساعد الحكومة على تنفيذ أهدافها في ميدان أنشطة التنمية  
الصناعية . ويطبق هذا الاتفاق على أية مساعدة من هذا القبيل تقدمها  
اليونيدو ، وخاصة لوثائق المشاريع ، حسبما تتفق عليه الحكومة  
واليونيدو .

٢ - يوصف كل مشروع وصفا كاملا في وثيقة مشروع يوقع عليها نيابة عن  
الحكومة وعن اليونيدو وتبين الشروط والاحكام المحددة المتعلقة بأنشطة  
المشروع وتمويله ، وكذلك دور ومسؤولية كل من الحكومة واليونيدو في  
هذه المجالات .

٣ - لا تقدم اليونيدو المساعدة في اطار هذا الاتفاق الا استجابة  
للطلبات التي تقدمها الحكومة وتوافق عليها اليونيدو . وتقدم هذه  
المساعدة الى الحكومة أو الى أية هيئة تميئها الحكومة ، ويكون  
تقديمها وتلقيها وفقا للقرارات والمقررات والانظمة ذات الصلة التي  
تطبق على اليونيدو ، ورنما بتوفر الاموال اللازمة لدى اليونيدو .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق أساسي للتعاون بين منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية وحكومة الجمهورية اليمنية

حيث ان المادة ١٦ من دستور منظمة الامم المتحدة للتنمية الصناعية (ويشار اليها فيما يلي باسم "اليونيدو") تنص على أنه يجوز للمدير العام أن يقبل ، نيابة عن المنظمة ، ورهنا بأنظمتها المالية ، ما يقدم الى المنظمة من تبرعات من الحكومات أو المنظمات الدولية الحكومية أو المنظمات غير الحكومية أو غير ذلك من المصادر غير الحكومية ؛

وحيث ان المادة ١٧ من دستور اليونيدو تنص على أن يكون لليونيدو ، من أجل زيادة مواردها ولتعزيز قدرتها على الوفاء بسرعة ومرونة باحتياجات البلدان النامية ، صندوق للتنمية الصناعية يمول مما يقدم الى المنظمة من التبرعات وكذلك من الإيرادات الأخرى التي ينص عليها النظام المالي للمنظمة ؛

وحيث انه وفقا للمادة ١٣ من دستور اليونيدو والمرفق الثاني لهذا الدستور تمول مصروفات المساعدة التقنية للمنظمة وغير ذلك من الأنشطة ذات الصلة من التبرعات المشار اليها أعلاه ومن حصة قوائها ستة في المائة من مجموع الميزانية العادية المقدرة للمنظمة ؛

وتصميما منها على زيادة فعالية اليونيدو بوصفها أداة للتعاون الدولي في ميدان التنمية الصناعية ؛

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE BASE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

Considérant que l'article 16 de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel<sup>2</sup> (ci-après dénommée « l'ONUDI ») stipule que le Directeur général de l'ONUDI peut, au nom de l'Organisation et sous réserve des dispositions de son règlement financier, accepter des contributions volontaires à l'Organisation faites par des gouvernements, des organisations intergouvernementales ou des organisations ou autres sources non gouvernementales;

Considérant que l'article 17 de l'Acte constitutif de l'ONUDI stipule que pour augmenter ses ressources et renforcer son aptitude à répondre avec rapidité et souplesse aux besoins des pays en développement, l'ONUDI dispose d'un Fonds de développement industriel, financé à l'aide des contributions volontaires à l'Organisation et des autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier de l'Organisation;

Considérant que conformément à l'article 13 et à l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI, les dépenses de l'Organisation en matière d'assistance technique et autres activités connexes dans le domaine du développement industriel sont financées par les contributions volontaires susmentionnées ainsi que par le budget ordinaire de l'Organisation à concurrence de 6 p. 100 du total de ce budget;

Résolus à accroître l'efficacité de l'ONUDI en tant qu'instrument de coopération internationale dans le domaine du développement industriel;

Conscients du fait qu'il est souhaitable et utile de définir les conditions fondamentales auxquelles l'ONUDI peut fournir une assistance au développement industriel financée au moyen du Fonds de développement industriel ou d'autres fonds administrés par l'ONUDI;

Le Gouvernement de la République du Yémen (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'ONUDI sont convenus de conclure le présent Accord de base en matière de coopération :

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales auxquelles l'ONUDI peut aider le Gouvernement à atteindre ses objectifs dans le domaine du développement industriel. Il vise l'ensemble de l'assistance fournie par l'ONUDI à ce titre, et en particulier les descriptifs de projet dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

2. Chaque projet sera décrit en détail dans un descriptif signé au nom du Gouvernement et de l'ONUDI, où seront précisées les conditions régissant les activités et le financement du projet, ainsi que les fonctions et responsabilités respectives incombant à cet égard au Gouvernement et à l'ONUDI.

3. L'ONUDI ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement qu'elle aura approuvées. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions, décisions et règlements pertinents applicables à l'ONUDI, et sous réserve que l'ONUDI dispose des fonds nécessaires.

## *Article II*

### FORMES DE L'ASSISTANCE

L'assistance que l'ONUDI pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services de fonctionnaires de l'Organisation, d'experts-conseils, d'experts associés ou de consultants, ainsi que de firmes ou d'organismes travaillant en sous-traitance, choisis par l'ONUDI et responsables devant elle;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'ONUDI pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;

c) Le services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);

d) Le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution d'un projet approuvé;

e) Des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts, des séminaires et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement, des programmes de formation ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'ONUDI de faire des études ou de recevoir une formation dans le pays ou à l'étranger;

g) Toute autre forme d'assistance dans le domaine du développement industriel, dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

## *Article III*

### « DIRECTEUR DE L'ONUDI PAR PAYS » DANS LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

1. L'ONUDI peut désigner, selon qu'il conviendra en consultation avec le Programme des Nations Unies pour le développement, un « directeur de l'ONUDI par pays » dans la République du Yémen. Ce directeur est responsable des activités opérationnelles de développement industriel de l'ONUDI au niveau du pays. Dans l'accomplissement de ses fonctions, il est le principal agent de liaison entre le Gouvernement et l'ONUDI pour les questions relatives à la formulation, l'exécution et l'évaluation des projets bénéficiant d'une assistance de l'ONUDI. Il assure la liaison

au nom de l'ONUDI avec les organes compétents du Gouvernement et coordonne ses activités avec celles du Coordonnateur résident des Nations Unies et celles du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays.

2. La contribution du Gouvernement aux dépenses d'appui afférentes aux services du Directeur par pays est stipulée dans un accord complémentaire qui fait partie intégrante du présent Accord.

#### *Article IV*

##### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement aura la responsabilité générale de tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, y compris de son exécution et de la réalisation de ses objectifs, conformément au descriptif de projet correspondant.

2. Le Gouvernement et l'ONUDI mèneront les activités ou exécuteront les mesures spécifiées dans le descriptif de projet et dans le plan de travail qu'il contient conformément aux engagements qu'ils auront pris en signant ce document.

3. Le Gouvernement indiquera à l'ONUDI quel est l'organisme du Gouvernement chargé de la coopération directement responsable de la participation du Gouvernement à chacun des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ces projets, le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir que l'ONUDI sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme chargé de la coopération; tout arrangement à cet effet sera stipulé dans le descriptif de projet ou dans le plan de travail qu'il contient et il en va de même des dispositions concernant la délégation de cette responsabilité au Gouvernement ou à une entité par lui désignée, délégation qui doit être envisagée pendant l'exécution du projet et avant l'achèvement des travaux.

4. L'ONUDI ne sera tenue de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires pour que l'ONUDI fournisse son assistance à ce projet. Si l'ONUDI commence à fournir cette assistance avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra l'arrêter ou la suspendre sans préavis, à sa discrétion.

5. Tout accord conclu entre le Gouvernement et l'ONUDI, y compris les descriptifs de projet ou entre le Gouvernement et l'une des personnes visées aux alinéas *a*, *b* et *c* de l'article II ci-dessus, au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

6. L'organisme chargé de la coopération affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'ONUDI, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que l'organisme lui confiera. L'ONUDI désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'ONUDI au projet et sera responsable devant elle. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'ONUDI et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel de contrepartie du Gouvernement. Il sera responsable de la gestion et de

la bonne utilisation de tous les éléments financés par l'ONUDI, y compris du matériel fourni au titre du projet.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils ou experts associés, les consultants, les firmes, les organismes et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conformeront aux directives du Gouvernement adaptées à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'ONUDI et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais on ne leur demandera pas d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts de l'ONUDI. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'ONUDI.

8. L'ONUDI sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'ONUDI en la matière.

9. L'ONUDI restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par elle, tant qu'ils ne seront pas cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement de l'ONUDI.

10. L'ONUDI restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits analogues sur les découvertes ou les travaux résultant de l'assistance qu'elle aura fournie au titre du présent Accord. A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans chaque pays, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

### *Article V*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira à l'ONUDI tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents, données statistiques et autres renseignements pertinents qu'elle pourra lui demander sur tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, sur son exécution, sur le point de savoir, s'il demeure réalisable et judicieux ou sur le respect par le Gouvernement des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif.

2. L'ONUDI s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide de l'ONUDI, le Gouvernement fournira à celle-ci, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance de l'ONUDI et, à cette fin, il consultera l'ONUDI et l'autorisera à observer la situation.

4. Le Gouvernement et l'ONUDI se consulteront au sujet de la publication éventuelle de renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance de

l'ONUDI ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, l'ONUDI pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit d'en restreindre la diffusion.

### *Article VI*

#### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et pour autant que cela est précisé dans le descriptif de projet :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres facilités qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles dans le pays où qui y sont produits.

2. Chaque fois que, dans le cadre de son assistance, l'ONUDI fournira du matériel au Gouvernement, celui-ci prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport et d'assurance depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses de manutention ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et, sauf disposition contraire énoncée dans le descriptif de projet, les frais d'installation, de mise en service et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur formation.

4. Le coût des éléments qui constituent la contribution en nature du Gouvernement au projet, tel qu'il est précisé dans les budgets de projet, sera considéré comme une estimation fondée sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposait lors de l'établissement de ces budgets.

5. Si cela est stipulé dans le descriptif de projet, le Gouvernement versera ou fera verser à l'ONUDI, dans la mesure fixée dans le budget de ce projet, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'ONUDI se procurera alors les biens et services nécessaires.

6. Les sommes payables à l'ONUDI en vertu du paragraphe précédent seront versées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Directeur général de l'ONUDI et géré par l'ONUDI conformément aux dispositions pertinentes de son règlement financier. Les sommes que le Gouvernement doit payer et qui sont précisées dans les budgets de projet, feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif par l'ONUDI des biens et services au moment de leur acquisition.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.



*Article VII*CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT AUX AUTRES FRAIS  
PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article VI ci-dessus, le Gouvernement aidera l'ONUDI en versant directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'ONUDI à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour que l'expert puisse prendre le congé dans ses foyers auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'ONUDI. Si l'engagement de l'expert auprès du Gouvernement prend fin dans des circonstances telles que l'ONUDI soit tenue de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à un autre agent de rang comparable employé par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

2. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des installations et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais convenablement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance au personnel international pour lui permettre de trouver des logements qui lui conviennent et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

3. Si l'ONUDI nomme un « Directeur par pays » dans la République du Yémen, le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de ce directeur et de ses collaborateurs en versant tous les ans à l'ONUDI une somme globale fixée d'un commun accord, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures répondant aux besoins du Directeur;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyen de transport pour le Directeur et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du Directeur et de ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

4. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les services mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas *b* et *e*.

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 1, seront versées par le Gouvernement à l'ONUDI qui les gérera conformément au paragraphe 6 de l'article VI.

### *Article VIII*

#### RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DE L'ONUDI ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'exécution d'un projet bénéficierait d'une assistance provenant de sources autres que le Gouvernement ou l'ONUDI, ceux-ci se consulteront afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Accord.

### *Article IX*

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance de l'ONUDI. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

### *Article X*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'ONUDI, ainsi qu'à ses organes, biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris le Directeur de l'ONUDI par pays dans la République du Yémen et ses collaborateurs dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, sauf si le Gouvernement a adhéré, à l'égard de l'ONUDI, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, auquel cas il appliquera les dispositions de cette Convention, y compris celles de tout annexe à cette Convention qui s'appliqueraient à l'ONUDI.

2. Le Directeur de l'ONUDI et ses collaborateurs dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront leur être nécessaires pour remplir efficacement leurs fonctions officielles. En particulier, le Directeur jouira des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés par le Gouvernement aux agents diplomatiques conformément au droit international.

3. a) A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans les descriptifs relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que ses ressortissants employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte de l'ONUDI et qui ne sont pas visées

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337 et vol. 1482, n° A-521.

aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent les fonctionnaires en vertu soit de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies soit de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon le cas;

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- i) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en la possession ou sous le contrôle des personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 3 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'ONUDI; et
- ii) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'ONUDI.

4. L'expression « personnes fournissant des services », utilisée dans les articles X, XI et XIV du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations gouvernementales et non gouvernementales ou les firmes auxquelles l'ONUDI peut faire appel pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre son assistance à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou firmes ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

#### *Article XI*

##### FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DE L'ONUDI

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que l'ONUDI, ses experts et les autres personnes fournissant des services pour son compte ne soient pas soumis à une réglementation ou à d'autres dispositions juridiques qui pourraient entraver les opérations effectuées en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte de l'ONUDI;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations requises pour effectuer, en franchise fiscale et douanière, l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi que leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation en franchise fiscale et douanière de biens appartenant aux fonctionnaires de l'ONUDI ou à d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens, en franchise fiscale et douanière; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République du Yémen, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations effectuées en vertu du présent Accord. Il se chargera de répondre aux réclamations que des tiers pourraient présenter contre l'ONUDI ou son personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et il les dégagera de toute responsabilité résultant des opérations effectuées en vertu du présent Accord. La disposition qui précède ne s'appliquera pas si l'ONUDI et le Gouvernement conviennent que la réclamation ou la responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article XII*

#### SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. L'ONUDI pourra, par voie de notification écrite au Gouvernement, suspendre son assistance à un projet si des circonstances se présentent qui, à son avis, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. L'ONUDI pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions auxquelles elle sera disposée à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que l'ONUDI ait notifié par écrit au Gouvernement qu'elle est disposée à reprendre son assistance.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont l'ONUDI pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux de droit ou à d'autres titres.

### *Article XIII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre l'ONUDI et le Gouvernement auquel donnerait lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne serait pas rédigé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel relatifs aux conditions d'emploi de cet expert auprès du Gouvernement pourra être soumis à l'ONUDI, soit par le Gouvernement, soit par l'expert en question, et l'ONUDI usera de ses bons offices pour aider les Parties à parvenir à un règlement. Si le différend ne peut être réglé de cette manière ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage soit à la demande du Gouvernement soit à la demande de l'ONUDI, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### *Article XIV*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants qui concernent l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources de l'ONUDI et les bureaux de l'ONUDI dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et à tout bureau de l'ONUDI établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'ONUDI. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles V (Renseignements relatifs aux projets) et IX (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement dans tout accord complémentaire conclu conformément à l'article III, paragraphe 2 (Dépenses relatives aux services du Directeur de l'ONUDI dans la République du Yémen, en vertu des articles X (Privilèges et immunités), XI (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance de l'ONUDI) et XIII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens de l'ONUDI ou de toute personne fournissant des services pour son compte en vertu du présent Accord.

*Article XV*

## ENREGISTREMENT

Le présent Accord sera enregistré au secrétariat de l'ONUDI, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il soit classé et placé dans les archives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord établi en langues anglaise et arabe. Les Parties conviennent qu'en cas de divergence, le texte anglais prévaudra. Fait en deux exemplaires à Vienne, le 26 février 1993.

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel :

Le Directeur général par intérim,

[*Signé*]

LOUIS C. ALEXANDRENNE

Pour le Gouvernement  
de la République du Yémen :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
Représentant permanent,

[*Signé*]

SAÏD SHARAF BADR

---

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

---

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

---

---

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

---

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 March 1993

LIECHTENSTEIN

(With effect from 25 March 1993.)

*Registered ex officio on 25 March 1993.*

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 mars 1993

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 25 mars 1993.)

*Enregistré d'office le 25 mars 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689, 1691 and 1712

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689, 1691 et 1712.



No. 2102. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO PASSPORT VISA REQUIREMENTS. MADRID, 21 JANUARY 1952<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>1</sup>. MADRID, 27 MAY AND 10 JUNE 1992

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 24 March 1993.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES  
A.C.

Núm.  
Ref.

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Los Estados Unidos de América en Madrid y como consecuencia de los contactos habidos entre los representantes de ambos países respecto al Acuerdo de 21 de enero de 1952, referente a la supresión de la necesidad de visado español a los ciudadanos estadounidenses titulares de pasaporte ordinario para su entrada en España y al posterior Canje de Notas de 11 de mayo y de 5 de julio de 1.963, enmendados por el Canje de Notas de 16 y 17 de septiembre de 1.991, el Ministerio de Asuntos Exteriores tiene la honra de comunicar lo siguiente:

El mencionado Acuerdo de 21 de enero de 1952, como consecuencia de las obligaciones derivadas de la adhesión española al Acuerdo de Schengen el 25 de junio de 1.991, queda enmendado en el sentido de establecer que el período de exención de visado para entrada en España de los ciudadanos estadounidenses titulares de pasaporte ordinario en visita de turismo, negocios o tránsito, sea de una duración de hasta noventa (90) días, en régimen de reciprocidad, sin perjuicio de su extensión por hasta otros noventa (90) días, de acuerdo con la legislación vigente.

En el caso de que el Gobierno de Los Estados Unidos de América muestre su conformidad con la propuesta incluida, la presente Nota y la respuesta de esa Embajada constituirán un Acuerdo que se aplicará provisionalmente transcurridos treinta días desde la fecha de la Nota Verbal de respuesta de esa Embajada. La entrada en vigor del referido Acuerdo se producirá desde la fecha de la última notificación en que ambas Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos internos.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de Los Estados Unidos de América en Madrid, el testimonio de su más distinguida consideración.

Madrid, 27 de mayo de 1.992

A la Embajada de los Estados Unidos  
de América en Madrid

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 63, and annex A in volumes 488 and 1686.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on 10 July 1992, i.e., 30 days from the date of the note in reply, and definitively on 4 February 1993, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their respective internal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
A.C.No.  
Ref.

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Madrid and, pursuant to meetings between the representatives of the two countries with respect to the Agreement of 21 January 1952<sup>1</sup> on the waiver of the requirement of a Spanish visa for entry into Spain by United States citizens holding ordinary passports and the subsequent Exchange of Notes of 11 May and 5 July 1963,<sup>2</sup> amended by the Exchange of Notes of 16 and 17 September 1991,<sup>3</sup> the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform it of the following:

As a result of the obligations arising from the accession by Spain on 25 June 1991 to the Schengen Agreement, the above-mentioned Agreement of 21 January 1952 has been amended to extend the period of visa waiver for entry into Spain by United States citizens holding regular passports for tourism, business or transit purposes, to up to ninety (90) days, on a basis of reciprocity, notwithstanding the extension for another ninety (90) days provided under current Spanish legislation.

If the Government of the United States of America concurs with the proposal contained herein, this Note and the Embassy's reply shall be applied provisionally as of 30 days from the date of the Embassy's Note Verbale in reply. Such Agreement shall enter into force on the date of the last notification between the two Parties of compliance with their respective internal requirements

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 27 May 1992

To the Embassy of the United States  
of America in Madrid

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 63.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 488, p. 236.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1686, No. A-2102.

## II

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 415

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to acknowledge receipt of the Ministry's Note Verbale No. 242/15 of May 27, 1992 by which the Ministry informed this diplomatic mission of the amendment of the Agreement of January 21, 1952 on the waiver of the requirements of a Spanish visa for entry into Spain by U.S. citizens holding ordinary passports and the subsequent Exchange of Notes of May 11 and July 5, 1963, amended by the Exchange of Notes of September 16 and 17, 1991. Such amendment extends the period of visa waiver for entry into Spain by U.S. citizens holding regular passports for tourism, business or transit purposes, to up to ninety (90) days, on a basis of reciprocity, notwithstanding the extension for another ninety (90) days provided under current Spanish legislation.

The Embassy further has the honor to state the concurrence of the Government of the United States of America with the above, thereby constituting an Agreement which, in accordance with the above-mentioned Note Verbale from the Ministry, shall be applied provisionally as of thirty days from the date of this reply. Such Agreement shall enter into force on the date of the last notification between the Parties of compliance with their respective internal requirements.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the testimony of its highest consideration.

Madrid, June 10, 1992

Embassy of the United States of America

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2102. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX FORMALITÉS EN MATIÈRE DE VISAS DE PASSEPORT. MADRID, 21 JANVIER 1952<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. MADRID, 27 MAI ET 10 JUIN 1992

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mars 1993.*

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
A.C.

Num.  
Ref.

## NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Madrid. A la suite des contacts qui ont eu lieu entre les représentants des deux pays au sujet de l'Accord du 21 janvier 1952<sup>3</sup> relatif à la suppression de la nécessité du visa espagnol pour les citoyens des Etats-Unis titulaires d'un passeport ordinaire se rendant en Espagne, et de l'échange ultérieur de notes du 11 mai et du 5 juillet 1963<sup>4</sup>, modifié par l'échange de notes des 16 et du 17 septembre 1991<sup>5</sup>, le Ministère des Affaires extérieures a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Suite aux obligations découlant de l'adhésion de l'Espagne à l'Accord de Schengen du 25 juin 1991, l'Accord susmentionné du 21 janvier 1952 est modifié à l'effet de fixer à quatre-vingt dix (90) jours au plus la période durant laquelle les citoyens américains titulaires d'un passeport ordinaire se rendant en Espagne à des fins de tourisme, d'affaires ou en transit, seront dispensés des formalités de visa, sur une base de réciprocité, sans préjudice de l'extension de cette exonération pour une période de quatre-vingt dix (90) autres jours conformément aux lois et règlements en vigueur.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront un accord qui sera appliqué à titre provisoire trente jours après la date de la note verbale de réponse de l'Ambassade. L'entrée en vigueur de l'Accord visé interviendra à compter de la date de la dernière notification par laquelle les deux Parties se seront fait part de l'accomplissement de leurs formalités intérieures respectives.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit l'occasion etc.

Madrid, le 27 mai 1992

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Madrid

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 63, et annexe A des volumes 488 et 1686.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 10 juillet 1992, soit 30 jours à compter de la date de la note de réponse, et à titre définitif le 4 février 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 63.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 488, p. 236.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1686, n° A-2102.

## II

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 415

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 242/15 du 27 mai 1992 informant la présente mission diplomatique de la modification apportée à l'Accord du 21 janvier 1952 relatif à la suppression de la nécessité du visa espagnol pour les citoyens américains titulaires de passeport ordinaire se rendant en Espagne et à l'échange ultérieur de notes du 11 mai et du 5 juillet 1963, modifié par l'échange de notes des 16 et 17 septembre 1991. Cette modification a pour effet d'étendre à quatre-vingt dix (90) jours au plus, sur une base de réciprocité, la période durant laquelle les citoyens américains se rendant en Espagne à des fins de tourisme, d'affaires ou en transit seront dispensés des formalités de visa, sans préjudice de l'extension de cette facilité pour quatre-vingt dix (90) autres jours conformément aux lois et règlements espagnols en vigueur.

L'Ambassade confirme que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est d'accord avec les arrangements susmentionnés, lesquels constituent un accord qui, conformément à la note verbale susmentionnée du Ministère, sera appliqué à titre provisoire trente jours après la date de la présente réponse. Cet accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les deux Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités intérieures respectives.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit l'occasion, etc.

Madrid, le 10 juin 1992

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

---

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

4 February 1993

ROMANIA

(With effect from 4 February 1993.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 31 March 1993.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

4 février 1993

ROUMANIE

(Avec effet au 4 février 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 31 mars 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 6, 9, 11 to 14, and 18, as well as annex A in volumes 1126, 1348, 1351, 1417, 1444 and 1581.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 4, 6, 9, 11 à 14, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1348, 1351, 1417, 1444 et 1581.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANISATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

24 March 1993

SLOVAKIA

(With effect from 24 March 1993.)

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

24 mars 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 24 mars 1993.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964<sup>2</sup>

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

24 March 1993

SLOVAKIA

(The amendments are applicable as of 24 March 1993 to Slovakia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

*Instrument déposé le :*

24 mars 1993

SLOVAQUIE

(Les amendements sont applicables à la Slovaquie à compter du 24 mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; and vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711 and 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; et vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711 et 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

ACCEPTANCE of the amendment to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization<sup>1</sup>, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

24 March 1993

SLOVAKIA

(The amendment is applicable as of 24 March 1993 to Slovakia, upon its acceptance of the Convention, the said amendment having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974<sup>3</sup>

*Instrument deposited on:*

24 March 1993

SLOVAKIA

(The amendments are applicable as of 24 March 1993 to Slovakia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION de l'amendement à la Convention du 6 mars 1948 relative à la création d'une Organisation maritime internationale<sup>1</sup>, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

24 mars 1993

SLOVAQUIE

(L'amendement est applicable à la Slovaquie à compter du 24 mars 1993, de par son acceptation de la Convention, ledit amendement étant entré en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974<sup>3</sup>

*Instrument déposé le :*

24 mars 1993

SLOVAQUIE

(Les amendements sont applicables à la Slovaquie à compter du 24 mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1<sup>er</sup> avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, 649, p. 334.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 649, p. 335.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.



ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975<sup>1</sup> and A.371 (X) of 9 November 1977<sup>1</sup> (rectification of resolution A.358 (IX))

*Instrument deposited on:*

24 March 1993

SLOVAKIA

(The amendments are applicable as of 24 March 1993 to Slovakia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

24 March 1993

SLOVAKIA

(The amendments are applicable as of 24 March 1993 to Slovakia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 relative à la création d'une Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975<sup>1</sup> et A.371 (X) du 9 novembre 1977<sup>1</sup> (rectification à la résolution A.358 (IX))

*Instrument déposé le :*

24 mars 1993

SLOVAQUIE

(Les amendements sont applicables à la Slovaquie à compter du 24 mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION DES AMENDEMENTS à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

24 mars 1993

SLOVAQUIE

(Les amendements sont applicables à la Slovaquie à compter du 24 mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 477.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979<sup>1</sup>

*Instrument deposited on:*

24 March 1993

SLOVAKIA

(The amendments are applicable as of 24 March 1993 to Slovakia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

*Registered ex officio on 24 March 1993.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979

*Instrument déposé le :*

24 mars 1993

SLOVAQUIE

(Les amendements sont applicables à la Slovaquie à compter du 24 mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 24 mars 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 288.  
Vol. 1717, A-4214

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 291.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 13<sup>2</sup>, 29<sup>3</sup>, 31<sup>4</sup>, 41<sup>5</sup>, 43<sup>6</sup>, 46<sup>7</sup>, 51<sup>8</sup>, 58<sup>9</sup>, 59<sup>10</sup>, 63<sup>11</sup>, 66<sup>12</sup>, 67<sup>13</sup>, 69<sup>14</sup>, 71<sup>15</sup>, 73<sup>16</sup>, 75<sup>17</sup>, 79<sup>18</sup>, 80<sup>19</sup>, 84<sup>20</sup>, 85<sup>21</sup>, 87<sup>22</sup> and 88<sup>23</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

25 March 1993

NORWAY

(With effect from 24 May 1993.)

*Registered ex officio on 25 March 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709 and 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 730, p. 342, and annex A in volumes 887, 943, 1122, 1247, 1380, 1392, 1458, 1483, 1510, 1583 and 1695.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 940, p. 343, and annex A in volume 1050.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 966, p. 340, and annex A in volumes 1300, 1499 and 1693.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1181, p. 303 and annex A in volume 1364.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1214, p. 295, and annex A in volumes 1291 and 1423.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1248, p. 376, and annex A in volumes 1374, 1483 and 1505.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1284, p. 316, and annex A in volumes 1374, 1502 and 1649.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1321, p. 412, and annex A in volume 1526.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1333, p. 321, and annex A in volume 1557.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1404, p. 365.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 1443, p. 314.

<sup>13</sup> *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

<sup>14</sup> *Ibid.*, No. A-4789.

<sup>15</sup> *Ibid.*, vol. 1477, No. A-4789.

<sup>16</sup> *Ibid.*, vol. 1489, No. A-4789.

<sup>17</sup> *Ibid.*, vol. 1500, No. A-4789.

<sup>18</sup> *Ibid.*, vol. 1519, No. A-4789, and annex A in volume 1558.

<sup>19</sup> *Ibid.*, vol. 1524, No. A-4789.

<sup>20</sup> *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

<sup>21</sup> *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

<sup>22</sup> *Ibid.*, vol. 1582, No. A-4789.

<sup>23</sup> *Ibid.*, vol. 1605, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION des règlements n<sup>os</sup> 132, 293, 314, 415, 436, 467, 518, 589, 591<sup>0</sup>, 631<sup>1</sup>, 661<sup>2</sup>, 671<sup>3</sup>, 691<sup>4</sup>, 711<sup>5</sup>, 731<sup>6</sup>, 751<sup>7</sup>, 791<sup>8</sup>, 801<sup>9</sup>, 842<sup>0</sup>, 852<sup>1</sup>, 872<sup>2</sup> et 882<sup>3</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

25 mars 1993

NORVÈGE

(Avec effet au 24 mai 1993.)

*Enregistré d'office le 25 mars 1993.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709 et 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 730, p. 343, et annexe A des volumes 887, 943, 1122, 1247, 1380, 1392, 1458, 1483, 1510, 1583 et 1695.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 940, p. 359, et annexe A du volume 1050.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 966, p. 356, et annexe A des volumes 1300, 1499 et 1693.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1181, p. 325 et annexe A du volume 1364.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1214, p. 369, et annexe A des volumes 1291 et 1423.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1248, p. 403, et annexe A des volumes 1374, 1483 et 1505.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1284, p. 331, et annexe A des volumes 1374, 1502 et 1649.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1321, p. 421, et annexe A du volume 1526.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1333, p. 332, et annexe A du volume 1557.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1404, p. 395.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 1443, p. 329.

<sup>13</sup> *Ibid.*, vol. 1463, n° A-4789.

<sup>14</sup> *Ibid.*, n° A-4789.

<sup>15</sup> *Ibid.*, vol. 1477, n° A-4789.

<sup>16</sup> *Ibid.*, vol. 1489, n° A-4789.

<sup>17</sup> *Ibid.*, vol. 1500, n° A-4789.

<sup>18</sup> *Ibid.*, vol. 1519, n° A-4789, et annexe A du volume 1558.

<sup>19</sup> *Ibid.*, vol. 1524, n° A-4789.

<sup>20</sup> *Ibid.*, vol. 1568, n° A-4789.

<sup>21</sup> *Ibid.*, vol. 1578, n° A-4789.

<sup>22</sup> *Ibid.*, vol. 1582, n° A-4789.

<sup>23</sup> *Ibid.*, vol. 1605, n° A-4789.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DE PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

23 September 1992

CROATIA

(With effect from 23 September 1992.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 31 March 1993.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

23 septembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 23 septembre 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 31 mars 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 155; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1202, 1563 and 1692.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1202, 1563 et 1692.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

---

#### SUCCESSION

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

28 January 1993

##### CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintains the declarations made by Czechoslovakia upon accession.<sup>2</sup>)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 26 March 1993.*

---

#### SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

28 janvier 1993

##### RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintient les déclarations faites par la Tchécoslovaquie lors de l'adhésion<sup>2</sup>.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 mars 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658 and 1703.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1279, p. 313.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658 et 1703.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1279, p. 313.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession of Australia<sup>2</sup>

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

26 January 1993

FRANCE

(The Convention will enter into force between Australia and France on 27 March 1993.)

11 February 1993

DENMARK

(The Convention will enter into force between Australia and Denmark on 12 April 1993.)

19 February 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between Australia and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 April 1993.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 26 March 1993.*

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Australie<sup>2</sup>

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

26 janvier 1993

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et la France le 27 mars 1993.)

11 février 1993

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et le Danemark le 12 avril 1993.)

19 février 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 avril 1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 mars 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696 and 1703.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1696, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696 et 1703.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1696, n° A-12140.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>er</sup> JUIN 1970<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

28 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintains the reservations and the declaration made by Czechoslovakia upon ratification.<sup>2</sup>)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 26 March 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

28 janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintient les réserves et la déclaration faites par la Tchécoslovaquie lors de la ratification<sup>2</sup>.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 mars 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649 and 1712.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1010, p. 411.

Vol. 1717, A-14236

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec additif au vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649 et 1712.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1010, p. 413.



No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4 of the Covenant

NOTIFICATION en vertu de l'article 4 du Pacte

*Received on:*

*Reçue le :*

29 March 1993

29 mars 1993

COLOMBIA

COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santafé de Bogotá, D.C., 5 de marzo de 1993

D.M./D.H. 07453

Su Excelencia:

En nombre del Gobierno de la República de Colombia, tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en cumplimiento de lo previsto en el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para informarle que el Gobierno de Colombia, en ejercicio de las facultades que le confiere el Artículo 213 de la Constitución Política, ha prorrogado el Estado de Conmoción Interior en todo el territorio nacional, por el término de noventa (90) días calendario, ajustados en un todo a nuestro ordenamiento jurídico.

La Constitución Política de la República de Colombia, de acuerdo con la gravedad de las circunstancias, prevé diversos estados de excepción. La declaratoria de prórroga del

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712 and 1714.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712 et 1714.

Estado de Conmoción Interior que ha decretado el Gobierno Nacional, tiene como fundamento la alteración del orden público interno. Esta nueva medida fue adoptada mediante el Decreto Legislativo No. 261 del 5 de febrero de 1993 y regirá hasta el día 7 de mayo de 1993.

De conformidad con el Artículo 215 de la Constitución Política de Colombia, los decretos legislativos están sujetos al control de la Corte Constitucional. en consecuencia, el Gobierno ha procedido a remitir a la Corte Constitucional el Decreto ya mencionado.

Asimismo, de conformidad con las normas constitucionales de la República de Colombia, el Gobierno presentó al Congreso Nacional el informe motivado sobre las causas de las medidas adoptadas.

Para mayor ilustración de Su Excelencia, el Gobierno colombiano se permite remitirle adjunto a la presente, el informe motivado presentado al Honorable Congreso de la República, sobre las razones que determinaron la prórroga del Estado de Conmoción Interno.

Me valgo de esta ocasión para renovar a Su Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

NOEMI SANIN DE RUBIO  
Ministra de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia  
el señor Boutros Boutros Ghali  
Secretario General  
Organización de las Naciones Unidas  
Ginebra

REPUBLIC OF COLOMBIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santafé, Bogotá, 5 March 1993

D.M./D.H. 07453

Sir,

On behalf of the Government of the Republic of Colombia, I have the honour to inform you, pursuant to article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, that the Government of Colombia, exercising the powers vested in it by article 213 of the Constitution, has extended for a period of 90 calendar days the state of internal disturbance in effect throughout the national territory, in full compliance with our legal system.

The Constitution of the Republic of Colombia provides for various states of emergency, depending on the seriousness of the circumstances. The extension of the state of internal disturbance, decreed by the national Government, was motivated by the disturbance of internal public order. This latest

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santafé de Bogotá, le 5 mars 1993

D.M./D.H. 07453

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement de la République de Colombie, j'ai l'honneur de vous informer, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le Gouvernement colombien, usant des pouvoirs que lui confère l'article 213 de la Constitution politique, a prorogé l'état de troubles intérieurs sur toute l'étendue du territoire national pour une durée de 90 jours, le tout conformément à notre ordre juridique.

La Constitution politique de la République de Colombie prévoit plusieurs états d'exception, selon la gravité de la situation. La déclaration de l'état de troubles intérieurs faite par le Gouvernement se justifie par le trouble de l'ordre public interne. Cette mesure, qui a été adoptée aux termes du décret législatif n° 261

measure was adopted by means of Legislative Decree No. 261 of 5 February 1993 and will remain in effect until 7 May 1993.

Pursuant to article 215 of the Constitution, legislative decrees are subject to the oversight of the Constitutional Court. Accordingly, the Government has transmitted the aforementioned decree to the Court.

Likewise, in accordance with the constitutional norms of the Republic of Colombia, the Government has submitted to the National Congress a documented report on the reasons for the measures taken.

For your further information, the Government of Colombia transmits herewith the documented report submitted to the Congress of the Republic on the reasons which prompted the extension of the state of internal disturbance.

I take this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

NOEMI SANIN DE RUBIO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Boutros Boutros-Ghali  
Secretary-General of the United Nations  
Geneva

*Registered ex officio on 29 March 1993.*

du 5 février 1993, est en vigueur jusqu'au 7 mai 1993.

Conformément à l'article 215 de la Constitution politique, les décrets législatifs sont soumis au contrôle de la Cour constitutionnelle. En conséquence, le Gouvernement a transmis à cette dernière le décret susvisé.

De même, conformément aux règles constitutionnelles de la République de Colombie, le Gouvernement a présenté au Congrès national un rapport motivé sur les raisons qui justifient les mesures ainsi adoptées.

Le Gouvernement colombien a l'honneur de joindre à la présente pour information le rapport motivé qu'il a présenté au Congrès national sur les raisons qui justifient la prorogation de l'état de troubles intérieurs.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,

*[Signé]*

NOEMÍ SANIN DE RUBIO

Son Excellence  
Monsieur Boutros Boutros-Ghali  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
Genève

*Enregistré d'office le 29 mars 1993.*

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 March 1993

FJI

(With effect from 23 June 1993.)

*Registered ex officio on 25 March 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 mars 1993

FIDJI

(Avec effet au 23 juin 1993.)

*Enregistré d'office le 25 mars 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712 and 1714.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712 et 1714.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 March 1993

COOK ISLANDS

(With effect from 25 March 1993.)

*Registered ex officio on 25 March 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 mars 1993

ILES COOK

(Avec effet au 25 mars 1993.)

*Enregistré d'office le 25 mars 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695 and 1716.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695 et 1716.

No. 19763. AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND. SIGNED AT MADRID ON 6 SEPTEMBER 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 14 JUNE 1988 AND 18 MARCH 1992

*Authentic text: English.*

*Registered by Spain on 24 March 1993.*

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

14 June B.E. 2531 (1988)

No. 0502/38523

Excellency,

I have the honour to refer to the meeting held in Madrid from 14 to 15 October 1987 between the Delegation of the Government of the Kingdom of Thailand and the Delegation of the Government of the Kingdom of Spain to review the aspects related to the implementation of the Air Services Agreement between the two Governments, signed in Madrid on 6 December 1979.<sup>3,1</sup> As a result of these discussions, the two Delegations agreed as follows:

1. *Route Schedule*

The two Delegations agreed to amend the Route Schedule to the Air Services Agreement between the two Governments as follows:

ROUTE SCHEDULE

*Section 1*

Route to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Thailand:

Points in Thailand – three intermediate points – Madrid – three points beyond.

1. The designated airline of Thailand may, on any or all flights, omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on the route begin at the point in the territory of Thailand.

2. Intermediate and beyond points may be selected by the designated airline of Thailand with the option to change the points by giving prior notice to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party before the commencement of services to/from such points.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1224, p. 245.

<sup>2</sup> Came into force on 18 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> Should read: "6 September 1979" — Devrait se lire : « 6 septembre 1979 ».

## Section 2

Route to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Spain:

Points in Spain – three intermediate points – Bangkok – three points beyond.

1. The designated airline of Spain may, on any or all flights, omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on the route begin at the point in the territory of Spain.

2. Intermediate and beyond points may be selected by the designated airline of Spain with the option to change the points by giving prior notice to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party before the commencement of services to/from such points.

### 2. Confidential Memorandum of Understanding of 15 October 1987

The two Delegations agreed to sign a Confidential Memorandum of Understanding on the following matters on 15 October 1987 to replace the Confidential Memorandum of Understanding signed at Bangkok on 20 March 1979.

#### 2.1 Designation of Airlines

Pursuant to Article 3 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Thailand accepts IBERIA as the designated airline of Spain, and the Government of the Kingdom of Spain also accepts Thai Airways International Ltd., as the designated airline of Thailand.

#### 2.2 Capacity and Frequencies

2.2.1 Pursuant to paragraph (4) of Article 6 of the Agreement, the designated airline of Thailand and the designated airline of Spain shall each be permitted to operate at the outset up to two weekly services with any type of aircraft on their respective specified routes.

2.2.2 Without prejudice to paragraph (4) of Article 6 of the Agreement, any increase in frequency regarding the frequency established in paragraph 2.2.1 above may also be discussed between the designated airlines of both Contracting Parties and recommended to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties for approval.

#### 2.3 Traffic Rights

2.3.1 The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy full rights in 3rd and 4th freedom traffic.

2.3.2 As regards 5th freedom traffic rights, the following provisions shall apply:

a) The designated airlines of both Contracting Parties may exercise full 5th freedom traffic rights on the sectors to/from the intermediate points on their respective specified routes;

b) The designated airline of either Contracting Party may as well exercise full 5th freedom traffic right on the points beyond when the sector is not being operated by the designated airline of the other Contracting Party;

c) The designated airline of either Contracting Party shall not exercise 5th freedom traffic rights on the sector (s) to/from the beyond points operated by the designated airline of the other Contracting Party.

2.3.3 The restrictions mentioned in paragraph 2.3.2 (c) above may however be lifted either:

a) When the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, through their consultation, agree to lift such restrictions by means of exchanging 5th freedom traffic rights, or

b) When the designated airlines of both Contracting Parties concluded a commercial agreement which is approved by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

### 3. Aviation Security

The two Delegations agreed to the inclusion in the Air Services Agreement of an Article on "Aviation Security" as follows:

3.1 Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

3.2 Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971<sup>3</sup> and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3.3 The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft under other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3.4 The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation<sup>4</sup> to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

3.5 Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3.4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

3.6 Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party or reasonable special security measures to meet a particular threat.

3.7 When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

4. The Spanish Delegation expressed its wish to include a clause in the Air Services Agreement in order to avoid double taxation on the activities of the designated airlines of both Contracting Parties. In response, the Thai Delegation stated that it has no authority to discuss the matter. However, if such a proposal is put forward through the diplomatic channel, it would be submitted to the Thai authorities concerned for their consideration.

5. The Thai delegation expressed its wish to obtain a second point in Spain, namely Barcelona, to be operated by the designated airline of Thailand. In this respect, the Spanish

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.



delegation stated that it was not ready to consider this request at this stage; but it could be discussed in the future when the market conditions justify to do so and provided that there was an adequate counterpart for the Spanish designated airline.

If these proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Spain, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, that the present Note and Your Excellency's Note in reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, entering into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

Air Chief Marshal SIDDHI SAVETSILA  
Minister of Foreign Affairs

H. E. Mr. Carlos Reparaz  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
The Embassy of Spain  
Bangkok

## II

## EMBAJADA DE ESPAÑA

March 18th 1992

Excellency:

I have the honour to refer to the Note N<sup>o</sup> 0502/38523, dated June 4, 1988, proposing some modifications to the Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Spain, signed in Madrid on December 6, 1979,<sup>1</sup> as a result of the meetings and consultations held by the competent authorities of both Countries (Madrid, October 14 and 15, 1987).

Within this context, the Kingdom of Spain agrees as follows:

I. During the conversations between the Aeronautical Authorities of Thailand and Spain held on October 14 and 15, 1987, it was agreed the inclusion of an article 5 *bis* on "Aviation Security" on the Agreement already in force, on Air Services between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Thailand, as it was stated in the document signed at the end of the above mentioned conversations.

II. In conformity with the text of Article 12 of the Bilateral Air Services Agreement any other modification agreed shall enter into force as soon as it would be confirmed by an exchange of Diplomatic Notes.

III. The text of Article 5 *bis* is the following one:

*Article 5 bis*

(AVIATION SECURITY)

[See subparagraphs 3.1 to 3.7 of paragraph 3 of note I]

As these proposals are acceptable to the Government of Spain, the present Note and the Note N<sup>o</sup> 0502/38523 shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the sentiments of my highest consideration.

[Signed]

TOMÁS CHÁVARRI DEL RIVERO  
Ambassador of Spain

H. E. Mr. Arsa Sarasin  
Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Thailand  
Saranrom Palace  
Bangkok

---

<sup>1</sup> Should read: "6 September 1979" — Devrait se lire : « 6 septembre 1979 ».

N° 19763. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE. SIGNÉ À MADRID LE 6 SEPTEMBRE 1979<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
BANGKOK, 14 JUIN 1988 ET 18 MARS 1992

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mars 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

Le 14 juin E.B. 2531 (1988)

N° 0502/38523

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la réunion qui s'est tenue à Madrid les 14 et 15 octobre 1987 entre la délégation du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et la délégation du Royaume d'Espagne en vue d'examiner les questions relatives à la mise en œuvre de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif aux services aériens, signé à Madrid le 6 septembre 1979. A la suite de ces entretiens, les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

1. *Tableau des routes*

Les deux délégations sont convenues de modifier comme indiqué ci-dessous le Tableau des routes annexé à l'Accord entre les deux Gouvernements relatif aux services aériens :

TABLEAU DES ROUTES

*Section 1*

Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Points en Thaïlande - trois points intermédiaires - Madrid - trois points au-delà.

1. L'entreprise de transport aérien désignée par la Thaïlande pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire thaïlandais.

2. Les points intermédiaires et au-delà pourront être choisis par l'entreprise de transport désignée par la Thaïlande avec faculté de changer ces points en donnant un préavis aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante avant le commencement des services vers ces points ou à partir de ces points.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1224, p. 245.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## Section 2

Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Espagne :

Points en Espagne - trois points intermédiaires - Bangkok - trois points au-delà.

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'Espagne pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire espagnol.

2. Les points intermédiaires et au-delà pourront être choisis par l'entreprise de transport désignée par l'Espagne avec faculté de changer ces points en donnant un préavis aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante avant le commencement des services vers ces points ou à partir de ces points.

### 2. *Mémorandum d'accord confidentiel du 15 octobre 1987*

Les deux délégations conviennent de signer un Mémorandum d'accord confidentiel sur les questions ci-après, en date du 15 octobre 1987, pour remplacer le Mémorandum d'accord confidentiel signé à Bangkok le 20 mars 1979.

#### 2.1 *Désignation des entreprises aériennes*

Conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande accepte IBERIA en tant qu'entreprise aérienne désignée par l'Espagne, et le Gouvernement du Royaume d'Espagne accepte également Thai Airways International Ltd. en tant qu'entreprise aérienne désignée par la Thaïlande.

#### 2.2 *Capacité et fréquences*

2.2.1 Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 6 de l'Accord, l'entreprise aérienne désignée par la Thaïlande et l'entreprise aérienne désignée par l'Espagne auront chacune le droit d'exploiter au début jusqu'à deux services hebdomadaires avec tout type d'aéronef sur leurs routes spécifiées respectives.

2.2.2 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'article 6 de l'Accord, toute augmentation de fréquence relative à la fréquence fixée au paragraphe 2.2.1 ci-dessus pourra également faire l'objet d'entretiens entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes et d'une recommandation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes aux fins d'approbation.

#### 2.3 *Droits de trafic*

2.3.1 Les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes auront les pleins droits de la 3<sup>e</sup> et de la 4<sup>e</sup> liberté.

2.3.2 En ce qui concerne les droits de la 5<sup>e</sup> liberté, les dispositions suivantes seront applicables :

a) Les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes pourront exercer les pleins droits de la 5<sup>e</sup> liberté dans les secteurs vers les points intermédiaires et à partir de ces points sur leurs routes spécifiées respectives;

b) Les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes pourront également exercer les pleins droits de la 5<sup>e</sup> liberté aux points situés au-delà lorsque le secteur n'est pas exploité par l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante;

c) L'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante n'exercera pas les droits de la 5<sup>e</sup> liberté dans le secteur ou les secteurs vers les points au-delà et à partir de ces points exploités par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2.3.3 Toutefois, les restrictions mentionnées au paragraphe 2.3.2 c ci-dessus pourront être levées, soit :

a) Lorsque les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes seront convenues, au cours de leur consultation, de lever ces restrictions au moyen d'un échange de droits de la 5<sup>e</sup> liberté; ou

b) Lorsque les entreprises désignées par les deux Parties contractantes concluent un accord commercial qui est approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

### 3. Sécurité de l'aviation

Les deux délégations conviennent de faire figurer dans l'Accord sur les services aériens un article sur la « Sécurité », rédigé comme suit :

3.1 Conformément aux droits et aux devoirs qui découlent du droit international, les Parties contractantes confirment que l'obligation qu'elles ont mutuellement contractée de défendre la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

3.2 Les Parties contractantes agissent notamment sur la base de la Convention relative aux infractions et autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, et de toute autre convention multilatérale régissant la sécurité aérienne liant les deux Parties contractantes, sans que l'énumération qui précède limite la portée des droits et obligations acquis en vertu du droit international.

3.3 Chacune des Parties contractantes prête à l'autre toute l'assistance que celle-ci lui demande pour tenir en échec toute tentative de capture illicite d'un aéronef civil ou d'attentat à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, et parer à tout autre risque menaçant la sécurité de l'aviation civile.

3.4 Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de sécurité de l'aviation, intitulées Annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale<sup>4</sup>, dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Elles exigeront que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leur pays, les exploitants d'aéronefs dont le lieu d'activité commerciale principale ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire, et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, agissent conformément à de telles dispositions en matière de sécurité aérienne.

3.5 Chaque Partie contractante consent à ce que lesdits exploitants d'aéronefs puissent être tenus d'observer les dispositions en matière de sécurité de l'aviation civile que vise le paragraphe 3.4 ci-dessus et dont l'autre Partie contractante exige l'application aux fins des entrées et des séjours sur son territoire et des sorties de celui-ci. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire les mesures appropriées pour assurer la sécurité de l'aéronef et contrôler les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages enregistrés, le fret et les provisions de bord de l'aéronef avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

3.6 Chaque Partie contractante est également disposée à répondre favorablement à toute demande de l'autre Partie contractante lui enjoignant de prendre des mesures spécifiques de sécurité d'un caractère raisonnable afin de réagir à une menace précise.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

3.7 Lorsque la capture illicite d'un aéronef civil ou un attentat à la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers, de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne se produit ou menace de se produire, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications ou en prenant d'autres mesures propres à mettre rapidement et sûrement fin à un tel incident ou à une telle menace.

4. La délégation espagnole a exprimé le désir de faire figurer une clause dans l'Accord relatif aux services aériens, en vue d'éviter la double imposition sur les activités des entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes. En réponse, la délégation thaïlandaise a déclaré qu'elle n'avait pas la compétence requise pour examiner cette question. Toutefois, si une telle proposition est présentée par la voie diplomatique, elle sera soumise pour examen aux autorités thaïlandaises compétentes.

5. La délégation thaïlandaise a exprimé le désir d'obtenir un second point en Espagne, à savoir Barcelone, qui serait exploité par l'entreprise aérienne désignée par la Thaïlande. A cet égard, la délégation espagnole a déclaré qu'elle n'était pas prête à examiner cette demande au cours de la phase actuelle; mais que cette question pourrait être examinée à l'avenir lorsque la situation du marché le justifierait et à condition qu'il y ait une contrepartie appropriée pour l'entreprise aérienne désignée par l'Espagne.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Espagne, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, que la présente note et la note en réponse de votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse de votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Le Maréchal de l'air,  
Ministre des affaires étrangères

[Signé]

SIDDHI SAVETSIKA

Son Excellence Monsieur Carlos Reparaz  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade d'Espagne  
Bangkok

## II

## AMBASSADE D'ESPAGNE

Le 18 mars 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 0502/38523, en date du 14 juin 1988, proposant certaines modifications à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif aux services aériens, signé à Madrid le 6 septembre 1979, à la suite des réunions et des consultations qui ont été tenues par les autorités compétentes des deux pays (Madrid, 14 et 15 octobre 1987).

Dans ce contexte, le Royaume d'Espagne est d'accord sur ce qui suit :

I. Au cours des entretiens entre les autorités aéronautiques de Thaïlande et d'Espagne, qui ont eu lieu les 14 et 15 octobre 1987, il a été convenu de faire figurer dans l'Accord déjà en vigueur entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, un article 5 *bis* concernant la « Sécurité », comme indiqué dans le document signé à l'issue des entretiens mentionnés ci-dessus.

II. Conformément aux dispositions du texte de l'article 12 de l'Accord bilatéral relatif aux services aériens, toute autre modification convenue entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

III. Le texte de l'article 5 *bis* est le suivant :

*Article 5 bis*

(SÉCURITÉ DE L'AVIATION)

*[Voir les alinéas 3.1 à 3.7 du paragraphe 3 de la note I]*

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Espagne, la présente note et la note n° 0502/38523 constitueront un Accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

TOMÁS CHÁVARRI DEL RIVERO

Son Excellence Monsieur Arsa Sarasin  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
du Royaume de Thaïlande  
Palais Saranrom  
Bangkok

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991<sup>2</sup>

*Instruments deposited on:*

25 March 1993

BELGIUM

LUXEMBOURG

(With effect from 25 March 1993.)

*Registered ex officio on 25 March 1993.*

ACCEPTATIONS de la prorogation de l'Accord susmentionné, telle que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991<sup>2</sup>

*Instruments déposés le :*

25 mars 1993

BELGIQUE

LUXEMBOURG

(Avec effet au 25 mars 1993.)

*Enregistré d'office le 25 mars 1993.*

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991

*Instrument deposited on:*

30 March 1993

HAÏTI

(With retroactive effect from 1 October 1992.)

*Registered ex officio on 30 March 1993.*

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991

*Instrument déposé le :*

30 mars 1993

HAÏTI

(Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1992.)

*Enregistré d'office le 30 mars 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712 and 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1691, No. A-22376.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712 et 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1691, n° A-22376.



ACCESSION to the International Coffee Agreement, 1983, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991

*Instrument deposited on:*

31 March 1993

GABON

(With retroactive effect from 1 October 1992.)

*Registered ex officio on 31 March 1993.*

---

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991

*Instrument déposé le :*

31 mars 1993

GABON

(Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1992.)

*Enregistré d'office le 31 mars 1993.*

---

No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA  
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À  
VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

29 March 1993

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 27 June 1993.)

*Registered ex officio on 29 March 1993.*

30 March 1993

LEBANON

(With effect from 28 June 1993.)

*Registered ex officio on 30 March 1993.*

31 March 1993

DOMINICA

GRENADA

JAMAICA

(With effect from 29 June 1993.)

*Registered ex officio on 31 March 1993.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés les :*

29 mars 1993

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 27 juin 1993.)

*Enregistré d'office le 29 mars 1993.*

30 mars 1993

LIBAN

(Avec effet au 28 juin 1993.)

*Enregistré d'office le 30 mars 1993.*

31 mars 1993

DOMINIQUE

GRENADE

JAMAÏQUE

(Avec effet au 29 juin 1993.)

*Enregistré d'office le 31 mars 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714 and 1715.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714 et 1715.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

29 March 1993

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC  
(With effect from 27 June 1993.)

*Registered ex officio on 29 March 1993.*

31 March 1993

DOMINICA  
GRENADA  
JAMAICA  
LEBANON  
PERU

(With effect from 29 June 1993.)

*Registered ex officio on 31 March 1993.*

ACCESSIONS to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup>

*Instruments deposited on:*

31 March 1993

DOMINICA  
JAMAICA  
LEBANON  
PERU

(With effect from 29 June 1993.)

*Registered ex officio on 31 March 1993.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés les :*

29 mars 1993

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE  
(Avec effet au 27 juin 1993.)

*Enregistré d'office le 29 mars 1993.*

31 mars 1993

DOMINIQUE  
GRENADA  
JAMAÏQUE  
LIBAN  
PÉROU

(Avec effet au 29 juin 1993.)

*Enregistré d'office le 31 mars 1993.*

ADHÉSIONS à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup>

*Instruments déposés le :*

31 mars 1993

DOMINIQUE  
JAMAÏQUE  
LIBAN  
PÉROU

(Avec effet au 29 juin 1993.)

*Enregistré d'office le 31 mars 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712 and 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1598, No. A-26369.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712 et 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1598, n° A-26369.

No. 27451. BASIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE REPUBLIC OF ECUADOR. SIGNED AT QUITO ON 10 MAY 1989<sup>1</sup>

Nº 27451. ACCORD DE BASE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR. SIGNÉ À QUITO LE 10 MAI 1989<sup>1</sup>

---

#### DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 15 March 1993, the date on which the United Nations Industrial Development Organization received notification of its ratification from the Government of Ecuador, in accordance with article XIV (1) of the said Agreement.

*Certified statement was registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1993.*

---

#### ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 15 mars 1993, date à laquelle l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel a reçu notification de sa ratification du Gouvernement équatorien, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV dudit Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1570, No. I-27451.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1570, nº I-27451.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 March 1993

FIIJ

(With effect from 23 June 1993.)

*Registered ex officio on 25 March 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 mars 1993

FIIJ

(Avec effet au 23 juin 1993.)

*Enregistré d'office le 25 mars 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712 and 1715.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712 et 1715.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29045. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ITALY ON BASIC TERMS AND CONDITIONS GOVERNING THE UNIDO PROJECT CONCERNING THE PREPARATORY PHASE FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL CENTRE FOR SCIENCE AND HIGH TECHNOLOGY. SIGNED AT VIENNA ON 29 JUNE 1988<sup>1</sup>

N° 29045. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS DE BASE RÉGISSANT LE PROJET DE L'ONUDI CONCERNANT LA PHASE PRÉPARATOIRE POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE INTERNATIONAL DES SCIENCES ET DES TECHNOLOGIES DE POINTE. SIGNÉ À VIENNE LE 29 JUIN 1988<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). VIENNA, 1 JULY AND 16 SEPTEMBER 1992

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). VIENNE, 1<sup>ER</sup> JUILLET ET 16 SEPTEMBRE 1992

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1993.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1682, No. I-29045.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1682, n° I-29045.

<sup>2</sup> Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 July 1992, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1992, conformément aux dispositions desdites lettres

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29046. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION ON BASIC TERMS AND CONDITIONS GOVERNING UNIDO PROJECTS ENVISAGED BY THE FIVE-YEAR WORK PROGRAMME FOR THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. SIGNED AT VIENNA ON 14 AUGUST 1989<sup>1</sup>

N° 29046. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ITALIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS DE BASE RÉGISSANT LES PROJETS DE L'ONUDI ENVISAGÉS PAR LE PROGRAMME DE TRAVAIL QUINQUENNAL POUR LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. SIGNÉ À VIENNE LE 14 AOÛT 1989<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). VIENNA, 10 JUNE AND 16 SEPTEMBER 1992

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). VIENNE, 10 JUIN ET 16 SEPTEMBRE 1992

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1993.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1682, No. I-29046.

<sup>2</sup> Came into force on 16 September 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1682, n° I-29046.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29087. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE UNIDO SERVICE IN THE REPUBLIC OF KOREA FOR PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT VIENNA ON 15 APRIL 1987<sup>1</sup>

Nº 29087. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU SERVICE DE L'ONUDI EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE POUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À VIENNE LE 15 AVRIL 1987<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ATTACHMENT). VIENNA, 14 OCTOBER 1992

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). VIENNE, 14 OCTOBRE 1992

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1993.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1685, No. I-29087.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1685, n° I-29087.

<sup>2</sup> Came into force by the exchange of letters, with effect from 16 October 1992, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 16 octobre 1992, conformément aux dispositions desdites lettres.